RB104.233

Library
of the
University of Toronto

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/derwassertrgerle00cher_0

DISTRICTSLÆGE

Collection DES Œuvres Classiques

DER WASSERTRÄGER

(Les deux Journées)

Oper in drei Aufzügen.

In Musik gesetzt
von

L. CHERUBINI.

Clavier-Auszug

mit französischem und deutschem Texte
bearbeitet von
Wagner und Grünbaum.

Ladenpreis 5 Thlr. Subscriptionspreis 1 Thlr. 15 Sgr.

BERLIN CHEZ ED. BOTE & G. BOCK.

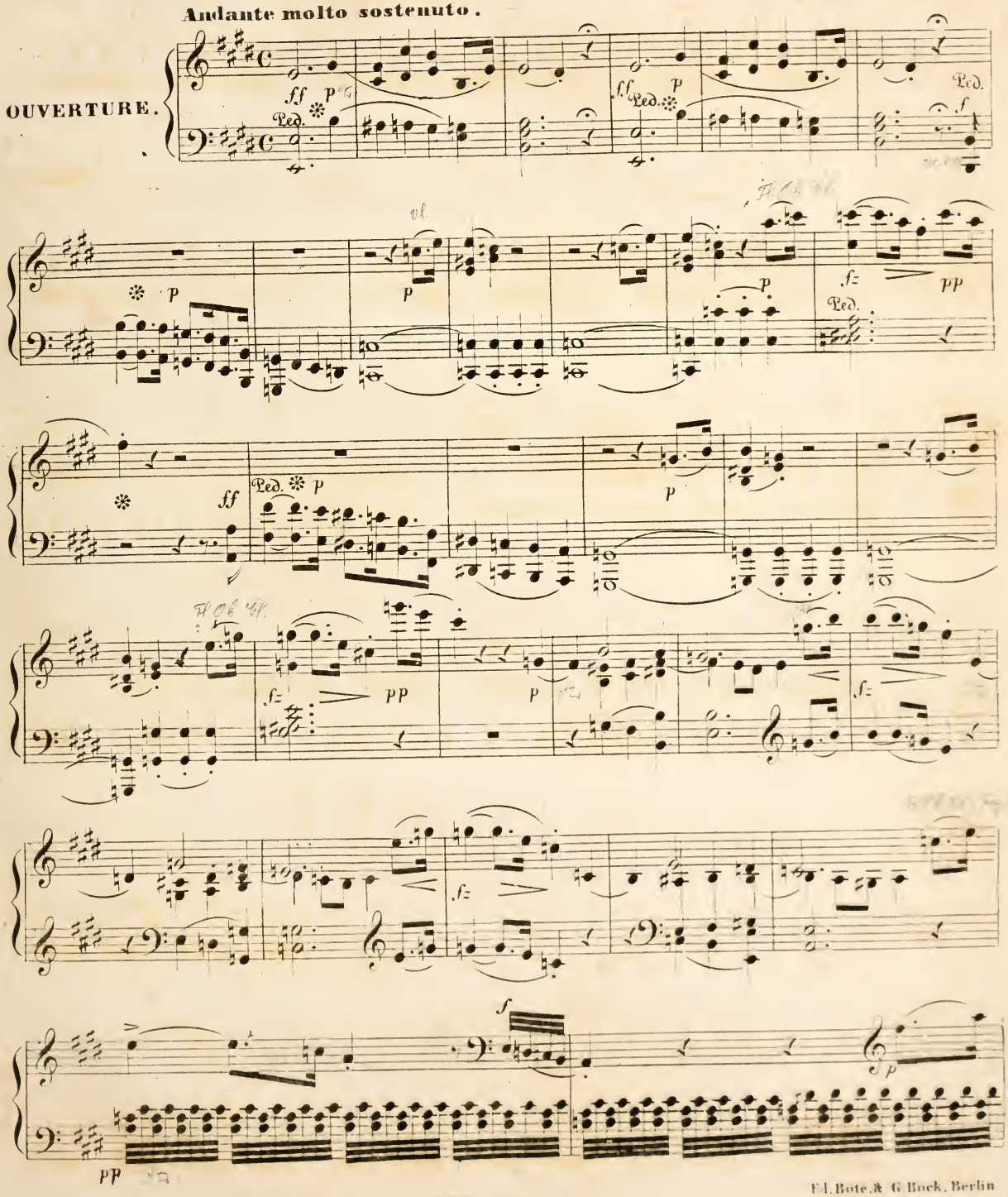
G. BOCK, Editeur de musique de S. Maj. le Roi et de S. A. R. le Prince Albert de Prusse.

DER WASSERTRÄGER.

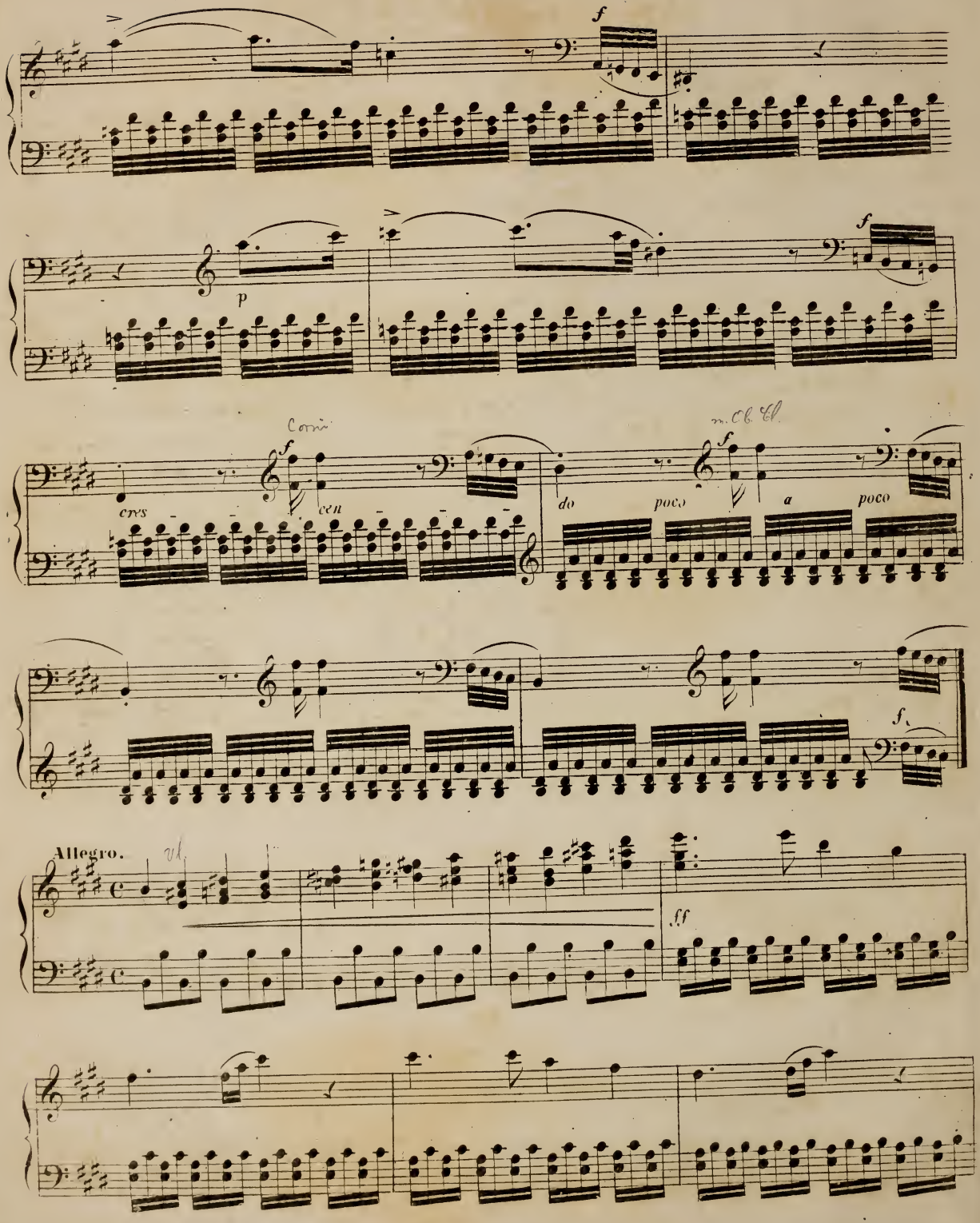
arrangirt von E. D. Wagner.

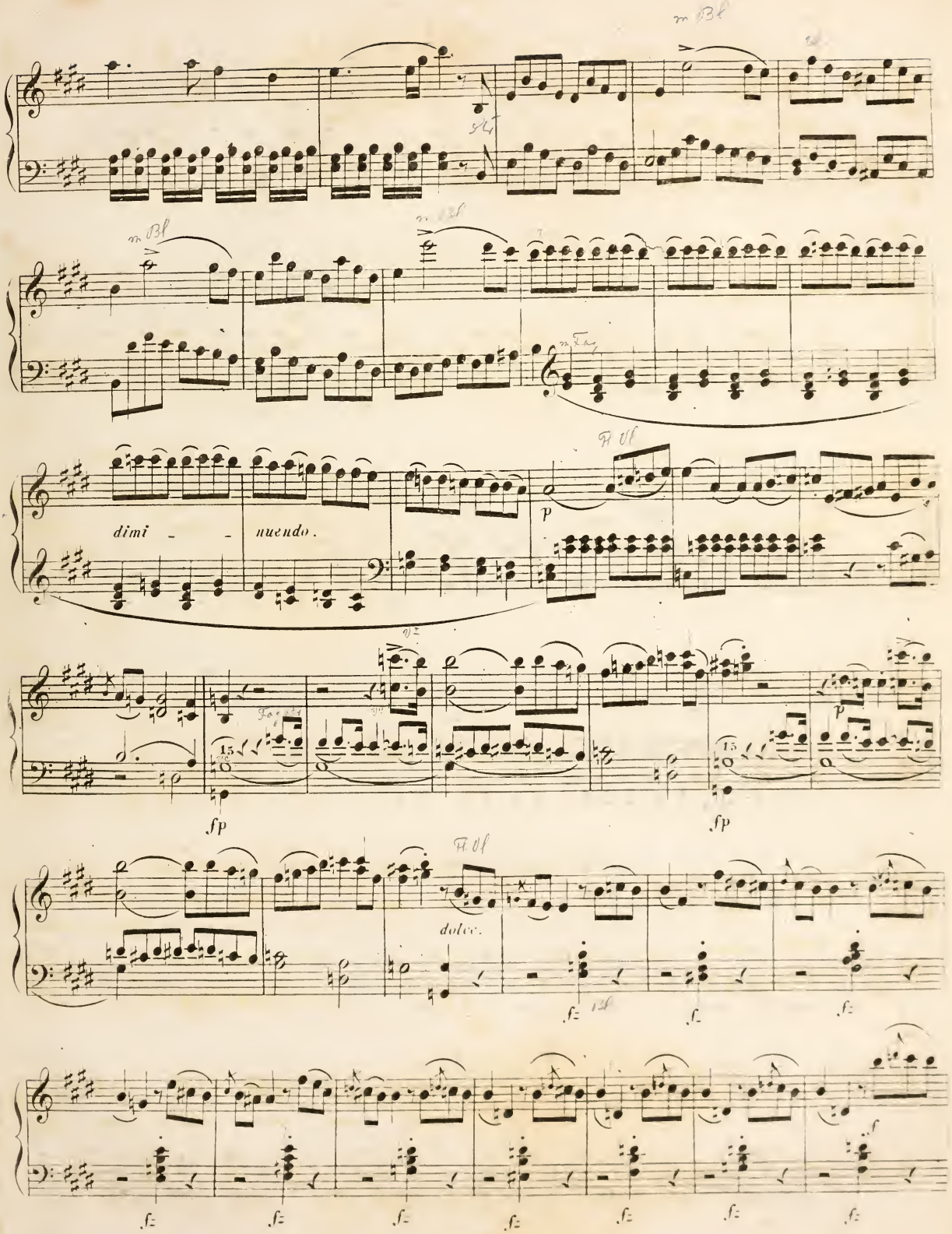
Andante molto sostenuto.

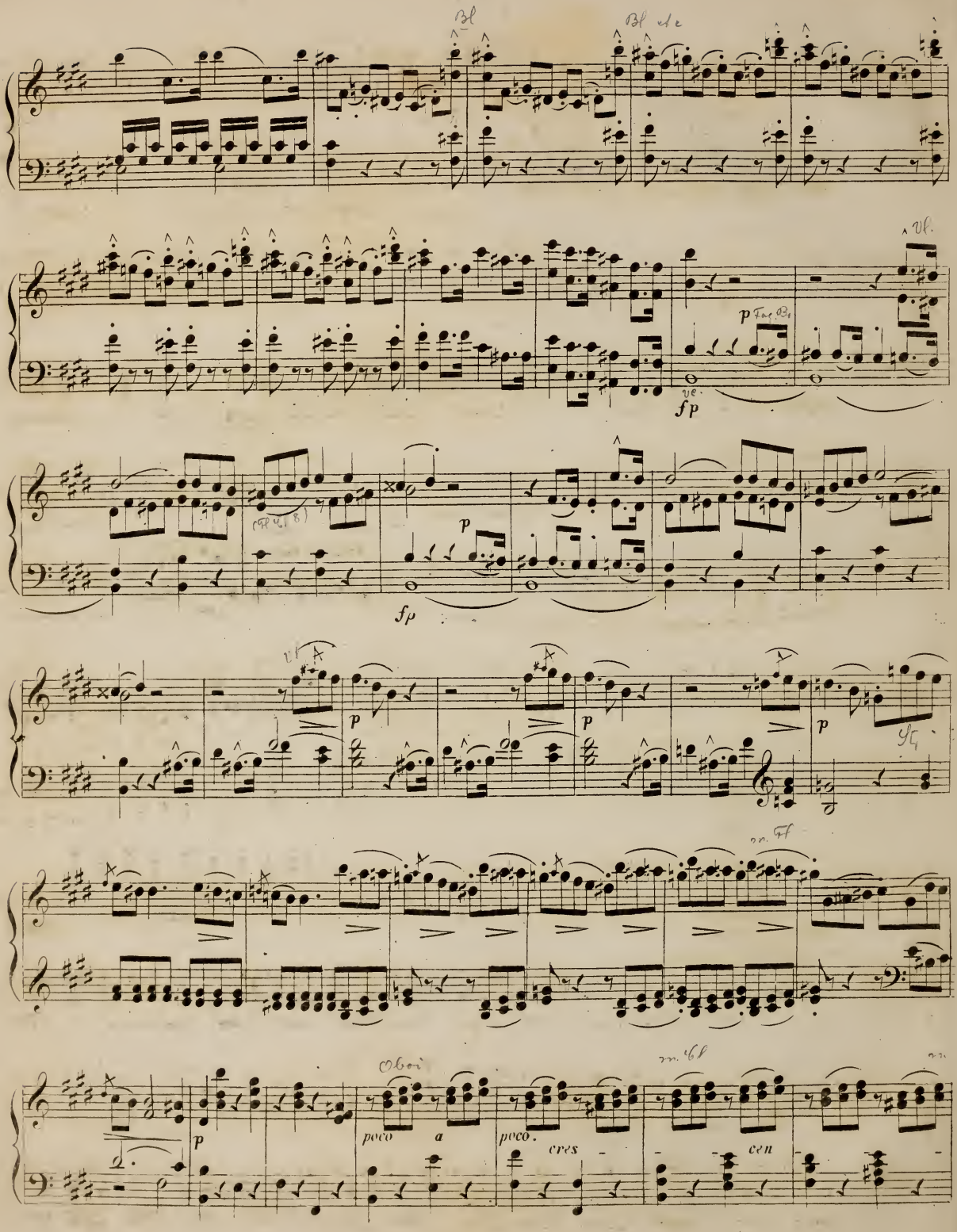
OUVERTURE.

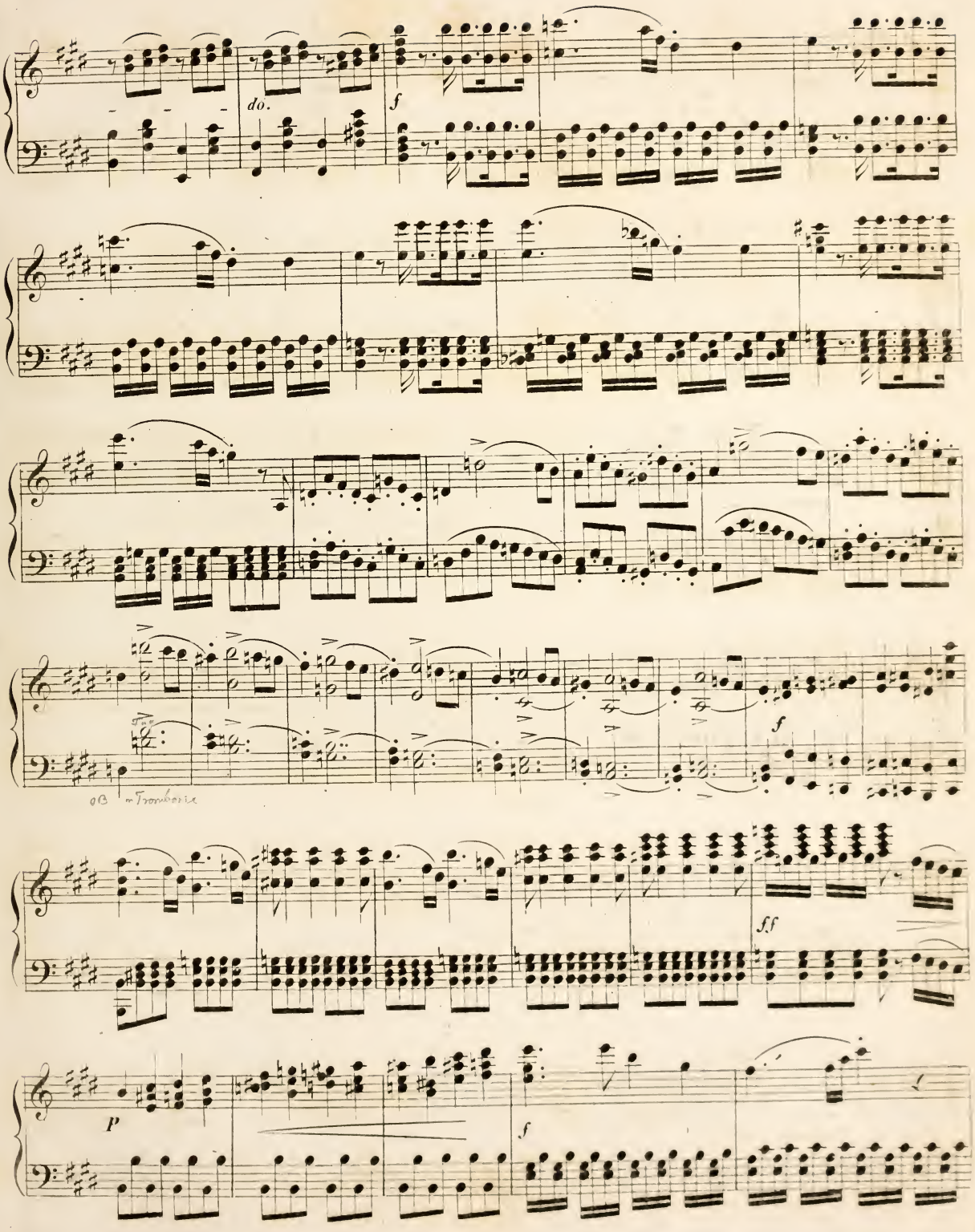


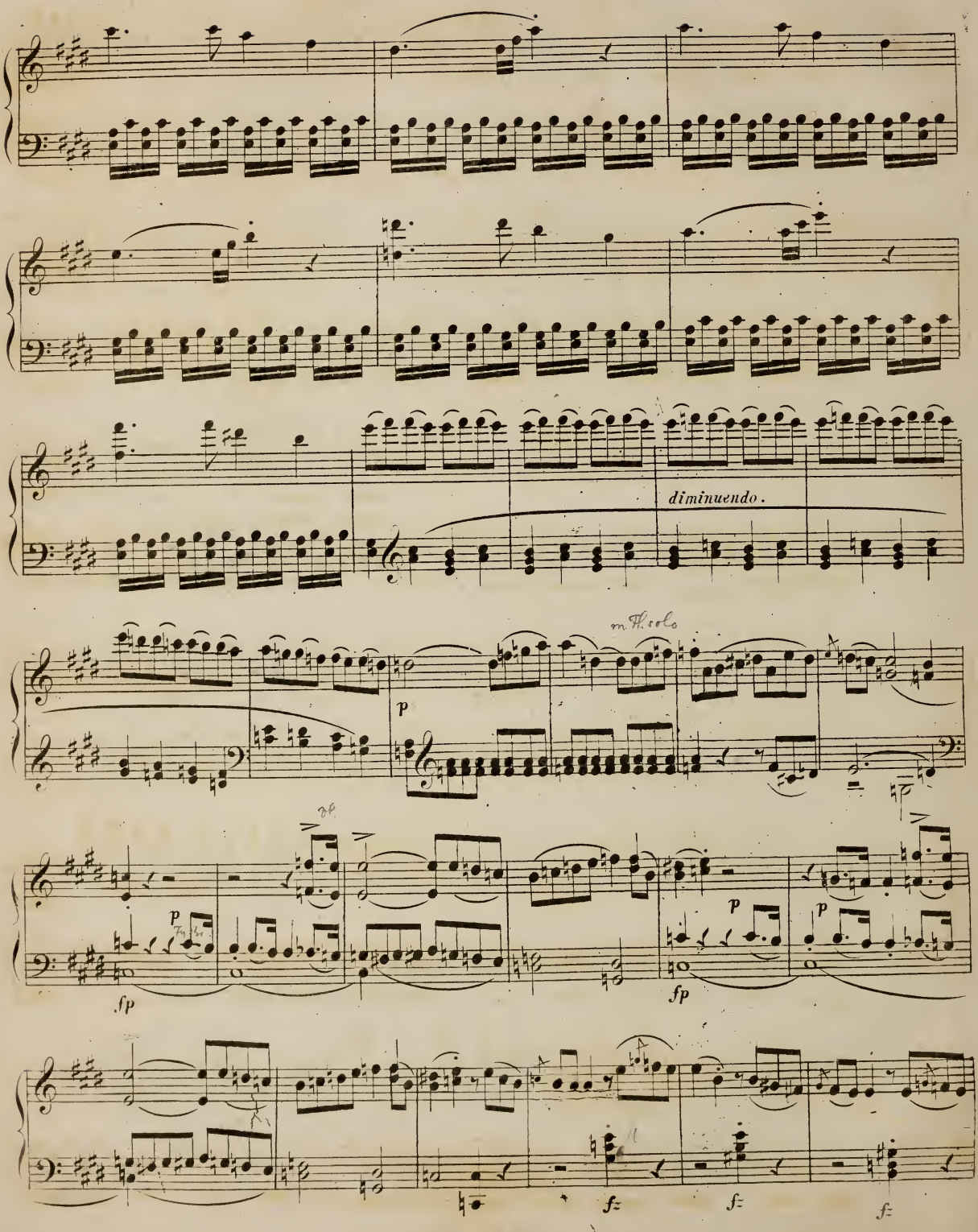
F. I. Bote & G. Bock, Berlin

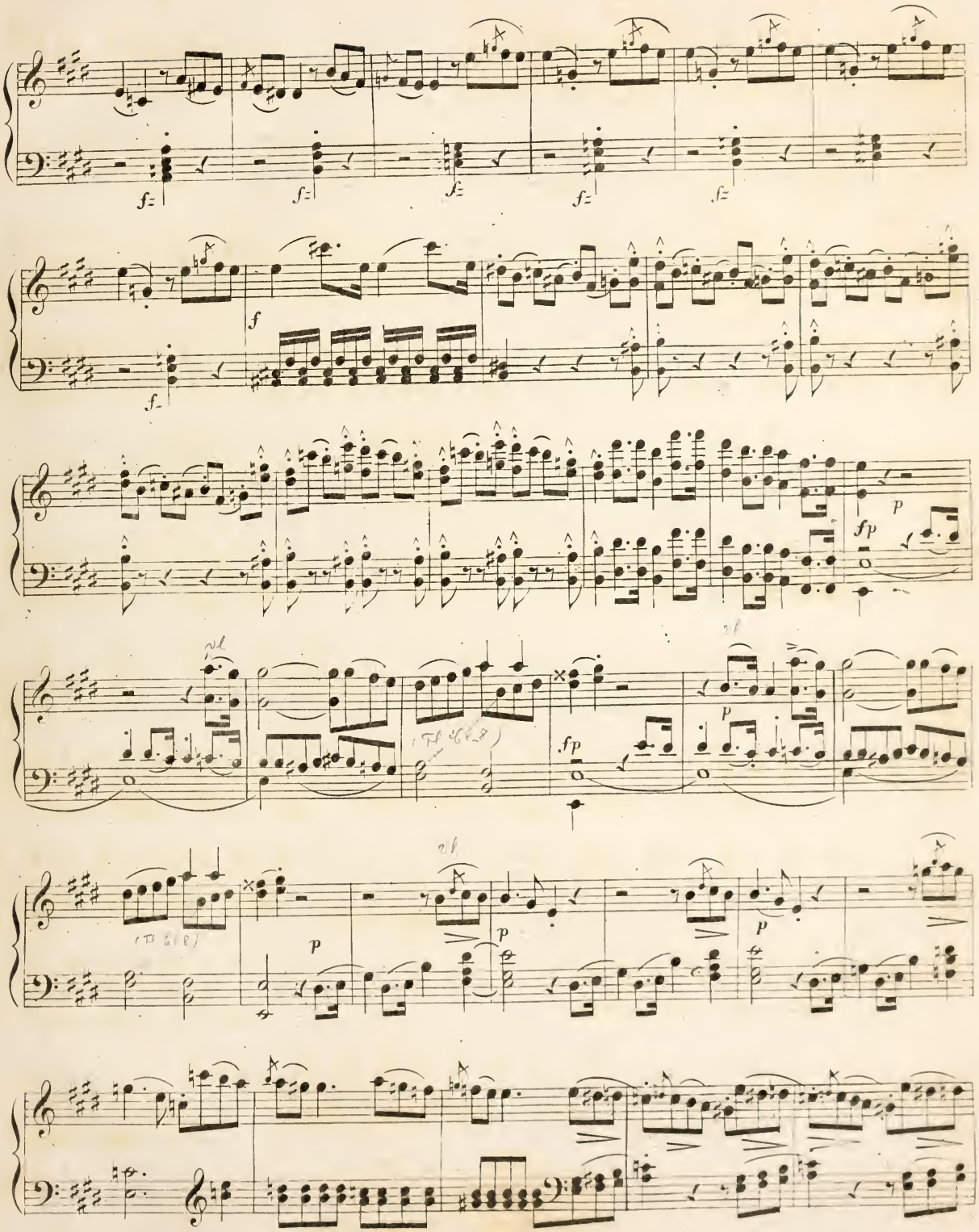

f
p
f
Corni
f
cres
cen
do
poco
m. Cb. Cl.
f
a
poco
f
Allegro.
Vl.
ff

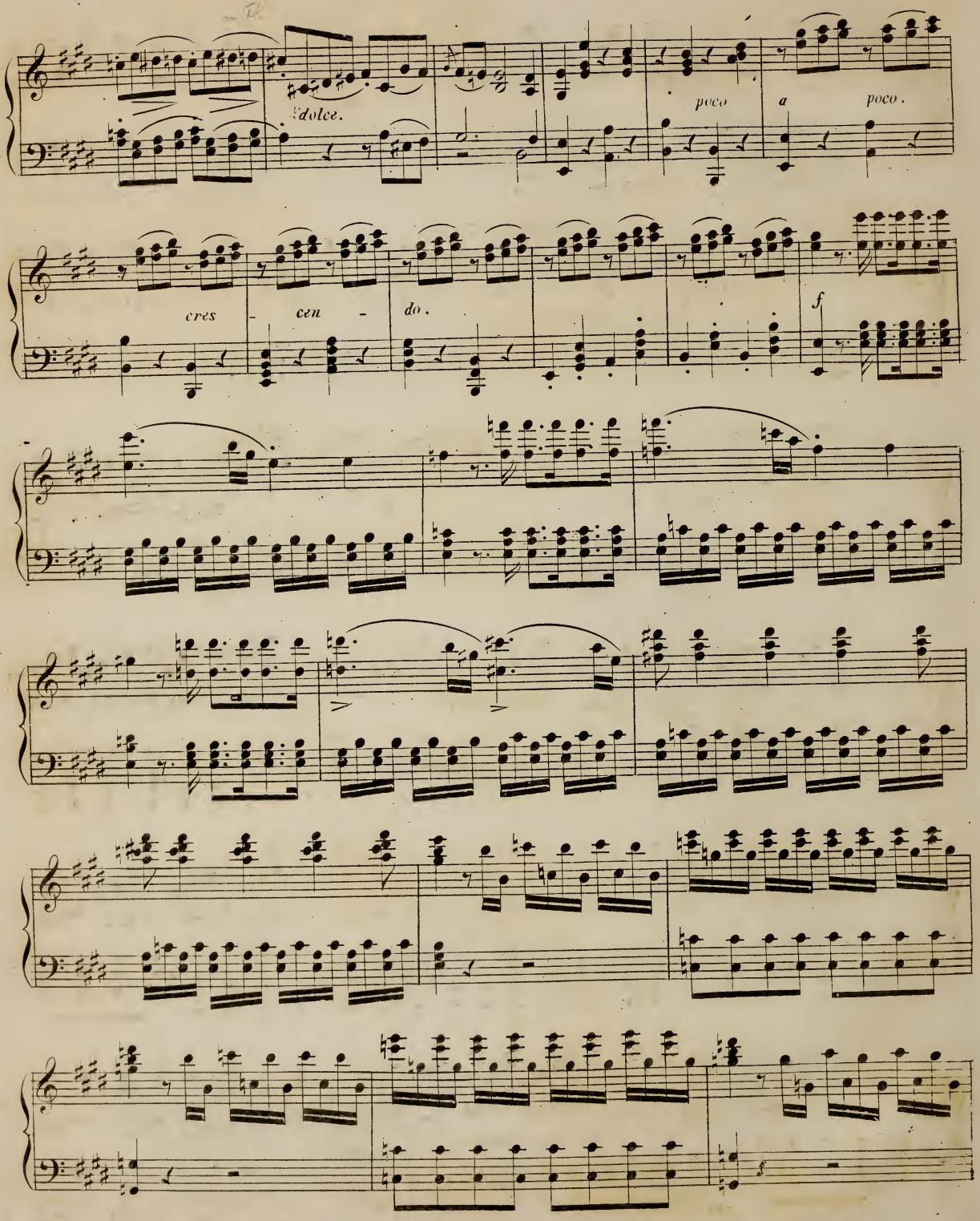

dimi - - nuendo.
p
fp
fp
p
dolce.
f
f
f
f
f
f
f
f
f

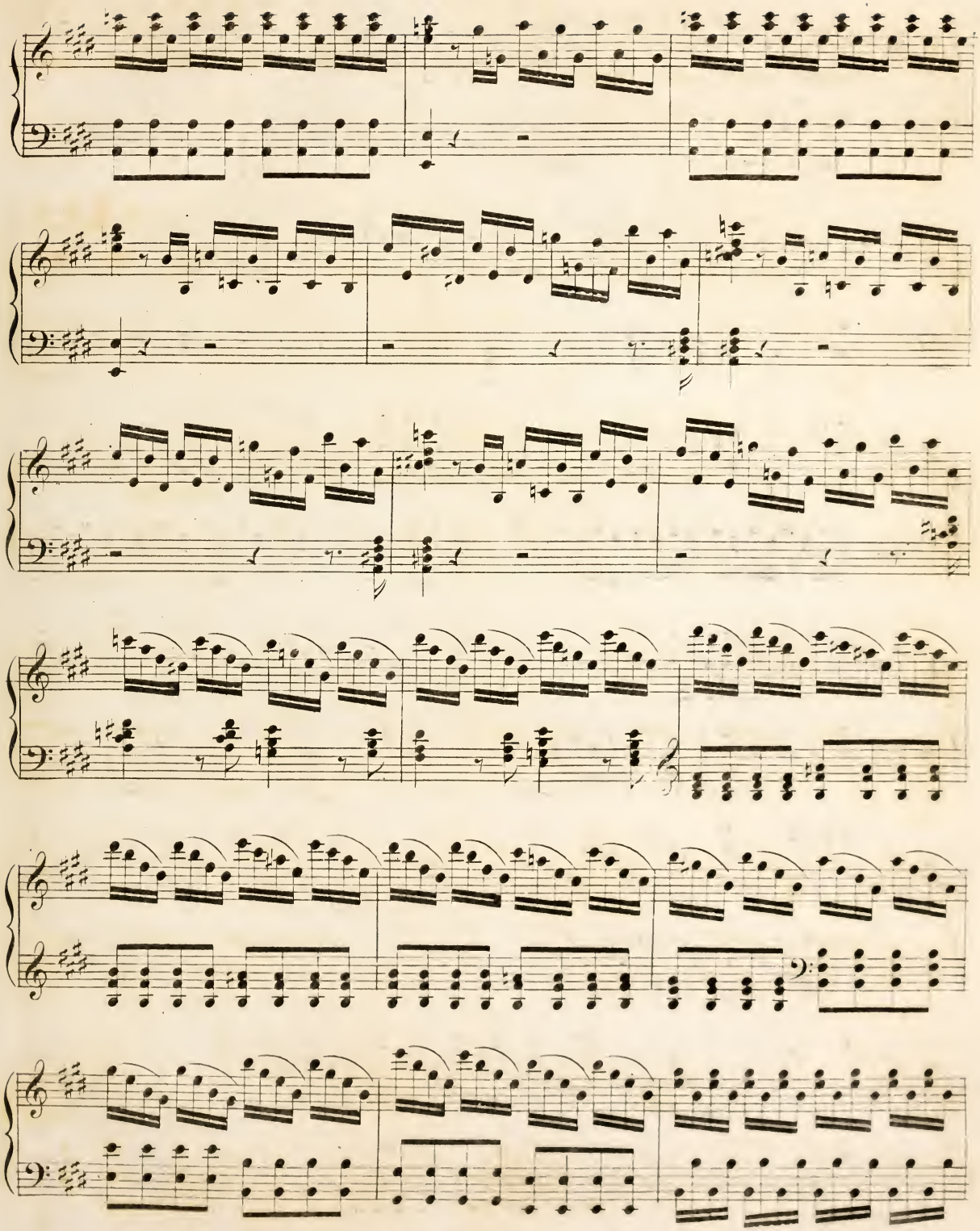

Bl
Bl et c
Vl.
p
fp
p
fp
p
p
p
p
poco a poco.
cres - - cen

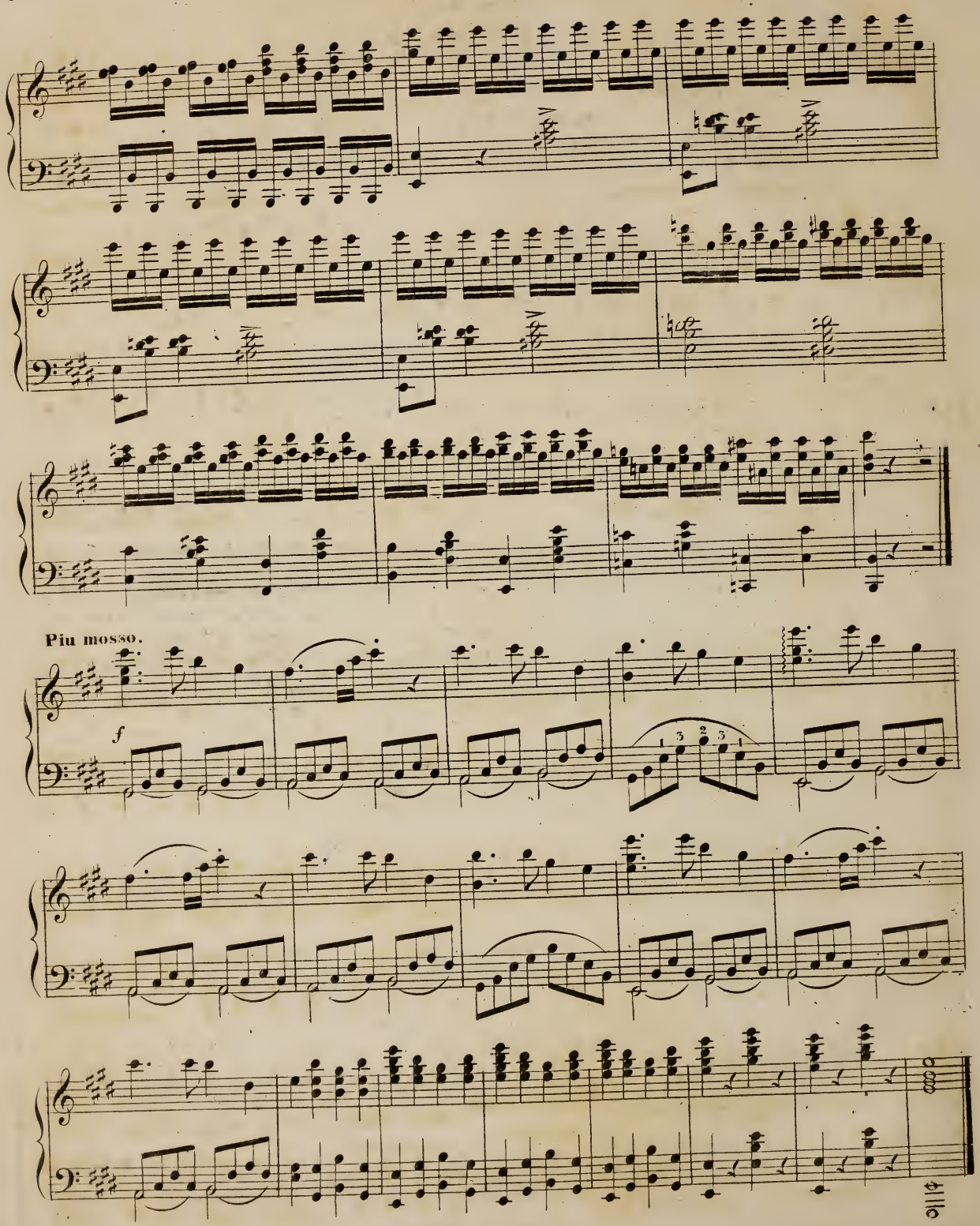

do.
f
f
OB
Trombone
fff
P
f


diminuendo.
m. Fl. solo
p
fp
fz


f
fp
p


dolce.
poco a poco.
cres - cen - do.
f

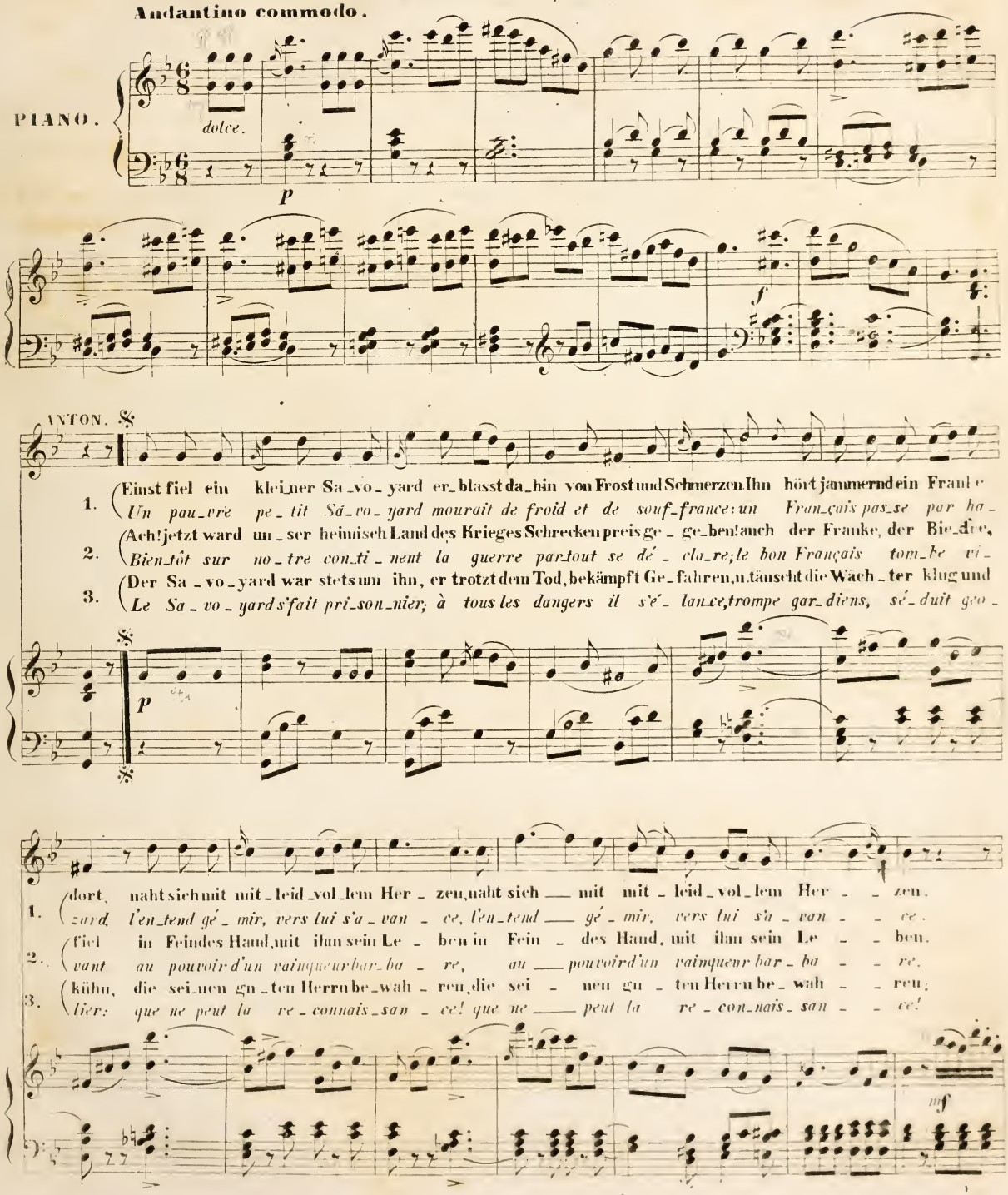


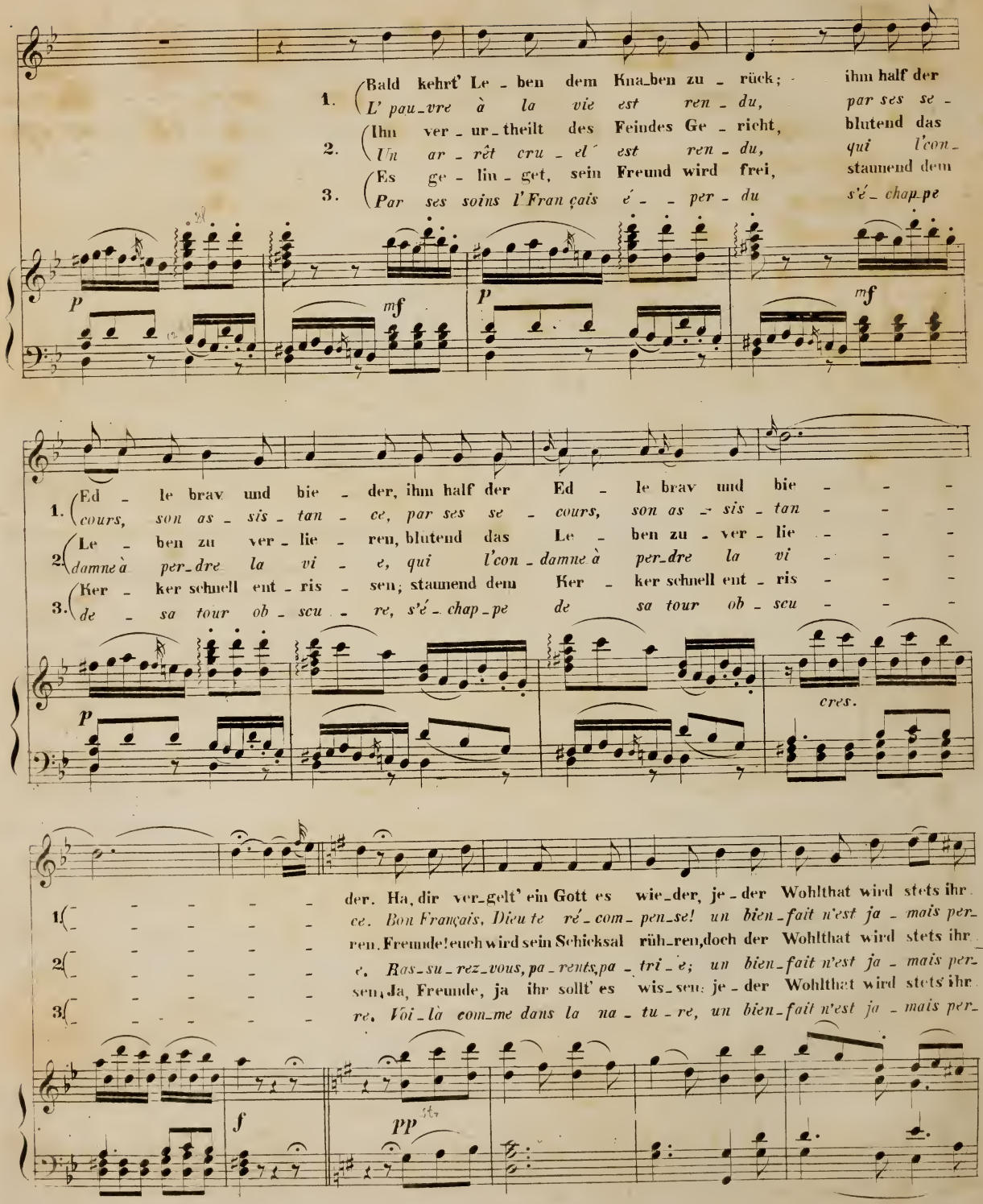

Piu mosso.
f

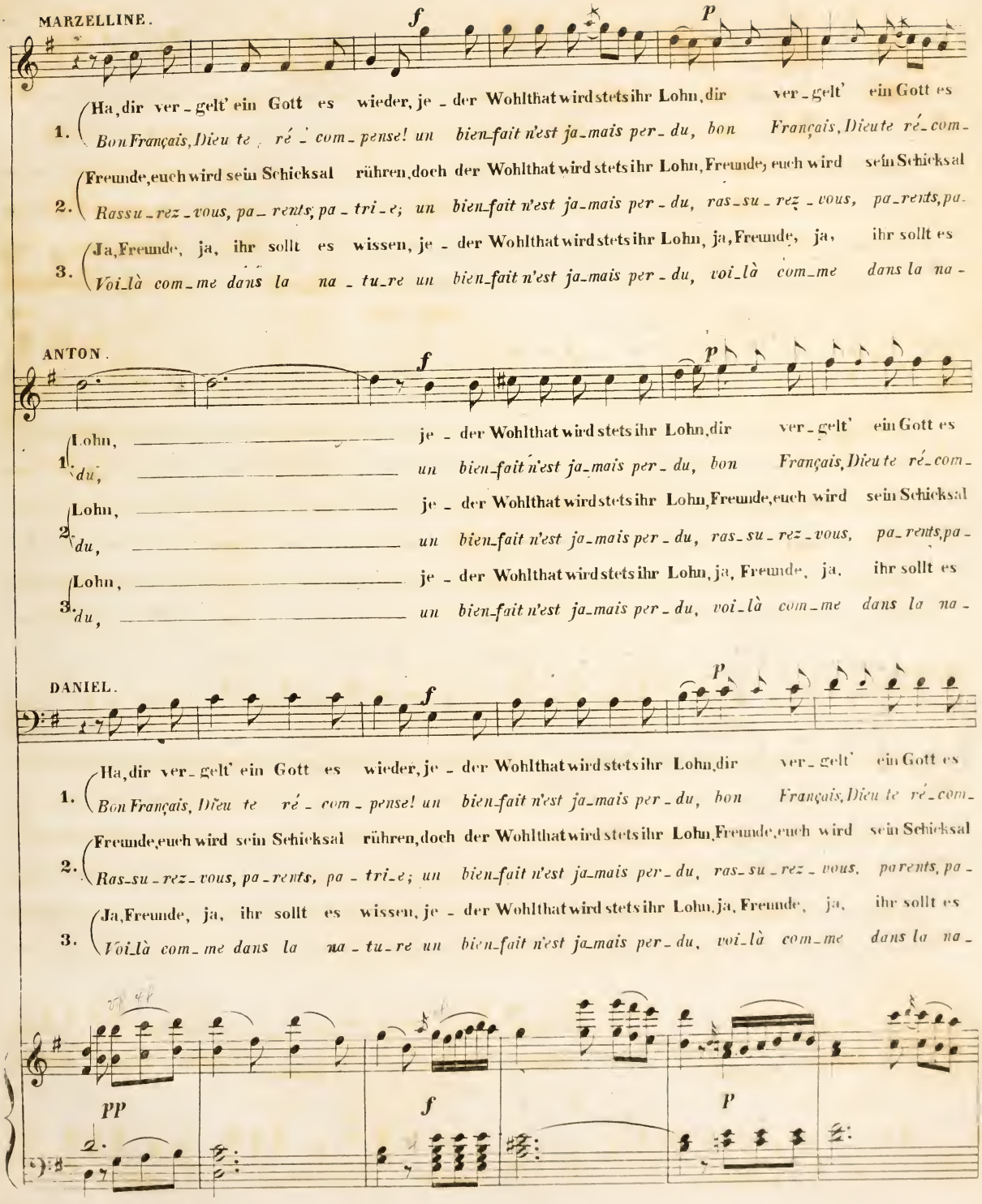
ACT I.

Nº 1. ROMANZE.

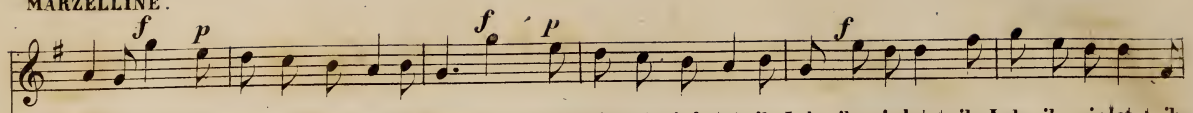
Andantino commodo.




1. Bald kehrt' Le - ben dem Kna-ben zu - rück; ihm half der
L' pau-vre à la vie est ren - du, par ses se -
2. Ihm ver - ur - theilt des Feindes Ge - richt, blutend das
Un ar - rêt cru - el est ren - du, qui l'con -
3. Es ge - lin - get, sein Freund wird frei, staunend dem
Par ses soins l'Fran çais é - - per - du s'é - chap - pe
p
mf
p
mf
1. Ed - le brav und bie - der, ihm half der Ed - le brav und bie - - -
cours, son as - sis - tan - ce, par ses se - cours, son as - sis - tan - - -
2. Le - ben zu ver - lie - ren, blutend das Le - ben zu - ver - lie - - -
damne à per-dre la vi - e, qui l'con - damne à per-dre la vi - - -
3. Ker - ker schnell ent - ris - sen; staunend dem Ker - ker schnell ent - ris - - -
de - sa tour ob - scu - re, s'é - chap - pe de sa tour ob - scu - - -
p
cres.
der. Ha, dir ver-gelt' ein Gott es wie-der, je - der Wohlthat wird stets ihr
1. ce. Bon Français, Dieu te ré - com - pen-se! un bien-fait n'est ja - mais per-
ren. Freunde! euch wird sein Schicksal rüh-ren, doch der Wohlthat wird stets ihr
2. e. Ras-su - rez-vous, pa - rents, pa - tri - e; un bien-fait n'est ja - mais per-
sen. Ja, Freunde, ja ihr sollt' es wis-sen: je - der Wohlthat wird stets ihr
3. re. Voi-là com-me dans la na - tu - re, un bien-fait n'est ja - mais per-
f
pp

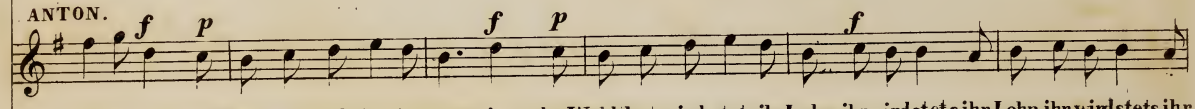

MARZELLINE.
ANTON.
DANIEL.
1. Ha, dir ver-gelt' ein Gott es wieder, je-der Wohlthat wird stets ihr Lohn, dir ver-gelt' ein Gott es
Bon Français, Dieu te ré-com-pense! un bien-fait n'est ja-mais per-du, bon Français, Dieu te ré-com-
2. Freunde, euch wird sein Schicksal rühren, doch der Wohlthat wird stets ihr Lohn, Freunde, euch wird sein Schicksal
Rassu-rez-vous, pa-rents, pa-tri-e; un bien-fait n'est ja-mais per-du, ras-su-rez-vous, pa-rents, pa-
3. Ja, Freunde, ja, ihr sollt es wissen, je-der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ja, Freunde, ja, ihr sollt es
Voi-là com-me dans la na-tu-re un bien-fait n'est ja-mais per-du, voi-là com-me dans la na-
Lohn, — je-der Wohlthat wird stets ihr Lohn, dir ver-gelt' ein Gott es
du, — un bien-fait n'est ja-mais per-du, bon Français, Dieu te ré-com-
Lohn, — je-der Wohlthat wird stets ihr Lohn, Freunde, euch wird sein Schicksal
du, — un bien-fait n'est ja-mais per-du, ras-su-rez-vous, pa-rents, pa-
Lohn, — je-der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ja, Freunde, ja, ihr sollt es
du, — un bien-fait n'est ja-mais per-du, voi-là com-me dans la na-
PP
f
P

MARZELLINE.



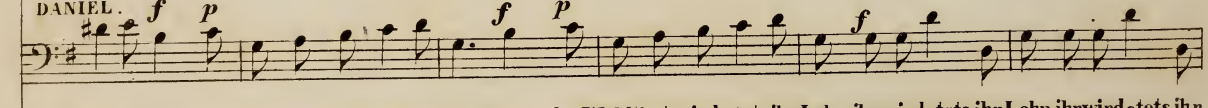
1. wieder, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   pense, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-
2. rühren, doch der Wohlthat wird stets ihr Lohn, doch der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   tri-e, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-
3. wissen, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   tu-re, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-

ANTON.

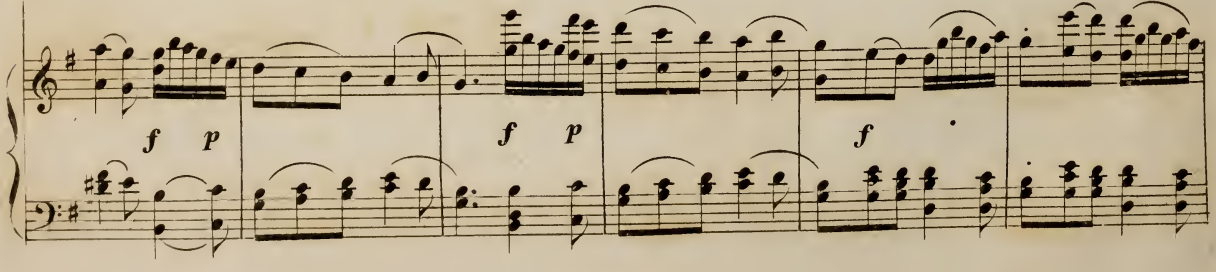


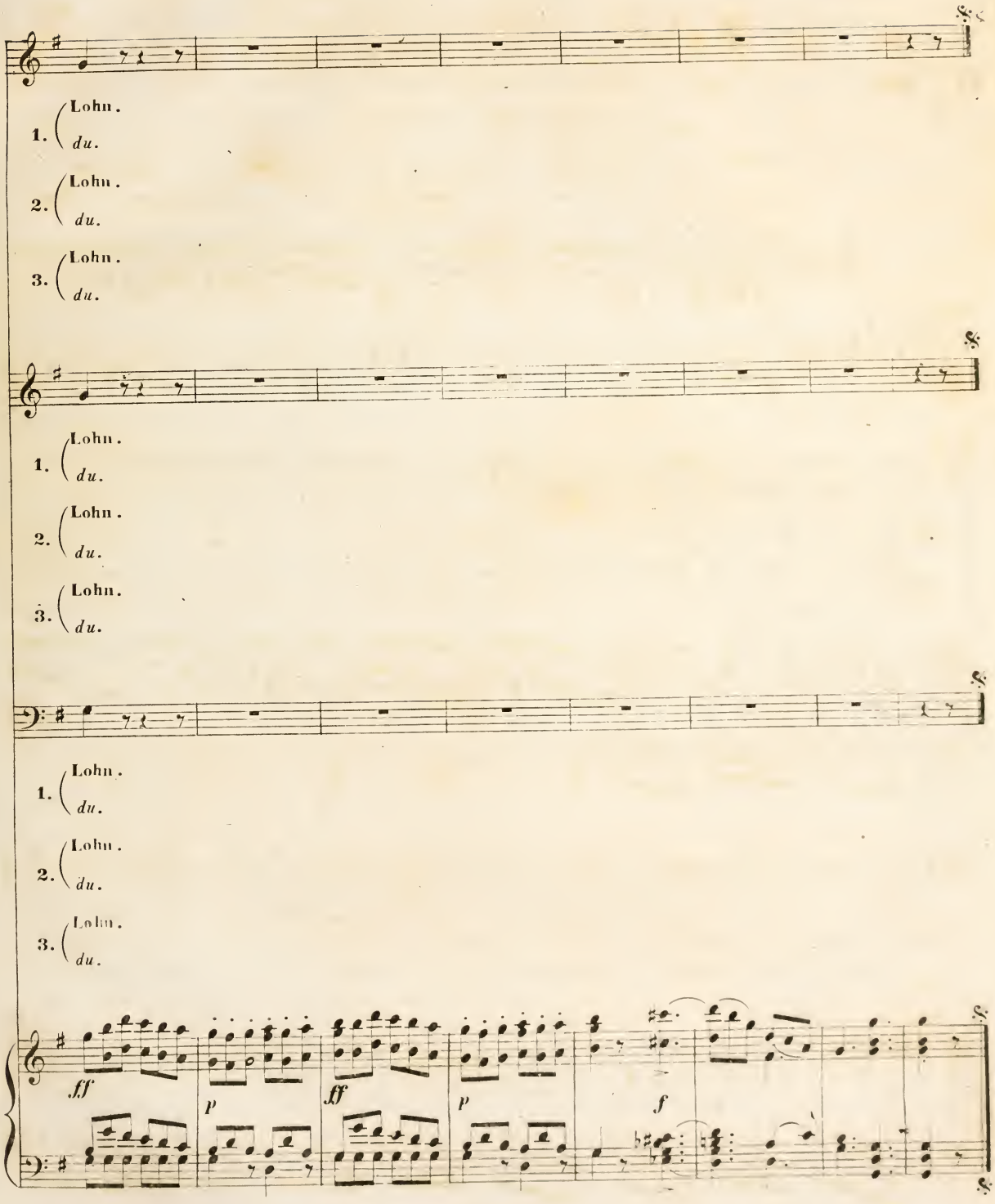
1. wieder, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   pense, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-
2. rühren, doch der Wohlthat wird stets ihr Lohn, doch der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   tri-e, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-
3. wissen, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   tu-re, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-

DANIEL.



1. wieder, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   pense, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-
2. rühren, doch der Wohlthat wird stets ihr Lohn, doch der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   tri-e, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-
3. wissen, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, je - der Wohlthat wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr Lohn, ihr wird stets ihr
   tu-re, un bien-fait n'est jamais per-du, un bien-fait n'est jamais per-du, n'est jamais per-du, n'est jamais per-




1. Lohn. du.
2. Lohn. du.
3. Lohn. du.
1. Lohn. du.
2. Lohn. du.
3. Lohn. du.
1. Lohn. du.
2. Lohn. du.
3. Lohn. du.
ff
p
ff
p
f

Nº2. LIED.

Allegro.

Micheli.

1. O, seg-ne, Gott - heit! mein Be - stre - ben, und krö - ne
   Gui-de mes pas, ô pro - vi - den - ce! d'mon plan se -
2. Liess mein Ge - schick mich nur im Stau - be, ward mir gleich
   Si dans une ob - scure in - di - gen - ce par le de -

PIANO.

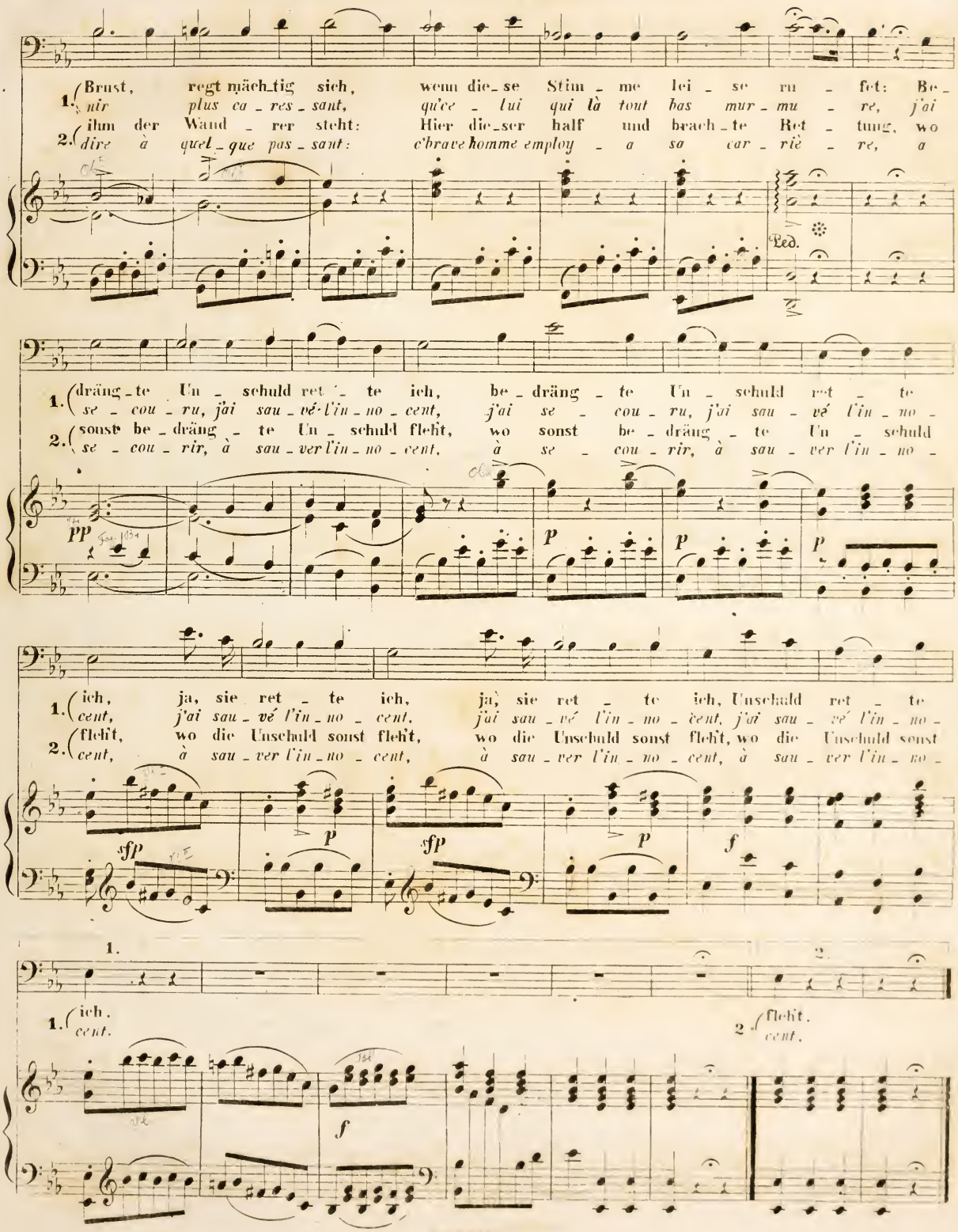
f *pp*

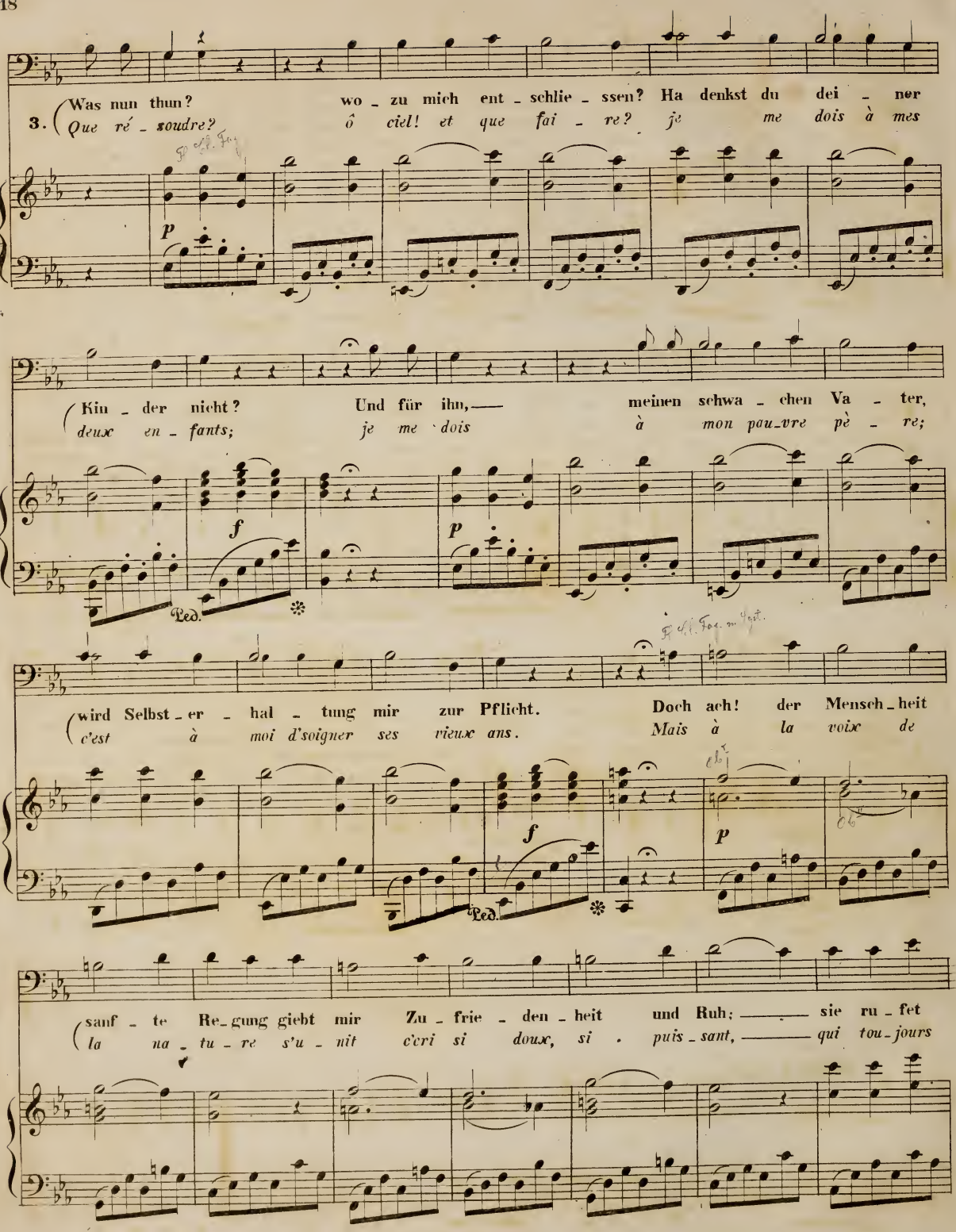
1. glück-lich mein Be - mühn! Schenk' mir die Won - ne, lass die Theu - ren mich den Ge -
   con - de le suc - cès! Ah! pour moi quel - le jou - is - san - ce, d'sau - ver deux
2. Dürf - tig - keit zu Theil: Nun denn, so sei doch die - ses Le - ben ganz nur be -
   stin je fus jet - té, tâ - chons du moins qu'mon e - xi - sten - ce soit u -

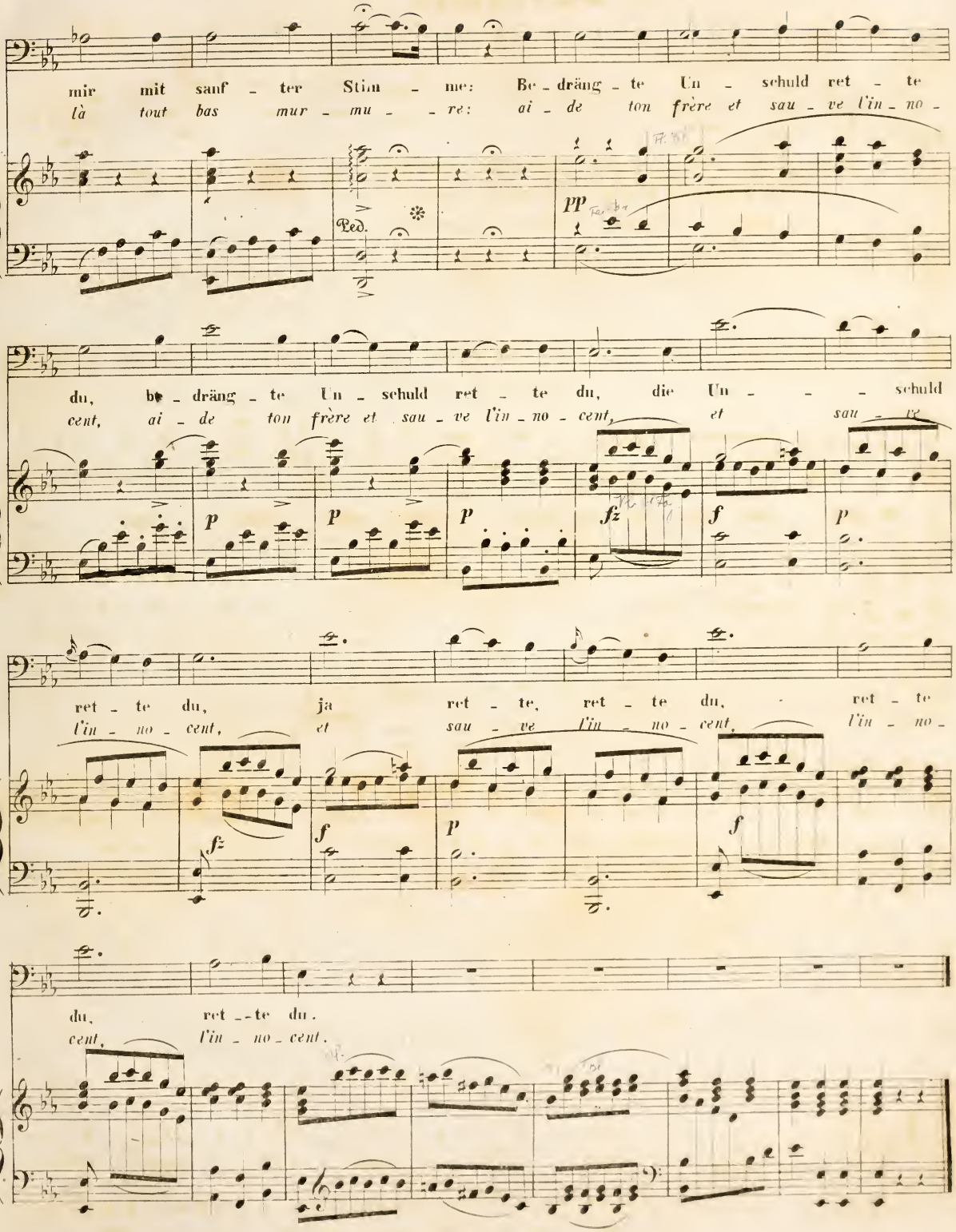
Ped. Ped. Ped.

1. fah - ren ganz ent - ziehn! Ha welch Ge - fühl, ha welch Ent - zü - cken strömt durch die
   é - poux, deux fran - çais! non, il n'est point dans la na - tu - re de sou - ve -
2. stimmt für Men - schenheil! dann soll doch einst ein Stein es sa - gen, wenn still bei
   tile à l'hu - ma - ni - té! Et qu'un jour mon humble pous - siè - re fas - se

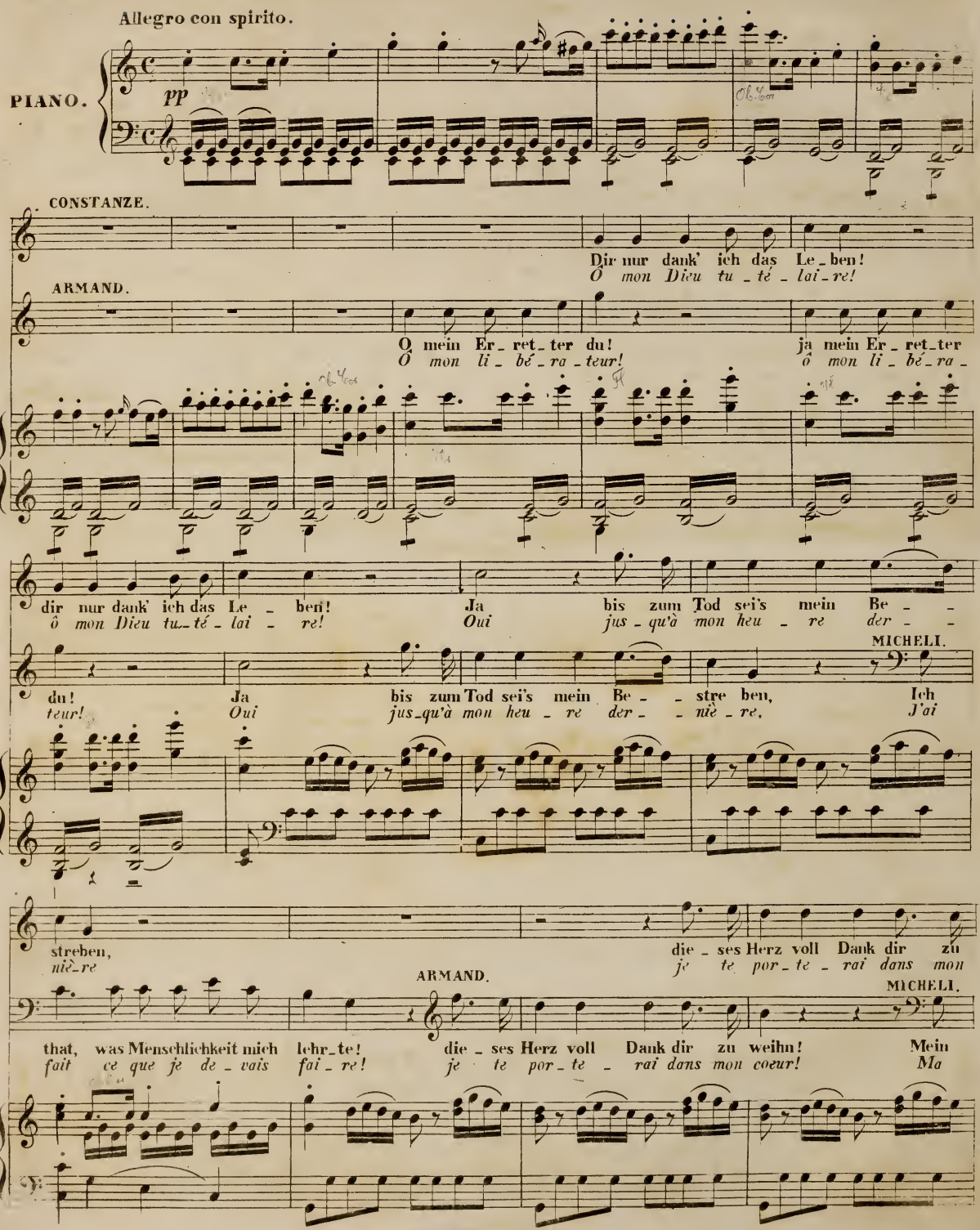
Ped. Ped. Ped.

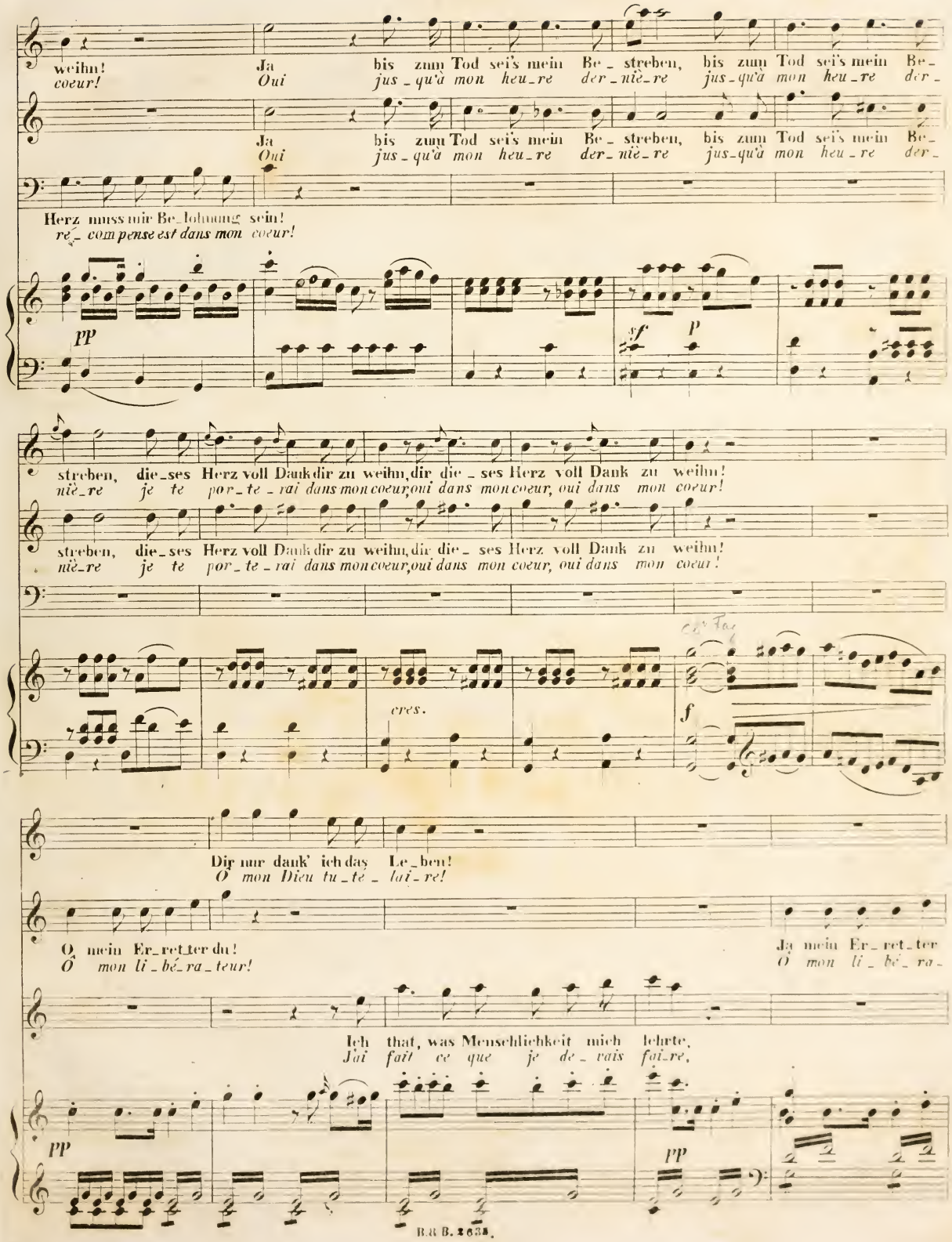

1. Brust, regt mächtig sich, wenn die_se Stim_me lei_se ru_fet: Be_
nir plus ca_res_sant, qu'ce_lui qui là tout bas mur_mu_re, j'ai
2. ihm der Wänd_rer steht: Hier die_ser half und brach_te Ret_tung, wo
dire à quel_que pas_sant: c'brave homme employ_a sa car_rière, a
Ped.
1. dräng_te Un_schuld ret_te ich, be_dräng_te Un_schuld ret_te
se_cou_ru, j'ai sau_vé l'in_no_cent, j'ai se_cou_ru, j'ai sau_vé l'in_no_
2. sonst be_dräng_te Un_schuld fleht, wo sonst be_dräng_te Un_schuld
se_cou_rir, à sau_ver l'in_no_cent, à se_cou_rir, à sau_ver l'in_no_
PP
P
P
P
1. ich, ja, sie ret_te ich, ja, sie ret_te ich, Unschuld ret_te
cent, j'ai sau_vé l'in_no_cent, j'ai sau_vé l'in_no_cent, j'ai sau_vé l'in_no_
2. fleht, wo die Unschuld sonst fleht, wo die Unschuld sonst fleht, wo die Unschuld sonst
cent, à sau_ver l'in_no_cent, à sau_ver l'in_no_cent, à sau_ver l'in_no_
sfp
P
sfp
P
f
1.
2.
1. ich.
cent.
2. fleht.
cent.
f

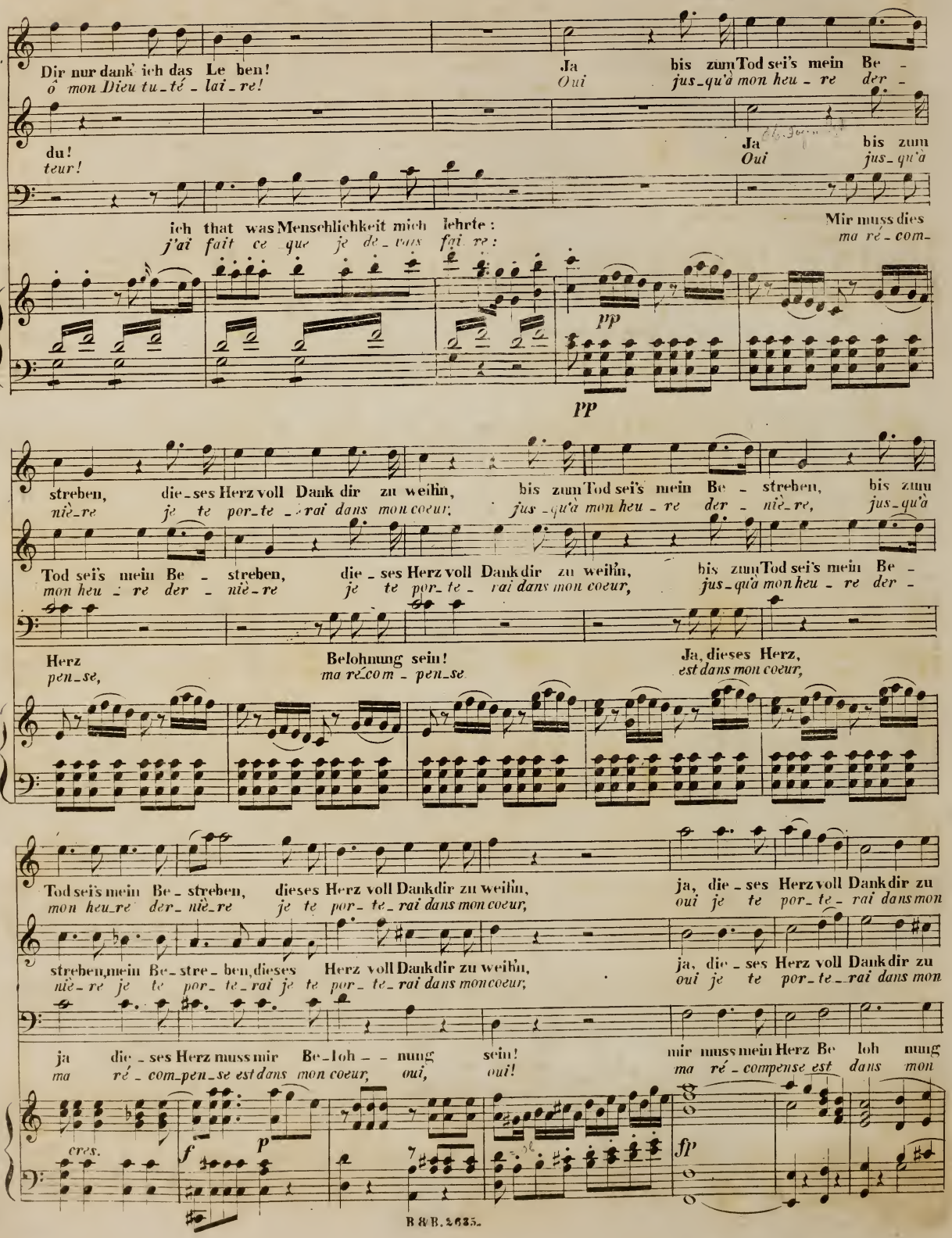

3.
Was nun thun? wo - zu mich ent - schlie - ssen? Ha denkst du dei - ner
Que ré - soudre? ô ciel! et que fai - re? je me dois à mes
p
Kin - der nicht? Und für ihn, — meinen schwa - chen Va - ter,
deux en - fants; je me dois à mon pau_vre pè - re;
f
p
Ped.
wird Selbst - er - hal - tung mir zur Pflicht. Doch ach! der Mensch_heit
c'est à moi d'soigner ses vieux ans. Mais à la voix de
f
p
Ped.
sanf - te Re_gung giebt mir Zu - frie - den - heit und Ruh; — sie ru - fet
la na - tu - re s'u - nit c'cri si doux, si puis_sant, — qui tou_jours


mir mit sanf - ter Stim - me: Be - dräng - te Un - schuld ret - te
là tout bas mur - mu - re: ai - de ton frère et sau - ve l'in - no -
Ped.
pp
du, be - dräng - te Un - schuld ret - te du, die Un - - - schuld
cent, ai - de ton frère et sau - ve l'in - no - cent, et sau - ve
p
p
p
fz
f
p
ret - te du, ja ret - te, ret - te du, ret - te
l'in - no - cent, et sau - ve l'in - no - cent, l'in - no -
fz
f
p
f
du, ret - te du.
cent, l'in - no - cent.

Nº 3. TERZETT.


Allegro con spirito.
PIANO.
pp
CONSTANZE.
Dir nur dank' ich das Le_ben!
Ô mon Dieu tu_té_lai_re!
ARMAND.
O mein Er_ret_ter du!
Ô mon li_bé_ra_teur!
ja mein Er_ret_ter
ô mon li_bé_ra_
dir nur dank' ich das Le_ben!
ô mon Dieu tu_té_lai_re!
Ja bis zum Tod sei's mein Be_
Oui jus_qu'à mon heu_re der_
MICHELI.
du!
teur!
Ja bis zum Tod sei's mein Be_stre ben, Ich
Oui jus_qu'à mon heu_re der_niè_re, J'ai
streben,
niè_re
die_ses Herz voll Dank dir zu
je te por_te_rai dans mon
ARMAND.
MICHELI.
that, was Menschlichkeit mich lehr_te!
fait ce que je de_vais fai_re!
die_ses Herz voll Dank dir zu weihn! Mein
je te por_te_rai dans mon coeur! Ma


weihn!
coeur!
Ja bis zum Tod sei's mein Be_streben, bis zum Tod sei's mein Be_
Oui jus_qu'à mon heu_re der_niè_re jus_qu'à mon heu_re der_
Ja bis zum Tod sei's mein Be_streben, bis zum Tod sei's mein Be_
Oui jus_qu'à mon heu_re der_niè_re jus_qu'à mon heu_re der_
Herz muss mir Be_lohnung sein!
ré_compense est dans mon coeur!
pp
sf p
streben, die_ses Herz voll Dank dir zu weihn, dir die_ses Herz voll Dank zu weihn!
niè_re je te por_te_rai dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur!
streben, die_ses Herz voll Dank dir zu weihn, dir die_ses Herz voll Dank zu weihn!
niè_re je te por_te_rai dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur!
cres.
f
Dir nur dank' ich das Le_ben!
O mon Dieu tu_te_lai_re!
O mein Er_ret_ter du!
Ô mon li_bé_ra_teur!
Ja mein Er_ret_ter
Ô mon li_bé_ra_
Ich that, was Menschlichkeit mich lehrte,
J'ai fait ce que je de_vais fai_re,
pp
pp


Dir nur dank' ich das Le ben!
ô mon Dieu tu_té_lai_re!
Ja bis zum Tod sei's mein Be_
Oui jus_qu'à mon heu_re der_
du!
teur!
Ja bis zum
Oui jus_qu'à
ich that was Menschlichkeit mich lehrte:
j'ai fait ce que je de_vais fai_re:
Mir muss dies
ma ré_com_
pp
pp
streben, die_ses Herz voll Dank dir zu weihn, bis zum Tod sei's mein Be_ streben, bis zum
nièr_re je te por_te_rai dans mon coeur; jus_qu'à mon heu_re der_ nièr_re, jus_qu'à
Tod sei's mein Be_ streben, die_ses Herz voll Dank dir zu weihn, bis zum Tod sei's mein Be_
mon heu_re der_ nièr_re je te por_te_rai dans mon coeur, jus_qu'à mon heu_re der_
Herz Belohnung sein! Ja, dieses Herz,
pen_se, ma ré_com_pen_se est dans mon coeur,
Tod sei's mein Be_streben, dieses Herz voll Dank dir zu weihn, ja, die_ses Herz voll Dank dir zu
mon heu_re der_ nièr_re je te por_te_rai dans mon coeur, oui je te por_te_rai dans mon
streben, mein Be_stre_ben, dieses Herz voll Dank dir zu weihn, ja, die_ses Herz voll Dank dir zu
nièr_re je te por_te_rai je te por_te_rai dans mon coeur; oui je te por_te_rai dans mon
ja die_ses Herz muss mir Be_loh_ _nung sein! mir muss mein Herz Be loh nung
ma ré_com_pen_se est dans mon coeur, oui, oui! ma ré_compense est dans mon
cres.
f
p
fp

weih'n, ja, die - ses Herz voll Dank dir zu weih'n, voll Dank zu weih'n, voll
coeur, oui je te por - te - rai dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui

weih'n, ja, die - ses Herz voll Dank dir zu weih'n, voll Dank zu weih'n, voll
coeur, oui je te por - te - rai dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui

sein, mir muss mein Herz Be - loh - nung sein, Be - loh - nung sein, Be -
coeur, ma ré - compense est dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui

cres. *fp*

Dank zu weih'n, die - ses Herz voll Dank dir zu weih'n!
dans mon coeur, je te por - te - rai dans mon coeur!

Dank zu weih'n, die - ses Herz voll Dank dir zu weih'n!
dans mon coeur, je te por - te - rai dans mon coeur!

loh - nung sein, mir muss mein Herz Be - loh - nung sein!
dans mon coeur, ma ré - com - pense est dans mon coeur!

f

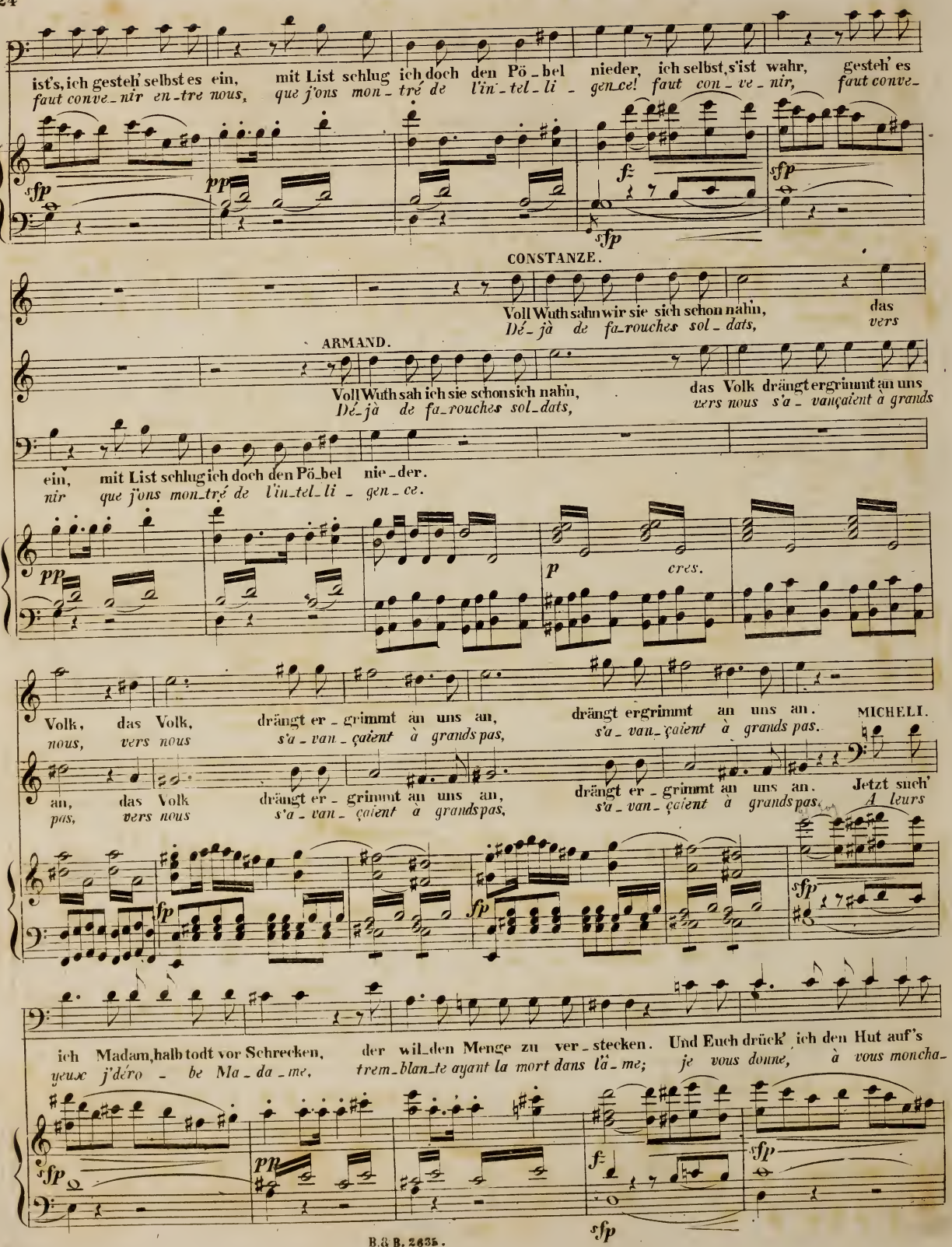
ARMAND. CONSTANZE.

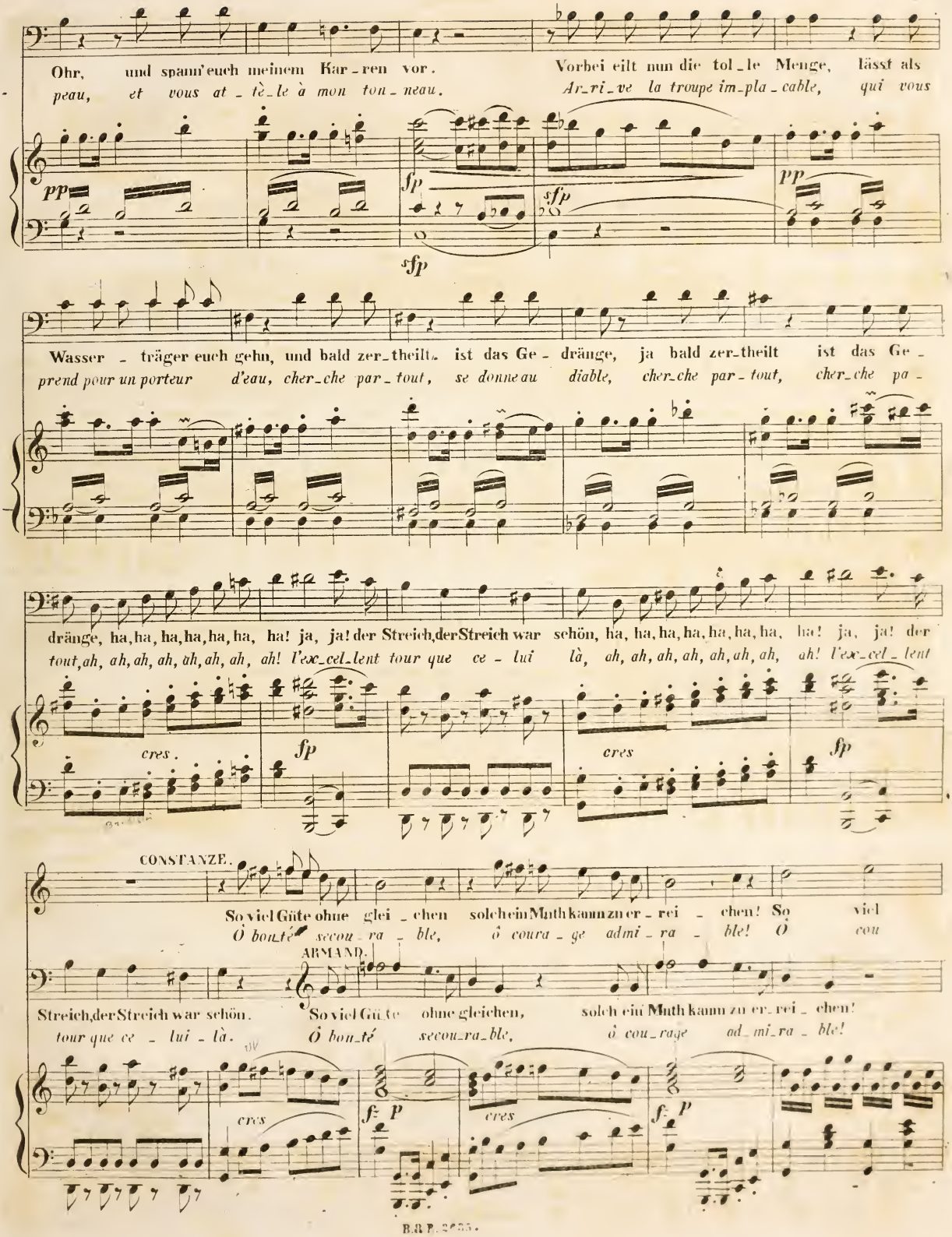
Dir, nur dir, dir dank' ich Constan - zen wieder! Den Gat - ten
Je te dois, je te dois les jours de Constance! Je te dois

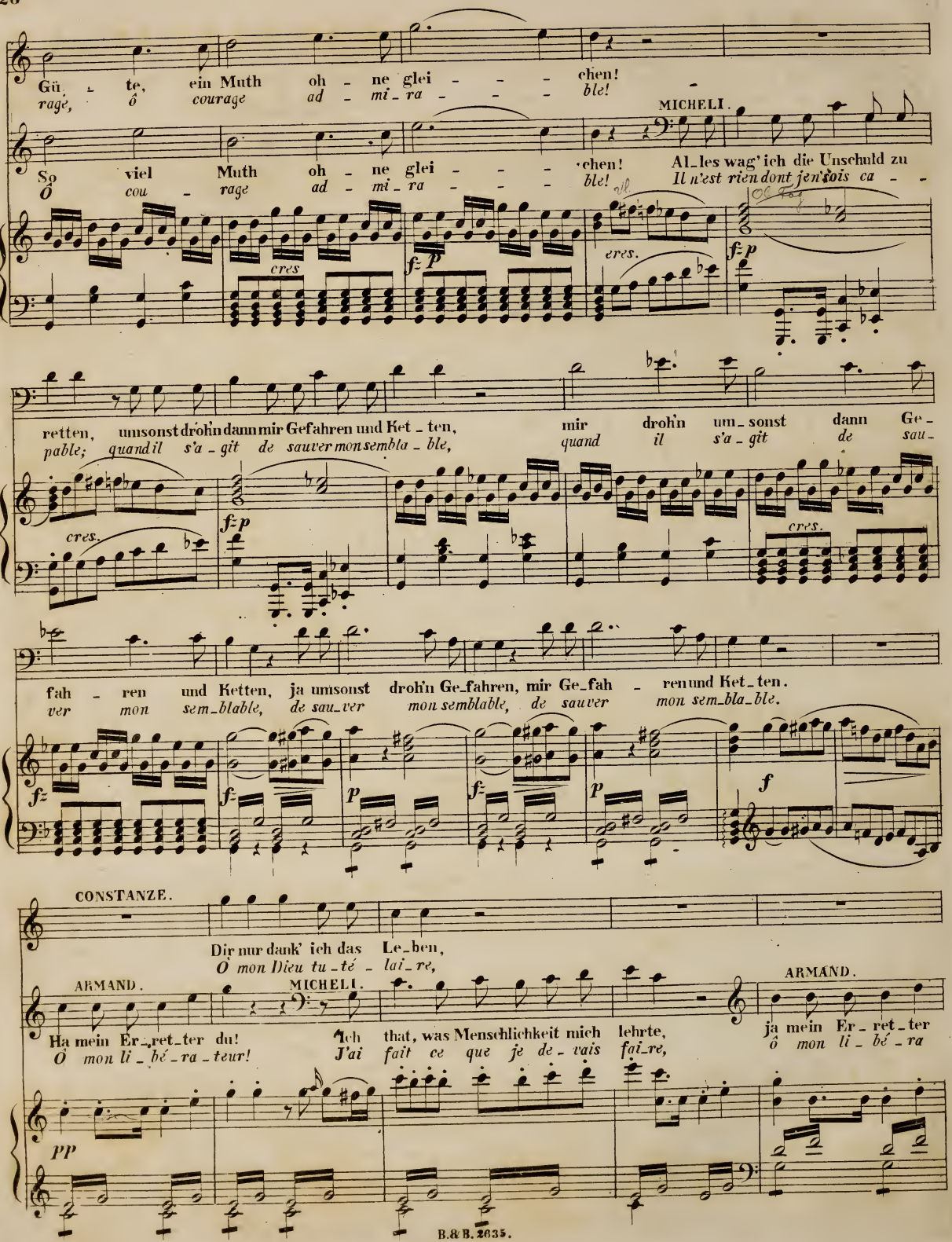
pp

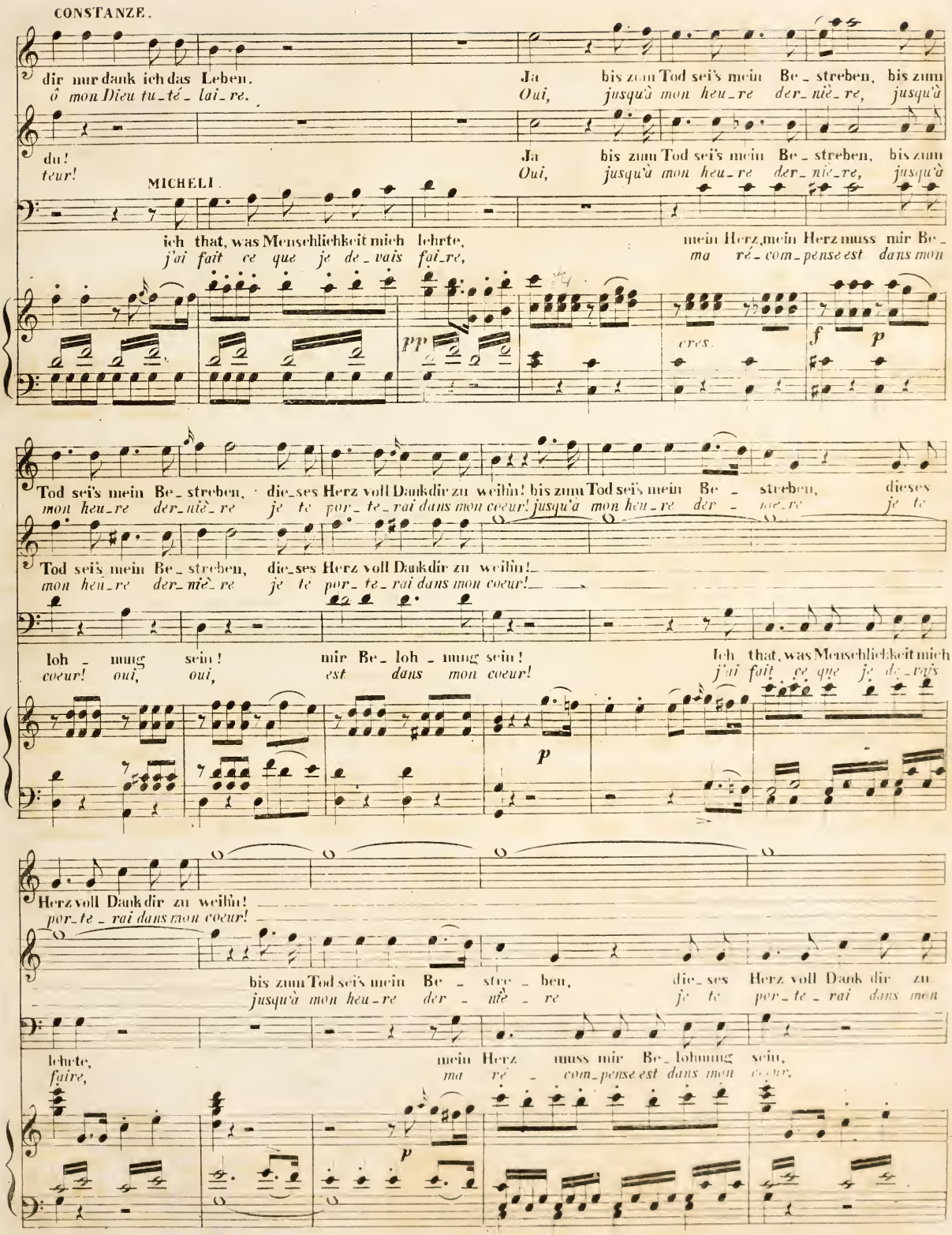
ARMAND. CONSTANZE. MICHELI.

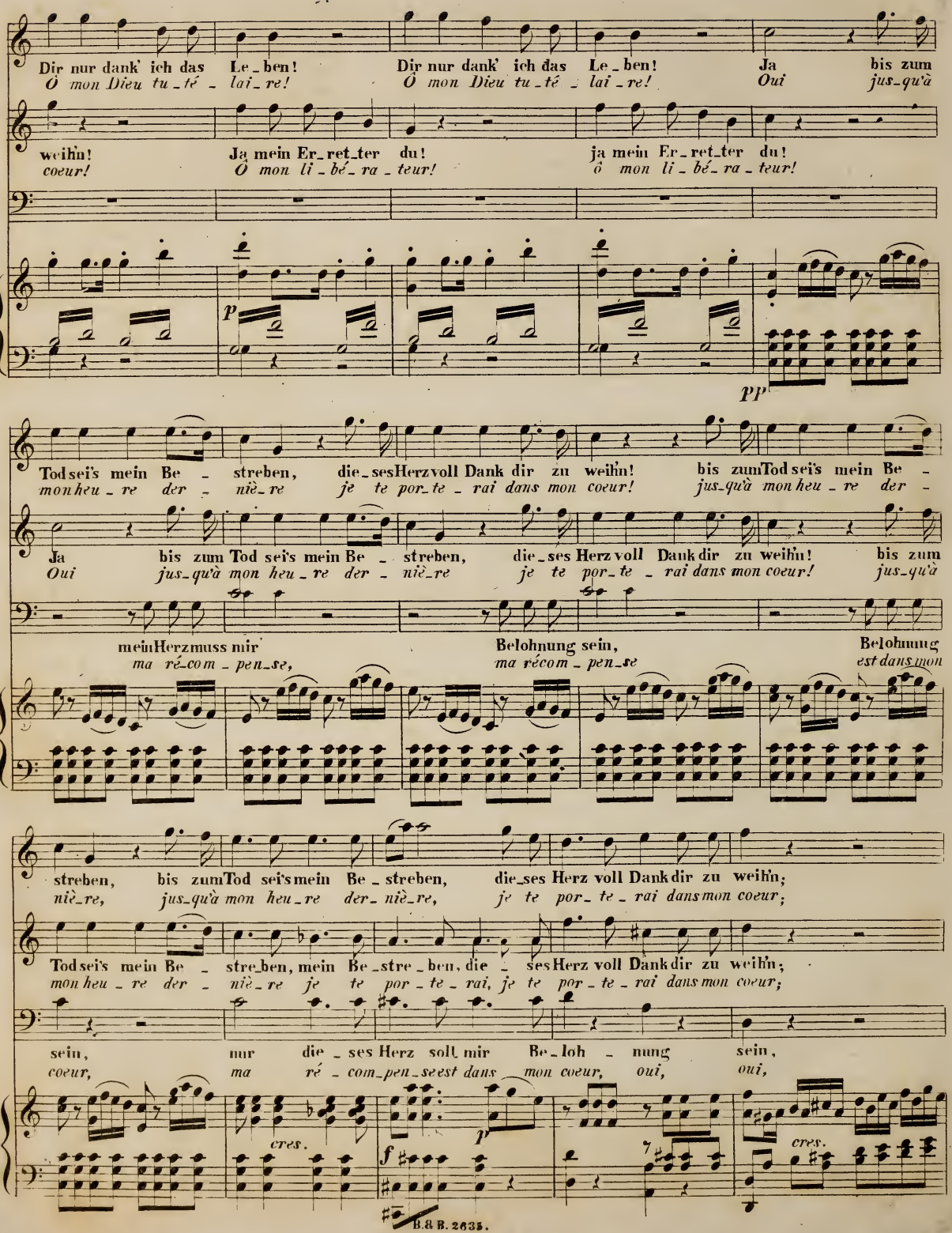
dank' ich dir al - lein! Dir dank' ich Constan - zen wieder! Den Gatten dank' ich dir al - lein! Wahr.
ceux de mon é - poux! Je te dois les jours de Constan - ce! Je te dois ceux de mon é - poux! *fz* *pp* *fz*

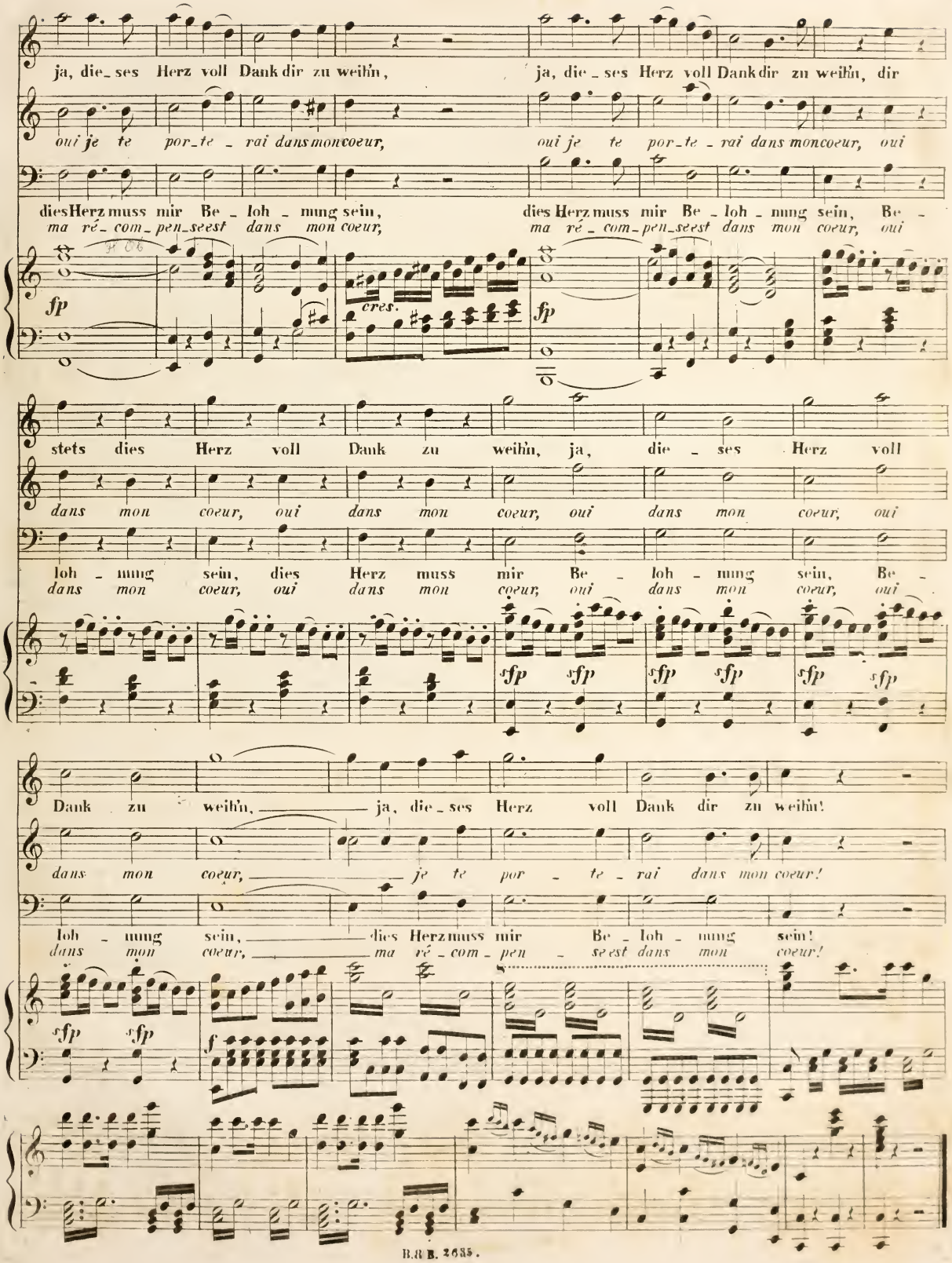

ist's, ich gesteh' selbst es ein, mit List schlug ich doch den Pö_bel nieder, ich selbst, s'ist wahr, gesteh' es
faut conve_nir en_tre nous, que j'ons mon_tré de l'in_tel_li_gen_ce! faut con_ve_nir, faut conve_
CONSTANZE.
Voll Wuth sahn wir sie sich schon nahn, das
Dé_jà de fa_rouches sol_dats, vers
ARMAND.
Voll Wuth sah ich sie schon sich nahn, das Volk drängt ergrimmt an uns
Dé_jà de fa_rouches sol_dats, vers nous s'a_vançaient à grands
ein, mit List schlug ich doch den Pö_bel nie_der.
nir que j'ons mon_tré de l'in_tel_li_gen_ce.
cres.
Volk, das Volk, drängt er_grimmt an uns an, drängt ergrimmt an uns an.
nous, vers nous s'a_van_çaient à grands pas, s'a_van_çaient à grands pas.
MICHELI.
an, das Volk drängt er_grimmt an uns an, drängt er_grimmt an uns an. Jetzt such'
pas, vers nous s'a_van_çaient à grands pas, s'a_van_çaient à grands pas. A leurs
ich Madam, halb todt vor Schrecken, der wil_den Menge zu ver_stecken. Und Euch drück' ich den Hut auf's
yeux j'déro_be Ma_da_me, trem_blan_te ayant la mort dans l'â_me; je vous donne, à vous moncha_


Ohr, und spann' euch meinem Kar-ren vor.
peau, et vous at-tè-le à mon ton-neau.
Vorbei eilt nun die tol-le Menge, lässt als
Ar-ri-ve la troupe im-pla-cable, qui vous
pp
sfp
sfp
sfp
pp
Wasser-träger euch gehn, und bald zer-theilt ist das Ge-dränge, ja bald zer-theilt ist das Ge-
prend pour un porteur d'eau, cher-che par-tout, se donne au diable, cher-che par-tout, cher-che pa-
dränge, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ja, ja! der Streich, der Streich war schön, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ja, ja! der
tout, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! l'ex-cel-lent tour que ce-lui là, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! l'ex-cel-lent
cres.
fp
cres
fp
CONSTANZE.
So viel Güte ohne glei-chen solch ein Muth kann zu er-rei-chen! So viel
Ô bon-té secou-ra-ble, ô coura-ge admi-ra-ble! Ô cou
ARMAND.
Streich, der Streich war schön. So viel Gü-te ohne gleichen, solch ein Muth kann zu er-rei-chen!
tour que ce-lui-là. Ô bon-té secou-ra-ble, ô cou-rage ad-mi-ra-ble!
cres
fz p
cres
fz p

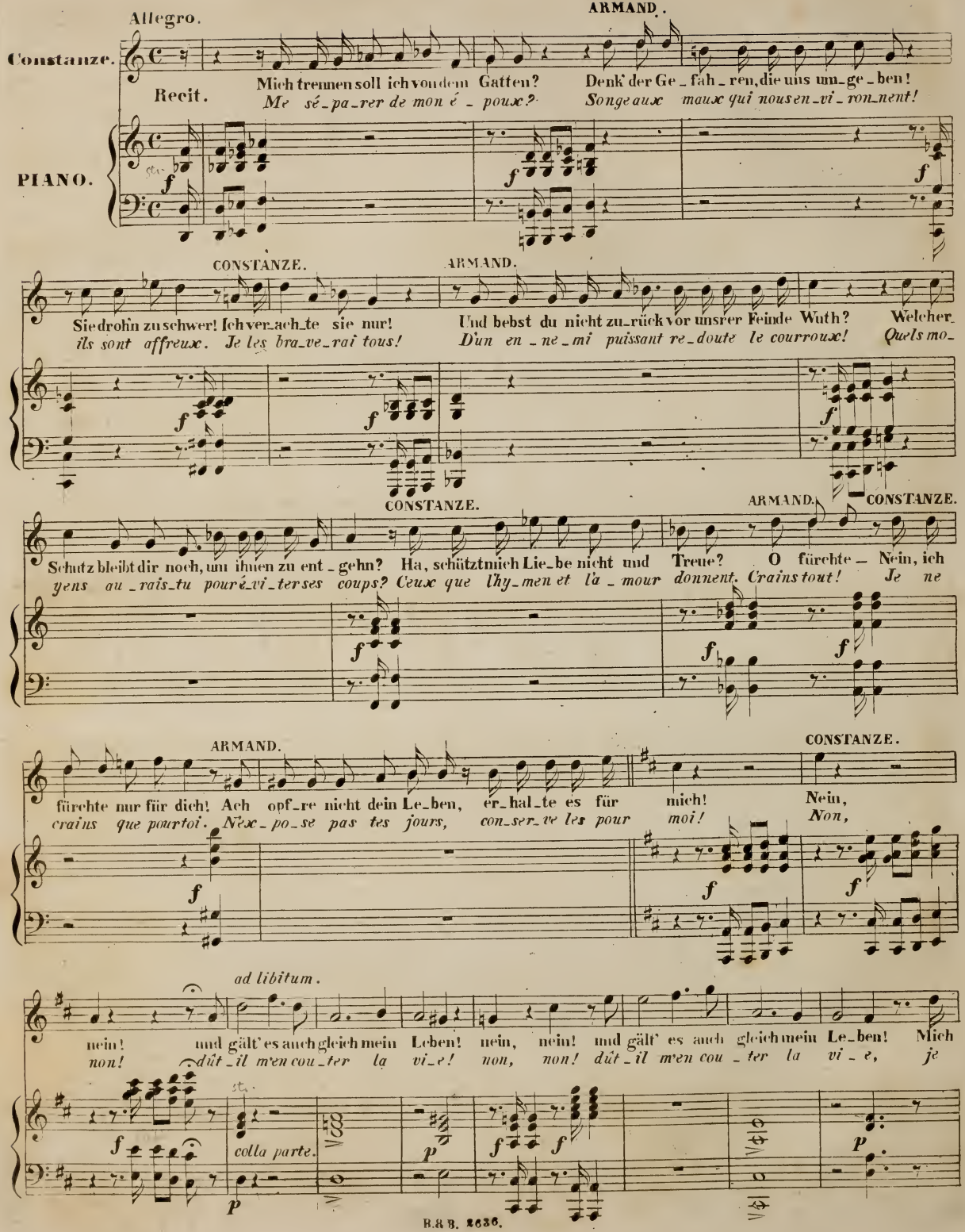

Gü_te, ein Muth oh_ne glei_chen!
rage, ó courage ad_mi_ra_ble!
MICHELI.
So viel Muth oh_ne glei_chen! Al_les wag' ich die Unschuld zu
Ó cou_rage ad_mi_ra_ble! Il n'est rien dont j'en'sois ca_
cres.
f p
cres.
f p
retten, umsonst droh'n dann mir Gefahren und Ket_ten, mir droh'n um_sonst dann Ge_
pable; quand il s'a_git de sauver mon sembla_ble, quand il s'a_git de sau_
cres.
f p
cres.
fah_ren und Ketten, ja umsonst droh'n Ge_fahren, mir Ge_fah_ren und Ket_ten.
ver_mon sem_blable, de sau_ver mon semblable, de sauver mon sem_bla_ble.
fz
f
p
f
p
f
CONSTANZE.
Dir nur dank' ich das Le_ben,
Ó mon Dieu tu_té_lai_re,
ARMAND.
MICHELI.
ARMAND.
Ha mein Er_ret_ter du! Ich that, was Menschlichkeit mich lehrte, ja mein Er_ret_ter
Ó mon li_bé_ra_teur! J'ai fait ce que je de_vais fai_re, ô mon li_bé_ra
PP

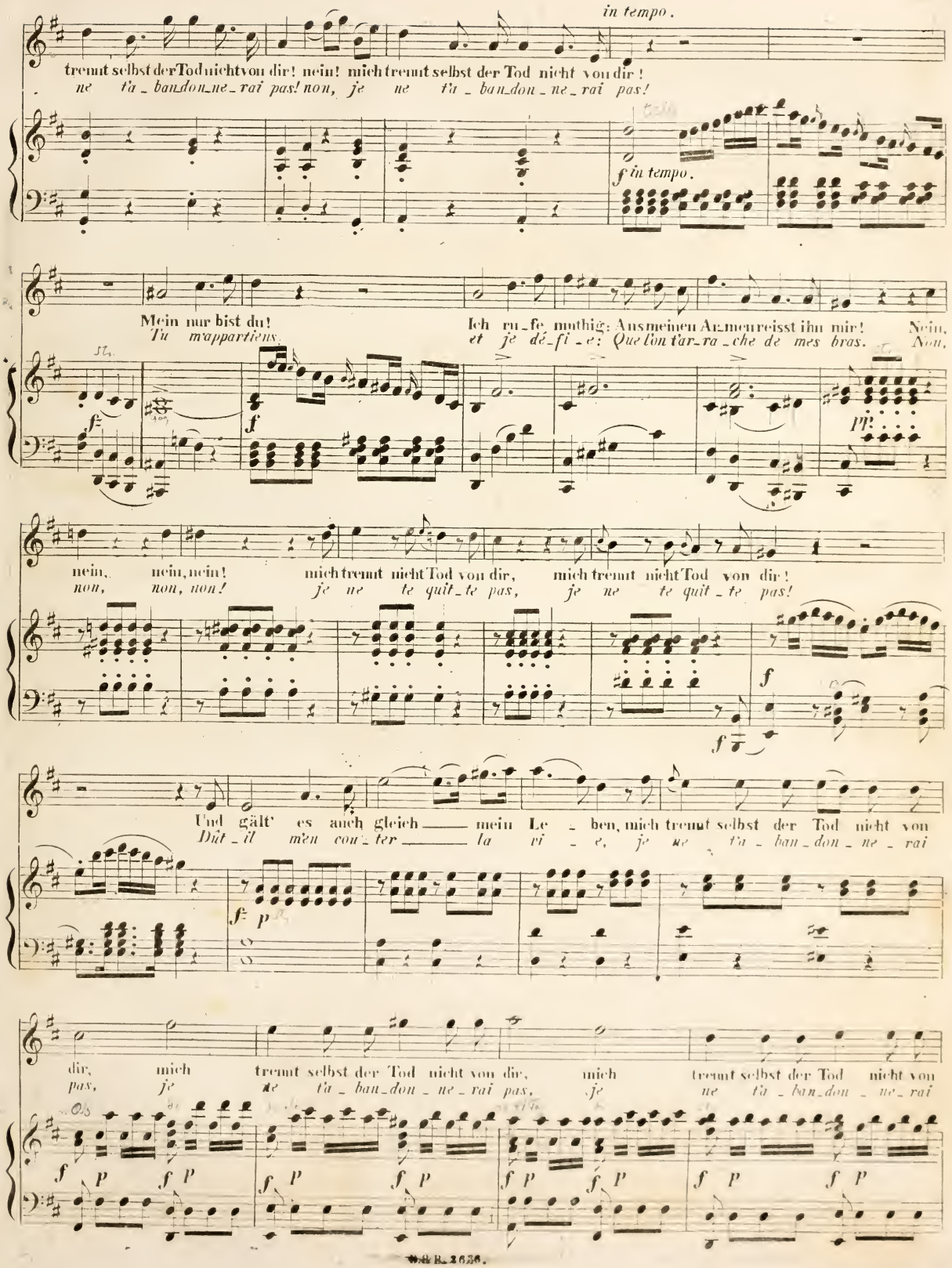

CONSTANZE.
dir nur dank ich das Leben.
ô mon Dieu tu-té-lai-re.
Ja bis zum Tod sei's mein Be-streben, bis zum
Oui, jusqu'à mon heu-re der-niè-re, jusqu'à
du!
teur!
Ja bis zum Tod sei's mein Be-streben, bis zum
Oui, jusqu'à mon heu-re der-niè-re, jusqu'à
MICHELI.
ich that, was Menschlichkeit mich lehrte,
j'ai fait ce que je de-vais fai-re,
mein Herz, mein Herz muss mir Be-
ma ré-com-pense est dans mon
pp
cres.
f
p
Tod sei's mein Be-streben, die-ses Herz voll Dank dir zu weihn! bis zum Tod sei's mein Be-streben, dieses
mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai dans mon coeur! jusqu'à mon heu-re der-niè-re je te
Tod sei's mein Be-streben, die-ses Herz voll Dank dir zu weihn!
mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai dans mon coeur!
loh-nung sein! mir Be-loh-nung sein!
coeur! oui, oui, est dans mon coeur!
Ich that, was Menschlichkeit mich
j'ai fait ce que je de-vais
p
Herz voll Dank dir zu weihn!
por-te-rai dans mon coeur!
bis zum Tod sei's mein Be-stre-ben, die-ses Herz voll Dank dir zu
jusqu'à mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai dans mon
lehrte,
faire,
mein Herz muss mir Be-lohnung sein,
ma ré-com-pense est dans mon coeur,
p

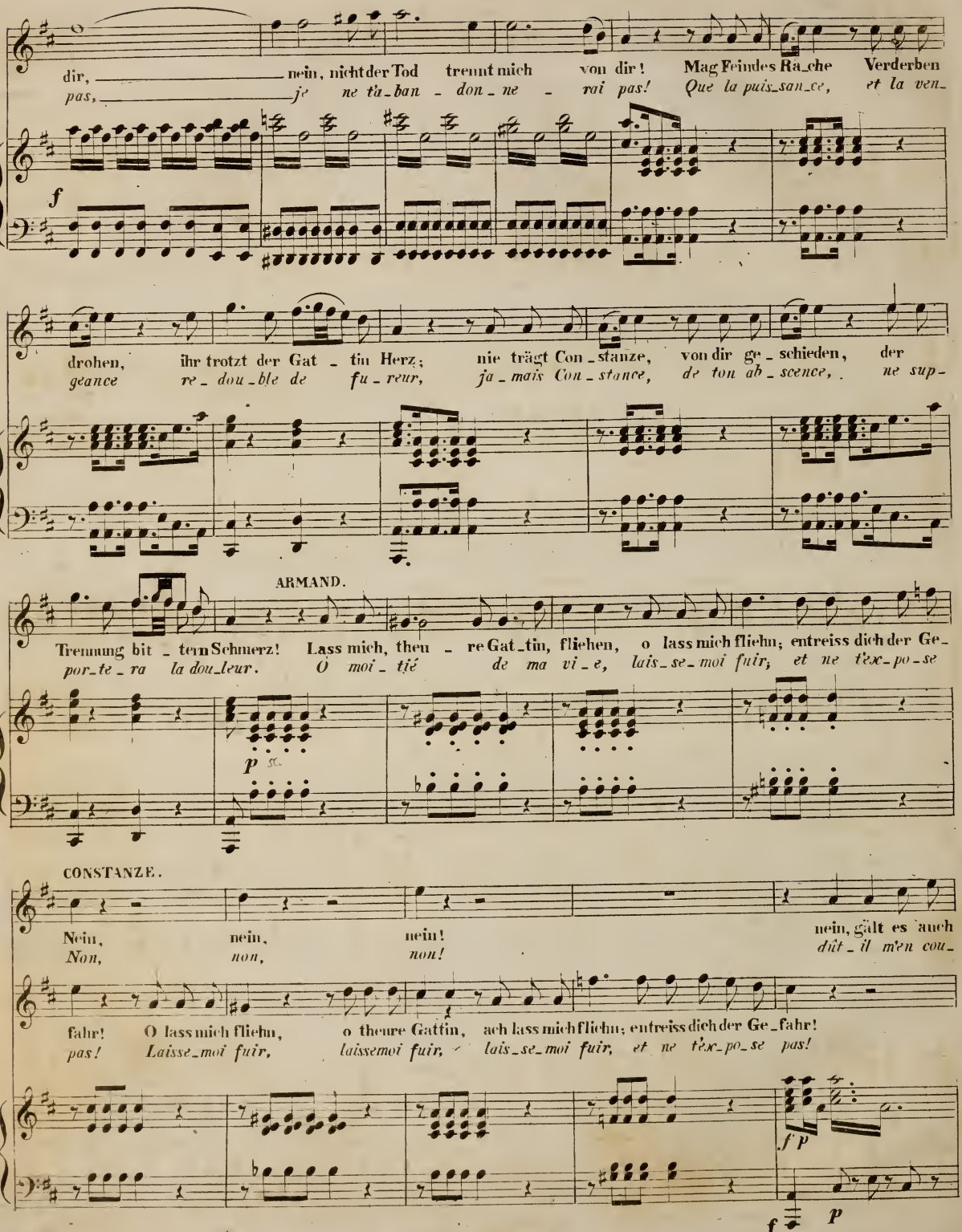

Dir nur dank' ich das Le_ben! Dir nur dank' ich das Le_ben! Ja bis zum
Ô mon Dieu tu_té_lai_re! Ô mon Dieu tu_té_lai_re! Oui jus_qu'à
weih'n! Ja mein Er_ret_ter du! ja mein Er_ret_ter du!
coeur! Ô mon li_bé_ra_teur! ô mon li_bé_ra_teur!
p
pp
Todsei's mein Be_streben, die_ses Herz voll Dank dir zu weih'n! bis zum Todsei's mein Be_
mon heu_re der_niè_re je te por_te_rai dans mon coeur! jus_qu'à mon heu_re der_
Ja bis zum Tod sei's mein Be_streben, die_ses Herz voll Dank dir zu weih'n! bis zum
Oui jus_qu'à mon heu_re der_niè_re je te por_te_rai dans mon coeur! jus_qu'à
mein Herz muss mir Belohnung sein, Belohnung
ma ré_com_pen_se, ma récom_pen_se est dans mon
streben, bis zum Tod sei's mein Be_streben, die_ses Herz voll Dank dir zu weih'n;
niè_re, jus_qu'à mon heu_re der_niè_re, je te por_te_rai dans mon coeur;
Todsei's mein Be_streben, mein Be_stre_ben, die_ses Herz voll Dank dir zu weih'n;
mon heu_re der_niè_re je te por_te_rai, je te por_te_rai dans mon coeur;
sein, nur die_ses Herz soll mir Be_loh_nung sein,
coeur, ma ré_com_pen_se est dans mon coeur, oui, oui,
cres.
f
p
cres.

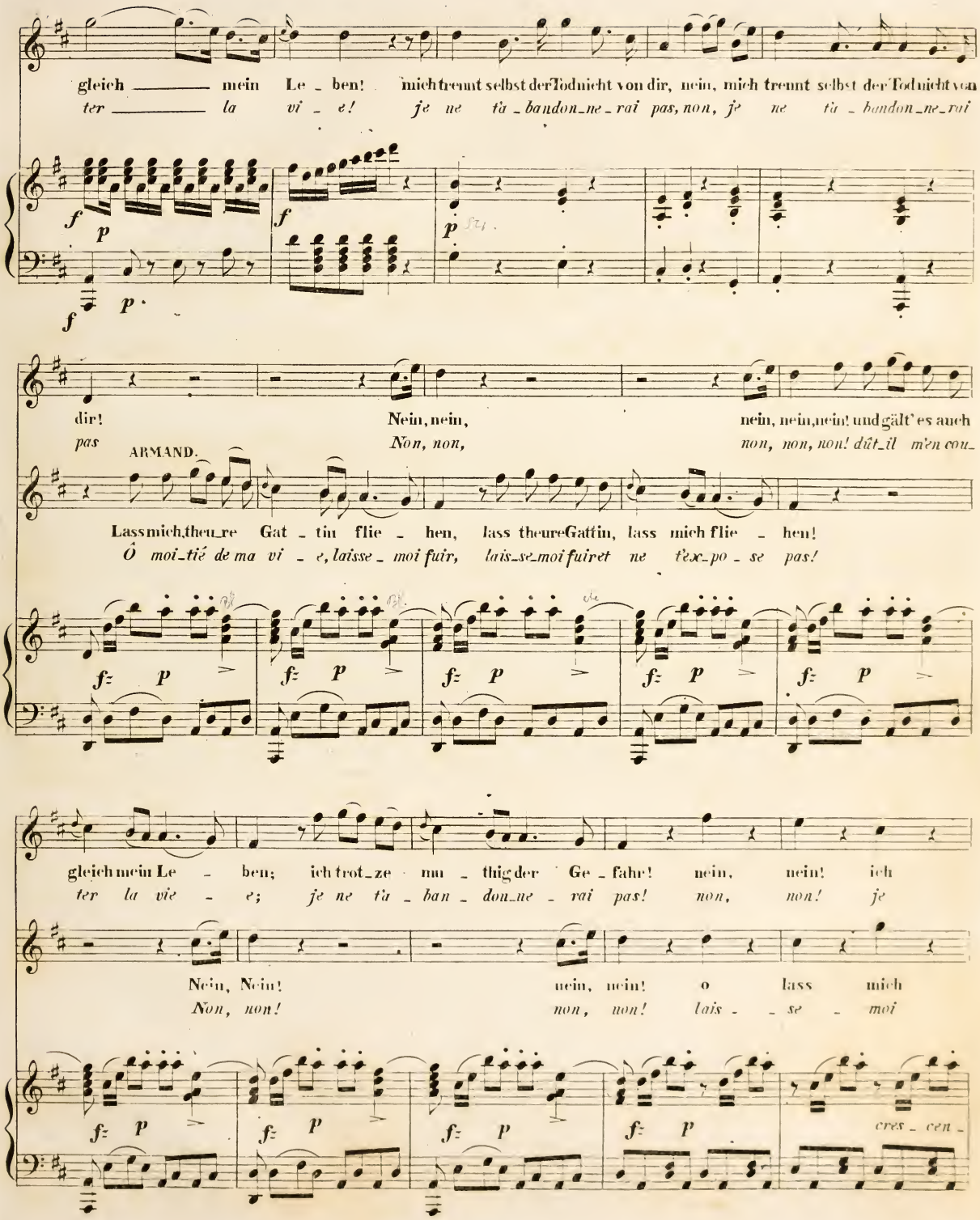

ja, dies Herz voll Dank dir zu weihn, ja, dies Herz voll Dank dir zu weihn, dir
oui je te porte rai dans mon coeur, oui je te porte rai dans mon coeur, oui
dies Herz muss mir Beloh ung sein, dies Herz muss mir Beloh ung sein, Be
ma ré com pen seest dans mon coeur, ma ré com pen seest dans mon coeur, oui
fp
cres.
fp
stets dies Herz voll Dank zu weihn, ja, dies Herz voll
dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui
loh ung sein, dies Herz muss mir Beloh ung sein, Be
dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui
sfp sfp sfp sfp sfp sfp
Dank zu weihn, ja, dies Herz voll Dank dir zu weihn!
dans mon coeur, je te porte rai dans mon coeur!
loh ung sein, dies Herz muss mir Beloh ung sein!
dans mon coeur, ma ré com pen seest dans mon coeur!
sfp sfp
f

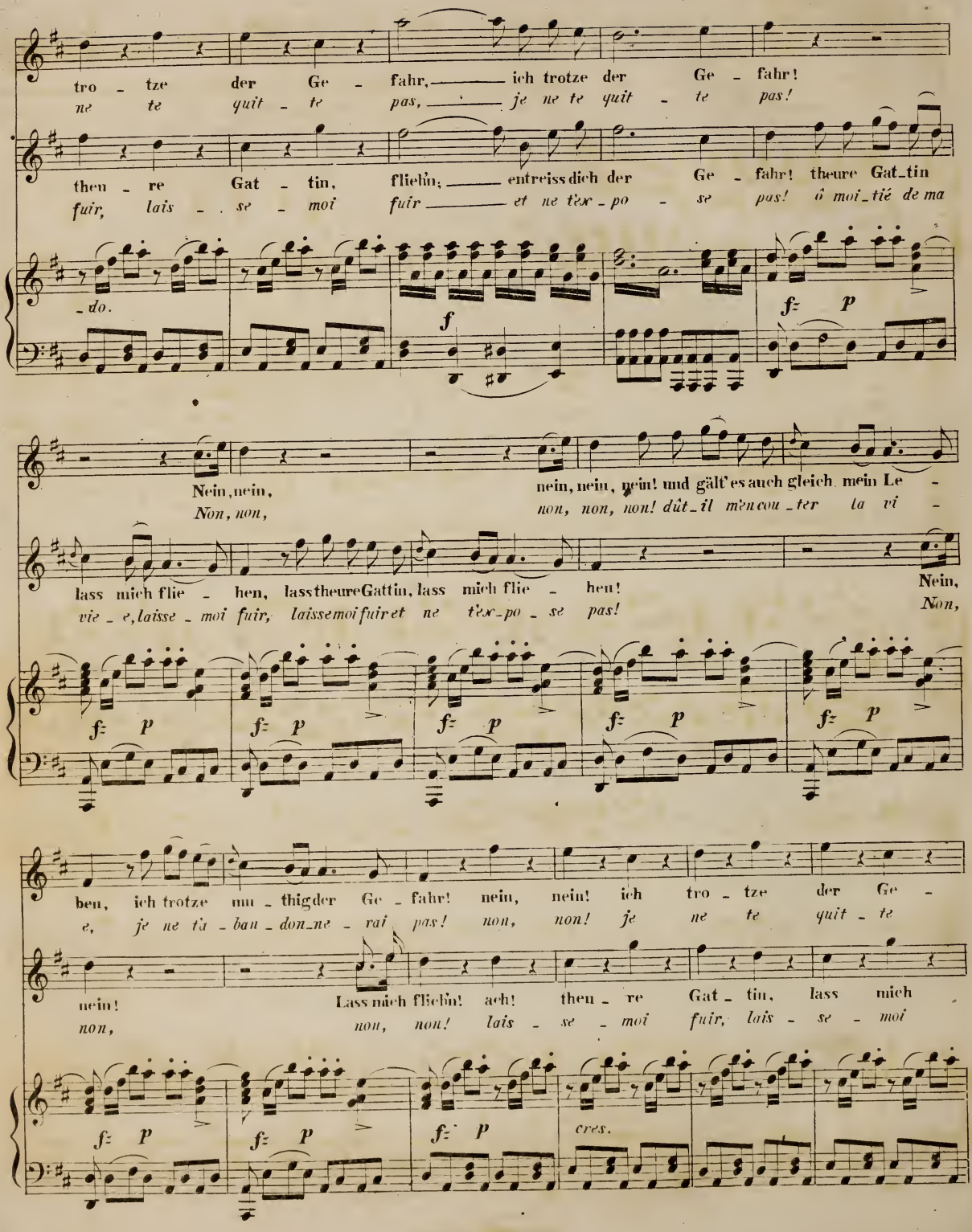
Nº 4. DUETT.

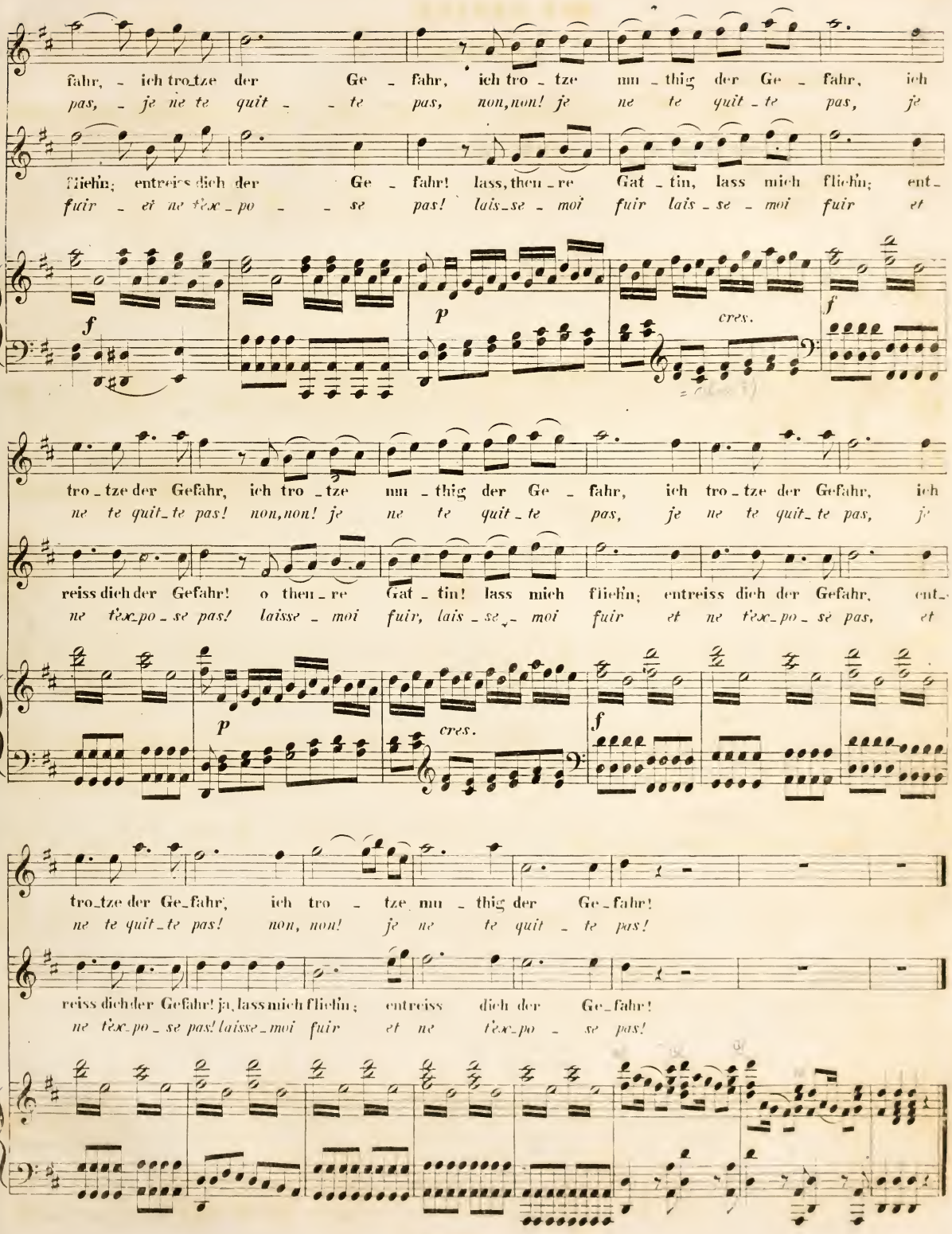

Allegro.
ARMAND.
Constanze.
Recit.
Mich trennen soll ich von dem Gatten? Denk' der Ge_fah_ren, die uns um_ge_ben!
Me sé_pa_rer de mon é_poux? Songe aux maux qui nous en_vi_ron_nent!
PIANO.
CONSTANZE.
ARMAND.
Sie drohn zu schwer! Ich ver_ach_te sie nur! Und bebst du nicht zu_rück vor unsrer Feinde Wuth? Welcher
ils sont affreux. Je les bra_ve_rai tous! D'un en_ne_mi puissant re_doute le courroux! Quels mo_
CONSTANZE.
ARMAND.
CONSTANZE.
Schutz bleibt dir noch, um ihnen zu ent_gehn? Ha, schützt mich Lie_be nicht und Treue? O fürchte_ Nein, ich
yens au_rais_tu pour vi_ter ses coups? Ceux que l'hy_men et la_mour donnent. Crains tout! Je ne
ARMAND.
CONSTANZE.
fürchte nur für dich! Ach opf_re nicht dein Le_ben, er_hal_te es für mich! Nein,
crains que pour toi. Nex_po_se pas tes jours, con_ser_ve les pour moi! Non,
ad libitum.
nein! und gält' es auch gleich mein Leben! nein, nein! und gält' es auch gleich mein Le_ben! Mich
non! dût_il m'en cou_ter la vi_e! non, non! dût_il m'en cou_ter la vi_e, je
colla parte.


in tempo.
trennt selbst der Tod nicht von dir! nein! mich trennt selbst der Tod nicht von dir!
ne t'a_ban_don_ne_rai pas! non, je ne t'a_ban_don_ne_rai pas!
f in tempo.
Mein nur bist du!
Tu m'appartiens.
Ich ru_fe muthig: Aus meinen Ar_men reisst ihn mir! Nein,
et je dé_fi_e: Que l'on t'ar_ra_che de mes bras. Non,
nein, nein, nein! mich trennt nicht Tod von dir, mich trennt nicht Tod von dir!
non, non, non! je ne te quit_te pas, je ne te quit_te pas!
Und gält' es auch gleich mein Le_ben, mich trennt selbst der Tod nicht von
Dût_il m'en coû_ter la vi_e, je ne t'a_ban_don_ne_rai
dir, mich trennt selbst der Tod nicht von dir, mich trennt selbst der Tod nicht von
pas, je ne t'a_ban_don_ne_rai pas, je ne t'a_ban_don_ne_rai


dir, nein, nicht der Tod trennt mich von dir! Mag Feindes Ra_che Verderben
pas, je ne t'a_ban_don_ne_rai pas! Que la puis_san_ce, et la ven_
f
drohen, ihr trotzt der Gat_tin Herz; nie trägt Con_stanze, von dir ge_schieden, der
geance re_dou_ble de fu_reur, ja_mais Con_stance, de ton ab_scence, ne sup_
ARMAND.
Trennung bit_tern Schmerz! Lass mich, theu_re Gat_tin, fliehen, o lass mich fliehn; entreiss dich der Ge_
por_te_ra la dou_leur. O moi_tié de ma vi_e, lais_se_moi fuir; et ne t'ex_po_se
p sc.
CONSTANZE.
Nein, nein, nein! nein, gält es auch
Non, non, non! dût_il m'en cou_
fahr! O lass mich fliehn, o theure Gattin, ach lass mich fliehn; entreiss dich der Ge_fahr!
pas! Laisse_moi fuir, laissemoi fuir, lais_se_moi fuir, et ne t'ex_po_se pas!
f p
f p


gleich ——— mein Le - ben! mich trennt selbst der Tod nicht von dir, nein, mich trennt selbst der Tod nicht von
ter ——— la vi - e! je ne ta - bandon_ne - rai pas, non, je ne ta - bandon_ne_rai
dir! Nein, nein, nein, nein, nein! und gält' es auch
pas Non, non, non, non, non! dût_il m'en cou_
ARMAND.
Lass mich, theu_re Gat - tin flie - hen, lass theure Gattin, lass mich flie - hen!
Ó moi_tié de ma vi - e, laisse_moi fuir, lais_se_moi fuir et ne t'ex_po - se pas!
gleich mein Le - ben; ich trot_ze nun - thig der Ge - fahr! nein, nein! ich
ter la vie - e; je ne ta - ban - don_ne - rai pas! non, non! je
Nein, Nein! nein, nein! o lass mich
Non, non! non, non! lais - - se - moi
cres - cen -


tro - tze der Ge - fahr, ich trotze der Ge - fahr!
ne te quit - te pas, je ne te quit - te pas!
theu - re Gat - tin, fliehn; entreiss dich der Ge - fahr! theure Gat_tin
fuir, lais - se - moi fuir et ne t'ex - po - se pas! ô moi_tié de ma
_do.
Nein, nein, nein, nein, nein! und gält' es auch gleich mein Le -
Non, non, non, non! dût_il m'en cou_ter la vi -
lass mich flie - hen, lass theure Gattin, lass mich flie - hen! Nein,
vie_e, laisse_moi fuir, laisse moi fuir et ne t'ex_po_se pas! Non,
ben, ich trotze mu - thig der Ge - fahr! nein, nein! ich tro - tze der Ge -
e, je ne t'a_ban_don_ne_rai pas! non, non! je ne te quit - te
nein! Lass mich fliehn! ach! theu - re Gat - tin, lass mich
non, non, non! lais - se - moi fuir, lais - se - moi
cres.


fahr, - ich tro_tze der Ge - fahr, ich tro - tze mu - thig der Ge - fahr, ich
pas, - je ne te quit - - te pas, non, non! je ne te quit - te pas, je
fliehn; entreiss dich der Ge - fahr! lass, theu - re Gat - tin, lass mich fliehn; ent -
fuir - et ne t'ex - po - - se pas! lais - se - moi fuir lais - se - moi fuir et
f
p
cres.
f
tro - tze der Gefahr, ich tro - tze mu - thig der Ge - fahr, ich tro - tze der Gefahr, ich
ne te quit - te pas! non, non! je ne te quit - te pas, je ne te quit - te pas, je
reiss dich der Gefahr! o theu - re Gat - tin! lass mich fliehn; entreiss dich der Gefahr, ent -
ne t'ex - po - se pas! laisse - moi fuir, lais - se - moi fuir et ne t'ex - po - se pas, et
p
cres.
f
tro - tze der Ge - fahr, ich tro - tze mu - thig der Ge - fahr!
ne te quit - te pas! non, non! je ne te quit - te pas!
reiss dich der Gefahr! ja, lass mich fliehn; entreiss dich der Ge - fahr!
ne t'ex - po - se pas! laisse - moi fuir et ne t'ex - po - se pas!

Nº 5. FINALE.

SEXTETT.

Allegro spiritoso.

PIANO.

pp

sfz

ANTON.

O Gott! täuscht mein
Ô ciel! en croi-

fz *p*

sfz

Au - ge mich nicht? Er ist's, er ist's! ach Va - ter! er
rai - je mes yeux! C'est lui, c'est lui! mon pè - re c'est

MICHELL.

Was giebt's?
Comment?

Wer ist's?
Qui lui?

pp

sfz

ist's, er ist's! ach Va - ter! Ja mir sagt's sein Ge - sicht der ed le
lui, c'est lui! mon pè - re! Ce Français gé - né - reux, qui m'soula-

Nun wer?
Qui lui?

fz *p*

sfz

MARZELLINE. *sotto voce.*

Wie? die_ser ed _ le Fran _ ke hier?
Quoi? ce serait ce bon Français?

ANTON.

Fran _ ke, mein Er_ret _ ter! Ja, ja! er ist's mein
gea dans ma mi _ sè _ re! Oui, oui! c'est lui, c'est

MICHELI und DANIEL. *sotto voce.*

Wie? die_ser ed _ le Fran _ ke hier?
Quoi? ce serait ce bon Français?

Chœur

pp *sfz*

ARMAND.

Au _ ge, das sagt es mir! Mein Gott was will er da _ mit
lui, je le re _ con _ nais! Ex _ pliquez _ vous, que veut _ il

MICHELI.

Kaum kann ich die Freu _ de er_tra _ gen, kaum kann ich die Freu _ de er_
*De joie il faudra que j'expi _ re, de joie il faudra que j'ex_*

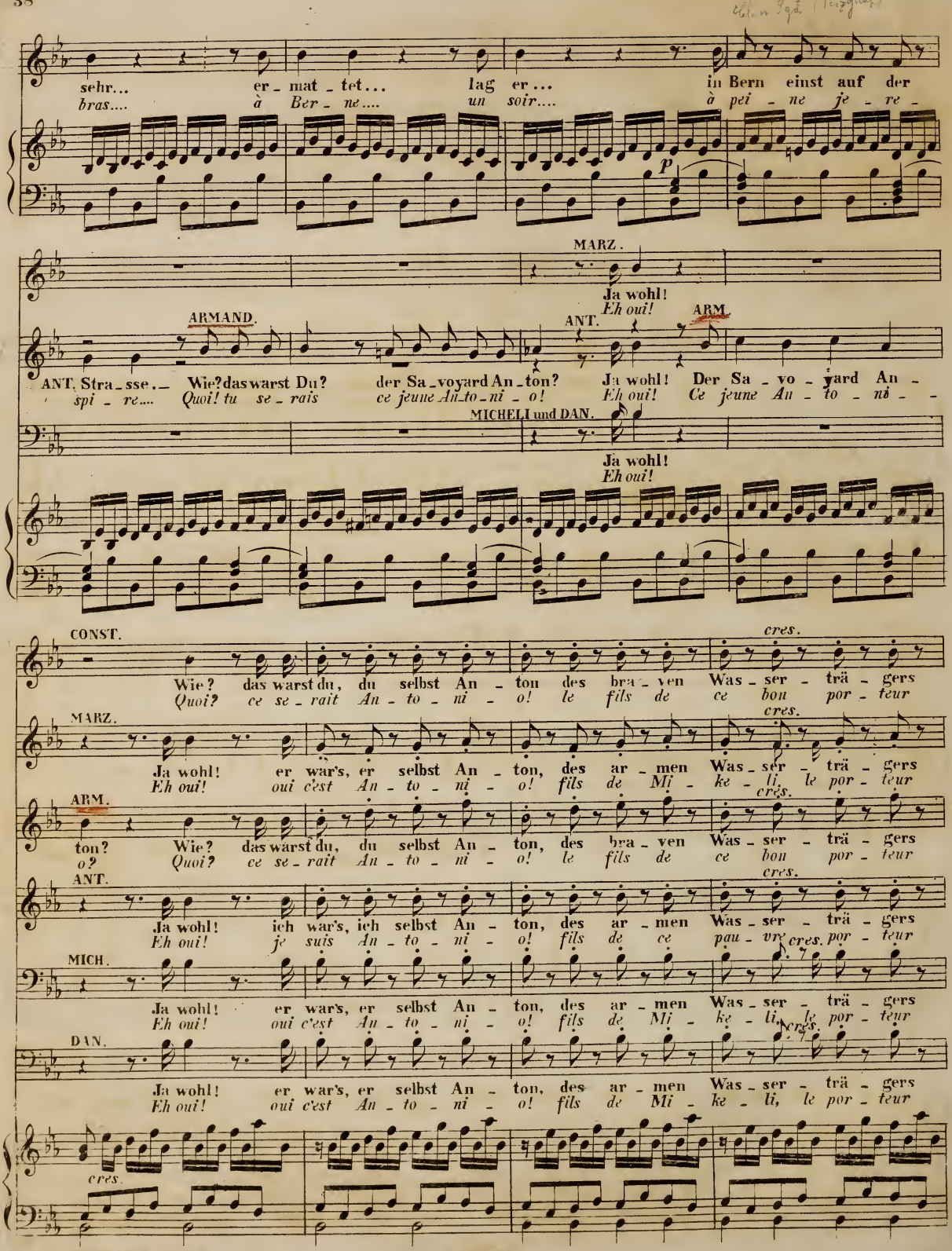
sfz *fz* *p*

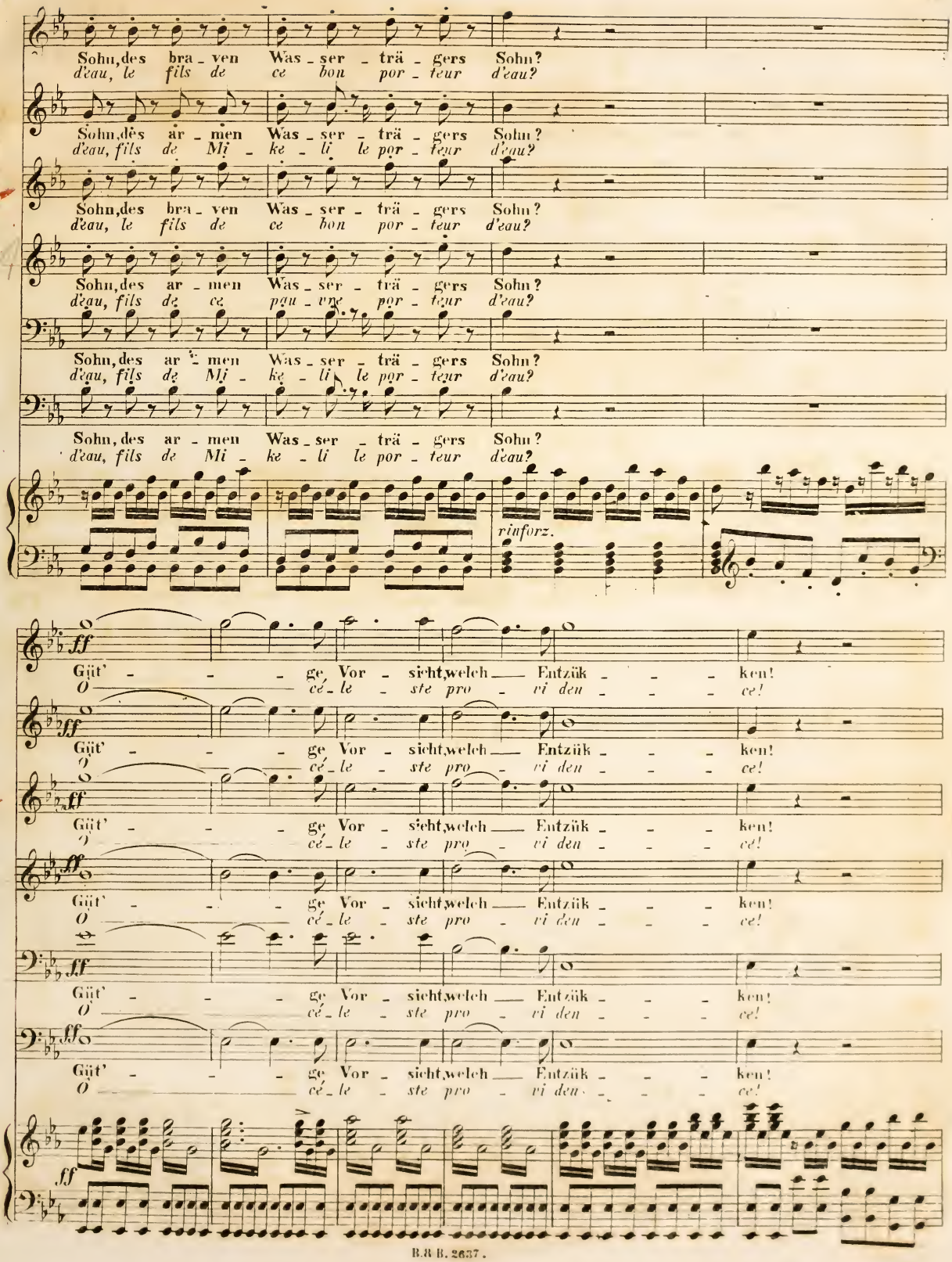
ANTON.

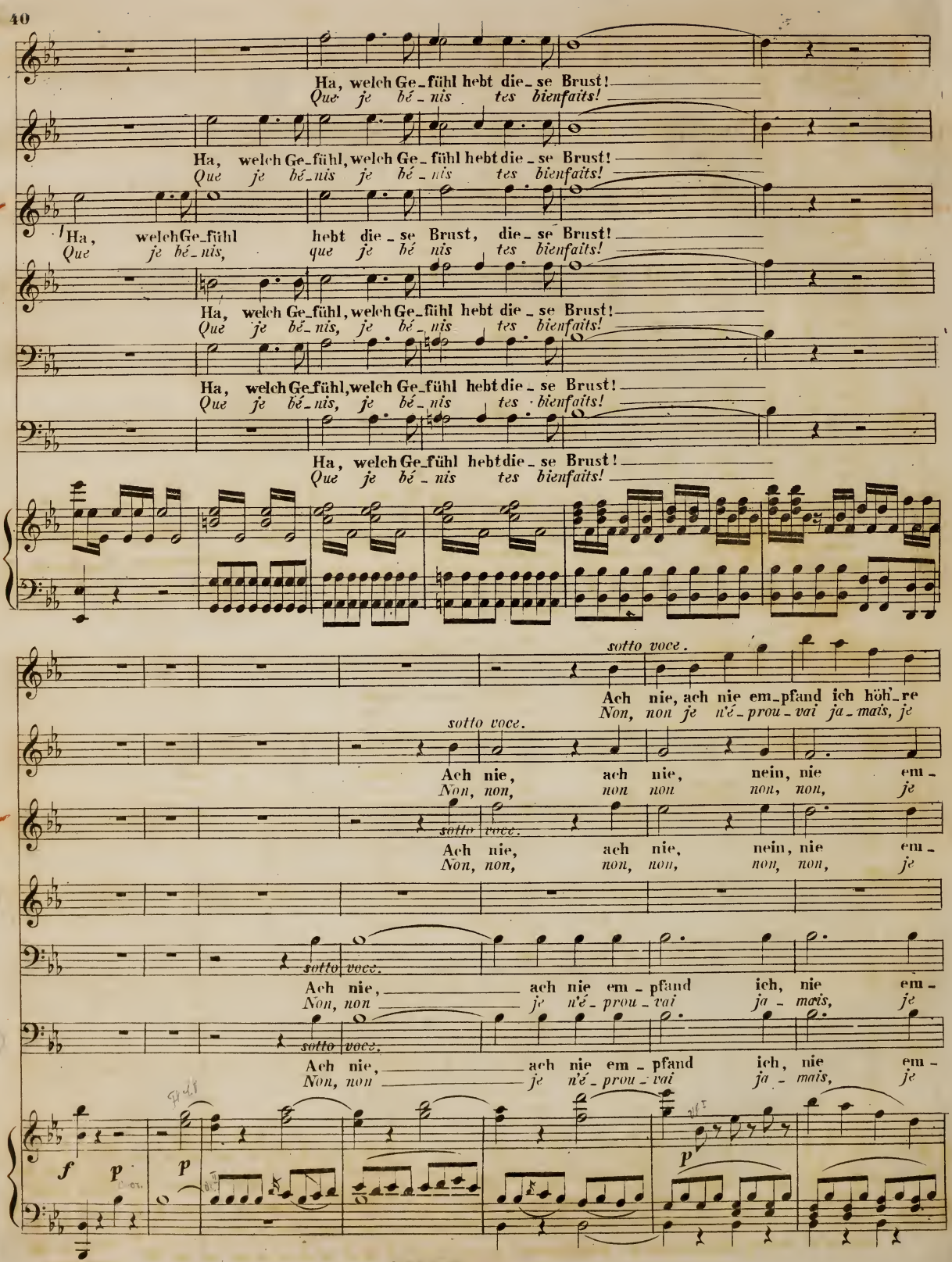
sa _ gen? Wie Herr? ach wisst Ihr denn nicht mehr? der Sa_vo _ yard... er fror so
di _ re? Eh quoi! vous ne re _ met _ tez pas? ce Sa _ vo _ yard que dans vos

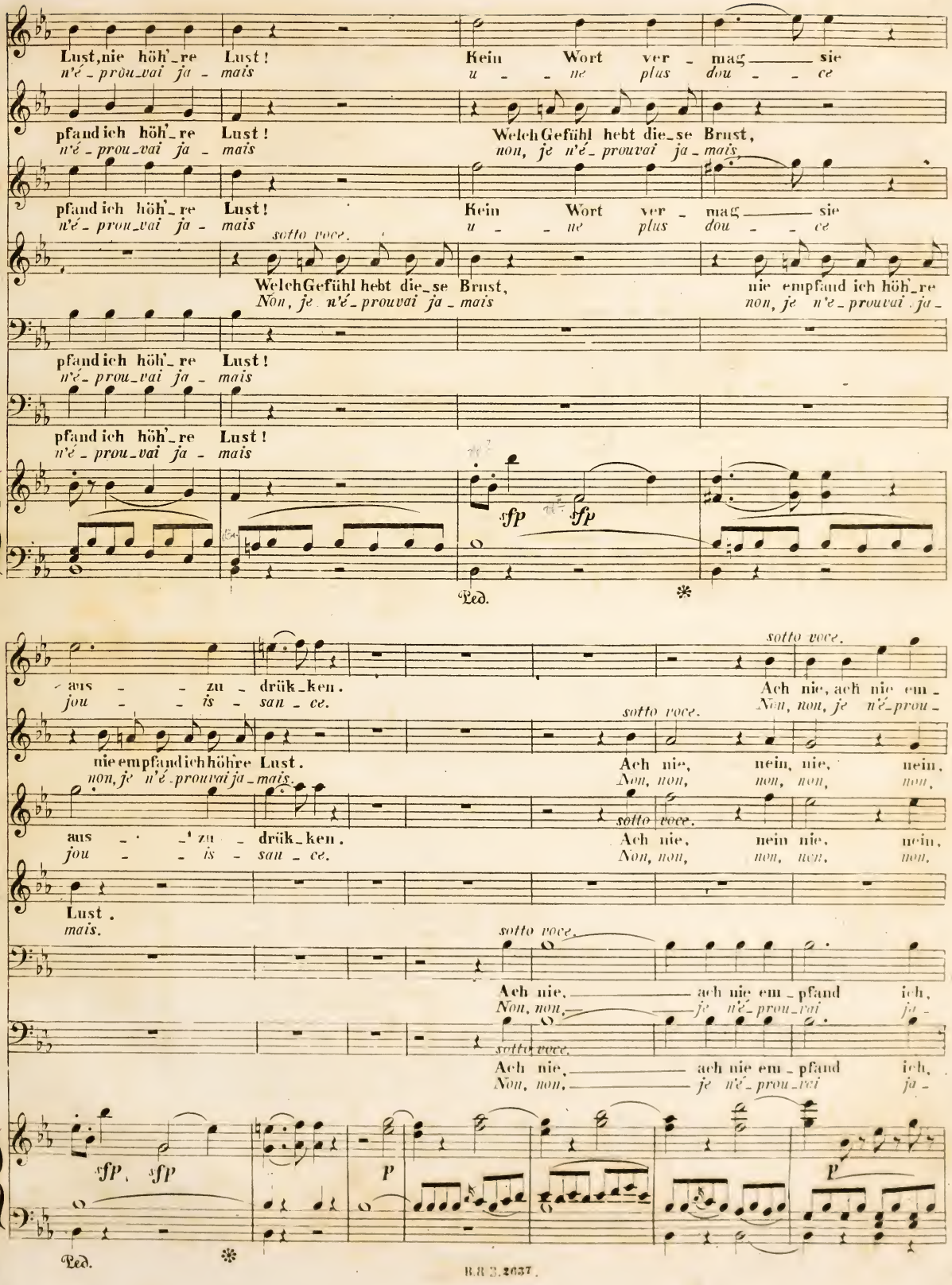
tra _ gen!
pi _ re!

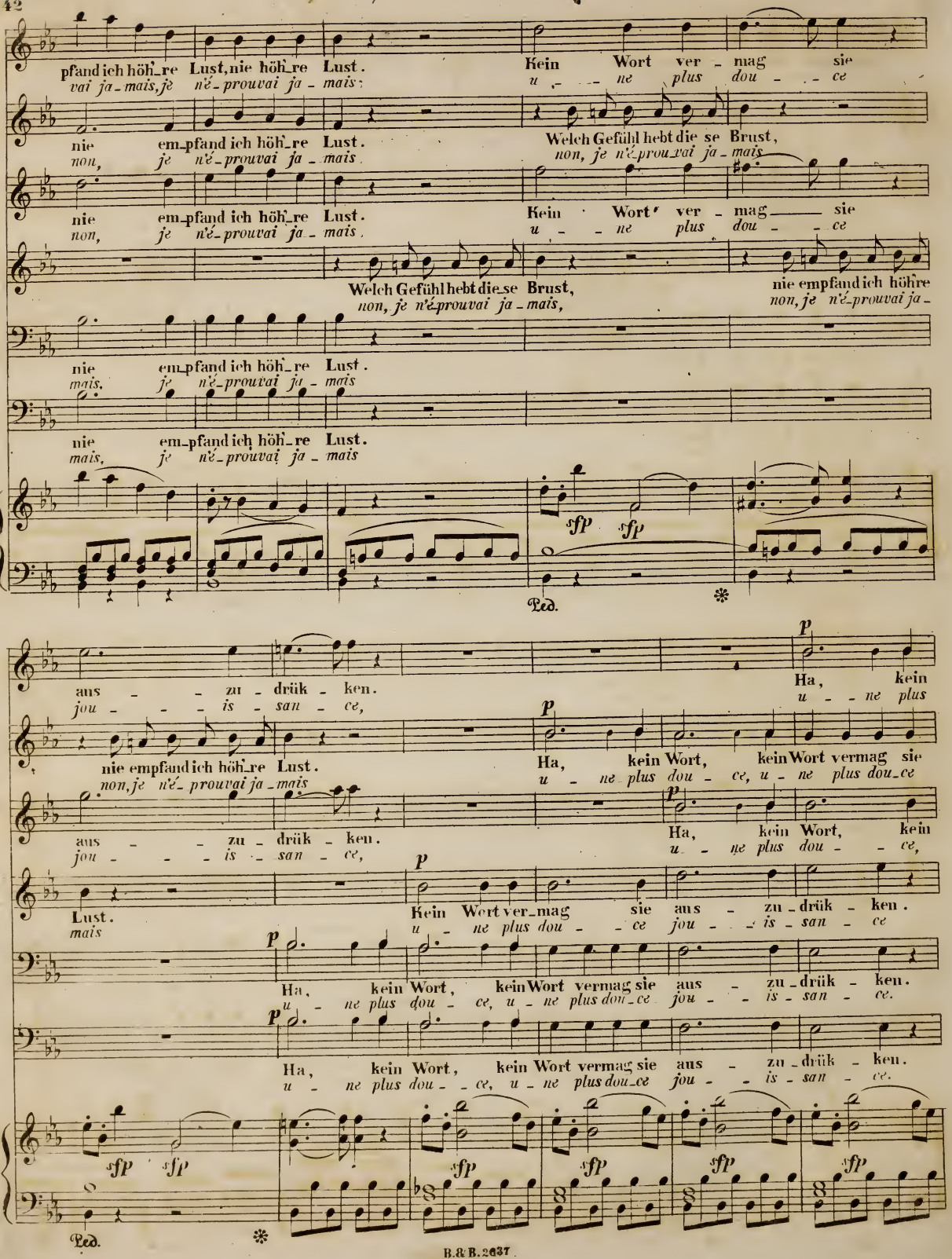
pp

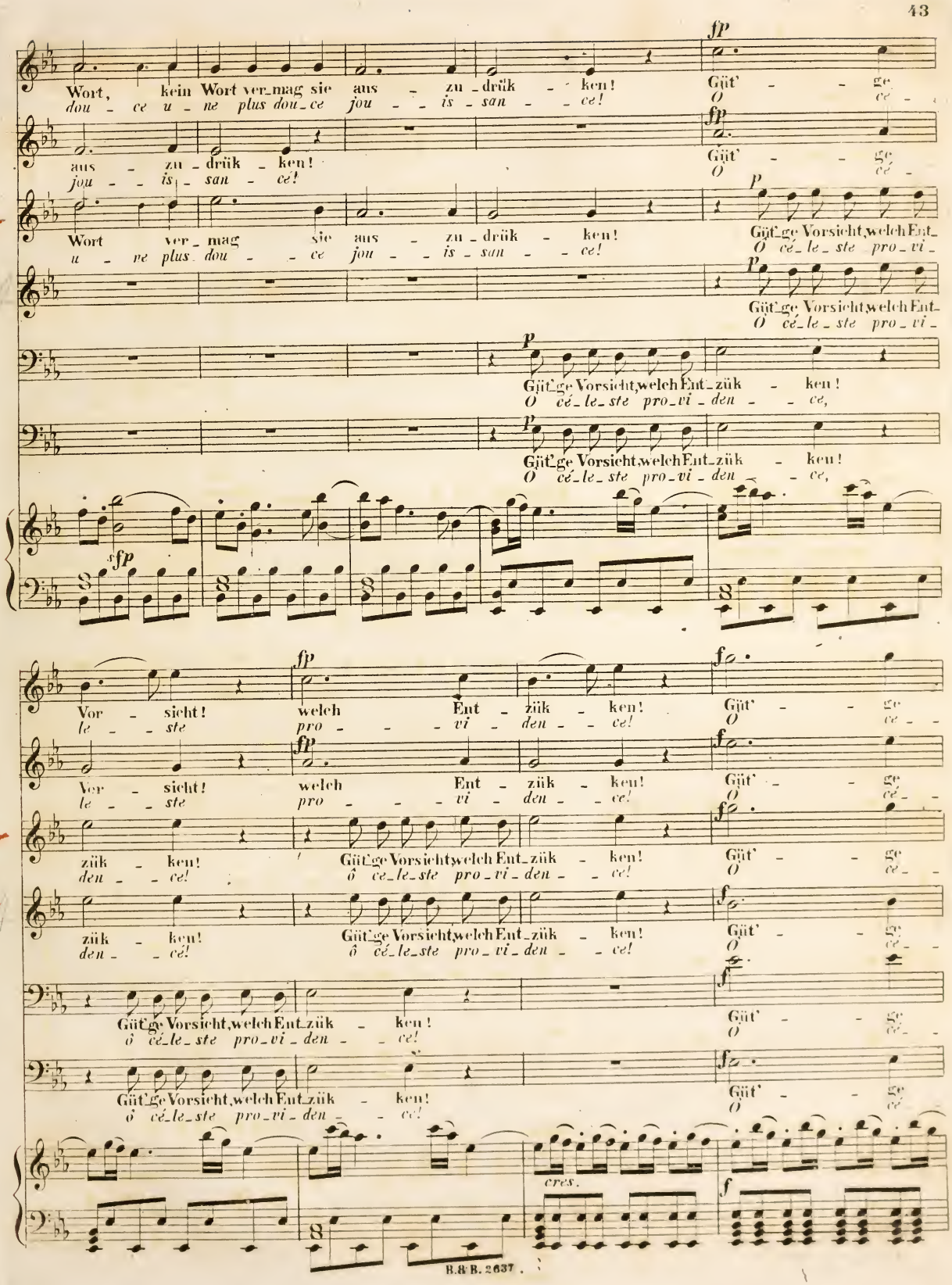

sehr... er - mat - tet... lag er... in Bern einst auf der
bras.... à Ber - ne.... un soir.... à pei - ne je - re -
p
MARZ.
Ja wohl!
Eh oui!
ARMAND.
ANT.
ARM.
ANT, Stra - sse. — Wie? das warst Du? der Sa - voyard An - ton? Ja wohl! Der Sa - vo - yard An -
spi - re.... Quoi! tu se - rais ce jeune An - to - ni - o! Eh oui! Ce jeune An - to - ni - o!
MICHELI und DAN.
Ja wohl!
Eh oui!
CONST.
cres.
Wie? das warst du, du selbst An - ton des bra - ven Was - ser - trä - gers
Quoi? ce se - rait An - to - ni - o! le fils de ce bon por - teur
MARZ.
cres.
Ja wohl! er war's, er selbst An - ton, des ar - men Was - ser - trä - gers
Eh oui! oui c'est An - to - ni - o! fils de Mi - ke - li, le por - teur
ARM.
cres.
ton? Wie? das warst du, du selbst An - ton, des bra - ven Was - ser - trä - gers
o? Quoi? ce se - rait An - to - ni - o! le fils de ce bon por - teur
ANT.
cres.
Ja wohl! ich war's, ich selbst An - ton, des ar - men Was - ser - trä - gers
Eh oui! je suis An - to - ni - o! fils de ce pau - vre cres. por - teur
MICH.
Ja wohl! er war's, er selbst An - ton, des ar - men Was - ser - trä - gers
Eh oui! oui c'est An - to - ni - o! fils de Mi - ke - li, le cres. por - teur
DAN.
Ja wohl! er war's, er selbst An - ton, des ar - men Was - ser - trä - gers
Eh oui! oui c'est An - to - ni - o! fils de Mi - ke - li, le por - teur
cres.
cres. poco a poco.

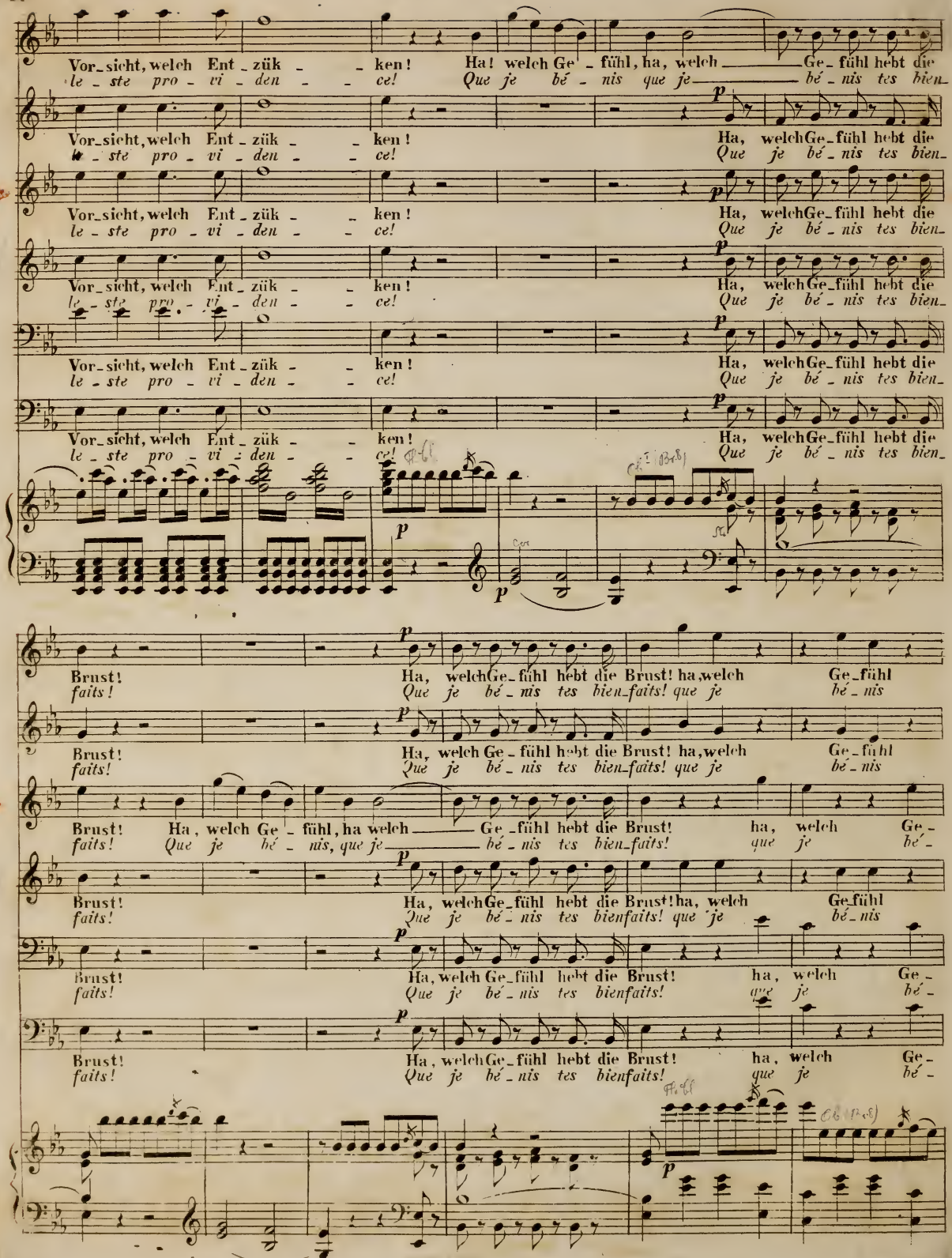

Sohn, des bra - ven Was - ser - trä - gers Sohn?
d'eau, le fils de ce bon por - teur d'eau?
Sohn, des ar - men Was - ser - trä - gers Sohn?
d'eau, fils de Mi - ke - li le por - teur d'eau?
Sohn, des ar - men Was - ser - trä - gers Sohn?
d'eau, fils de ce pau - vre por - teur d'eau?
rinforz.
ff
Güt' - - - ge Vor - sicht, welch — Entzük - - - ken!
O — cé - le - ste pro - vi den - - - ce!

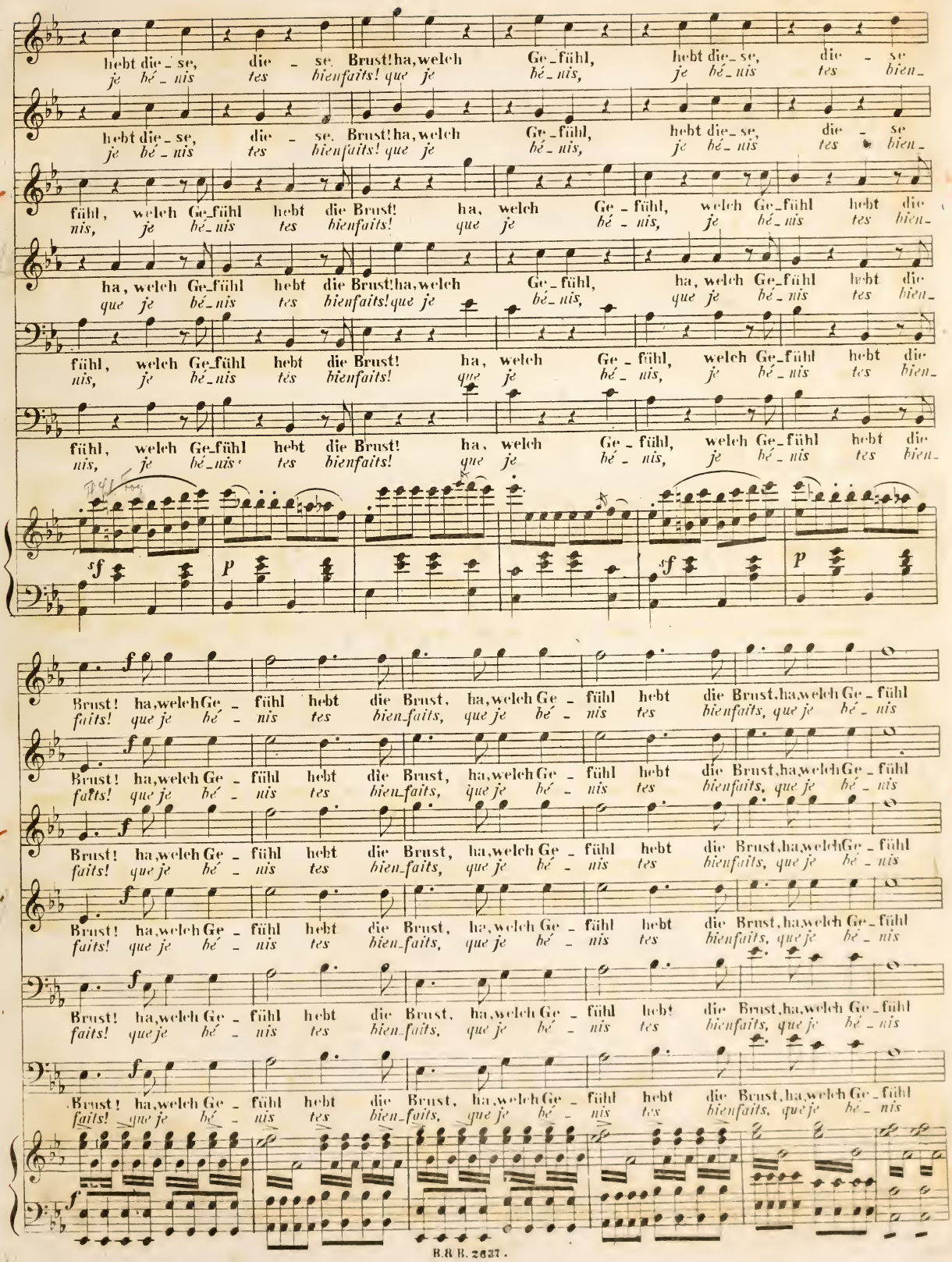

Ha, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
Que je bé_nis tes bienfaits!
Ha, welch Ge_fühl, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
Que je bé_nis je bé_nis tes bienfaits!
Ha, welch Ge_fühl hebt die_se Brust, die_se Brust!
Que je bé_nis, que je bé nis tes bienfaits!
Ha, welch Ge_fühl, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
Que je bé_nis, je bé_nis tes bienfaits!
Ha, welch Ge_fühl, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
Que je bé_nis, je bé_nis tes bienfaits!
Ha, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
Que je bé_nis tes bienfaits!
sotto voce.
Ach nie, ach nie em_pfand ich höh_re
Non, non je n'é_prou_vai ja_mais, je
sotto voce.
Ach nie, ach nie, nein, nie em_
Non, non, non non non, non, je
sotto voce.
Ach nie, ach nie, nein, nie em_
Non, non, non, non, non, non, je
sotto voce.
Ach nie, ach nie em_pfand ich, nie em_
Non, non je n'é_prou_vai ja_mais, je
sotto voce.
Ach nie, ach nie em_pfand ich, nie em_
Non, non je n'é_prou_vai ja_mais, je
f p
p
p

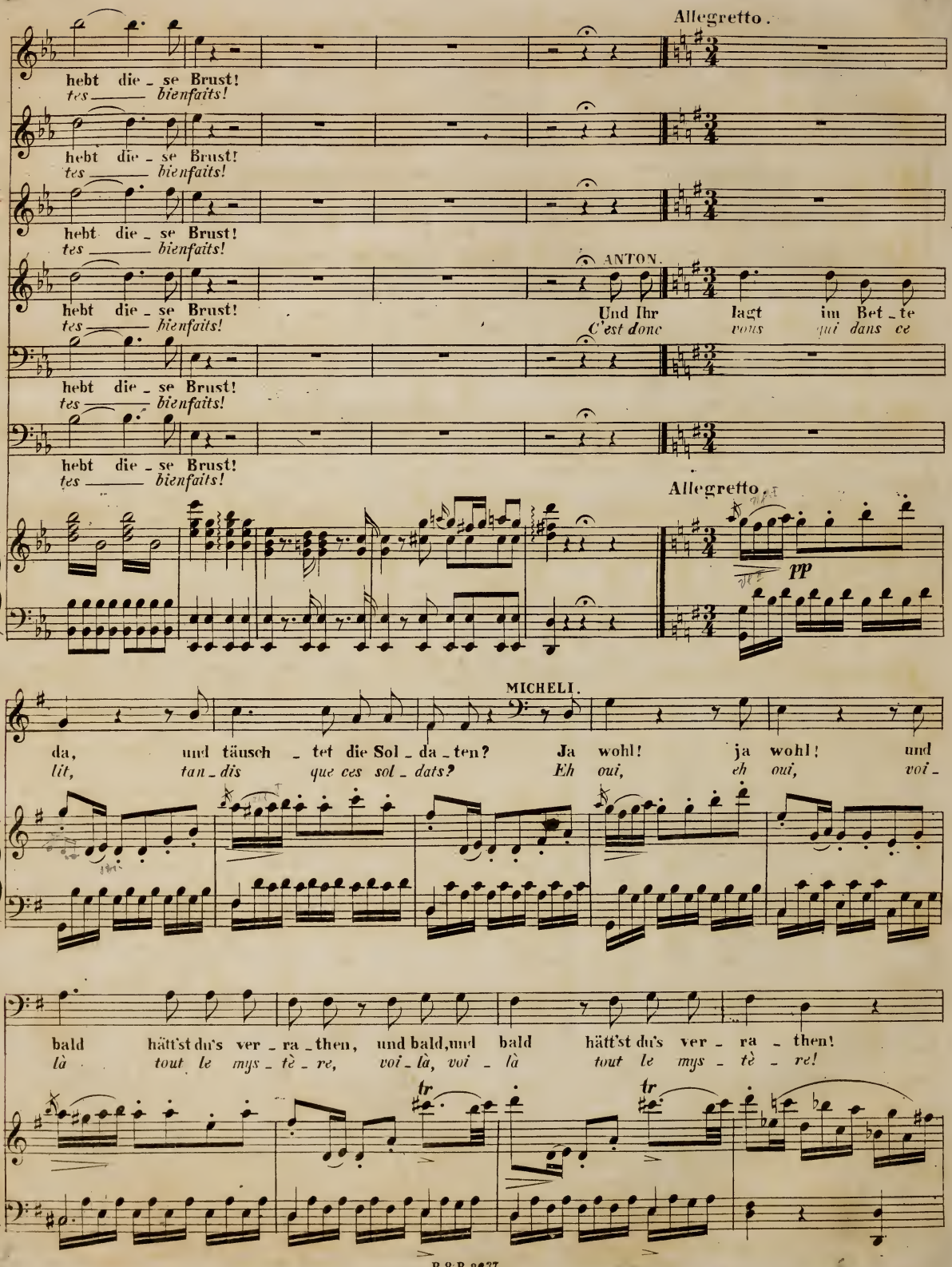

Lust, nie höh'_re Lust!
n'é_prou_vai ja_mais
Kein Wort ver_mag sie
u_ne plus dou_ce
pfand ich höh'_re Lust!
n'é_prou_vai ja_mais
Welch Gefühl hebt die_se Brust,
non, je n'é_prouvai ja_mais.
Kein Wort ver_mag sie
u_ne plus dou_ce
pfand ich höh'_re Lust!
n'é_prou_vai ja_mais
sotto voce.
Welch Gefühl hebt die_se Brust,
Non, je n'é_prouvai ja_mais
nie empfand ich höh'_re
non, je n'é_prouvai ja_
pfand ich höh'_re Lust!
n'é_prou_vai ja_mais
pfand ich höh'_re Lust!
n'é_prou_vai ja_mais
sfp sfp
Ped. *
aus_zu_drük_ken.
jou_is_san_ce.
sotto voce.
Ach nie, ach nie em_
Non, non, je n'é_prou_
nie empfand ich höhre Lust.
non, je n'é_prouvai ja_mais.
sotto voce.
Ach nie, nein, nie, nein,
Non, non, non, non, non,
aus_zu_drük_ken.
jou_is_san_ce.
sotto voce.
Ach nie, nein nie, nein,
Non, non, non, non, non,
Lust.
mais.
sotto voce.
Ach nie, ach nie em_pfand ich,
Non, non, je n'é_prou_vai ja_
sotto voce.
Ach nie, ach nie em_pfand ich,
Non, non, je n'é_prou_vai ja_
sfp sfp
p
p
Ped. *

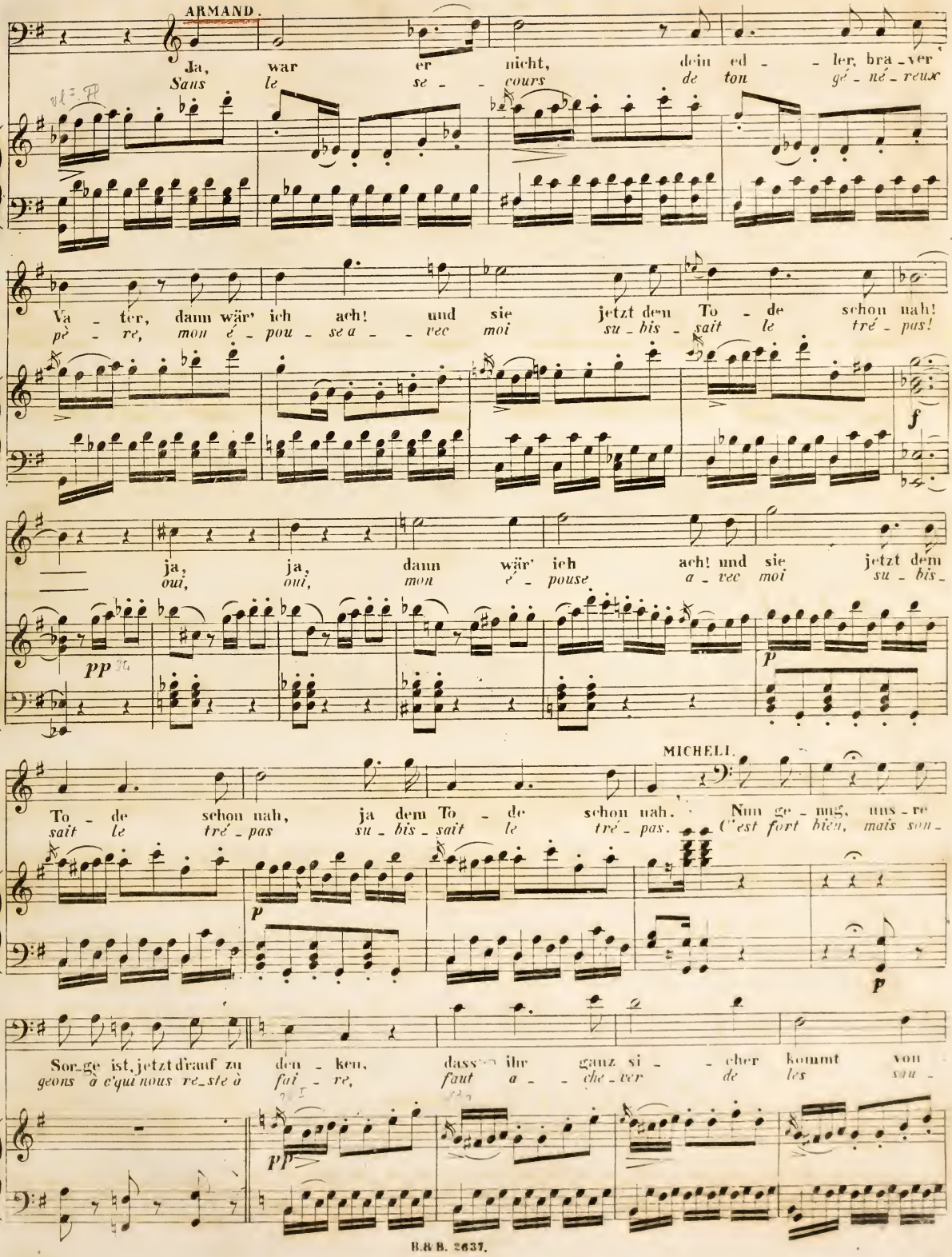

pfand ich höh_re Lust, nie höh_re Lust.
vai ja_mais, je n'é_prouvai ja_mais;
Kein Wort ver_mag sie
u_ne plus dou_ce
nie em_pfand ich höh_re Lust.
non, je n'é_prouvai ja_mais
Welch Gefühl hebt die se Brust,
non, je n'é_prouvai ja_mais
nie em_pfand ich höh_re Lust.
non, je n'é_prouvai ja_mais
Kein Wort ver_mag sie
u_ne plus dou_ce
Welch Gefühl hebt die_se Brust,
non, je n'é_prouvai ja_mais,
nie empfand ich höhre
non, je n'é_prouvai ja_
nie em_pfand ich höh_re Lust.
mais, je n'é_prouvai ja_mais
nie em_pfand ich höh_re Lust.
mais, je n'é_prouvai ja_mais
sfp sfp
Ped.
aus_zu_drük_ken.
jou_is_san_ce,
Ha, kein
u_ne plus
nie empfand ich höh_re Lust.
non, je n'é_prouvai ja_mais
Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie
u_ne plus dou_ce, u_ne plus dou_ce
aus_zu_drük_ken.
jou_is_san_ce,
Ha, kein Wort, kein
u_ne plus dou_ce,
Lust.
mais
Kein Wort ver_mag sie aus_zu_drük_ken.
u_ne plus dou_ce jou_is_san_ce
Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie aus_zu_drük_ken.
u_ne plus dou_ce, u_ne plus dou_ce jou_is_san_ce.
Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie aus_zu_drük_ken.
u_ne plus dou_ce, u_ne plus dou_ce jou_is_san_ce.
sfp sfp sfp sfp sfp sfp
Ped.

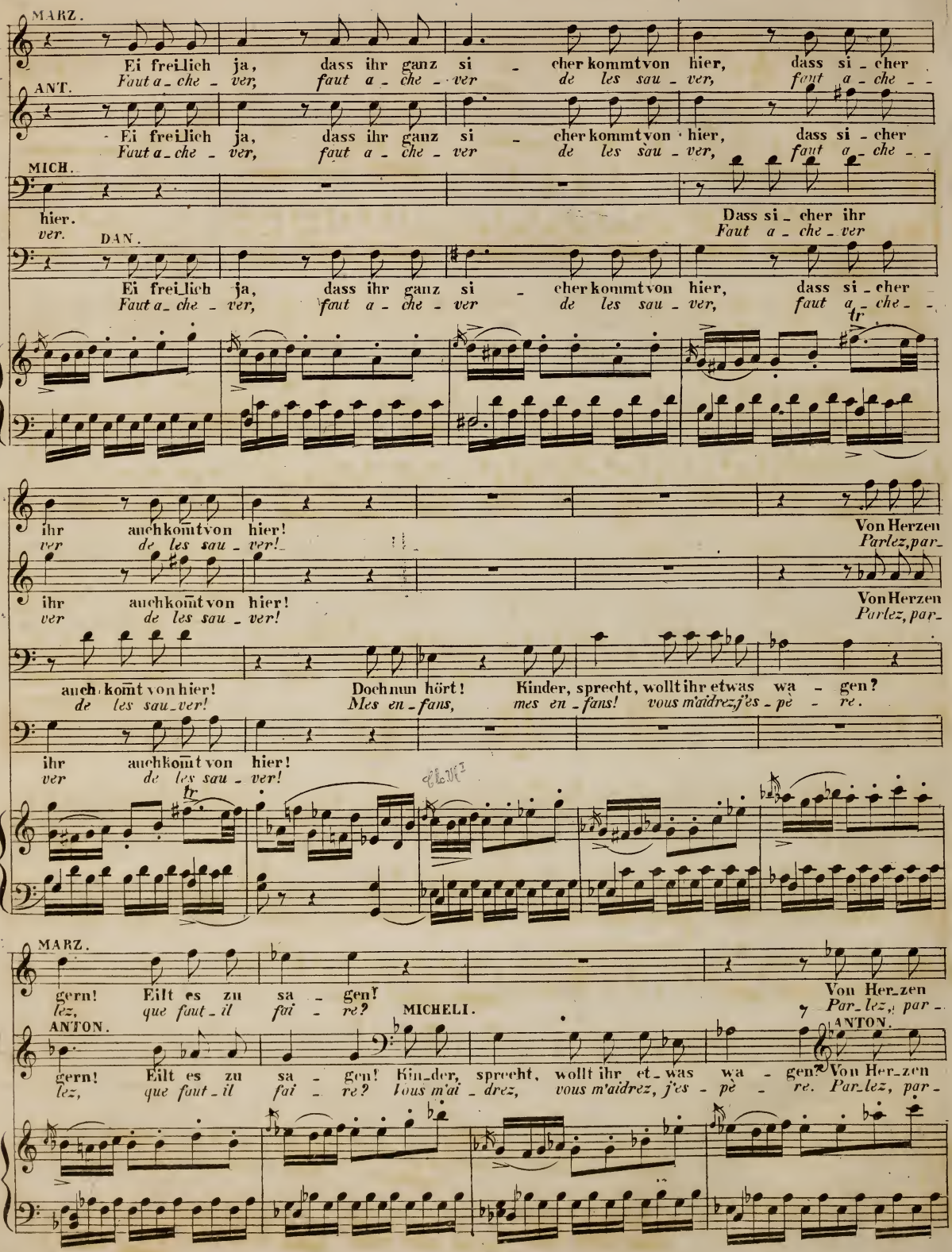

Wort, kein Wort ver_mag sie aus _ zu _ drük _ ken!
dou _ ce u _ ne plus dou _ ce jou _ _ is _ san _ _ ce!
Güt' _ _ ge
O cé _
aus _ zu _ drük _ ken!
jou _ _ is _ san _ cé!
Wort ver _ mag sie aus _ zu _ drük _ ken!
u _ ne plus dou _ _ ce jou _ _ is _ san _ _ ce!
Güt'_ge Vorsicht,welch Ent_
O cé_le_ste pro_vi_
Güt'_ge Vorsicht,welch Ent_zük _ ken!
O cé_le_ste pro_vi_den _ _ ce,
Vor _ sicht!
le _ _ ste
welch Ent _ zük _ ken!
pro _ _ _ vi _ den _ _ ce!
zük _ ken!
den _ _ cé!
Güt'_ge Vorsicht,welch Ent_zük _ ken!
ô cé_le_ste pro_vi_den _ _ ce!
cres.

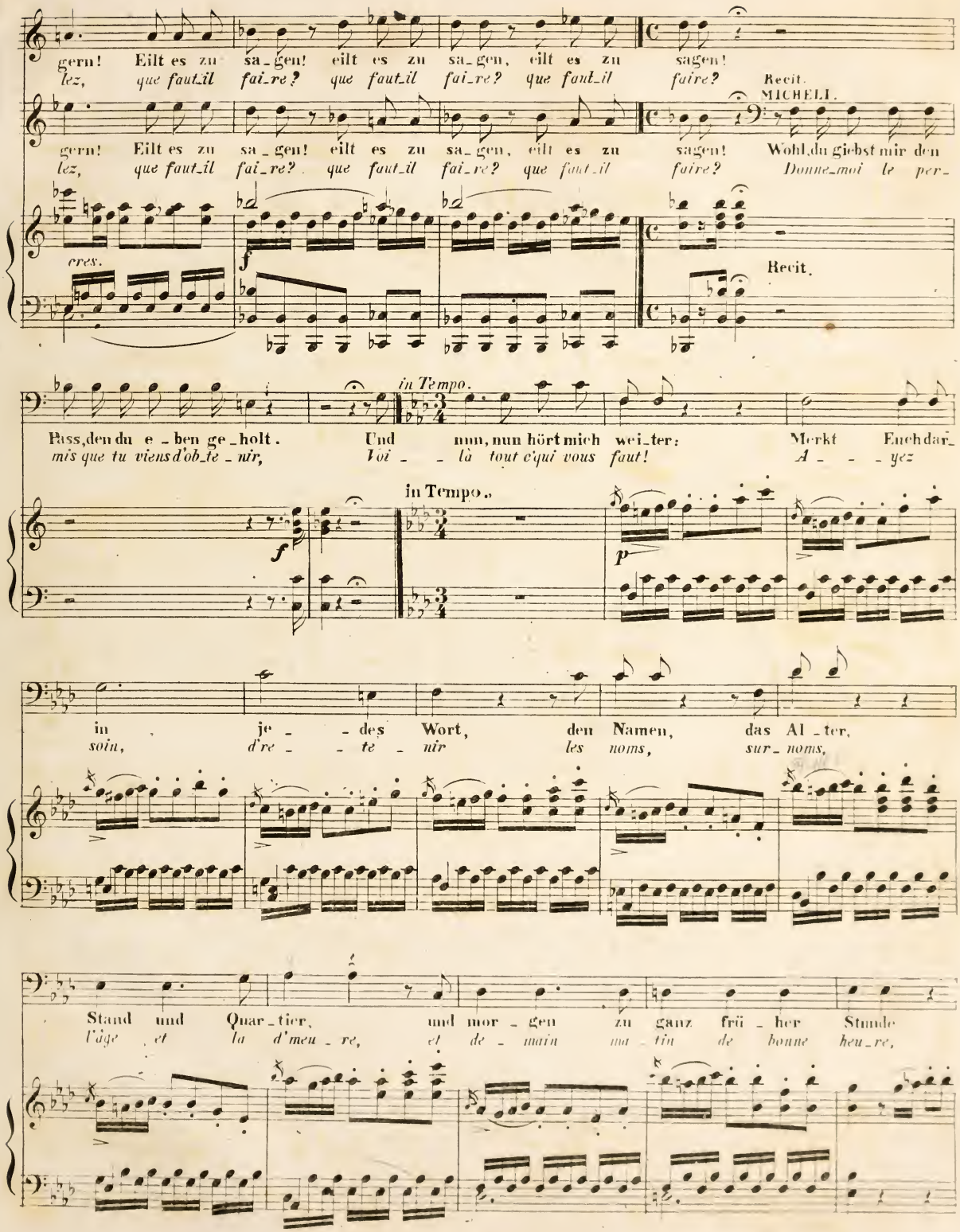

Vor_sicht, welch Ent_zük_ken! Ha! welch Ge_fühl, ha, welch Ge_fühl hebt die
le_ste pro_vi_den_ce! Que je bé_nis que je bé_nis tes bien_
Ha, welch Ge_fühl hebt die
Que je bé_nis tes bien_
Brust! Ha, welch Ge_fühl hebt die Brust! ha, welch Ge_fühl
faits! Que je bé_nis tes bien_faits! que je bé_nis
Brust! Ha, welch Ge_fühl, ha welch Ge_fühl hebt die Brust! ha, welch Ge_
faits! Que je bé_nis, que je bé_nis tes bien_faits! que je bé_
Brust! Ha, welch Ge_fühl hebt die Brust! ha, welch Ge_fühl
faits! Que je bé_nis tes bienfaits! que je bé_nis
Brust! Ha, welch Ge_fühl hebt die Brust! ha, welch Ge_
faits! Que je bé_nis tes bienfaits! que je bé_

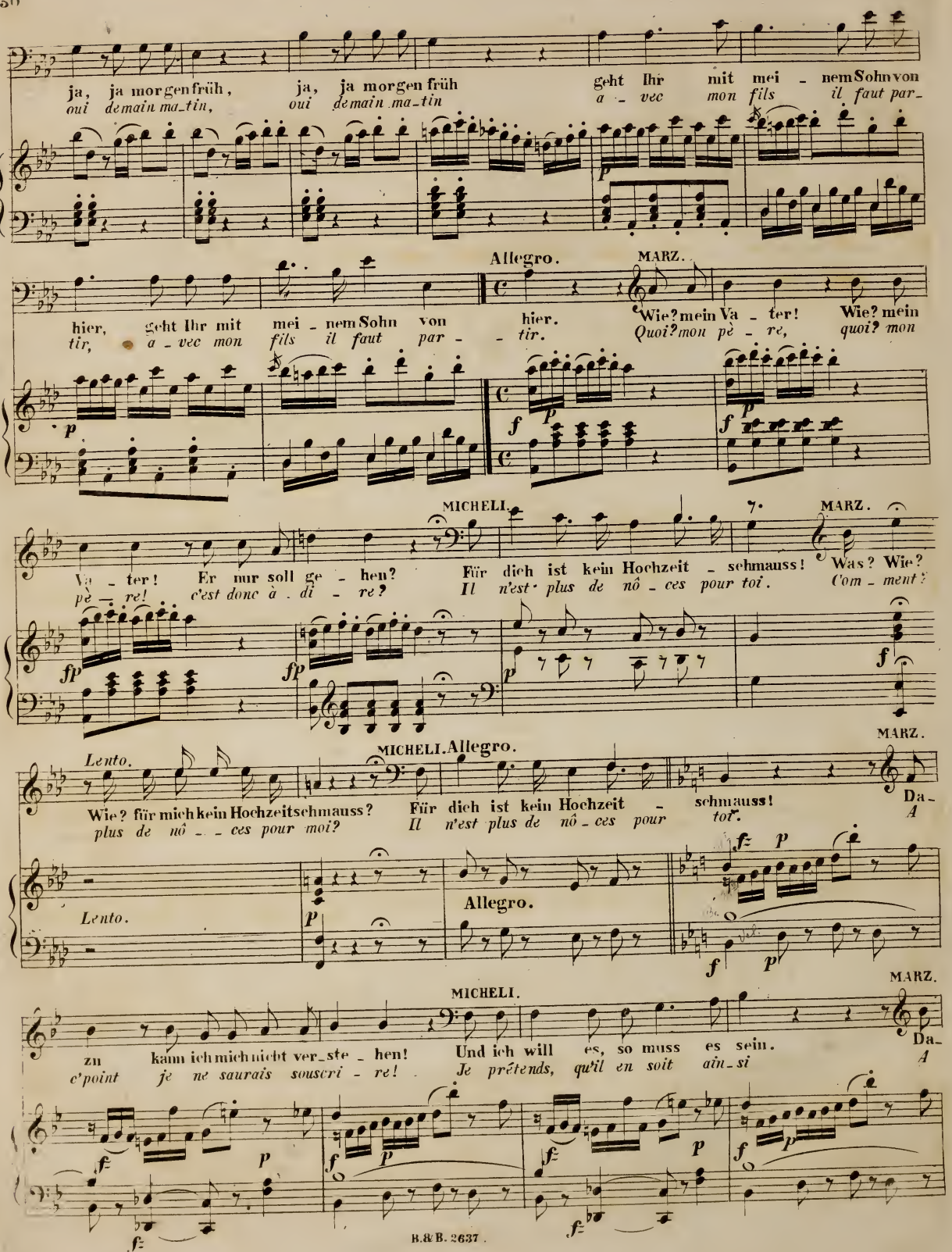

hebt die - se, die - se Brust! ha, welch Ge - fühl, hebt die - se, die - se
je bé - nis tes bienfaits! que je bé - nis, je bé - nis tes bien -
fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust! ha, welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die
nis, je bé - nis tes bienfaits! que je bé - nis, je bé - nis tes bien -
ha, welch Ge - fühl hebt die Brust! ha, welch Ge - fühl, ha, welch Ge - fühl hebt die
que je bé - nis tes bienfaits! que je bé - nis, que je bé - nis tes bien -
sf p sf p
Brust! ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl
faits! que je bé - nis tes bienfaits, que je bé - nis tes bienfaits, que je bé - nis
f


Allegretto.
hebt die - se Brust!
tes ——— bienfaits!
ANTON.
Und Ihr lagt im Bet - te
C'est donc vous qui dans ce
Allegretto.
pp
MICHELI.
da, und täusch - tet die Sol - da - ten? Ja wohl! ja wohl! und
lit, tan - dis que ces sol - dats? Eh oui, eh oui, voi -
bald hätt'st du's ver - ra - then, und bald, und bald hätt'st du's ver - ra - then!
là tout le mys - tè - re, voi - là, voi - là tout le mys - tè - re!
tr
tr


ARMAND.
Ja, war er nicht, dein ed - ler, bra - ver
Sans le se - cours de ton gé - né - reux
Va - ter, dann wär' ich ach! und sie jetzt dem To - de schon nah!
père, mon épouse a - vec moi sub - is - sait le tré - pas!
f
ja, ja, dann wär' ich ach! und sie jetzt dem
oui, oui, mon épouse a - vec moi sub - is -
pp
p
MICHELI.
To - de schon nah, ja dem To - de schon nah. Nun ge - nug, uns - re
sait le tré - pas su - bis - sait le tré - pas. C'est fort bien, mais son -
p
p
Sor - ge ist, jetzt drauf zu den - ken, dass ihr ganz si - cher kommt von
geons à c'qui nous re - ste à fai - re, faut a - cher de les sau -
pp


MARZ.
Ei freilich ja, dass ihr ganz si - cher kommt von hier, dass si - cher
Faut a - che - ver, faut a - che - ver de les sau - ver, faut a - che - -
ANT.
Ei freilich ja, dass ihr ganz si - cher kommt von hier, dass si - cher
Faut a - che - ver, faut a - che - ver de les sau - ver, faut a - che - -
MICH.
hier.
ver.
Dass si - cher ihr
Faut a - che - ver
DAN.
Ei freilich ja, dass ihr ganz si - cher kommt von hier, dass si - cher
Faut a - che - ver, faut a - che - ver de les sau - ver, faut a - che - -
tr
ihr auch kommt von hier!
ver de les sau - ver!
Von Herzen
Parlez, par-
ihr auch kommt von hier!
ver de les sau - ver!
Von Herzen
Parlez, par-
auch kommt von hier! Doch nun hört! Kinder, sprecht, wollt ihr etwas wa - gen?
de les sau - ver! Mes en - fans, mes en - fans! vous m'aidrez j'es - pè - re.
ihr auch kommt von hier!
ver de les sau - ver!
tr
MARZ.
gern! Eilt es zu sa - gen!
lez, que faut - il fai - re?
MICHELI.
Von Her - zen
Par - lez, par -
ANTON.
ANTON.
gern! Eilt es zu sa - gen! Kin - der, sprecht, wollt ihr et - was wa - gen? Von Her - zen
lez, que faut - il fai - re? Vous m'ai - drez, vous m'aidrez, j'es - pè - re. Par - lez, par -


gern! Eilt es zu sa_gen! eilt es zu sa_gen, eilt es zu sagen!
lez, que faut_il fai_re? que faut_il fai_re? que faut_il faire?
Recit.
MICHELI.
gern! Eilt es zu sa_gen! eilt es zu sa_gen, eilt es zu sagen! Wohl,du giebst mir den
lez, que faut_il fai_re? que faut_il fai_re? que faut_il faire? Donne_moi le per_
cres.
f
Recit.
in Tempo.
Pass,den du e_ben ge_holt. Und nun, nun hört mich wei_ter: Merkt Euch dar_
mis que tu viens d'ob_te_nir, Voi_là tout c'qui vous faut! A_yez
in Tempo.
f
p
in je_des Wort, den Namen, das Al_ter,
soin, d're_te_nir les noms, sur_noms,
Stand und Quar_tier, und mor_gen zu ganz frü_her Stunde
l'âge et la d'meu_re, et de_main ma_tin de bonne heu_re,


ja, ja morgen früh, ja, ja morgen früh geht Ihr mit mei - nem Sohn von
oui demain ma-tin, oui demain ma-tin a - vec mon fils il faut par-
Allegro. MARZ.
hier, geht Ihr mit mei - nem Sohn von hier. Wie? mein Va - ter! Wie? mein
tir, a - vec mon fils il faut par - - tir. Quoi? mon pè - re, quoi? mon
MICHELI. MARZ.
Va - ter! Er nur soll ge - hen? Für dich ist kein Hochzeit - schmauss! Was? Wie?
pè - re! c'est donc à - di - re? Il n'est plus de nô - ces pour toi. Com - ment?
MARZ.
Lento. MICHELI. Allegro.
Wie? für mich kein Hochzeitschmauss? Für dich ist kein Hochzeit - schmauss! Da-
plus de nô - - ces pour moi? Il n'est plus de nô - ces pour toi. A
Lento. Allegro.
MARZ.
MICHELI.
zu kann ich mich nicht ver-ste - hen! Und ich will es, so muss es sein. Da-
c'point je ne saurais souscri - re! Je prétends, qu'il en soit ain-si A

MICHELI. MARZ.

zu kann ich mich nicht ver_ste_hen! Kurz ich will es, so muss es sein! Das ist sehr
*c'point je ne saurais souscri_re! Je prétends, qu'il en soit ain_si. J'ai du mal_*

MICHELI. MARZ.

schlimm! Ich ganz al_lein! He da! soll ich dich schweigen leh_ren? Das ist sehr
*heur; faut en con_v'nir. Ah ça! vou_drais_tu bien te tai_re. J'ai du mal_*

MICHELI. MARZ.

schlimm! Ich ganz al_lein! He da! soll ich dich schweigen leh_ren? Ich wä_re
heur; faut en con_v'nir, Ah ça? vou_drais_tu bien te tai_re. Si je n'suis

nicht bei mei_nes Bruders Fe_ste, ich wä_re nicht bei mei_nes Bruders
pas aux nô_ces de mon frè_re, si je n'suis pas aux nô_ces de mon

CON.
Ach kränkt sie nicht, ach kränkt sie
Bon Mi - ke - li, bon Mi - ke -

MAR. (weint.)
Fe - ste, ach ich soll nicht mit ihm mich freu'n! ach ich soll nicht mit ihm mich
frè - re jen'm'en conso - - - le - rai ja - mais, jen'm'en conso - - - le - rai ja -

ARM.
Ach kränkt sie nicht! ach kränkt sie nicht!
Bon Mi - ke - li, bon Mi - ke - li,

MICH.
Nun kurz, ich will's, es muss so sein, es muss so sein!
Ah ça, ah ça, voudrais-tu bien, voudrais-tu bien!

nicht! ach lasst sie nicht al - lein!
li! ah! ne l'af - fli - - gez pas!

freun? ach ich soll nicht, mit ihm mich freu'n, ich soll mich nicht mit ihm er -
mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais, je n'm'en con - so - le - rai ja -

Nein! lasst sie nicht al - lein!
ah! ne l'af - fli - - gez pas!

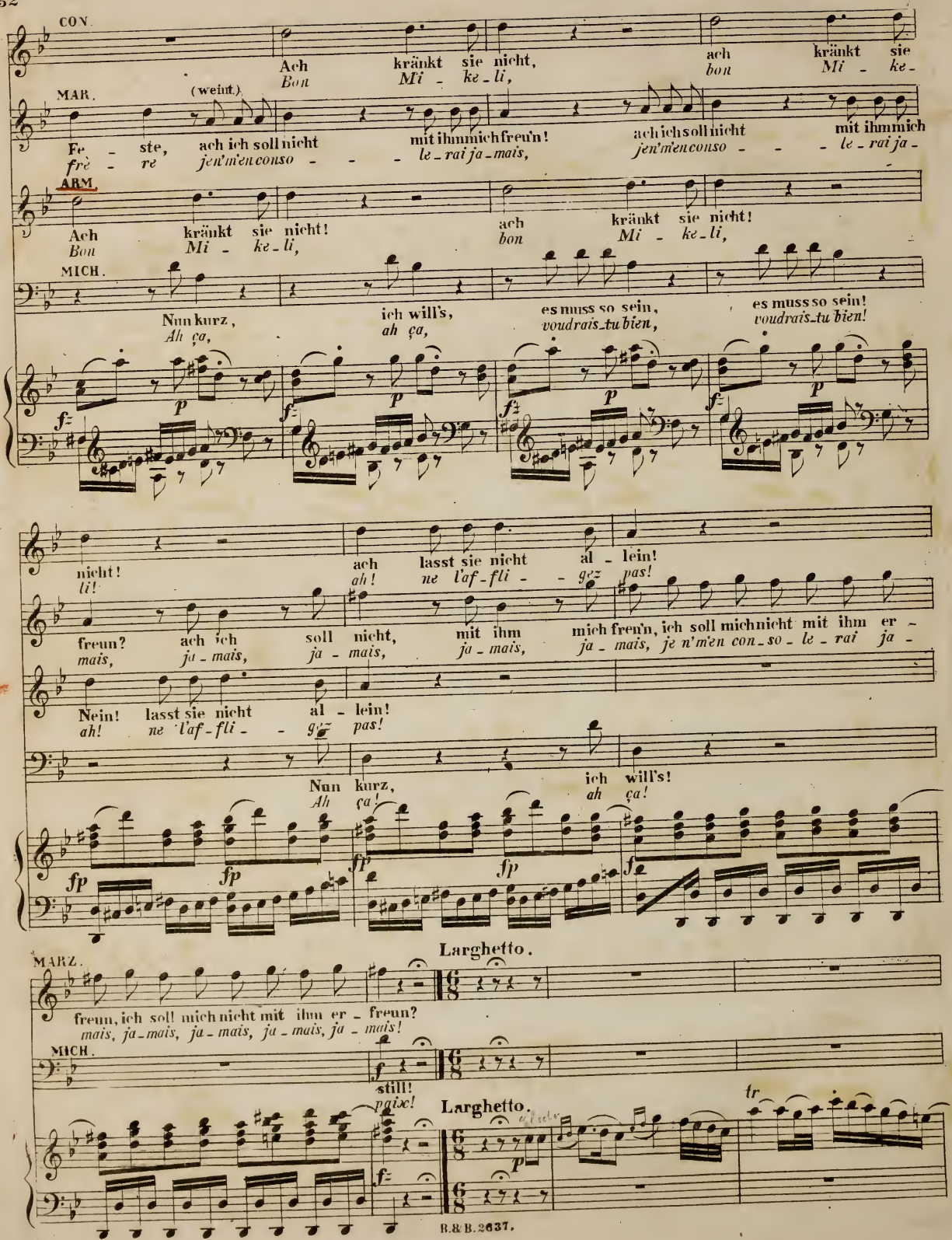
Nun kurz, ich will's!
Ah ça! ah ça!

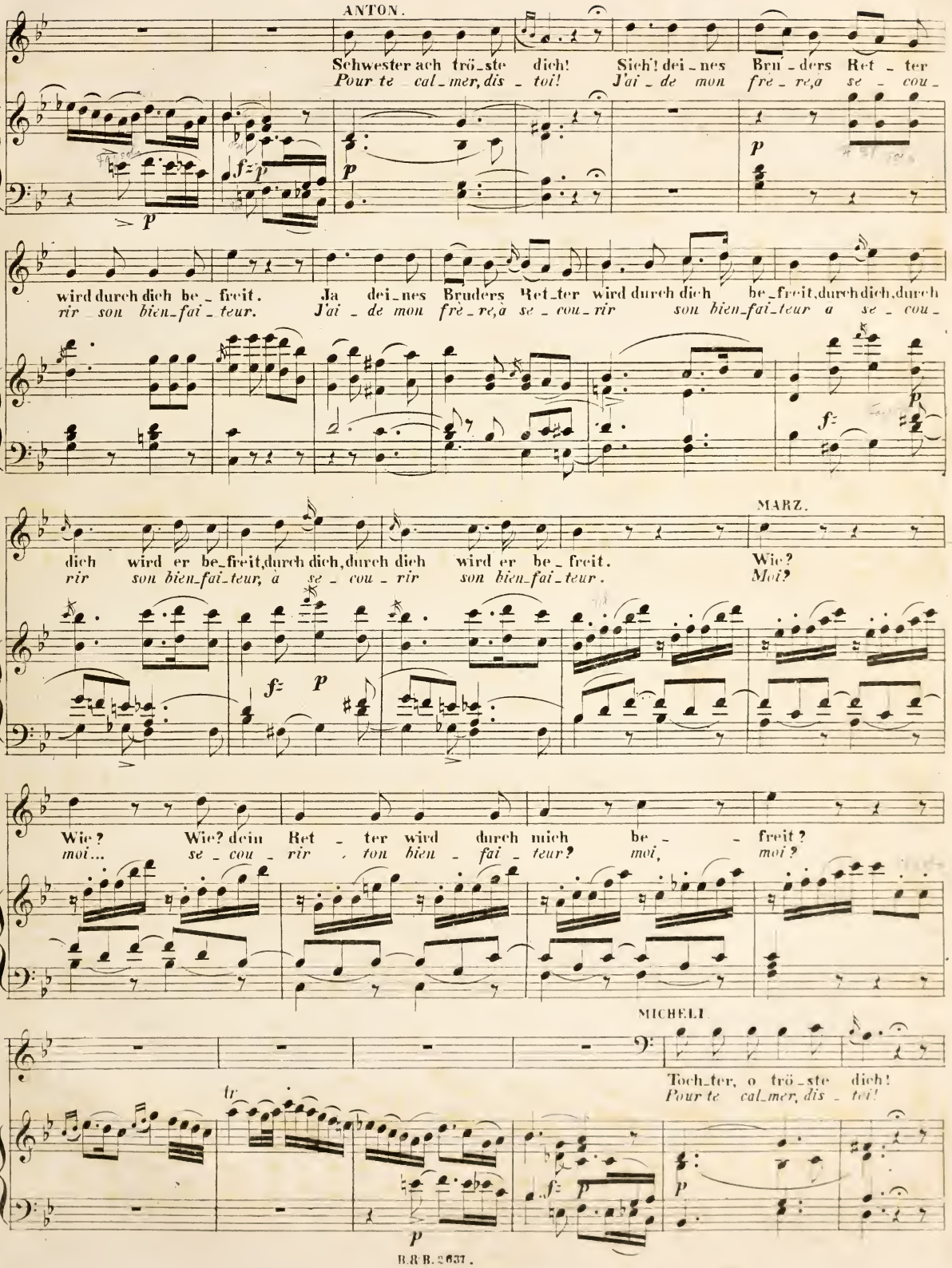
MARZ.
freun, ich soll mich nicht mit ihm er - freun?
mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais!

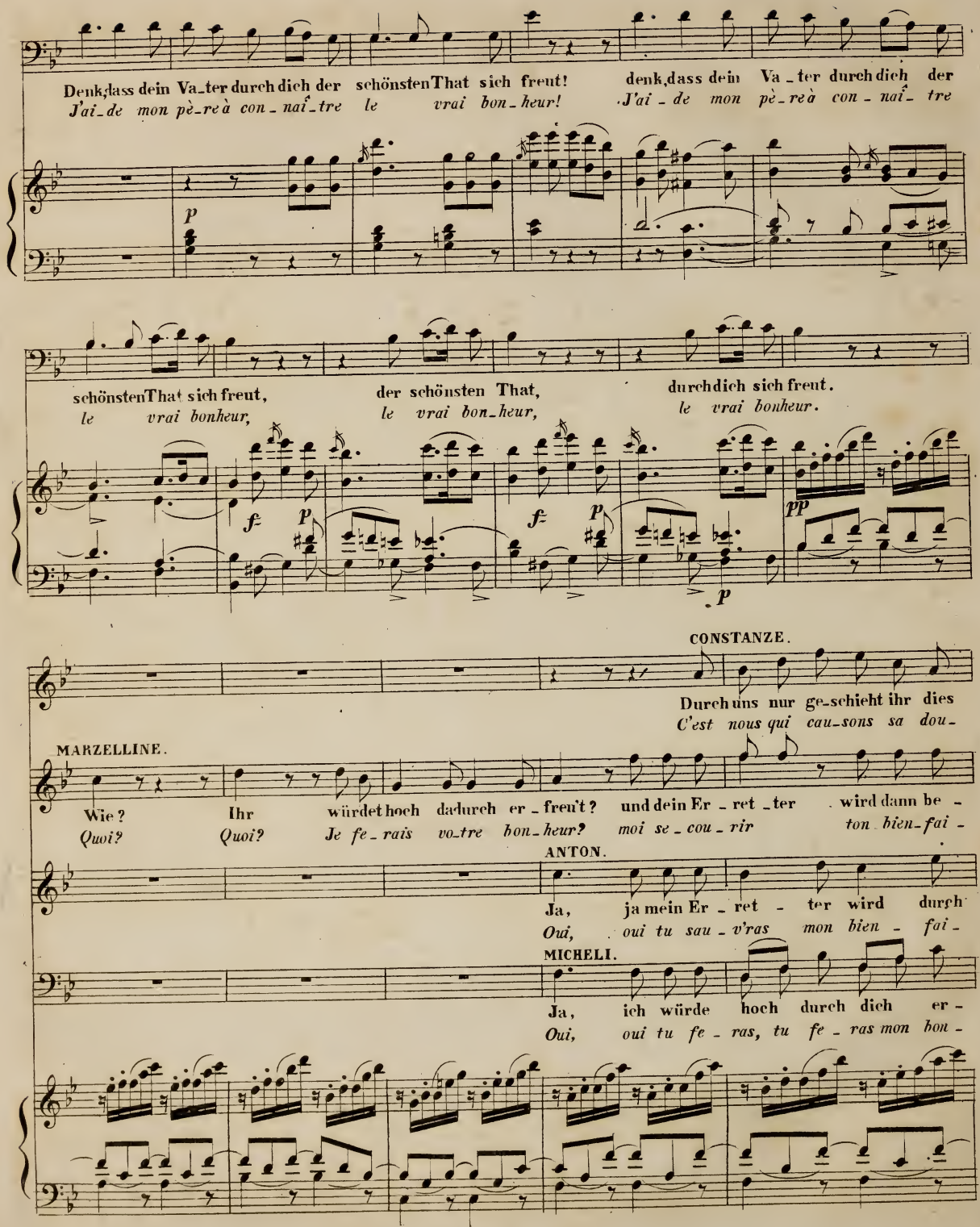
Larghetto.

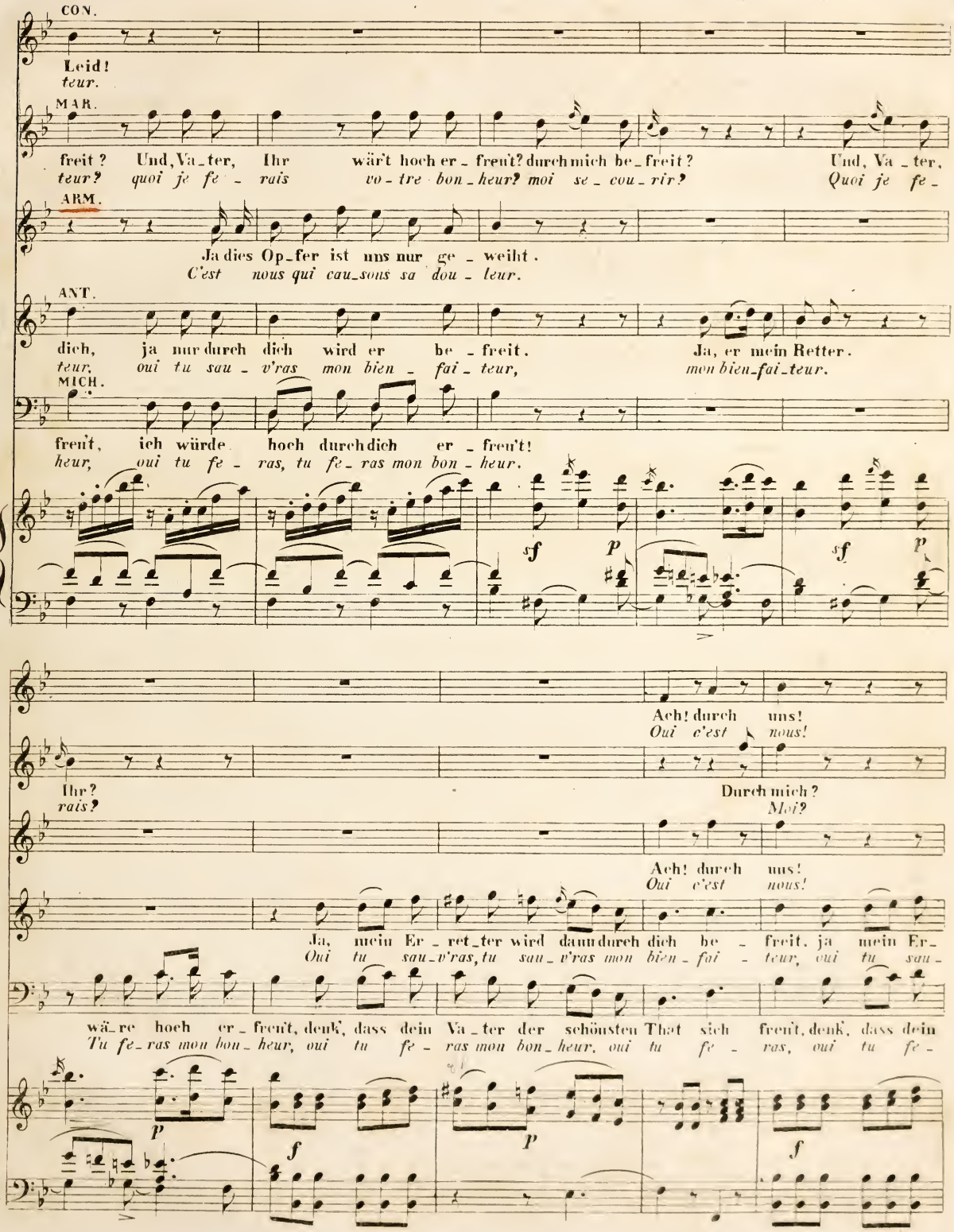
MICH.
still!
paix!

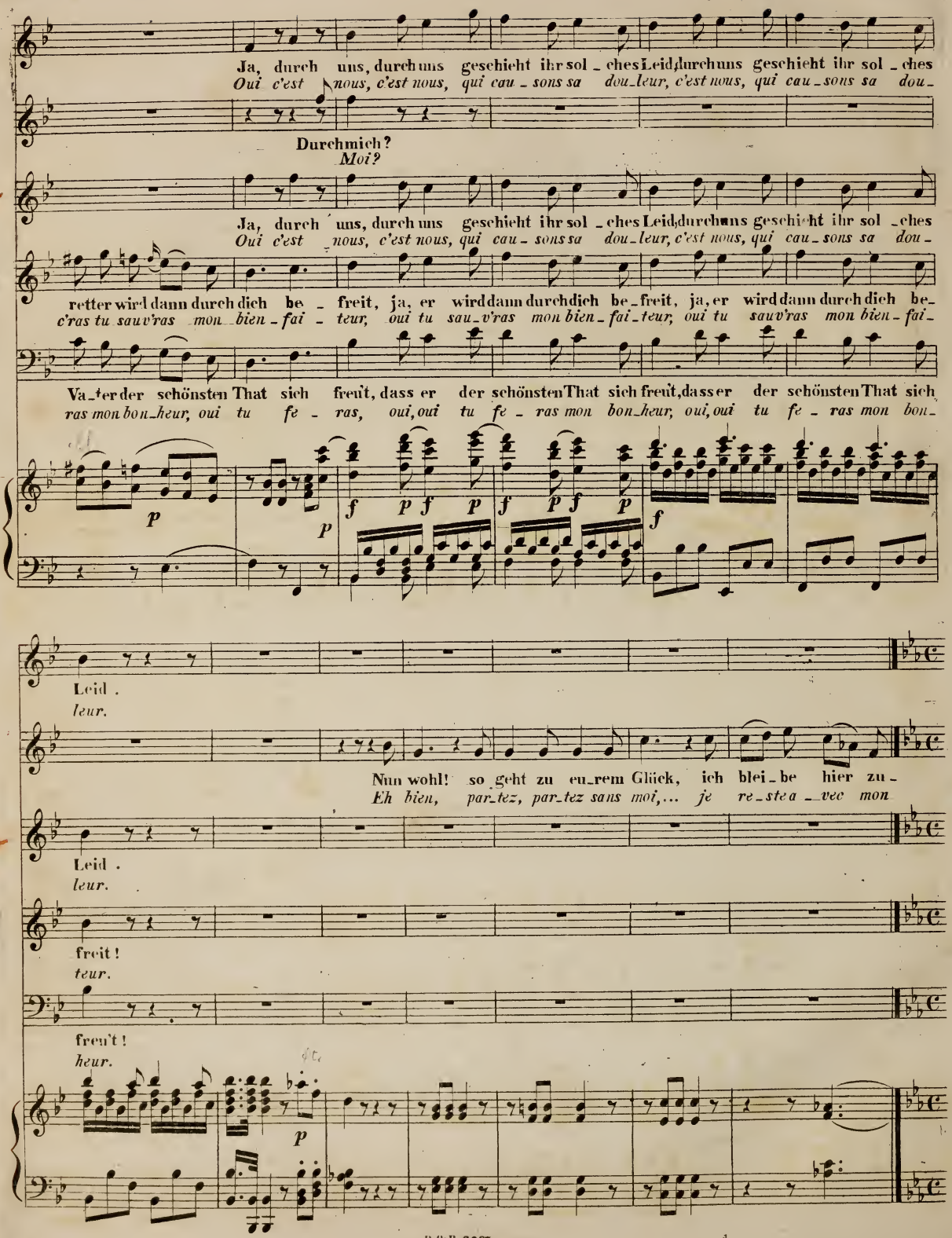
Larghetto.

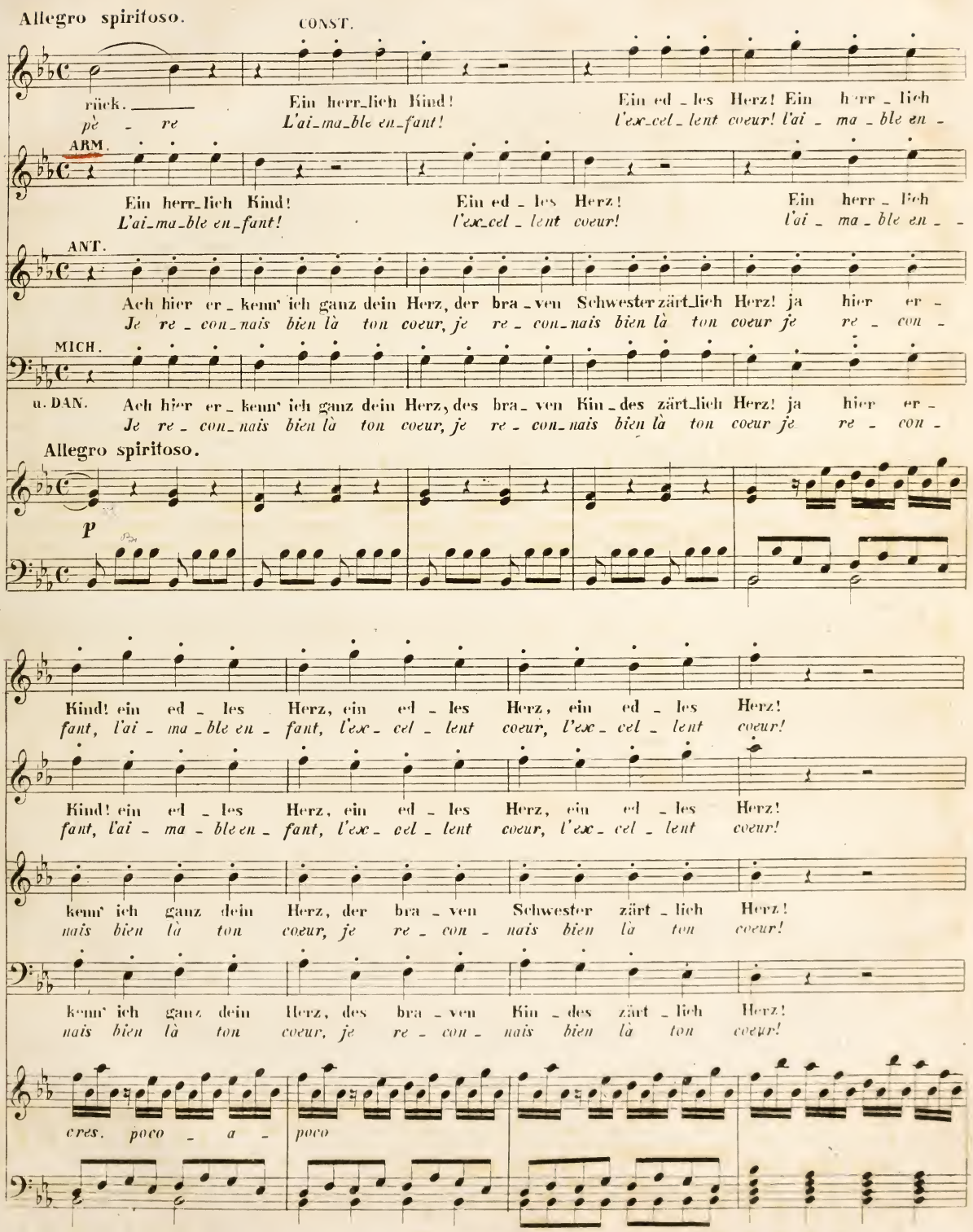



ANTON.
Schwester ach trö_ste dich! Sieh! dei_nes Brü_ders Ret_ter
Pour te cal_mer, dis_toi! J'ai_de mon frè_re, a se_cou_
wird durch dich be_freit. Ja dei_nes Bruders Ret_ter wird durch dich be_freit, durch dich, durch
rir son bien_fai_teur. J'ai_de mon frè_re, a se_cou_rir son bien_fai_teur a se_cou_
MARZ.
dich wird er be_freit, durch dich, durch dich wird er be_freit. Wie?
rir son bien_fai_teur, a se_cou_rir son bien_fai_teur. Moi?
Wie? Wie? dein Ret_ter wird durch mich be_freit?
moi... se_cou_rir, ton bien_fai_teur? moi, moi?
MICHELI.
Toch_ter, o trö_ste dich!
Pour te cal_mer, dis_toi!


Denk,dass dein Va_ter durch dich der schönsten That sich freut!
J'ai_de mon pè_re à con_naî_tre le vrai bon_heur!
denk,dass dein Va_ter durch dich der
J'ai_de mon pè_re à con_naî_tre
schönsten That sich freut,
le vrai bonheur,
der schönsten That,
le vrai bon_heur,
durch dich sich freut.
le vrai bonheur.
CONSTANZE.
Durch uns nur ge_schieht ihr dies
C'est nous qui cau_sons sa dou_
MARZELLINE.
Wie? Ihr würdet hoch dadurch er_freu't? und dein Er_ret_ter wird dann be_
Quoi? Quoi? Je fe_rais vo_tre bon_heur? moi se_cou_rir ton bien_fai_
ANTON.
Ja, ja mein Er_ret_ter wird durch
Oui, oui tu sau_v'ras mon bien_fai_
MICHELI.
Ja, ich würde hoch durch dich er_
Oui, oui tu fe_ras, tu fe_ras mon bon_


CON.
Leid!
teur.
MAR.
freit? Und, Va_ter, Ihr wär't hoch er_freut? durch mich be_freit? Und, Va_ter,
teur? quoi je fe_rais vo_tre bon_heur? moi se_cou_rir? Quoi je fe_
ARM.
Ja dies Op_fer ist uns nur ge_weiht.
C'est nous qui cau_sons sa dou_leur.
ANT.
dich, ja nur durch dich wird er be_freit. Ja, er mein Retter.
teur, oui tu sau_v'ras mon bien_fai_teur, mon bien_fai_teur.
MICH.
freu't, ich würde hoch durch dich er_freu't!
heur, oui tu fe_ras, tu fe_ras mon bon_heur.
sf p sf p
Ach! durch uns!
Oui c'est nous!
Ihr?
rais?
Durch mich?
Moi?
Ach! durch uns!
Oui c'est nous!
Ja, mein Er_ret_ter wird dann durch dich be_freit, ja mein Er_
Oui tu sau_v'ras, tu sau_v'ras mon bien_fai_teur, oui tu sau_
wä_re hoch er_freut, denk', dass dein Va_ter der schönsten That sich freu't, denk', dass dein
Tu fe_ras mon bon_heur, oui tu fe_ras mon bon_heur, oui tu fe_ras, oui tu fe_
p f p f


Ja, durch uns, durch uns geschieht ihr sol_ches Leid, durch uns geschieht ihr sol_ches
Oui c'est nous, c'est nous, qui cau_sons sa dou_leur, c'est nous, qui cau_sons sa dou_
Durch mich?
Moi?
Ja, durch uns, durch uns geschieht ihr sol_ches Leid, durch uns geschieht ihr sol_ches
Oui c'est nous, c'est nous, qui cau_sons sa dou_leur, c'est nous, qui cau_sons sa dou_
retter wird dann durch dich be_freit, ja, er wird dann durch dich be_freit, ja, er wird dann durch dich be_
c'ras tu sau_v'ras mon bien_fai_teur, oui tu sau_v'ras mon bien_fai_teur, oui tu sau_v'ras mon bien_fai_
Va_ter der schönsten That sich freut, dass er der schönsten That sich freut, dass er der schönsten That sich
ras mon bon_heur, oui tu fe_ras, oui, oui tu fe_ras mon bon_heur, oui, oui tu fe_ras mon bon_
p
p
f p f p
f p f p
f
Leid.
leur.
Nun wohl! so geht zu eu_rem Glück, ich blei_be hier zu_
Eh bien, par_tez, par_tez sans moi,... je re_ste a_vec mon
Leid.
leur.
freit!
teur.
fren't!
heur.
p


Allegro spiritoso.
CONST.
rück.
pè - re
Ein herr_lich Kind!
L'ai_ma_ble en_fant!
Ein ed - les Herz! Ein herr - lich
l'exˌcel - lent coeur! l'ai - ma - ble en -
ARM.
Ein herr_lich Kind!
L'ai_ma_ble en_fant!
Ein ed - les Herz!
l'exˌcel - lent coeur!
Ein herr - lich
l'ai - ma - ble en - -
ANT.
Ach hier er - kenn' ich ganz dein Herz, der bra - ven Schwester zärt_lich Herz! ja hier er -
Je re - conˌnais bien là ton coeur, je re - conˌnais bien là ton coeur je re - con -
MICH.
u. DAN.
Ach hier er - kenn' ich ganz dein Herz, des bra - ven Kin - des zärt_lich Herz! ja hier er -
Je re - conˌnais bien là ton coeur, je re - conˌnais bien là ton coeur je re - con -
Allegro spiritoso.
P
Kind! ein ed - les Herz, ein ed - les Herz, ein ed - les Herz!
fant, l'ai - maˌble en - fant, l'exˌcel - lent coeur, l'exˌcel - lent coeur!
Kind! ein ed - les Herz, ein ed - les Herz, ein ed - les Herz!
fant, l'ai - ma - ble en - fant, l'exˌcel - lent coeur, l'exˌcel - lent coeur!
kenn' ich ganz dein Herz, der bra - ven Schwester zärt - lich Herz!
nais bien là ton coeur, je re - con - nais bien là ton coeur!
kenn' ich ganz dein Herz, des bra - ven Kin - des zärt - lich Herz!
nais bien là ton coeur, je re - con - nais bien là ton coeur!
cres. poco - a - poco

CONST.
Güt' - - - ge Vor - - sicht, welch Ent -
O cé - le - - ste pro - - - vi -

MARZ.
Güt' - - - ge Vor - - sicht, welch Ent -
O cé - le - - ste pro - - - vi -

ARM.
Güt' - - - ge Vor - - sicht, welch Ent -
O cé - le - - ste pro - - - vi -

ANT.
Güt' - - - ge Vor - - sicht, welch Ent -
O cé - le - - ste pro - - - vi -

MICH.
Güt' - - - ge Vor - - sicht, welch Ent -
O cé - le - - ste pro - - - vi -

DAN.
Güt' - - - ge Vor - - sicht, welch Ent -
O cé - le - - ste pro - - - vi -

zük - - - ken!
den - - - ce!

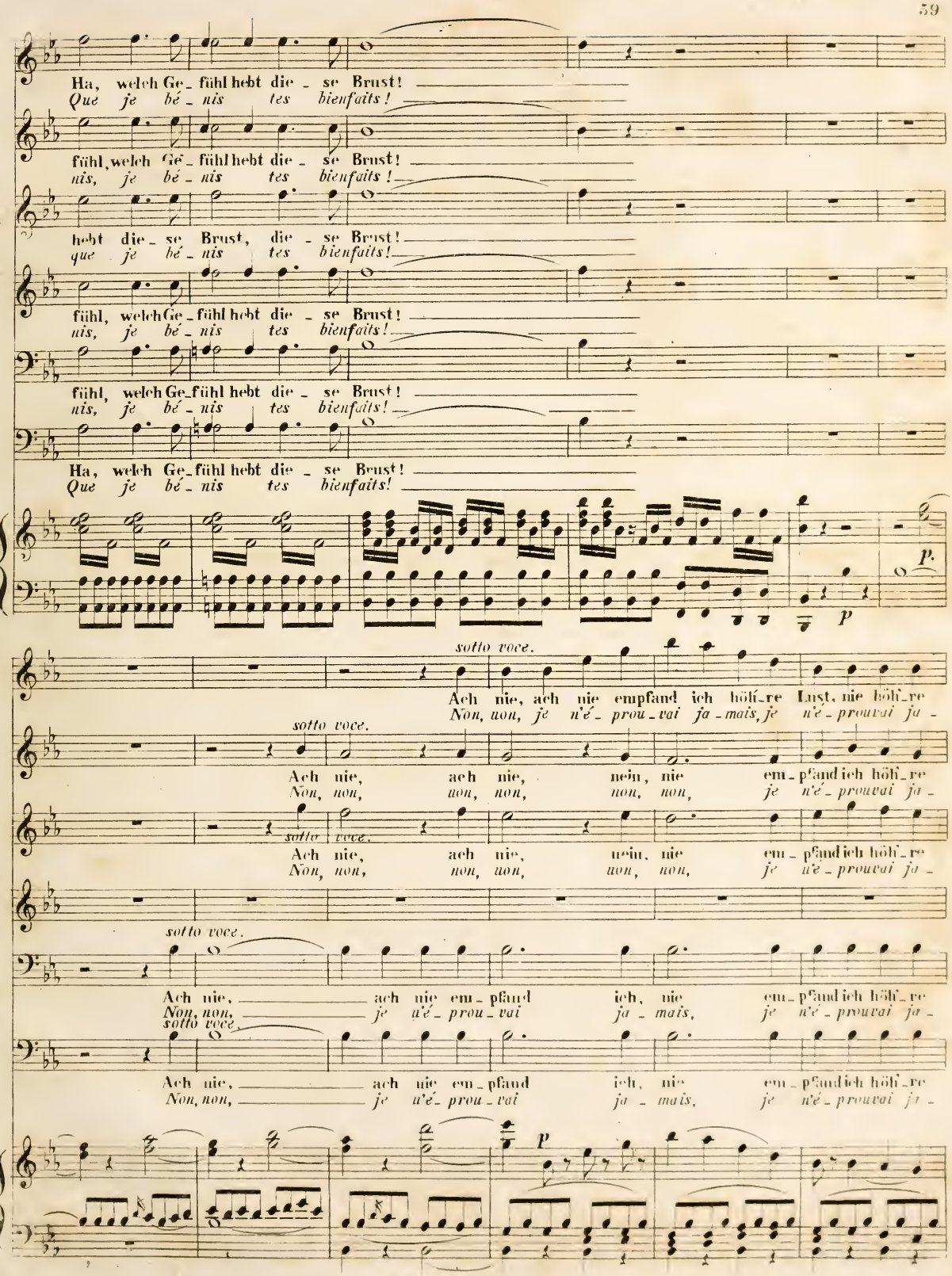
zük - - - ken! Ha! welch Ge -
den - - - ce! Que je bé -

zük - - - ken! Ha! welch Ge - fühl
den - - - ce! Que je bé - nis,

zük - - - ken! Ha! welch Ge -
den - - - ce! Que je bé -

zük - - - ken! Ha! welch Ge -
den - - - ce! Que je bé -

zük - - - ken!
den - - - ce!


Ha, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
Que je bé_nis tes bienfaits!
fühl, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
nis, je bé_nis tes bienfaits!
hebt die_se Brust, die_se Brust!
que je bé_nis tes bienfaits!
fühl, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
nis, je bé_nis tes bienfaits!
fühl, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
nis, je bé_nis tes bienfaits!
Ha, welch Ge_fühl hebt die_se Brust!
Que je bé_nis tes bienfaits!
p.
p
sotto voce.
Ach nie, ach nie empfand ich höhe_re Lust, nie höhe_re
Non, non, je n'é_prouvai ja_mais, je n'é_prouvai ja_
sotto voce.
Ach nie, ach nie, nein, nie em_pfand ich höhe_re
Non, non, non, non, non, non, je n'é_prouvai ja_
sotto voce.
Ach nie, ach nie, nein, nie em_pfand ich höhe_re
Non, non, non, non, non, non, je n'é_prouvai ja_
sotto voce.
Ach nie, ach nie em_pfand ich, nie em_pfand ich höhe_re
Non, non, je n'é_prou_vai ja_mais, je n'é_prouvai ja_
sotto voce.
Ach nie, ach nie em_pfand ich, nie em_pfand ich höhe_re
Non, non, je n'é_prou_vai ja_mais, je n'é_prouvai ja_
p

Lust! Kein Wort ver - mag sie aus - - - zu -
mais. u - - ne plus dou - - ce jou - - - is -

Lust! Welch Gefühl hebt die_se Brust! Nie empfand ich höhre
mais non, je n'é_prou_vai ja_mais, non, je n'é_prouvai ja -

Lust! Kein Wort ver - mag sie aus - - - zu -
mais u - - ne plus dou - - ce jou - - - is - -

sotto voce.

Welch Gefühl hebt die_se Brust, nie empfand ich höhre Lust!
Non, je n'é_prou_vai ja_mais, non, je n'éprouvai ja_mais

Lust!
mais

Lust!
mais

sfp sfp sfp sfp

Ped. Ped.

drük - ken. Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie
san - ce, u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou_ce

p p

Lust. Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie aus - zu_drük - ken!
mais u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou_ce jou - is_san - ce!

drük - ken. Ha, kein Wort, kein Wort ver_mag sie
san - ce, u - ne plus dou - - ce u - ne plus dou - - ce

Kein Wort ver_mag sie aus - zu_drük - ken!
u - ne plus dou - - ce jou - - is_san - ce!

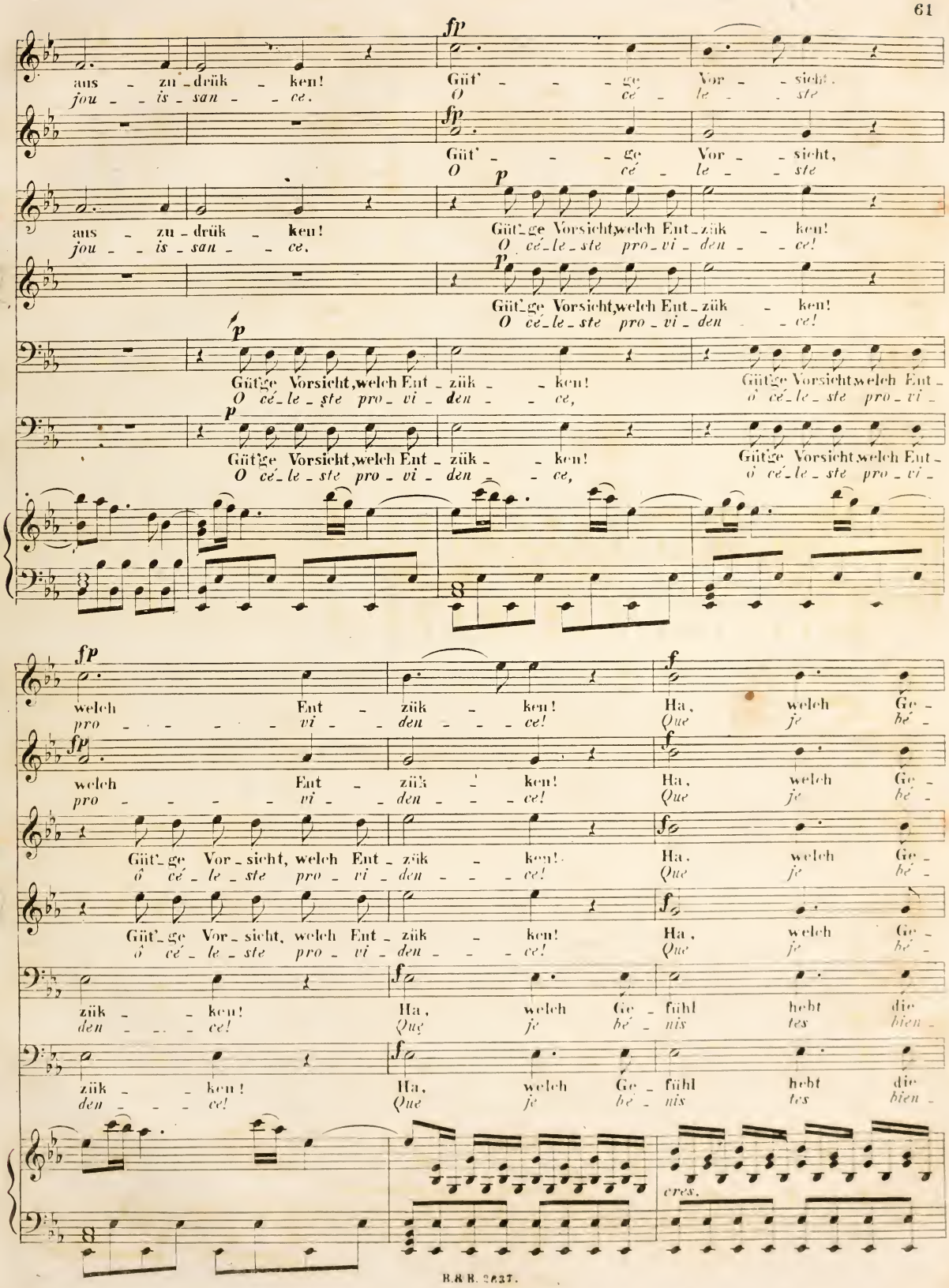
p

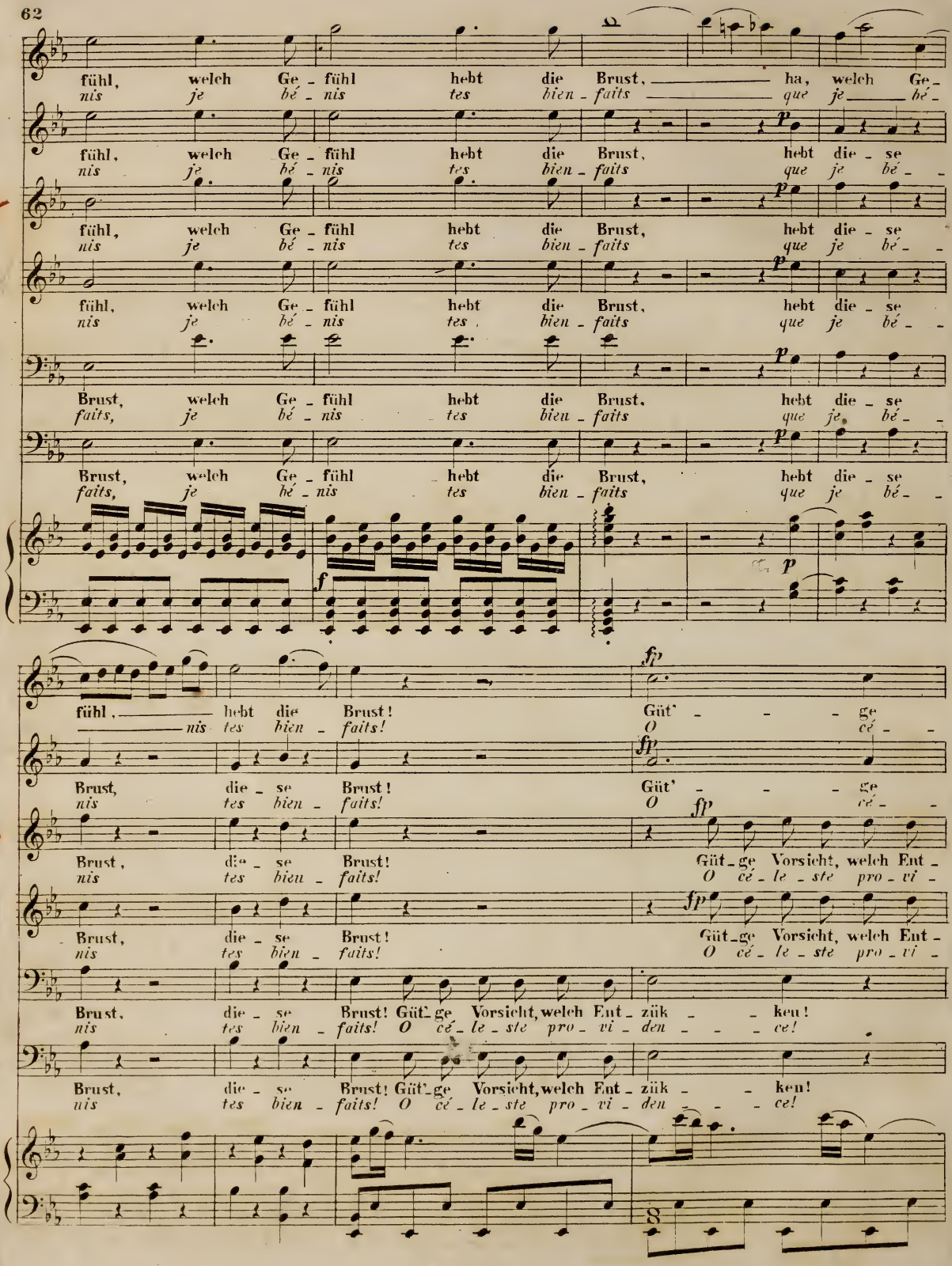
Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie aus - zu_drük - ken!
u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou_ce jou - - is_san - ce!

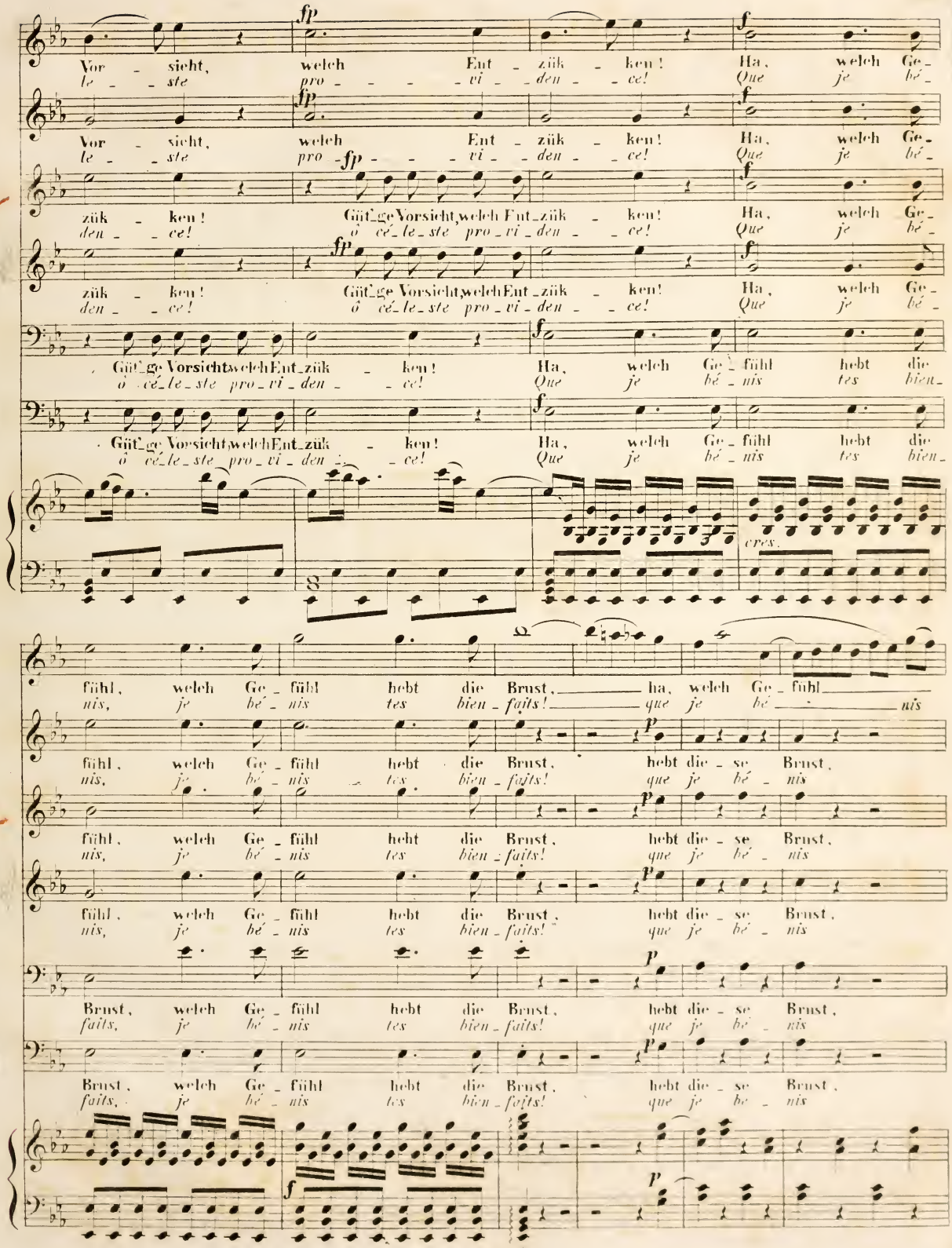
p

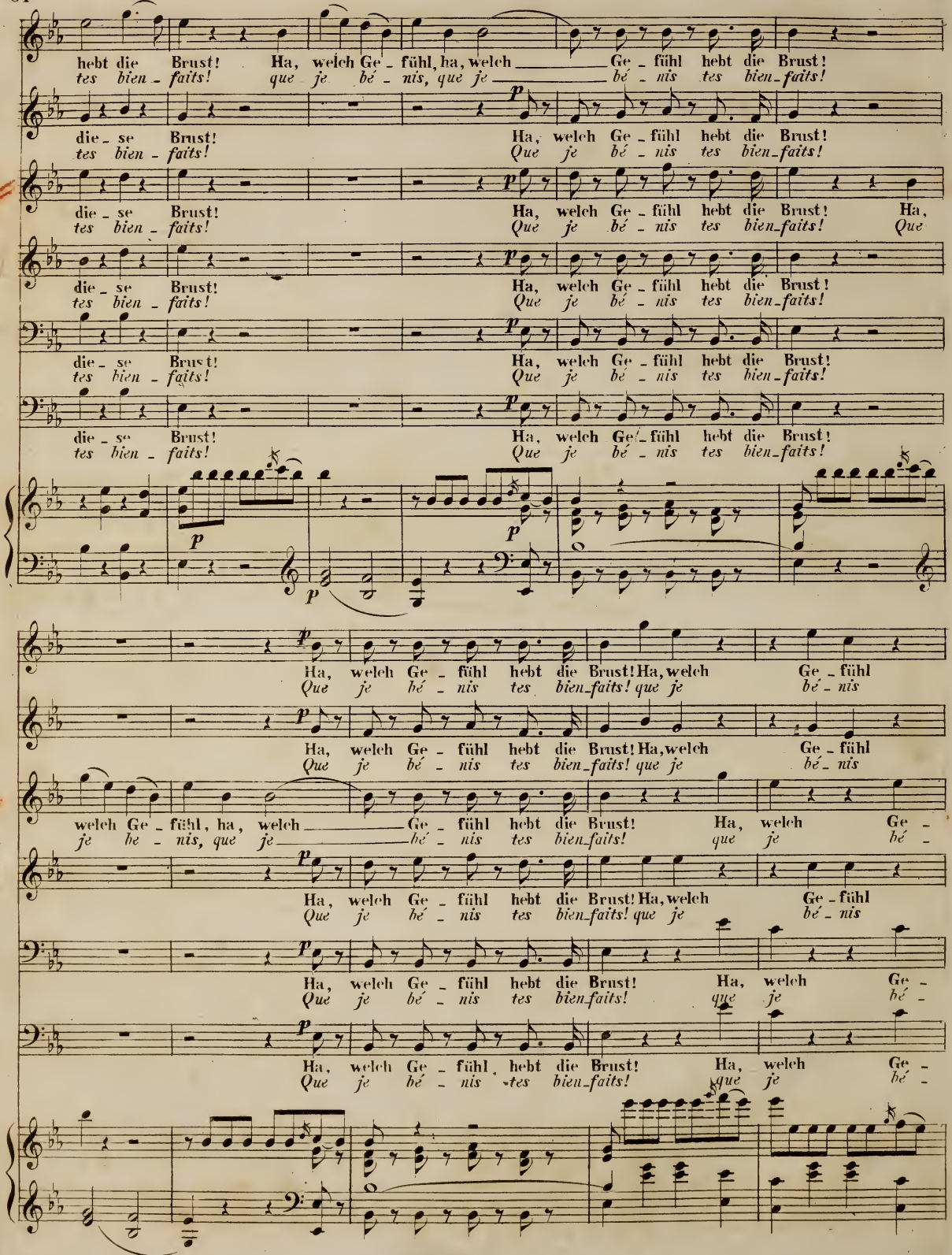
Ha, kein Wort, kein Wort vermag sie aus - zu_drük - ken!
u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou_ce jou - - is_san - ce!

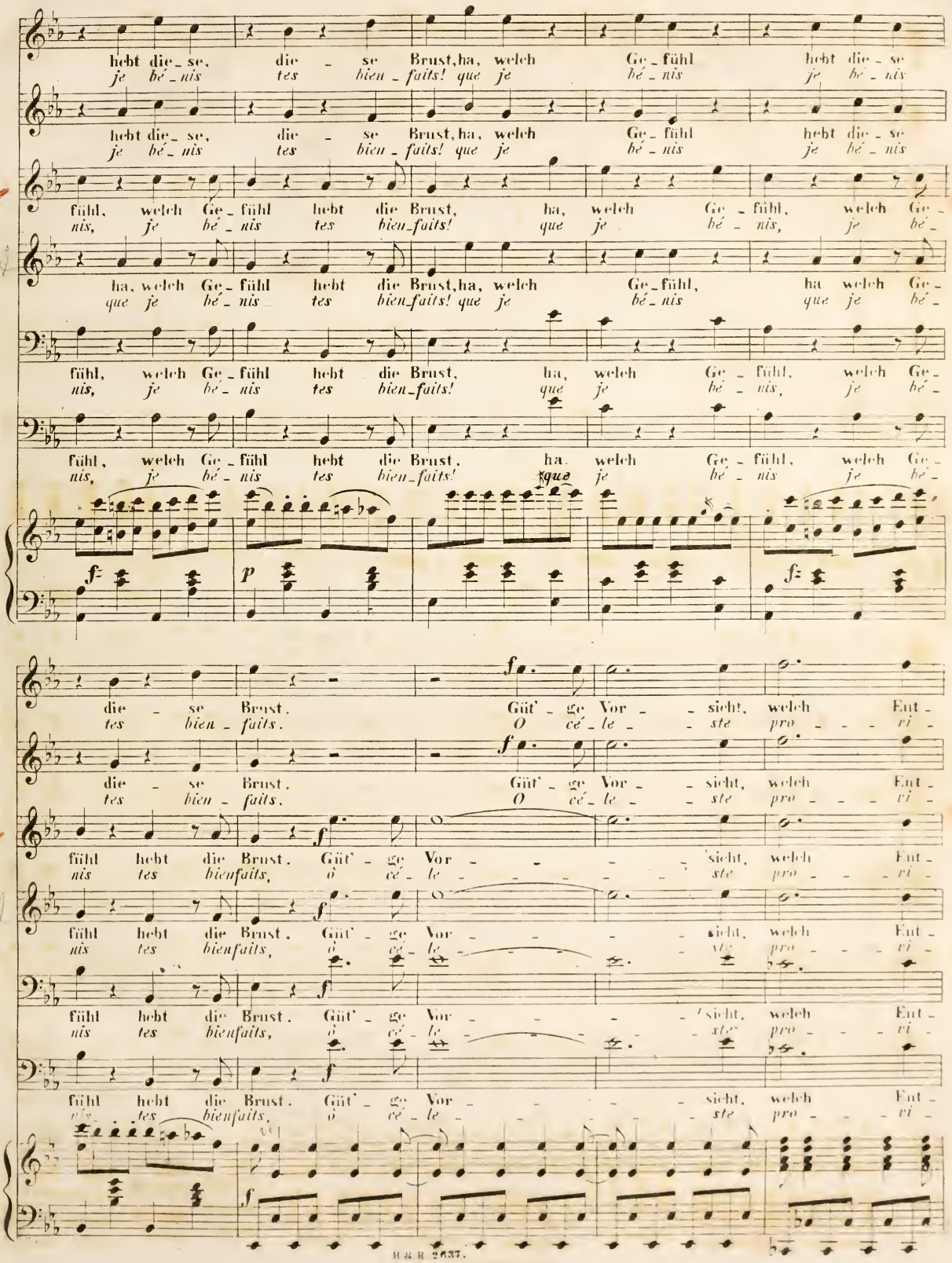
sf p sf p sf p sf p sf p

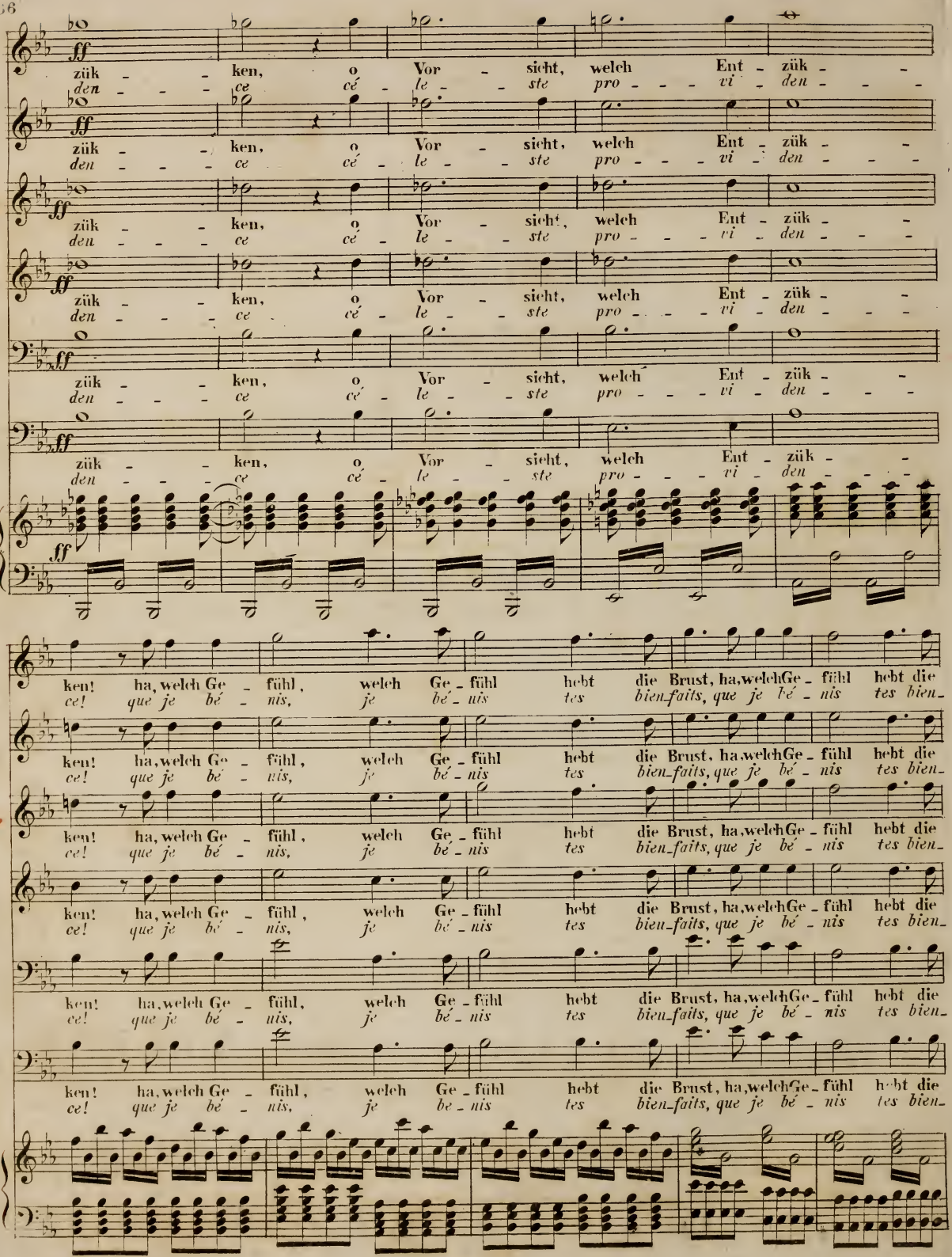

fp
aus - zu - drük - ken!
jou - is - san - ce.
Güt' - - - ge Vor - - sicht.
O cé - le - ste
Güt' - - - ge Vor - - sicht,
O cé - le - ste
p
Güt'ge Vorsicht,welch Ent - zük - ken!
O cé - le - ste pro - vi - den - ce!
Güt'ge Vorsicht,welch Ent - zük - ken!
O cé - le - ste pro - vi - den - ce,
ô cé - le - ste pro - vi -
welch Ent - zük - ken!
pro - - - - vi - den - - ce!
Ha, welch Ge -
Que je hé -
Güt'ge Vor - sicht, welch Ent - zük - ken!
ô cé - le - ste pro - vi - den - - ce!
zük - - ken!
den - - - ce!
Ha, welch Ge - fühl hebt die
Que je hé - nis tes bien -
cres.


fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge -
nis je bé - nis tes bien - faits que je bé -
fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust, hebt die - se
nis je bé - nis tes bien - faits que je bé - -
fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust, hebt die - se
nis je bé - nis tes bien - faits que je bé - -
fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust, hebt die - se
nis je bé - nis tes bien - faits que je bé - -
Brust, welch Ge - fühl hebt die Brust, hebt die - se
faits, je bé - nis tes bien - faits que je bé - -
Brust, welch Ge - fühl hebt die Brust, hebt die - se
faits, je bé - nis tes bien - faits que je bé - -
p
f
p
fühl, hebt die Brust! Güt' - - - ge
nis tes bien - faits! O cé - -
fp
Brust, die - se Brust! Güt' - - - ge
nis tes bien - faits! O cé - -
fp
Brust, die - se Brust! Güt - ge Vorsicht, welch Ent -
nis tes bien - faits! O cé - le - ste pro - vi -
fp
Brust, die - se Brust! Güt - ge Vorsicht, welch Ent -
nis tes bien - faits! O cé - le - ste pro - vi -
Brust, die - se Brust! Güt - ge Vorsicht, welch Ent - zük - - ken!
nis tes bien - faits! O cé - le - ste pro - vi - den - - - ce!
Brust, die - se Brust! Güt - ge Vorsicht, welch Ent - zük - - ken!
nis tes bien - faits! O cé - le - ste pro - vi - den - - - ce!
8


Vor - sicht, welch Ent - zük - ken! Ha, welch Ge -
le - ste pro - vi - den - ce! Que je hé -
Güt_ge Vorsicht, welch Ent_zük - ken! Ha, welch Ge - fühl hebt die
ô cé_le_ste pro_vi_den - ce! Que je hé - nis tes bien -
cres.
fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl
nis, je hé - nis tes bien - faits! que je hé - nis
hebt die - se Brust,
Brust, welch Ge - fühl hebt die Brust, hebt die - se Brust,
faits, je hé - nis tes bien - faits! que je hé - nis


hebt die Brust! Ha, welch Ge - fühl, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust!
tes bien - faits! que je bé - nis, que je bé - nis tes bien - faits!
die - se Brust! Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust!
tes bien - faits! Que je bé - nis tes bien - faits!
die - se Brust! Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust! Ha,
tes bien - faits! Que je bé - nis tes bien - faits! Que
die - se Brust! Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust!
tes bien - faits! Que je bé - nis tes bien - faits!
die - se Brust! Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust!
tes bien - faits! Que je bé - nis tes bien - faits!
Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust! Ha, welch Ge - fühl
Que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis
Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust! Ha, welch Ge - fühl
Que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis
welch Ge - fühl, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust! Ha, welch Ge -
je be - nis, que je bé - nis tes bien - faits! que je bé -
Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust! Ha, welch Ge - fühl
Que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis
Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust! Ha, welch Ge -
Que je bé - nis tes bien - faits! que je bé -
Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust! Ha, welch Ge -
Que je bé - nis tes bien - faits! que je bé -


hebt die - se, die - se Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die - se
je hé - nis tes bien - faits! que je hé - nis je hé - nis
fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl, welch Ge -
nis, je hé - nis tes bien - faits! que je hé - nis, je hé -
ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl, ha welch Ge -
que je hé - nis tes bien - faits! que je hé - nis que je hé -
die - se Brust. Güt' - ge Vor - - sicht, welch Ent -
tes bien - faits. O cé - le - - ste pro - - - vi -
fühl hebt die Brust. Güt' - ge Vor - - - sicht, welch Ent -
nis tes bienfaits, ô cé - le - - - ste pro - - - vi -
R. & B. 2637.


ff
zük - - ken, o Vor - sicht, welch Ent - zük - -
den - - - ce cé - le - - ste pro - - - vi - den - - -
ken! ha, welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die
ce! que je bé - nis, je bé - nis tes bien-faits, que je bé - nis tes bien-

Brust! ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Ge - fühl hebt ____ die Brust!
faits, que je bé - nis tes bien-faits, je bé - nis tes ____ bien-faits!

Brust! ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Ge - fühl hebt ____ die Brust!
faits, que je bé - nis tes bien-faits, je bé - nis tes ____ bien-faits!

Brust! ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Ge - fühl hebt ____ die Brust!
faits, que je bé - nis tes bien-faits, je bé - nis tes ____ bien-faits!

Brust! ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Ge - fühl hebt ____ die Brust!
faits, que je bé - nis tes bien-faits, je bé - nis tes ____ bien-faits!

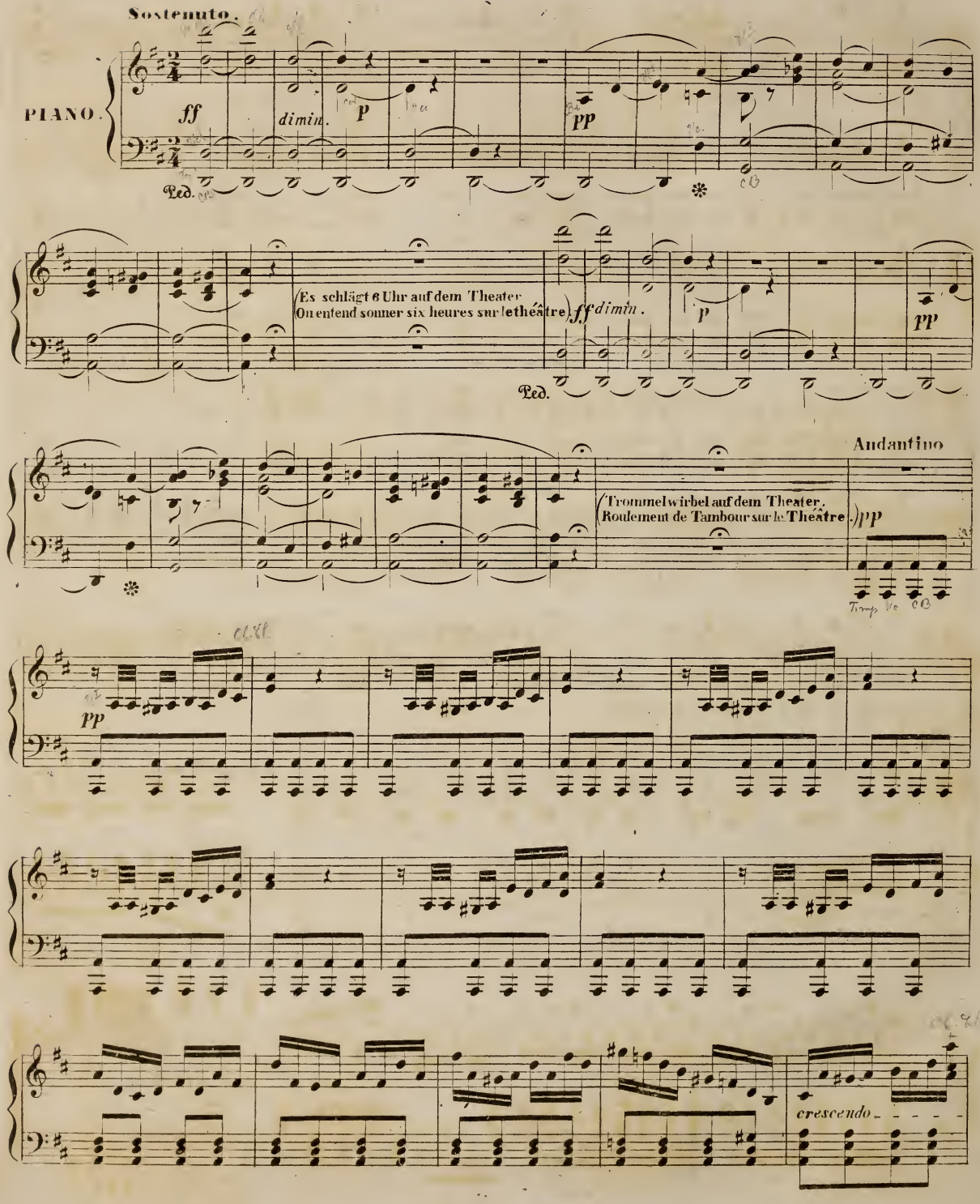
Brust! ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Ge - fühl hebt ____ die Brust!
faits, que je bé - nis tes bien-faits, je bé - nis tes ____ bien-faits!

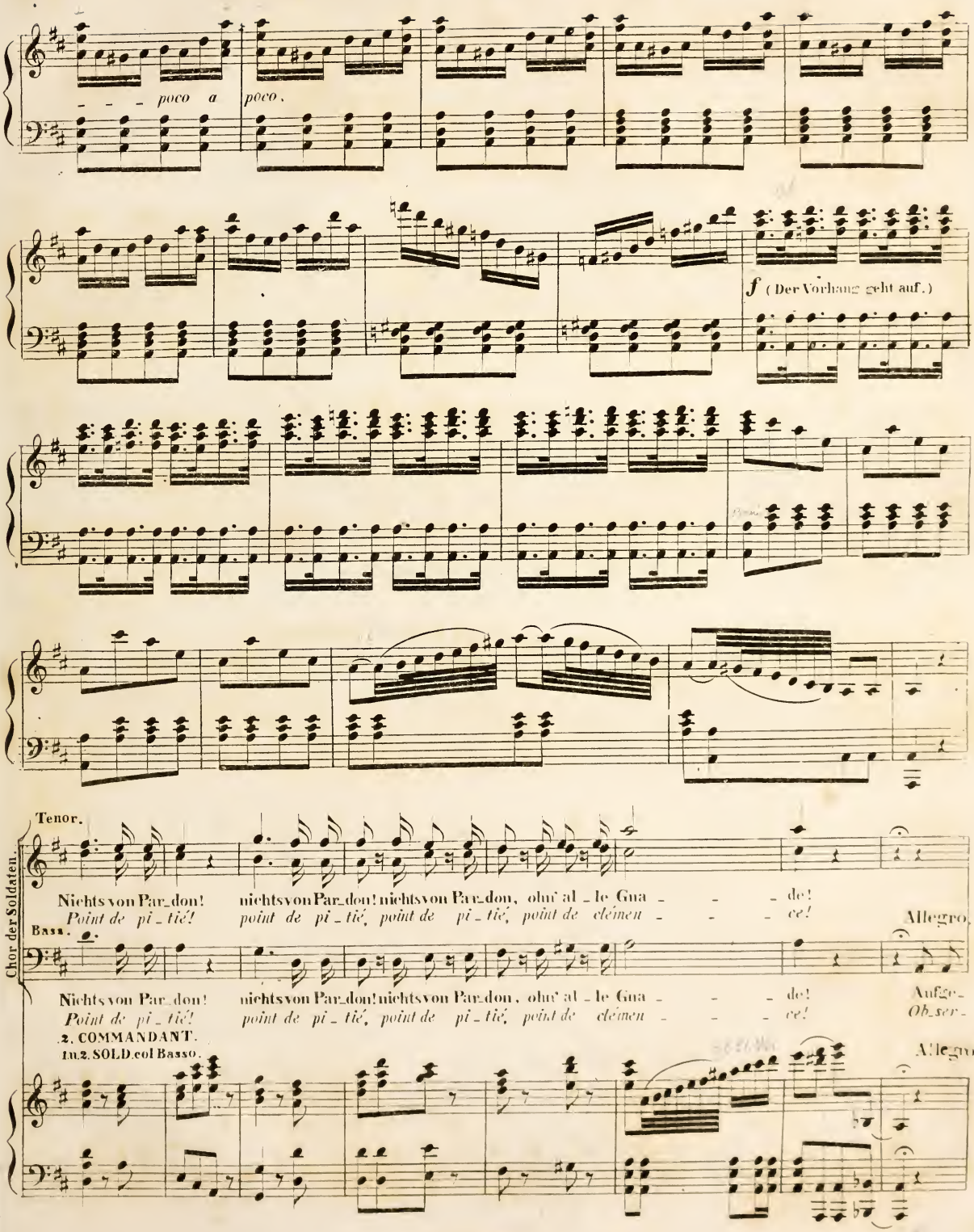
Brust! ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Ge - fühl hebt ____ die Brust!
faits, que je bé - nis tes bien-faits, je bé - nis tes ____ bien-faits!

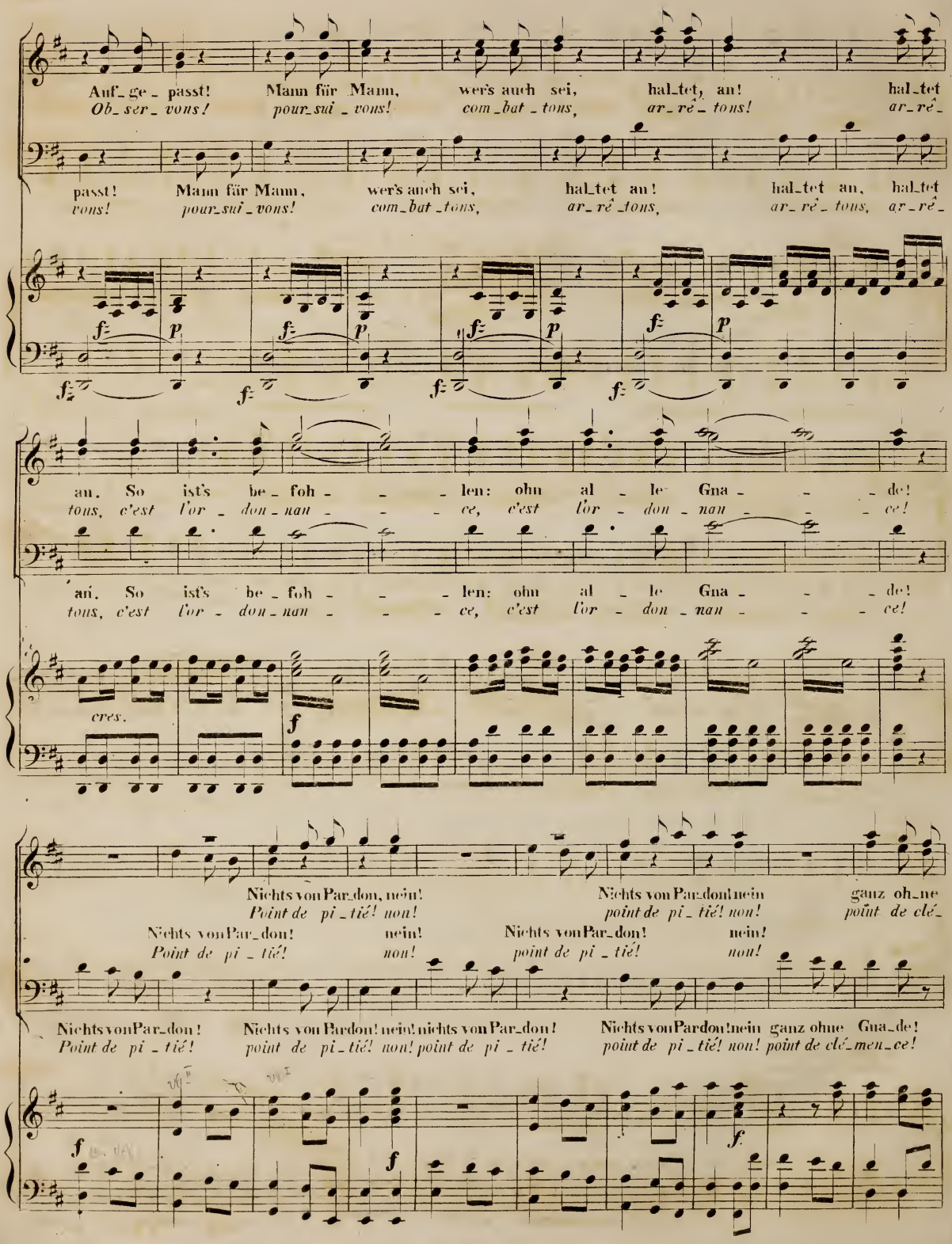
Ende des ersten Acts.

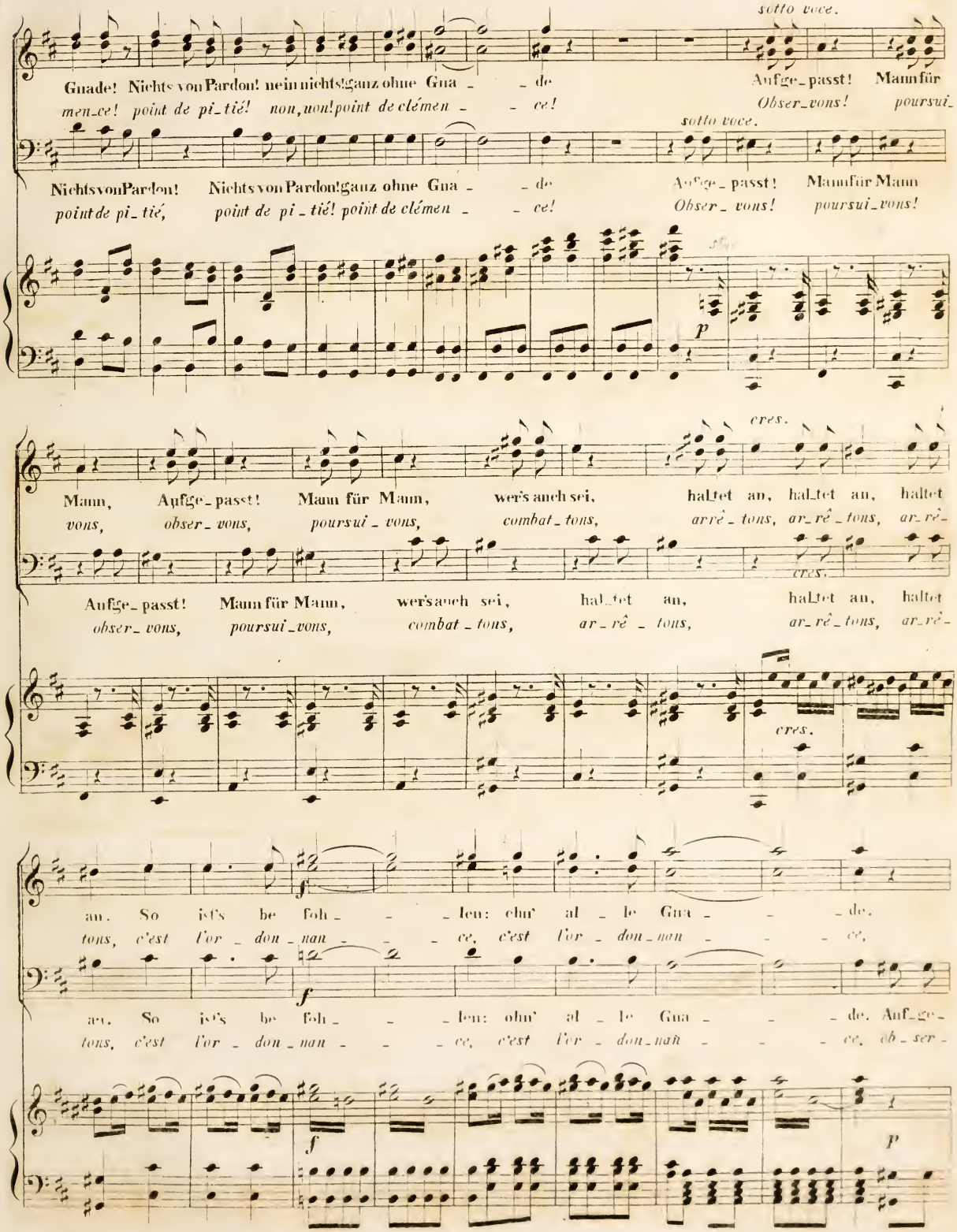
ACT II.

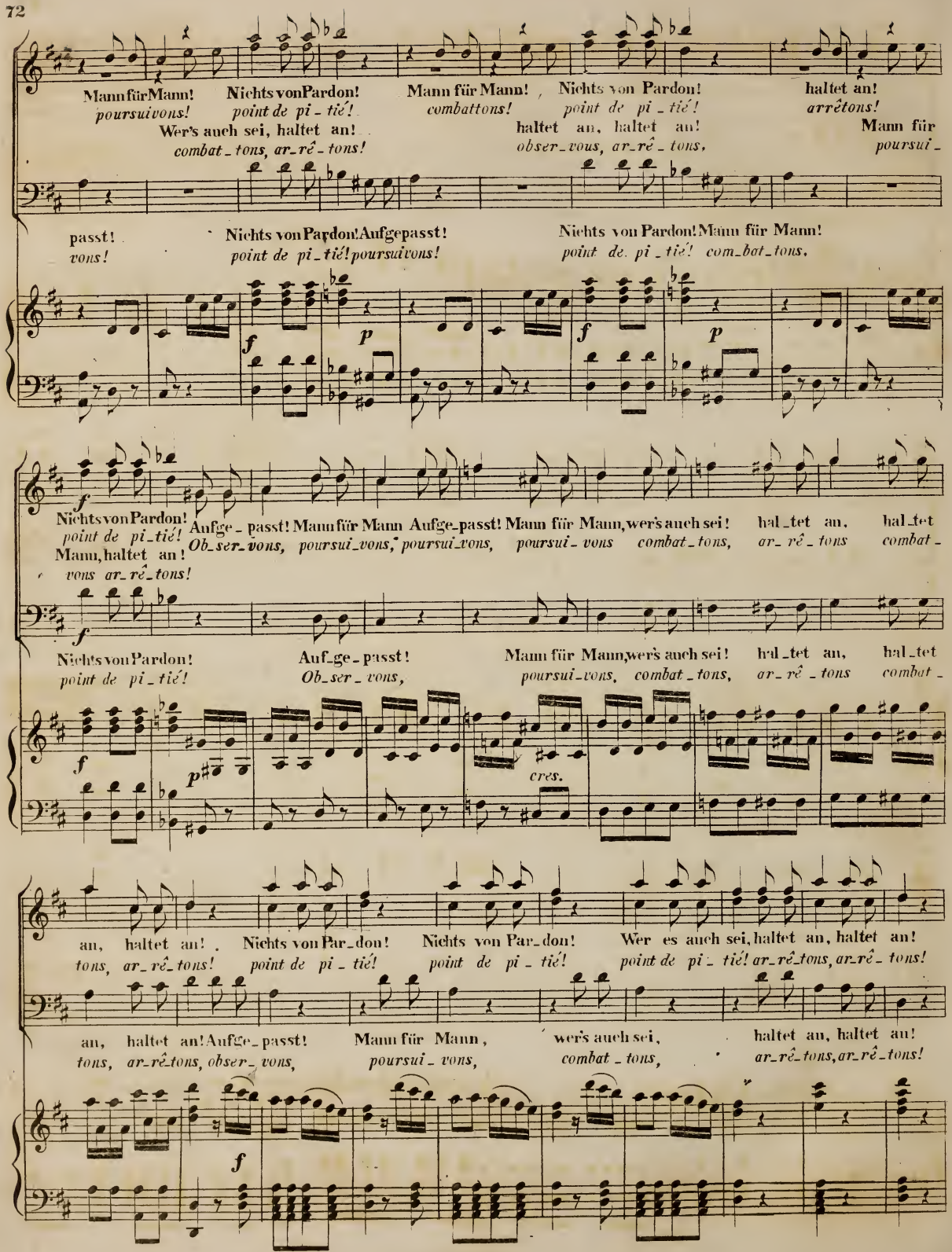
No 6. ENTR' ACT und CHOR.

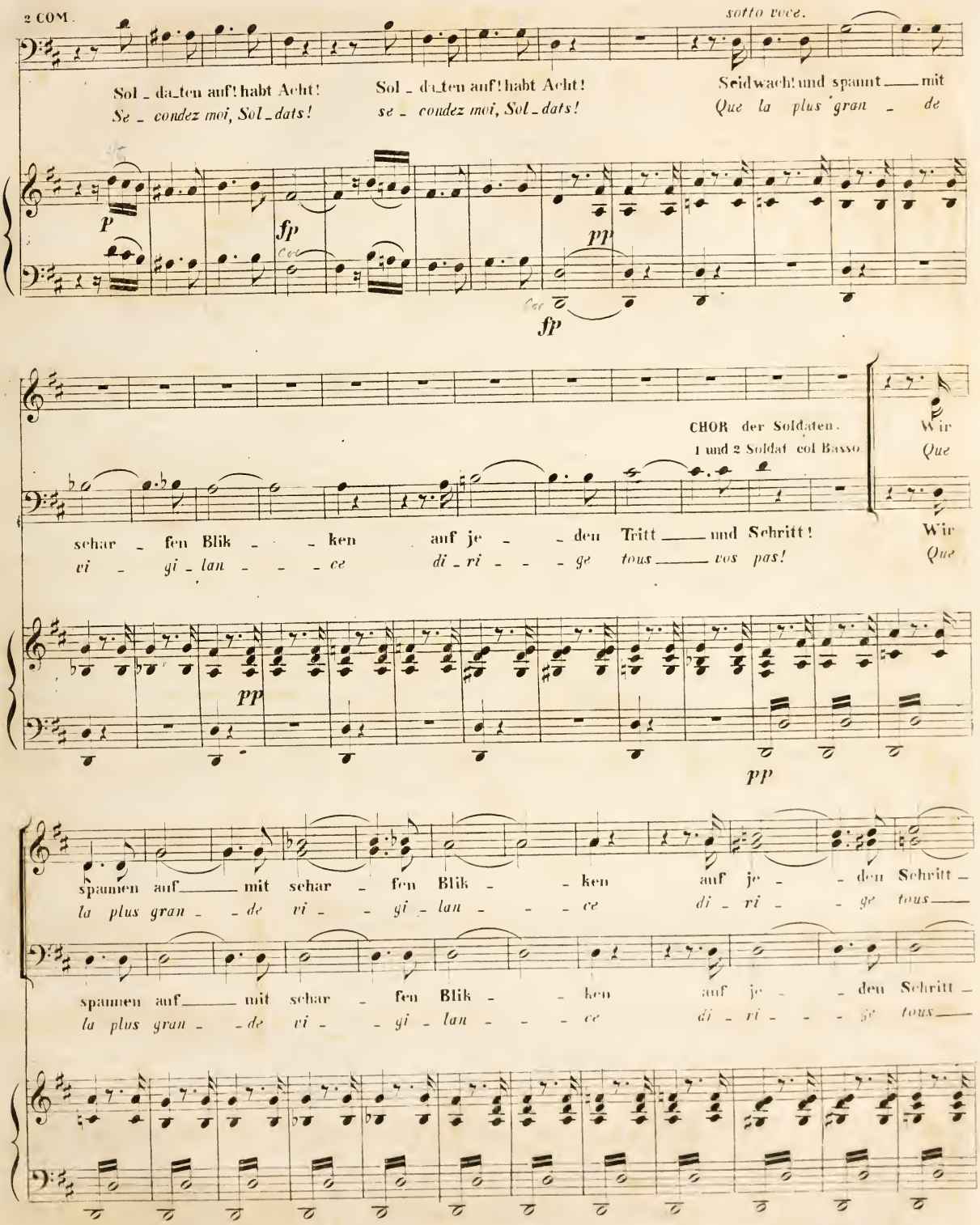


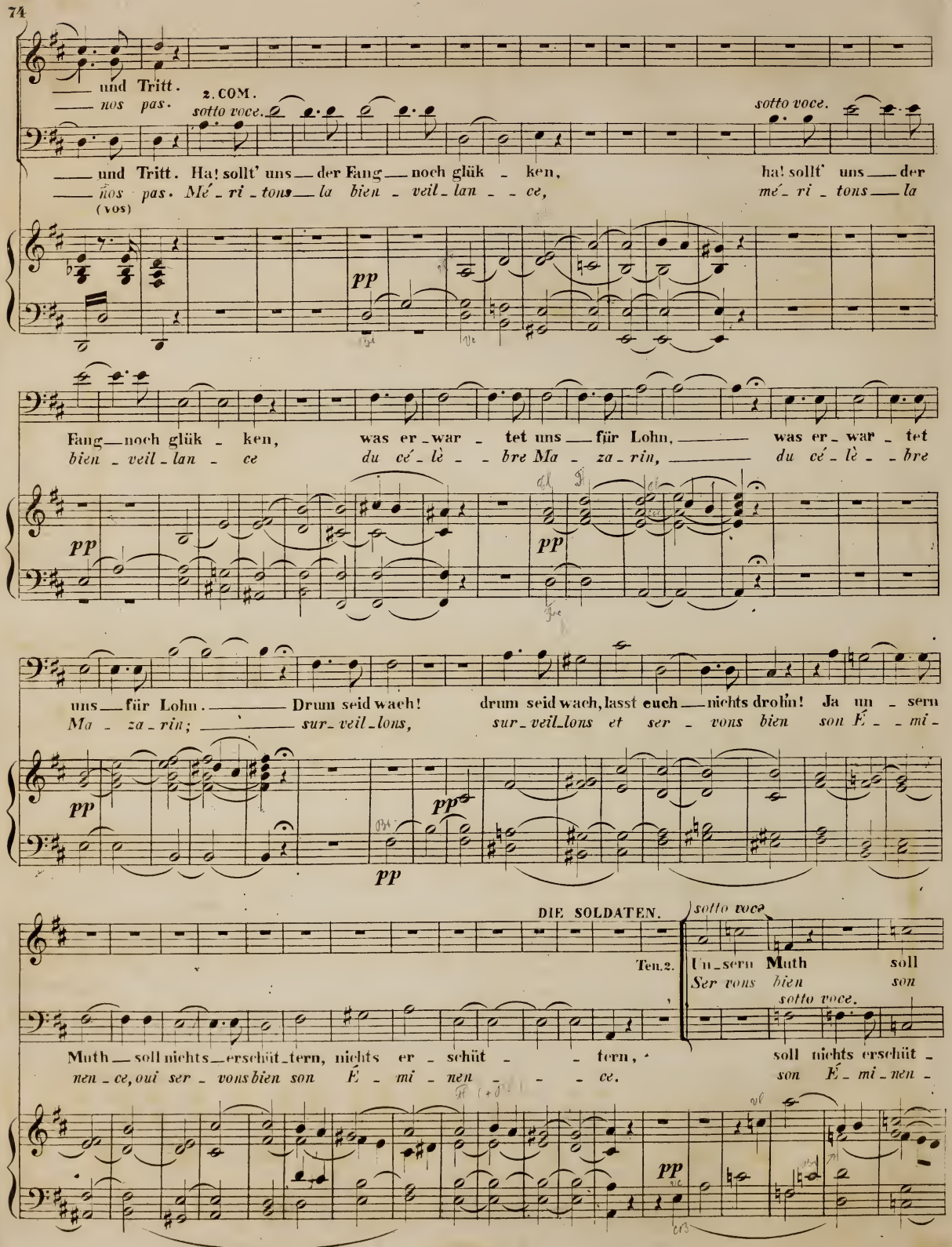

poco a poco.
f (Der Vorhang geht auf.)
Tenor.
Chor der Soldaten.
Nichts von Par_don! nichts von Par_don! nichts von Par_don, ohn' al_le Gna_de!
Point de pi_tié! point de pi_tié, point de pi_tié, point de clémen_ce!
Allegro.
Bass.
Nichts von Par_don! nichts von Par_don! nichts von Par_don, ohn' al_le Gna_de!
Point de pi_tié! point de pi_tié, point de pi_tié, point de clémen_ce!
Aufge-
Ob_ser-
2. COMMANDANT.
1u.2. SOLD. col Basso.
Allegro

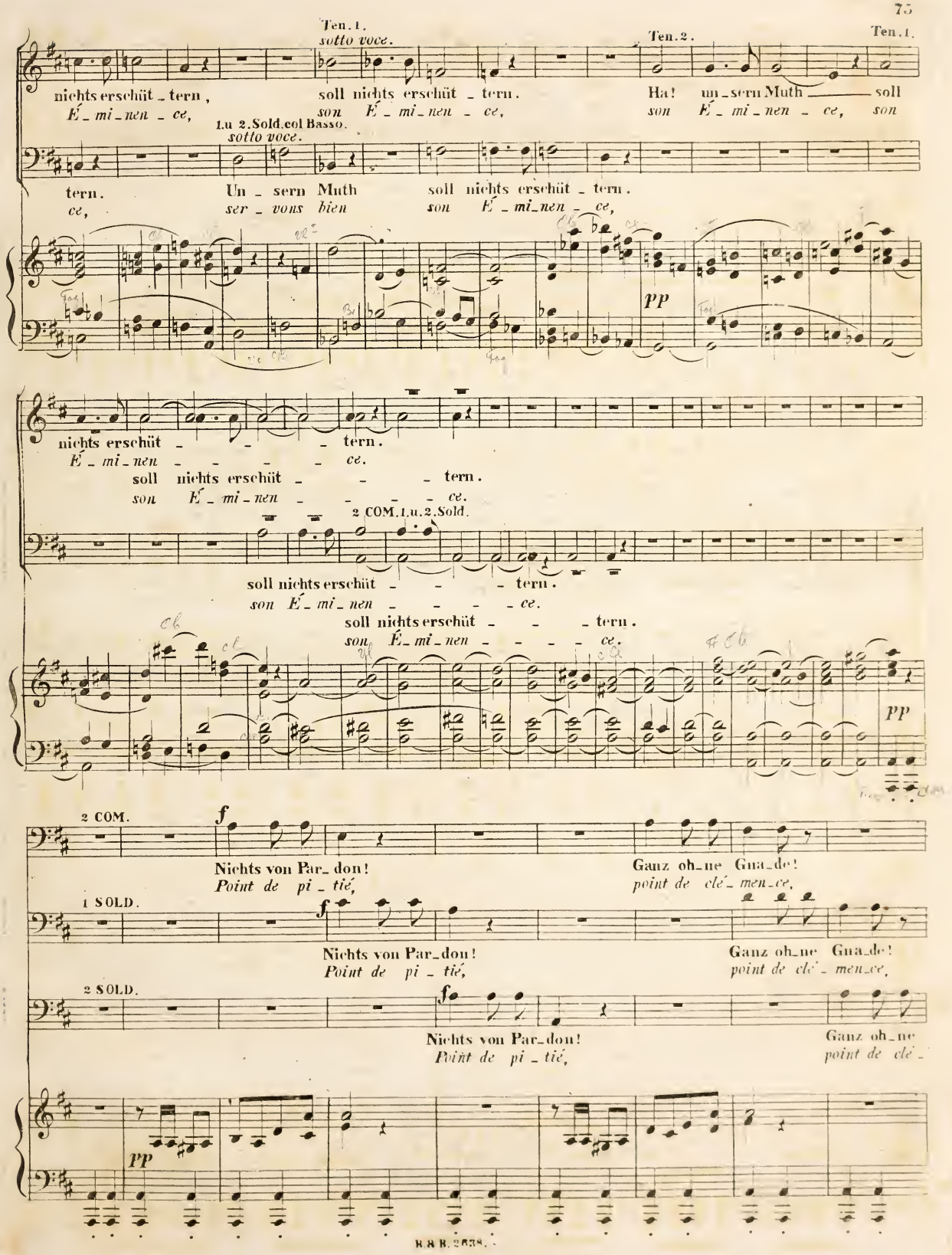

Auf_ge_passt! Mann für Mann, wer's auch sei, hal_tet, an! hal_tet
Ob_ser_vons! pour_sui_vons! com_bat_tons, ar_rê_tons! ar_rê_
passt! Mann für Mann, wer's auch sei, hal_tet an! hal_tet an, hal_tet
vons! pour_sui_vons! com_bat_tons, ar_rê_tons, ar_rê_tons, ar_rê_
an. So ist's be_foh_len: ohn al_le Gna_de!
tons, c'est l'or_don_nan_ce, c'est l'or_don_nan_ce!
an. So ist's be_foh_len: ohn al_le Gna_de!
tons, c'est l'or_don_nan_ce, c'est l'or_don_nan_ce!
cres.
Nichts von Par_don, nein! Nichts von Par_don! nein ganz ohne
Point de pi_tié! non! point de pi_tié! non! point de clé_
Nichts von Par_don! nein! Nichts von Par_don! nein!
Point de pi_tié! non! point de pi_tié! non!
Nichts von Par_don! Nichts von Pardon! nein! nichts von Par_don! Nichts von Pardon! nein ganz ohne Gna_de!
Point de pi_tié! point de pi_tié! non! point de pi_tié! point de pi_tié! non! point de clé_men_ce!

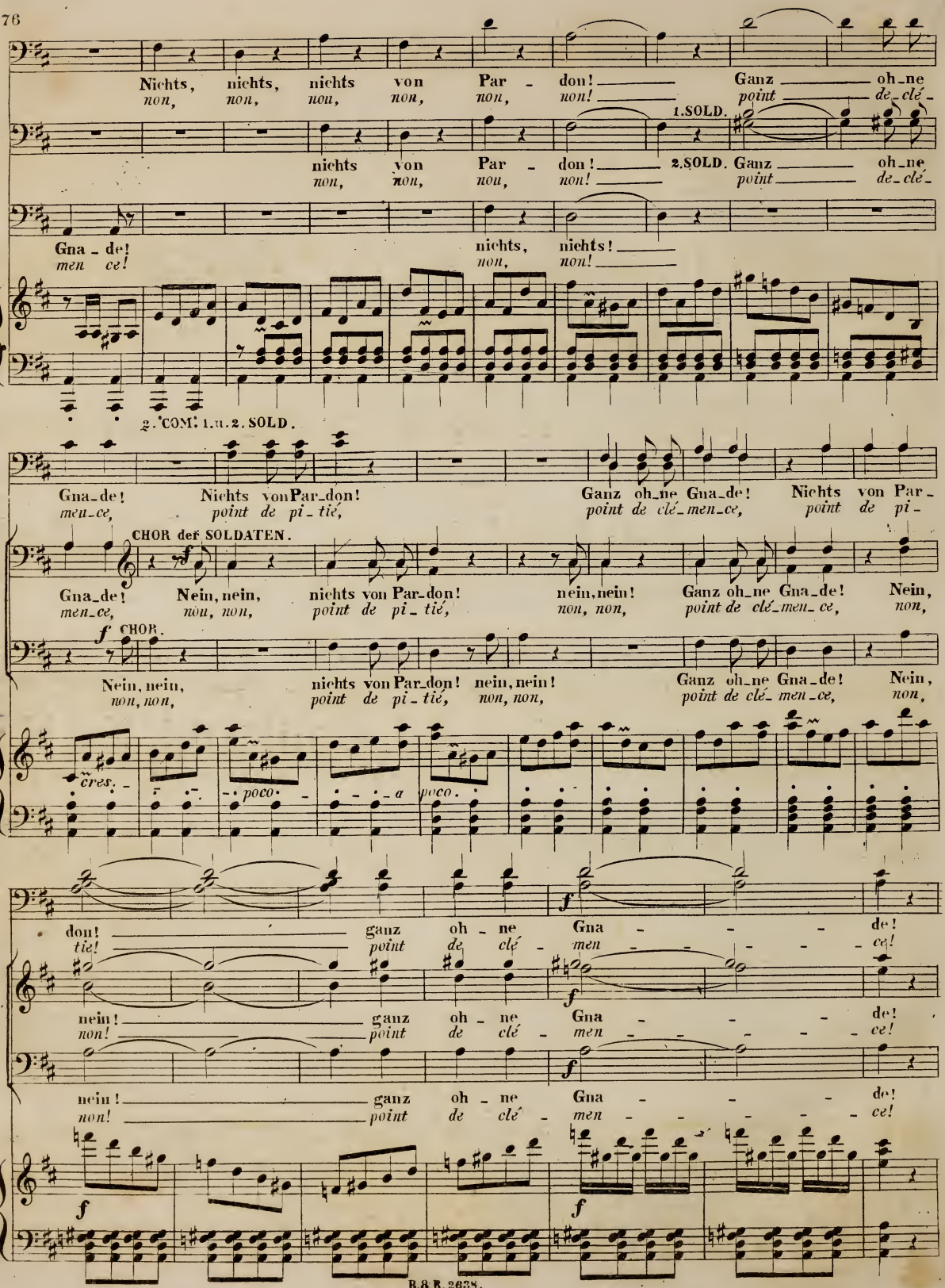

sotto voce.
Gnade! Nichts von Pardon! nein nichts! ganz ohne Gna - - de Aufge_passt! Mann für
men_ce! point de pi_tié! non, non! point de clémen - - ce! Obser_vons! poursui_
sotto voce.
Nichts von Pardon! Nichts von Pardon! ganz ohne Gna - - de Aufge_passt! Mann für Mann
point de pi_tié, point de pi_tié! point de clémen - - ce! Obser_vons! poursui_vons!
p
cres.
Mann, Aufge_passt! Mann für Mann, wer's auch sei, halt_tet an, halt_tet an, halt_tet
vons, obser_vons, poursui_vons, combat_tons, arrê_tons, ar_rê_tons, ar_rê_
cres.
Aufge_passt! Mann für Mann, wer's auch sei, hal_tet an, halt_tet an, halt_tet
obser_vons, poursui_vons, combat_tons, ar_rê_tons, ar_rê_tons, ar_rê_
cres.
f
an. So ist's be foh - - - len: ohn' al_le Gna - - - de.
tons, c'est l'or_don_nan - - - ce, c'est l'or_don_nan - - - ce,
f
an. So ist's be foh - - - len: ohn' al_le Gna - - - de. Auf_ge_
tons, c'est l'or_don_nan - - - ce, c'est l'or_don_nan - - - ce, ob_ser_
f
p


Mann für Mann! Nichts von Pardon! Mann für Mann! Nichts von Pardon! haltet an!
poursuivons! point de pi_tié! combattons! point de pi_tié! arrêtons!
Wer's auch sei, haltet an! haltet an, haltet an! Mann für
combat_tons, ar_rê_tons, obser_vous, ar_rê_tons, poursui_
passt! Nichts von Pardon! Aufgepasst! Nichts von Pardon! Mann für Mann!
vons! point de pi_tié! poursuivons! point de pi_tié! com_bat_tons,
Nichts von Pardon! Aufge_passt! Mann für Mann Aufge_passt! Mann für Mann, wer's auch sei! hal_tet an, hal_tet
Mann, haltet an! Ob_ser_vons, poursui_vons, poursui_vons, poursui_vons combat_tons, ar_rê_tons combat_
vons ar_rê_tons!
Nichts von Pardon! Auf_ge_passt! Mann für Mann, wer's auch sei! hal_tet an, hal_tet
point de pi_tié! Ob_ser_vons, poursui_vons, combat_tons, ar_rê_tons combat_
cres.
an, haltet an! Nichts von Par_don! Nichts von Par_don! Wer es auch sei, haltet an, haltet an!
tons, ar_rê_tons! point de pi_tié! point de pi_tié! point de pi_tié! ar_rê_tons, ar_rê_tons!
an, haltet an! Aufge_passt! Mann für Mann, wer's auch sei, haltet an, haltet an!
tons, ar_rê_tons, obser_vons, poursui_vons, combat_tons, ar_rê_tons, ar_rê_tons!


2 COM.
sotto voce.
Sol_da_ten auf! habt Acht!
Se_condez moi, Sol_dats!
Sol_da_ten auf! habt Acht!
se_condez moi, Sol_dats!
Seidwach! und spannt mit
Que la plus gran_de
P
fp
pp
fp
CHOR der Soldaten.
1 und 2 Soldat col Basso
Wir
Que
schar_fen Blik_ken
vi_gi_lan_ce
auf je_den Tritt und Schritt!
di_ri_ge tous vos pas!
Wir
Que
pp
pp
spannen auf mit schar_fen Blik_ken
la plus gran_de vi_gi_lan_ce
auf je_den Schritt_
di_ri_ge tous
spannen auf mit schar_fen Blik_ken
la plus gran_de vi_gi_lan_ce
auf je_den Schritt_
di_ri_ge tous


und Tritt.
nos pas.
2. COM.
sotto voce.
sotto voce.
und Tritt. Ha! sollt' uns der Fang noch glük - ken,
ños pas. Mé - ri - tons la bien - veil - lan - ce,
(vos)
ha! sollt' uns der
mé - ri - tons la
pp
Fang noch glük - ken, was er - war - tet uns für Lohn, was er - war - tet
bien - veil - lan - ce du cé - lè - bre Ma - za - rin, du cé - lè - bre
pp
pp
uns für Lohn. Drum seid wach! drum seid wach, lasst euch nichts drolin! Ja un - sern
Ma - za - rin; sur - veil - lons, sur - veil - lons et ser - vons bien son É - mi -
pp
pp
pp
DIE SOLDATEN.
sotto voce
Ten. 2.
Un - sern Muth soll
Ser vons bien son
sotto voce.
Muth soll nichts erschüt - tern, nichts er - schüt - tern,
nen - ce, oui ser - vons bien son É - mi - nen - ce.
soll nichts erschüt -
son É - mi - nen -
pp


Ten. 1.
sotto voce.
Ten. 2.
Ten. 1.
nichts erschüt _ tern ,
É _ mi _ nen _ ce,
soll nichts erschüt _ tern.
son É _ mi _ nen _ ce,
Ha! un _ sern Muth soll
son É _ mi _ nen _ ce, son
1.u 2.Sold.col Basso.
sotto voce.
tern.
ce,
Un _ sern Muth
ser _ vons bien
soll nichts erschüt _ tern.
son É _ mi _ nen _ ce,
pp
nichts erschüt _ _ _ tern.
É _ mi _ nen _ _ _ _ ce.
soll nichts erschüt _ _ _ tern.
son É _ mi _ nen _ _ _ _ ce.
2 COM. 1.u. 2. Sold.
soll nichts erschüt _ _ _ tern.
son É _ mi _ nen _ _ _ _ ce.
soll nichts erschüt _ _ _ tern.
son É _ mi _ nen _ _ _ _ ce.
pp
2 COM.
f
Nichts von Par _ don!
Point de pi _ tié,
Ganz oh _ ne Gna _ de!
point de clé _ men _ ce,
1 SOLD.
f
Nichts von Par _ don!
Point de pi _ tié,
Ganz oh _ ne Gna _ de!
point de clé _ men _ ce,
2 SOLD.
f
Nichts von Par _ don!
Point de pi _ tié,
Ganz oh _ ne
point de clé _
pp


Nichts, nichts, nichts von Par - don! Ganz oh-ne
non, non, non, non, non, non! point de-clé-
1.SOLD.
nichts von Par - don! 2.SOLD. Ganz oh-ne
non, non, non, non! point de-clé-
Gna - de! nichts, nichts!
men ce! non, non!
2. COM. 1.u.2. SOLD.
Gna-de! Nichts von Par-don! Ganz oh-ne Gna-de! Nichts von Par-
meu-ce, point de pi-tié, point de clé-men-ce, point de pi-
CHOR der SOLDATEN.
Gna-de! Nein, nein, nichts von Par-don! nein, nein! Ganz oh-ne Gna-de! Nein,
men-ce, non, non, point de pi-tié, non, non, point de clé-men-ce, non,
CHOR.
Nein, nein, nichts von Par-don! nein, nein! Ganz oh-ne Gna-de! Nein,
non, non, point de pi-tié, non, non, point de clé-men-ce, non,
cres.
poco
a
poco
don! ganz oh - ne Gna - de!
tie! point de clé - men - ce!
nein! ganz oh - ne Gna - de!
non! point de clé - men - ce!
nein! ganz oh - ne Gna - de!
non! point de clé - men - ce!

2 COM. 1. u. 2 SOLD. col Basso *sempre*.

Nichts von Par - don! Aufge - passt! Mann für Mann, wer's auch
non, non, non, non! *Ob_ser_vons,* *poursui_vons,* *combat -*

Nichts von Par - don! Aufge - passt! Mann für Mann, wer's auch sei,
non, non, non, non! *Ob_ser_vons,* *poursui_vons,* *combat - tus,*

P

sei, haltet an! haltet an: so ist's be_foh - - - leu, so ist's be -
tous, *arrê_tons,* *ar_rê_tons,c'est l'or - don_nan - - - ce, c'est l'or - don -*

haltet an! haltet an, haltet an: so ist's be_foh - - - leu, so ist's be -
arrê_tons, *ar_rê_tons, ar_rê_tons,c'est l'or - don_nan - - - ce, c'est l'or - don -*

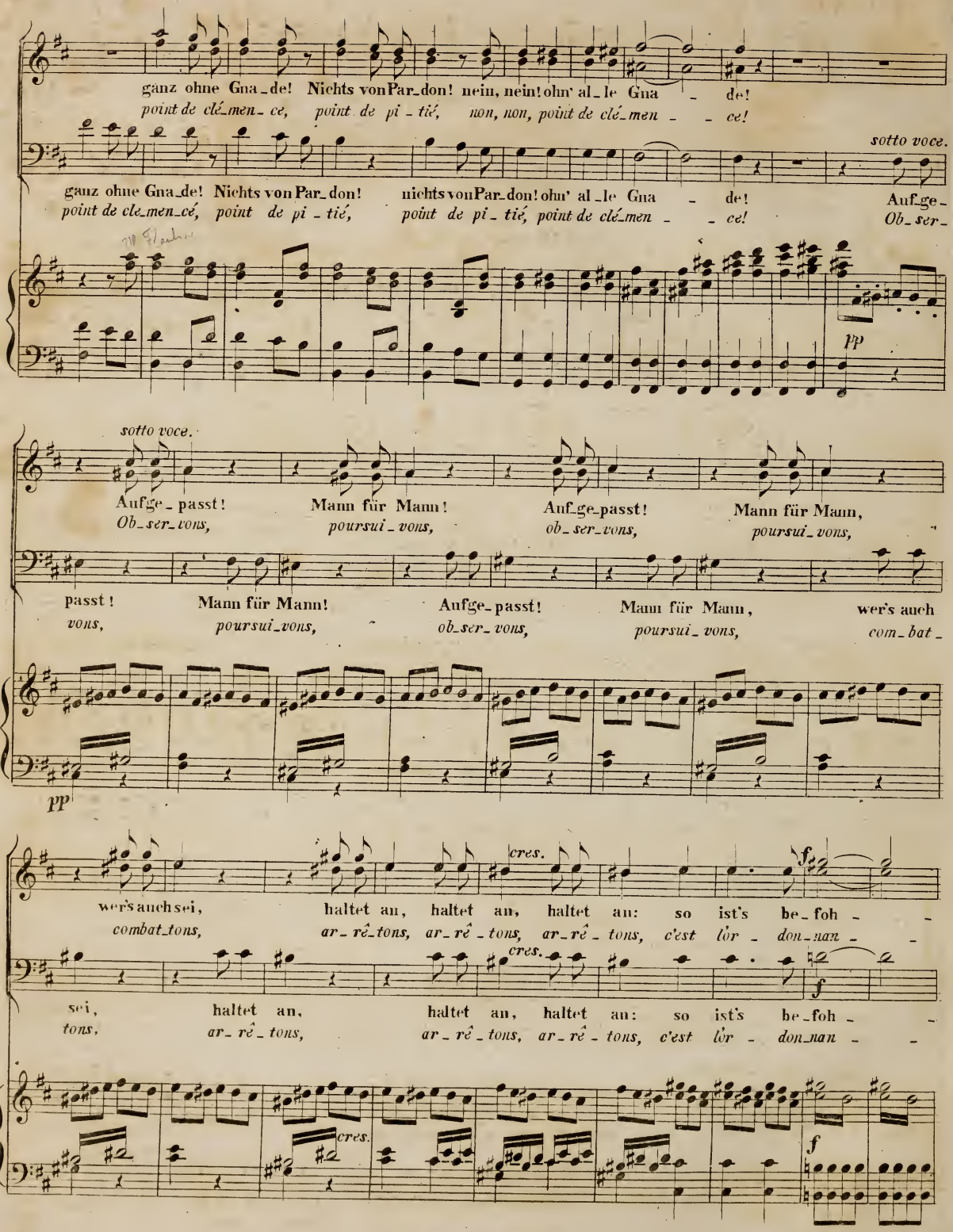
cres. *f*

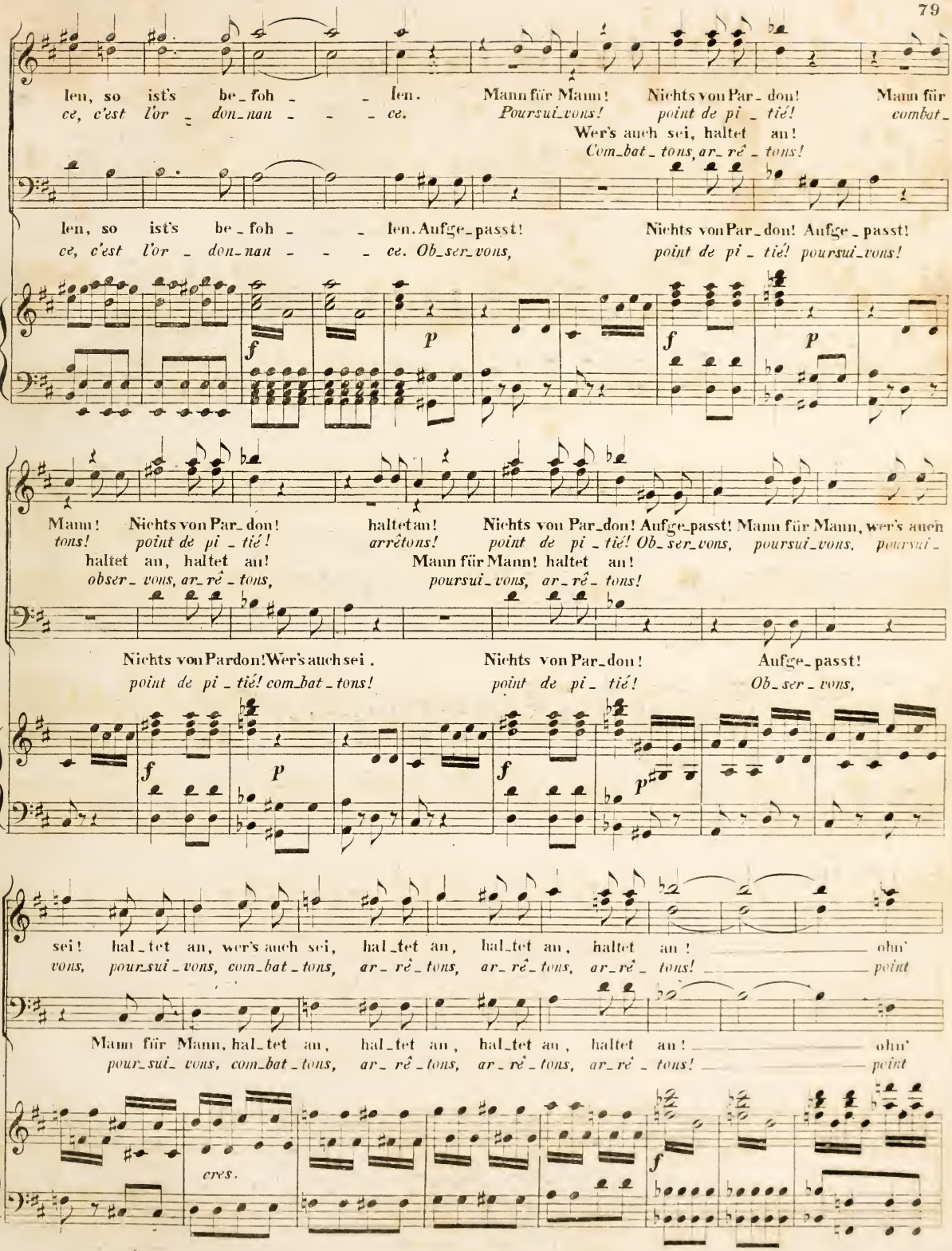
foh - - leu. Nichts von Pardon, nein! Nichts von Pardon! nein!
nan - - ce. *Point de pi - tié! non!* *Point de pi - tié! non!*

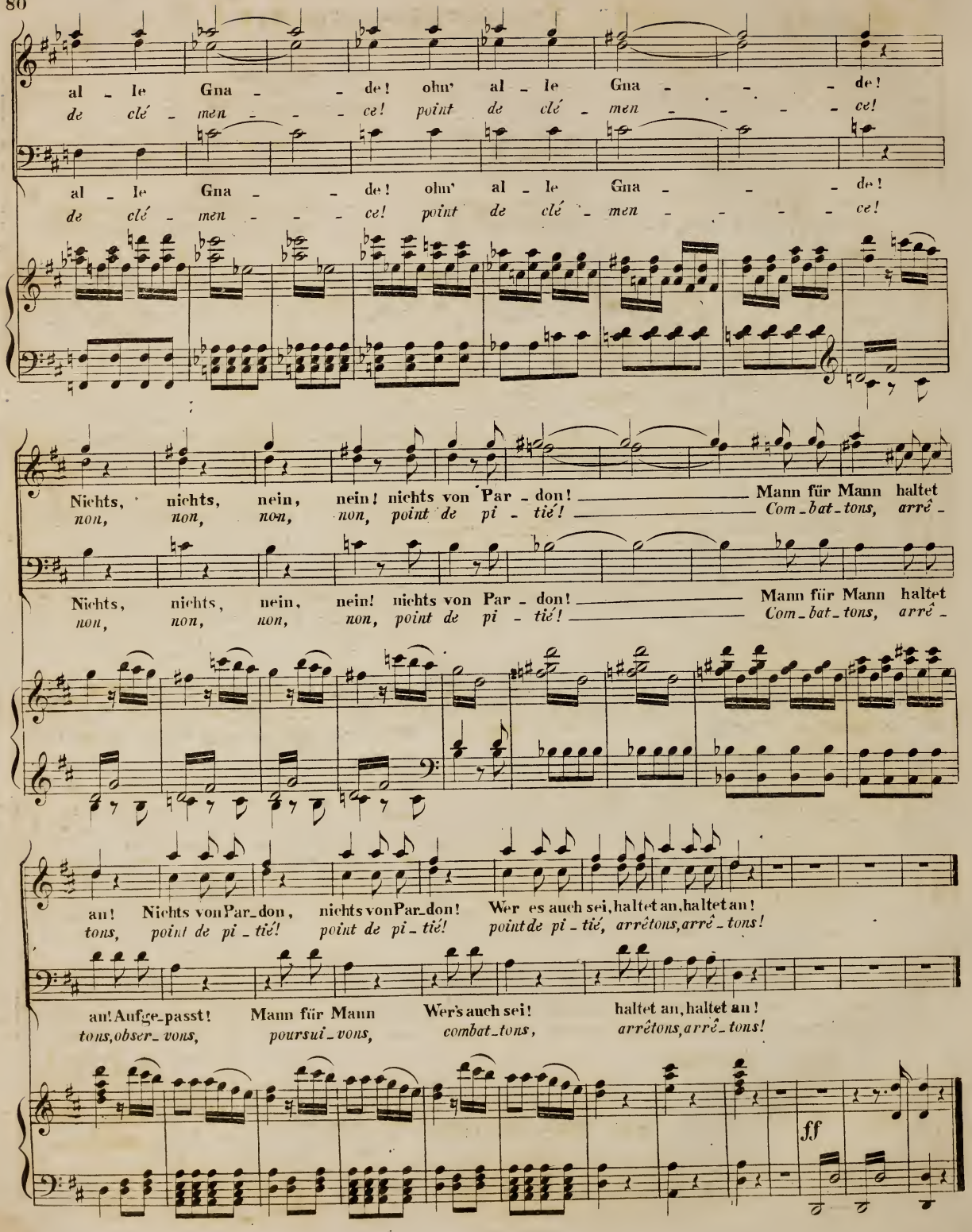
Nichts von Pardon! nein! Nichts von Par_don! nein!
Point de pi - tié! *non!* *Point de pi - tié!* *non!*

foh - - leu. Nichts von Pardon, nichts von Pardon! nein, nichts von Par_don! Nichts von Pardon! nein!
nan - - ce! Point de pi - tié, *point de pi - tié! non, point de pi - tié!* *point de pi - tié, non!*

f *f*


ganz ohne Gna_de! Nichts von Par_don! nein, nein! ohn' al_le Gna _ de!
point de clé_men_ce, point de pi_tié, non, non, point de clé_men _ _ ce!
sotto voce.
ganz ohne Gna_de! Nichts von Par_don! nichts von Par_don! ohn' al_le Gna _ de! Auf_ge_
point de cle_men_cé, point de pi_tié, point de pi_tié, point de clé_men _ _ ce! Ob_ser_
pp
sotto voce.
Aufge_passt! Mann für Mann! Auf_ge_passt! Mann für Mann,
Ob_ser_vons, poursui_vons, ob_ser_vons, poursui_vons,
passt! Mann für Mann! Aufge_passt! Mann für Mann, wer's auch
vons, poursui_vons, ob_ser_vons, poursui_vons, com_bat_
pp
wer's auch sei, haltet an, haltet an, haltet an: so ist's be_foh _ _
combat_tons, ar_rê_tons, ar_rê_tons, ar_rê_tons, c'est lor _ don_nan _ _
cres.
f
sei, haltet an, haltet an, haltet an: so ist's be_foh _ _
tons, ar_rê_tons, ar_rê_tons, ar_rê_tons, c'est lor _ don_nan _ _
cres.
f


len, so ist's be_foh _ _ len. Mann für Mann! Nichts von Par_don! Mann für
ce, c'est l'or _ don_nan _ _ _ ce. Poursui_vons! point de pi _ tié! combat_
Wer's auch sei, haltet an!
Com_bat_tons, ar_rê _ tons!
len, so ist's be_foh _ _ len. Aufge_passt! Nichts von Par_don! Aufge_passt!
ce, c'est l'or _ don_nan _ _ _ ce. Ob_ser_vons, point de pi _ tié! poursui_vons!
f p f p
Mann! Nichts von Par_don! haltet an! Nichts von Par_don! Aufge_passt! Mann für Mann, wer's auch
tons! point de pi _ tié! arrêtons! point de pi _ tié! Ob_ser_vons, poursui_vons, poursui_
haltet an, haltet an! Mann für Mann! haltet an!
obser_ vons, ar_rê _ tons, poursui_ vons, ar_rê _ tons!
Nichts von Pardon! Wer's auch sei. Nichts von Par_don! Aufge_passt!
point de pi _ tié! com_bat _ tons! point de pi _ tié! Ob_ser _ vons,
f p f p
sei! hal_tet an, wer's auch sei, hal_tet an, hal_tet an, haltet an! ohn'
vons, pour_sui _ vons, com_bat _ tons, ar_rê _ tons, ar_rê _ tons, ar_rê _ tons! point
Mann für Mann, hal_tet an, hal_tet an, hal_tet an, haltet an! ohn'
pour_sui_ vons, com_bat _ tons, ar_ rê _ tons, ar_ rê _ tons, ar_rê _ tons! point
cres.
f


al - le Gna - - de! ohn' al - le Gna - - - de!
de clé - men - - - ce! point de clé - men - - - - ce!
al - le Gna - - de! ohn' al - le Gna - - - de!
de clé - men - - - ce! point de clé - men - - - - ce!
Nichts, nichts, nein, nein! nichts von Par - don! Mann für Mann haltet
non, non, non, non, point de pi - tié! Com - bat - tons, arrê -
Nichts, nichts, nein, nein! nichts von Par - don! Mann für Mann haltet
non, non, non, non, point de pi - tié! Com - bat - tons, arrê -
an! Nichts von Par - don, nichts von Par - don! Wer es auch sei, haltet an, haltet an!
tons, point de pi - tié! point de pi - tié! point de pi - tié, arrêtons, arrê - tons!
an! Aufge - passt! Mann für Mann Wer's auch sei! haltet an, haltet an!
tons, obser - vons, poursui - vons, combat - tons, arrêtons, arrê - tons!
ff

Nº 7. ENSEMBLE und CHOR.

Allegro.

2 Command

CONSTANZE. COM.

Aufgeschn! Nun so sieh mich doch an! Euer Blick ist so fürchterlich! Dein Blick hält den
Regarde moi! Regarde moi donc! Vos regards sont si terribles! Tes yeux ne peuvent

MELODRAM.

PIANO.

f *f* *pp ad libitum.*

ANTON.

meinigen nicht aus! Deine Verlegenheit – das Zittern – Alles verräth – Aber mein Himmel! Ihr habt sie gleich so erschreckt!
s'arrêter sur les miens! cet embarras, ce tremblement — tout annonce — Dame! vous l'intimidez aussi!

in Tempo *in Tempo.* *in Tempo.*

f *f* *f*

COM. CONST.

Marsch, marsch! auf die Wache! Ach mein Bruder! ach hör' mein Flehen! O nein, Anton!
Allons, allons, au corps de garde! O mon frère! je t'en supplie Anto-nio!

f in Tempo. *p* *p*

ANTON.

O nein, Anton! verlass, verlass mich nicht! Ach! nein, ach verlass mich nicht! Ha sollt' ich zu Grunde gleich
Anto-nio! ne m'abandonne pas, ah! ne m'abandonne pas. Il faut que l'on m'ôte la

f

2 COM.

ge_hen, zu Grun_de gleich ge_hen entreissen lass ich mir dich nicht. Ha, Ver_weg'_ner du kannst es
*vi_e, que l'on m'ô_te la vi_e, a_vant d't'ar_ra_cher de mes bras. Que fais_tu, jeu_ne té_mé_*

wagen, noch Wi_der_stand zu lei_sten hier? Wi_der_stand wagst du hier?
raire? o_ser ain_si te ré_vol_ter! que fais_tu, que fais_tu?

ANTON.

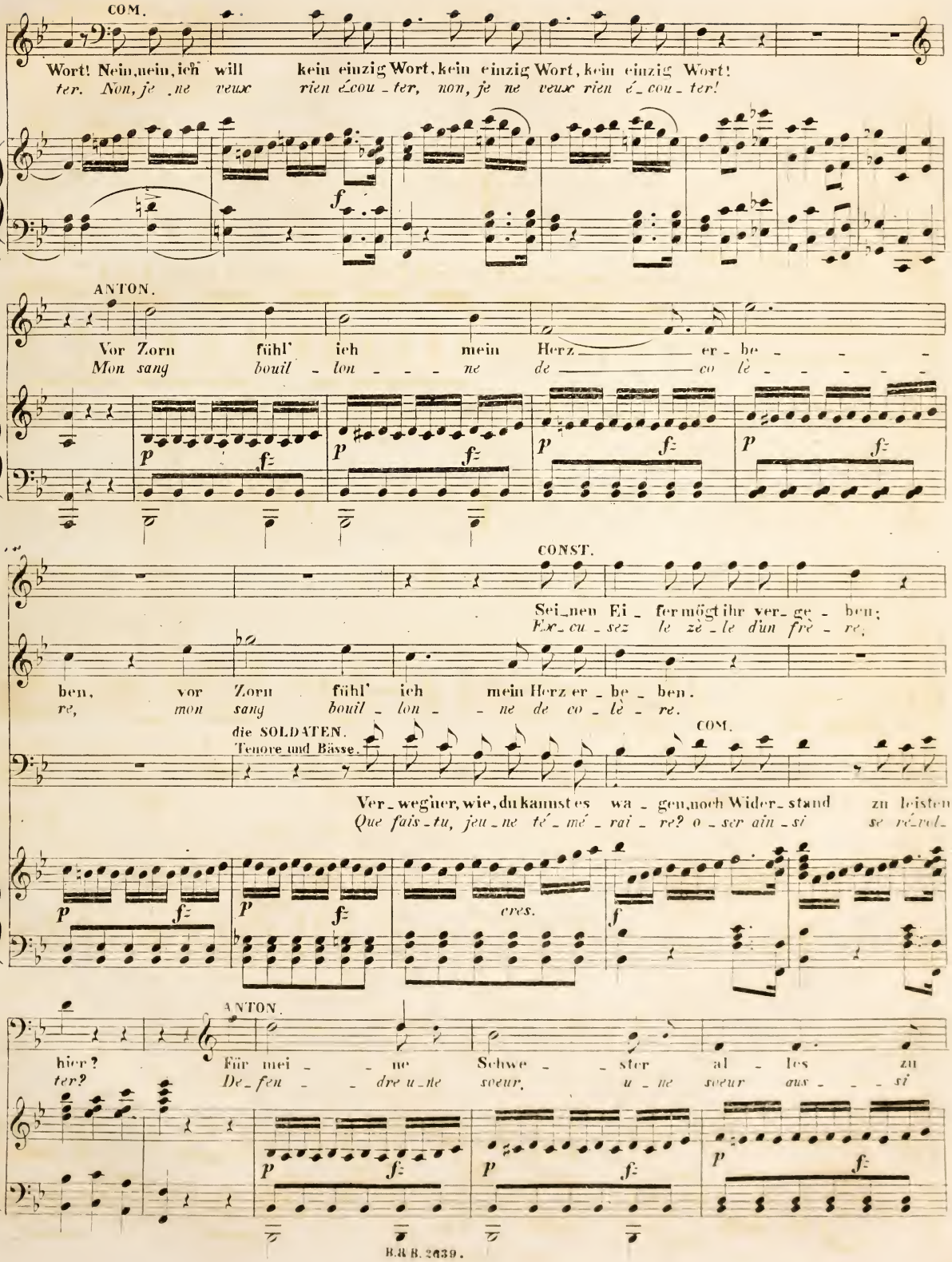
Für mei_ne Schwe_ster al_les wa_gen, dies fordert ja, dies fordert
Dé_fendre une... u_ne soeur aussi chè_re, est_ce donc là, est_ce donc

CONST.

ja die Pflicht von mir! Ach ver_zeiht! Seinen Ei_fer mögt Ihr ver_ge_ben, hört mich doch nur an, hört mich
*là se ré_vol_ter? Ex_cu_sez, ex_cu_sez le zè_le d'un frè_re, dai_gnez un in_stant, un in_*

COM. CONST. COM. CONST.

nur auf, ein Wort. Nein! Ach hört nur ein Wort! Nein, nein, ich will kein einzig Wort. Ach hört nur ein
*stant m'écou_ter! Non! Daignez m'écou_ter! Non, je_ne veux rien é_cou_ter! Dai_gnez m'écou_*


COM.
Wort! Nein, nein, ich will kein einzig Wort, kein einzig Wort, kein einzig Wort!
ter. Non, je ne veux rien écou - ter, non, je ne veux rien é - cou - ter!
ANTON.
Vor Zorn fühl' ich mein Herz er - be - - -
Mon sang bouil - lon - - - ne de co lè - - - - -
CONST.
Sei - nen Ei - fer mögt ihr ver - ge - ben;
Ex - cu - sez le zè - le d'un frè - re,
ben, vor Zorn fühl' ich mein Herz er - be - ben.
re, mon sang bouil - lon - - ne de co - lè - re.
die SOLDATEN.
Tenore und Bässe.
COM.
Ver - weg'ner, wie, du kannst es wa - gen, noch Wider - stand zu leisten
Que fais - tu, jeu - ne té - mé - rai - re? o - ser ain - si se révol -
cres.
ANTON.
hier? Für mei - - ne Schwe - - ster al - les zu
ter? De - fen - - dre u - ne soeur, u - ne soeur aus - - - si

CONST.

Ach
Dai - -

ANTON.

wa - - - gen, dies for - - dert ja die Pflicht von
chè - - - re, est - ce donc là se ré - vol -

Die SOLDATEN.

Ha! Wi - der - stand zu lei - sten
o - ser ain - si se ré - vol -

cres.

hört mich doch an! nur ein Wort! nur ein Wort!
gnez un in - stant mé - cou - ter! Ex - cu - sez,

CHOR der SOLDATEN.

mir!
ter?

Ten. und Bass.

Bu - be, du willst's wagen?
Jeu - ne té - mé - rai - re,

COM.

hier! Nein, nein, ich will kein ein - zig Wort, nein kein Wort! Nein, ich will kein einzig
ter? non, je ne veux rien é - cou - ter, non, non, non, je ne veux rien é - cou -

Ach ver - zeiht! ihr mögt ihm ver - ge - ben! Ach hört mich doch
ex - cu - sez le zè - le d'un frè - re. Dai - gnez un in -

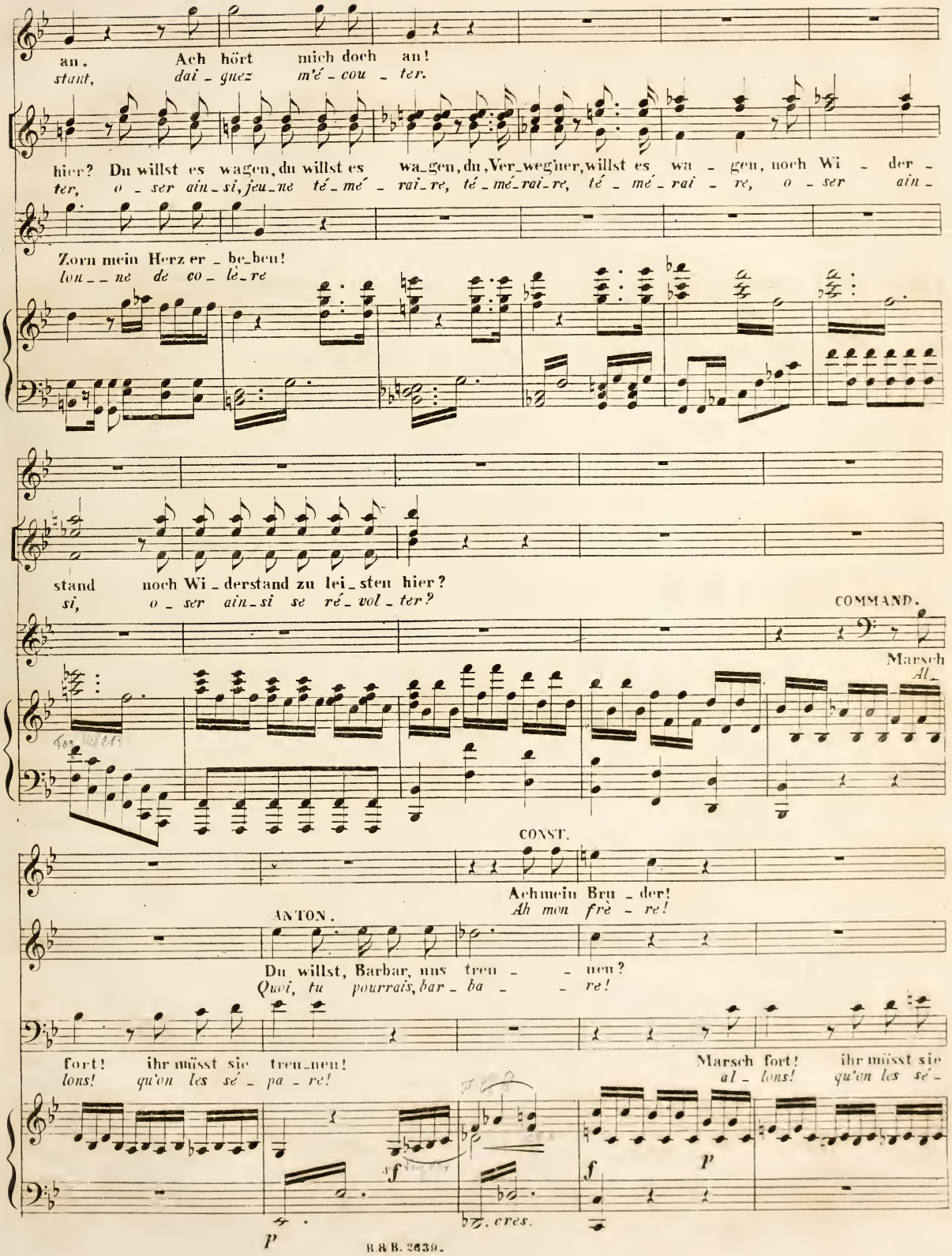
Ten. I u. 2.

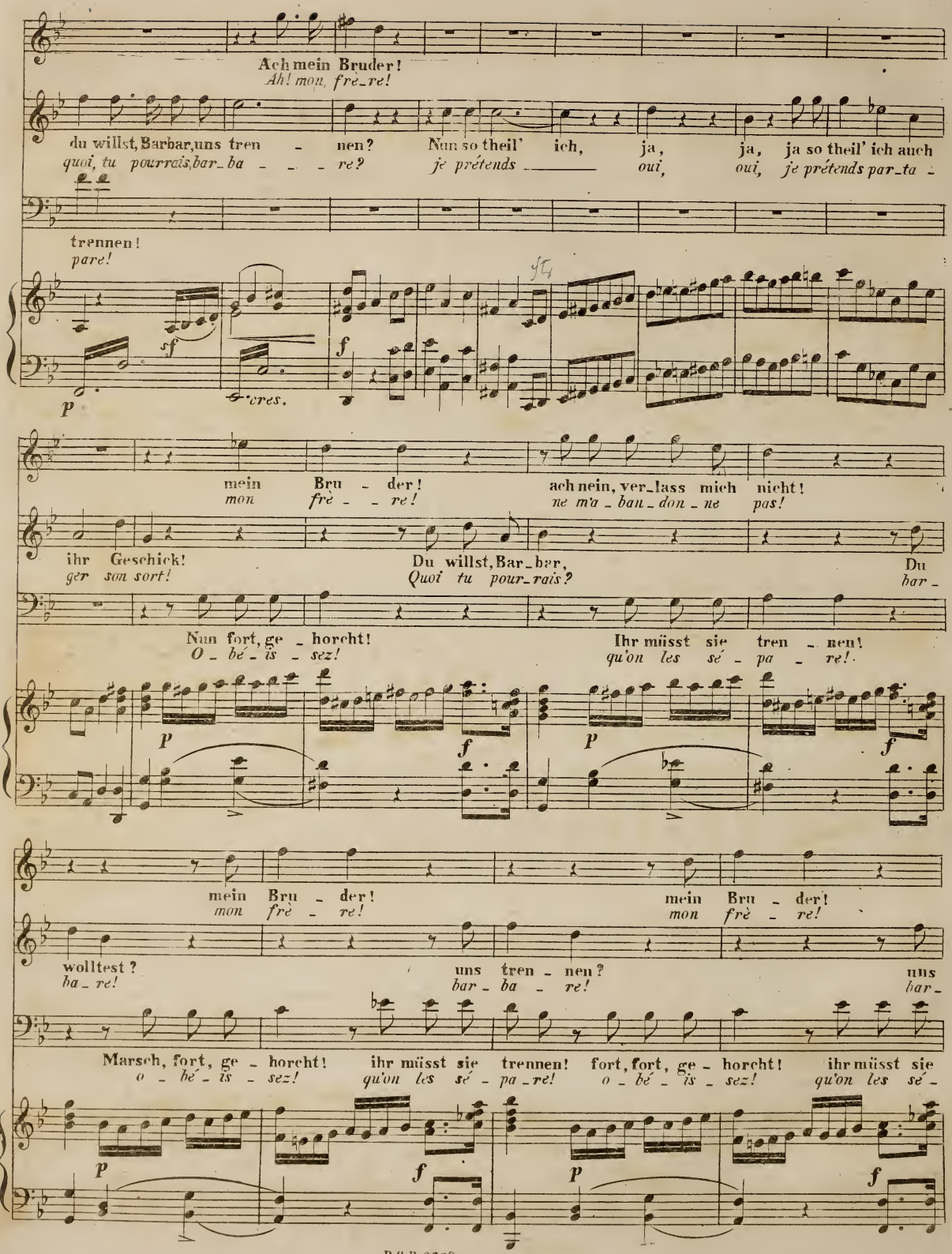
Bass. COM. col Basso.

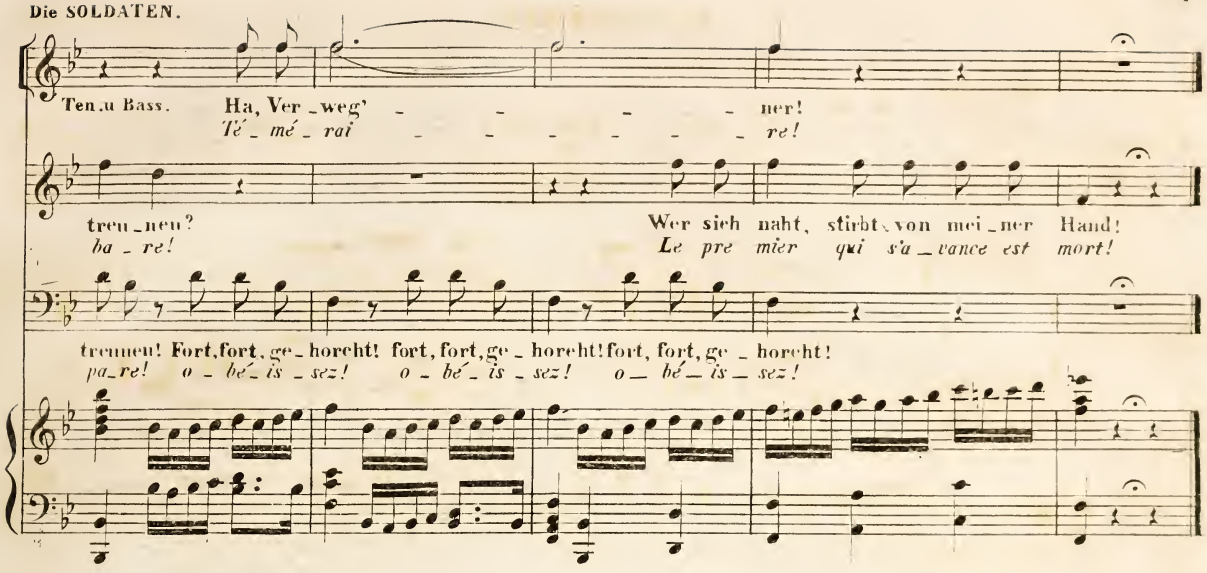
Bube, du willst's wagen? du willst wagen, du willst wagen, noch Wider - stand zu lei - sten
jeune té - mé - rai - re, té - mé - raire, o - ser ain - si se ré - vol -

ANTON.

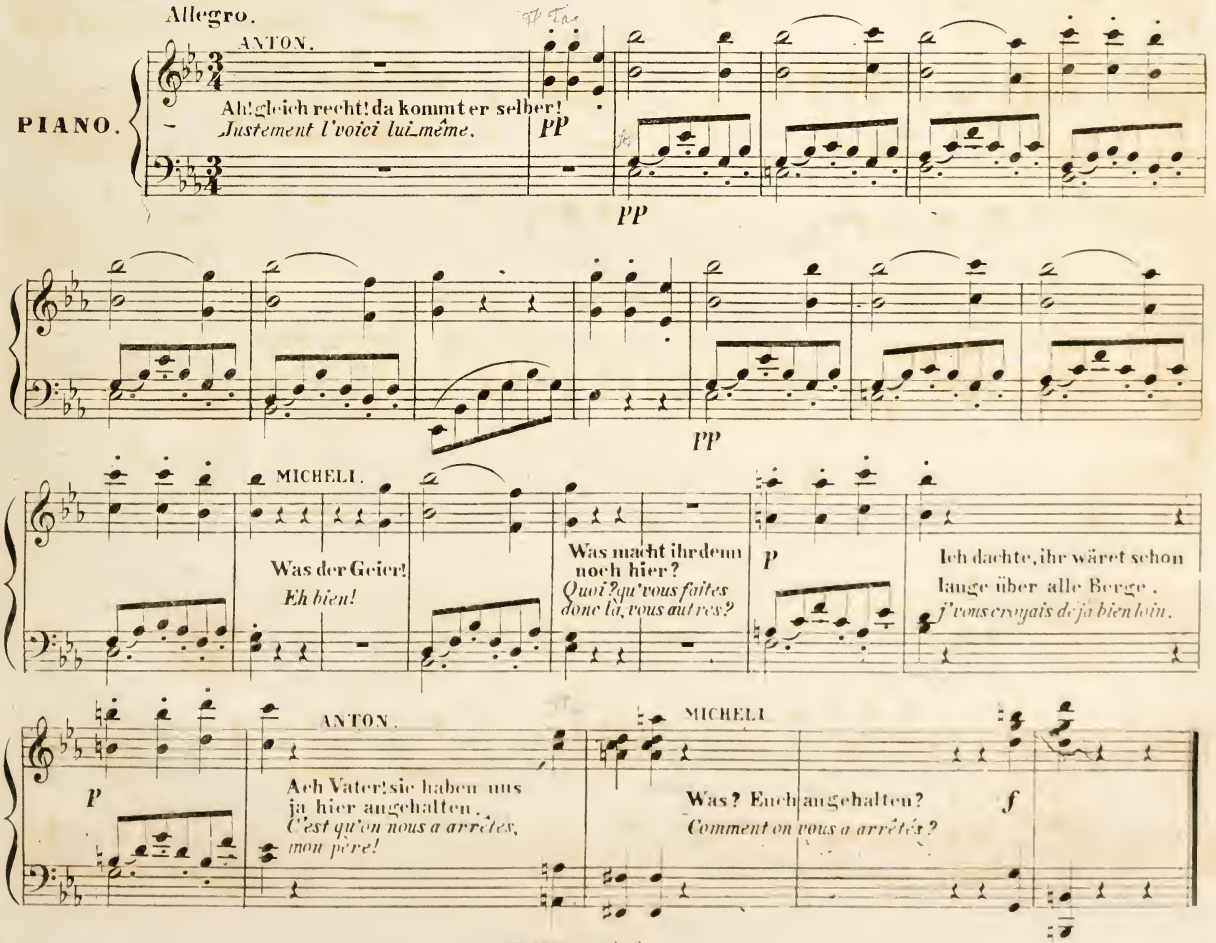
Wort! Nein, ich will kein einzig Wort! Vor Zorn fühl' ich mein Herz er - be - ben, vor
ter, je - ne veux rien é - cou - ter. Mon sang bouil - lon - ne de co lè - re, bouil -


an. Ach hört mich doch an!
stant, dai - gnez m'é - cou - ter.
hier? Du willst es wagen, du willst es wa-gen, du, Ver-weg'ner, willst es wa - gen, noch Wi - der -
ter, o - ser ain - si, jeu-ne té - mé - rai-re, té - mé-rai-re, té - mé - rai - re, o - ser ain -
Zorn mein Herz er - be-ben!
lon - - ne de co - lè-re
stand noch Wi - derstand zu lei - sten hier?
si, o - ser ain-si se ré - vol - ter?
COMMAND.
Marsch
Al-
CONST.
Ach mein Bru - der!
Ah mon frè - re!
ANTON.
Du willst, Barbar, uns treu - - neu?
Quoi, tu pourrais, bar - ba - - re!
fort! ihr müsst sie treu-neu!
lons! qu'on les sé - pa - re!
Marsch fort! ihr müsst sie
al - lons! qu'on les sé -
sf
f
p
p
cres.

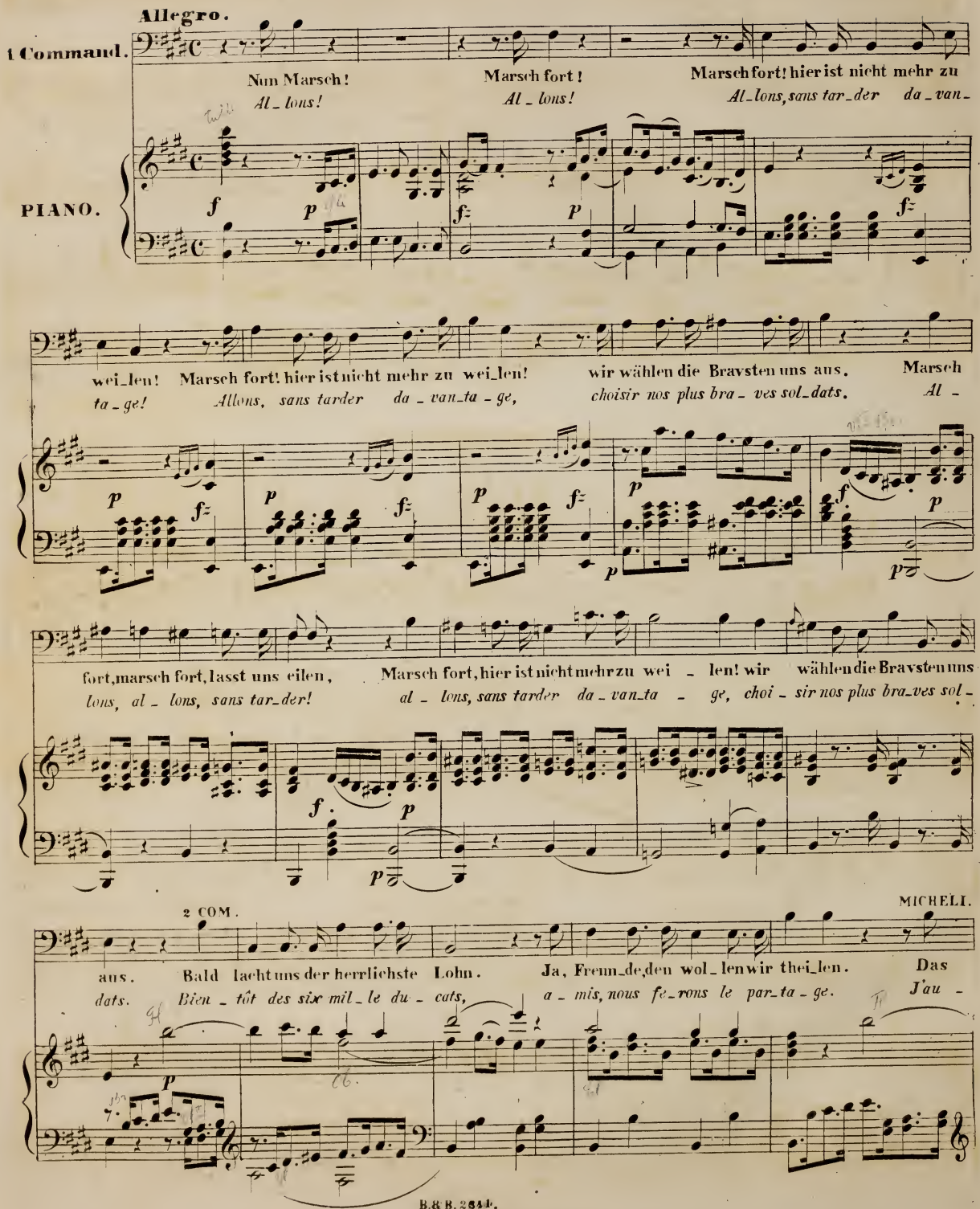

Ach mein Bruder!
Ah! mon, frè_re!
du willst, Barbar, uns tren - nen? Nun so theil' ich, ja, ja, ja so theil' ich auch
quoi, tu pourrais, bar_ba - - - re? je prétends oui, oui, je prétends par_ta -
trennen!
pare!
sf
f
p
cres.
mein Bru - der! ach nein, ver_lass mich nicht!
mon frè - re! ne m'a_ban_don_ne pas!
ihr Geschick! Du willst, Bar_bar, Du
ger son sort! Quoi tu pour_rais? bar_
Nun fort, ge_horcht! Ihr müsst sie tren - nen!
O_bé_is_sez! qu'on les sé - pa - re!
mein Bru - der! mein Bru - der!
mon frè - re! mon frè - re!
wolltest? uns tren - nen? uns
ha_re! bar_ba_re! bar_
Marsch, fort, ge - horcht! ihr müsst sie trennen! fort, fort, ge - horcht! ihr müsst sie
o_bé_is_sez! qu'on les sé_pa_re! o_bé_is_sez! qu'on les sé_

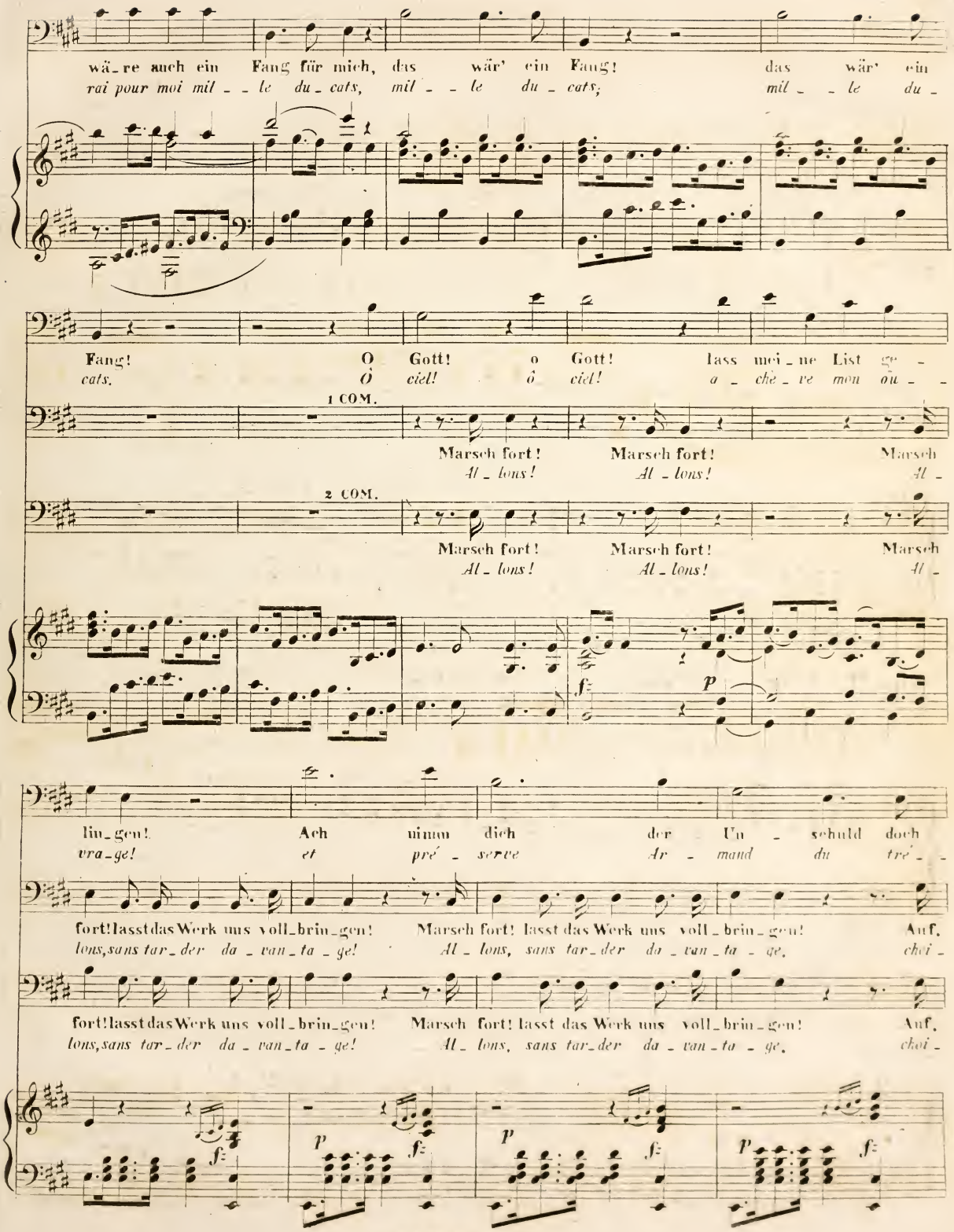


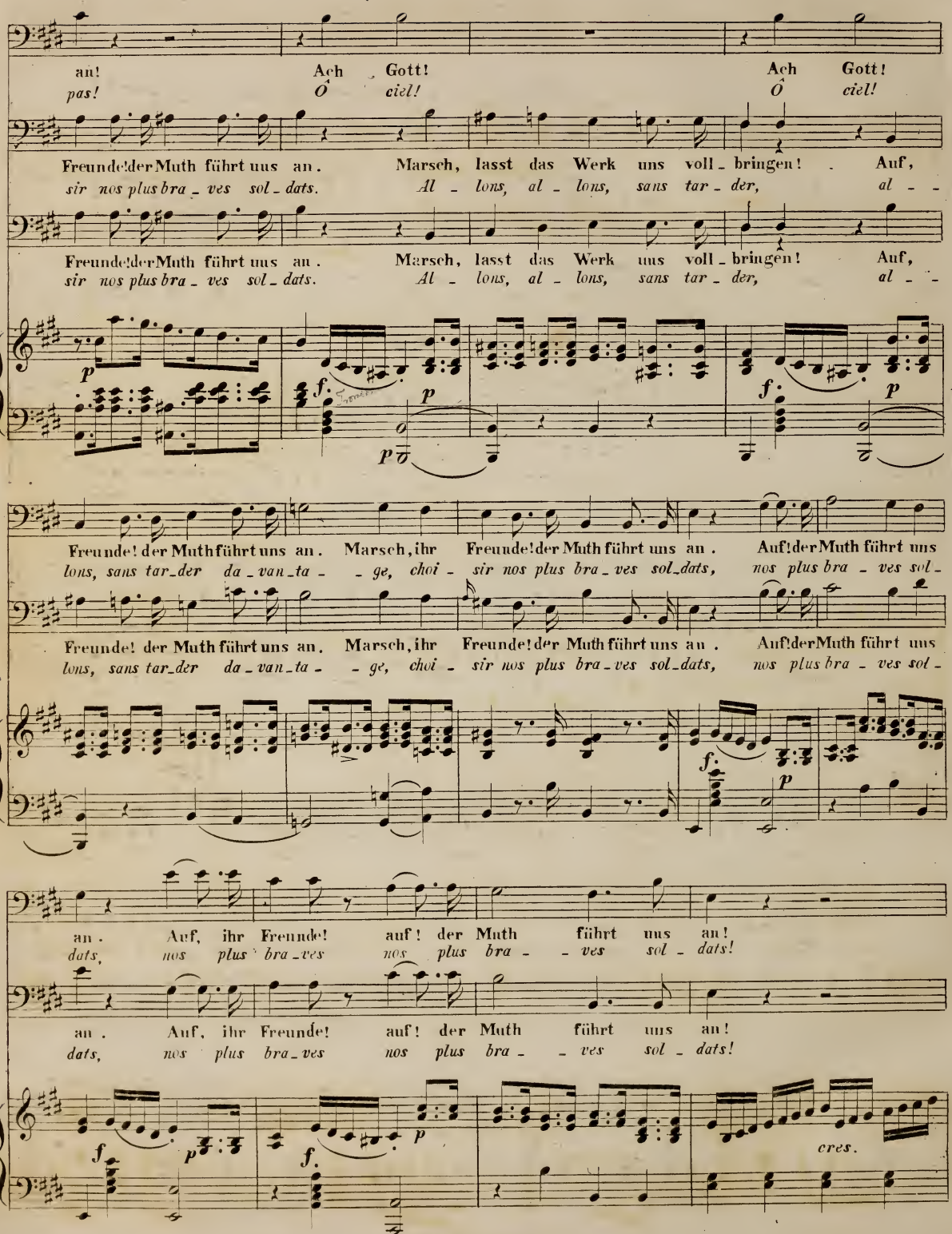
Nº 8. MELODRAM.

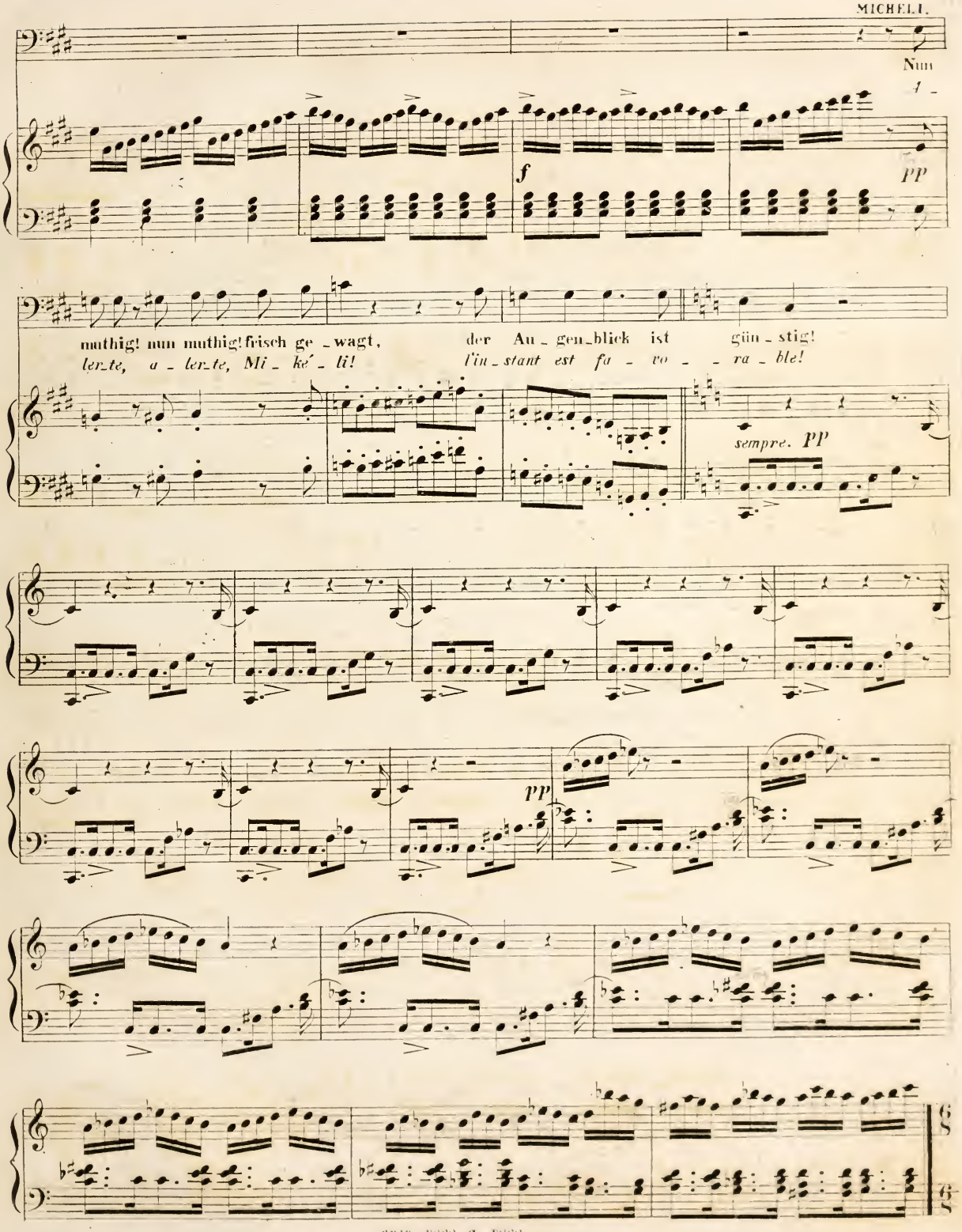


Nº 9 FINALE


Allegro.
1 Command.
Nun Marsch!
Al_lons!
Marsch fort!
Al_lons!
Marsch fort! hier ist nicht mehr zu
Al_lons, sans tar_der da_van_
PIANO.
wei_len! Marsch fort! hier ist nicht mehr zu wei_len!
ta_ge! Allons, sans tarder da_van_ta_ge,
wir wählen die Bravsten uns aus. Marsch
choisir nos plus bra_ves sol_dats. Al_
fort, marsch fort, lasst uns eilen,
lons, al_lons, sans tar_der!
Marsch fort, hier ist nicht mehr zu wei_len! wir wählen die Bravsten uns
al_lons, sans tarder da_van_ta_ge, choi_sir nos plus bra_ves sol_
2 COM.
MICHELI.
aus. Bald lacht uns der herrlichste Lohn. Ja, Freun_de, den wol_len wir thei_len. Das
dats. Bien_tôt des six mil_le du_cats, a_mis, nous fe_rons le par_ta_ge. J'au_


wä_re auch ein Fang für mich, das wär' ein Fang! das wär' ein
rai pour moi mil _ _ le du _ cats, mil _ _ le du _ cats; mil _ _ le du _
Fang! O Gott! o Gott! lass mei _ ne List ge _
cats. Ó ciel! ó ciel! a _ che _ ve mon ou _ _
1 COM.
Marsch fort! Marsch fort! Marsch
Al _ lons! Al _ lons! Al _
2 COM.
Marsch fort! Marsch fort! Marsch
Al _ lons! Al _ lons! Al _
fz p
lin _ gen! Ach nimm dich der Un _ schuld doch
vra _ ge! et pré _ serve Ar _ mand du tré _ _
fort! lasst das Werk uns voll _ brin _ gen! Marsch fort! lasst das Werk uns voll _ brin _ gen! Auf.
lons, sans tar _ der da _ van _ ta _ ge! Al _ lons, sans tar _ der da _ van _ ta _ ge. choi _
fort! lasst das Werk uns voll _ brin _ gen! Marsch fort! lasst das Werk uns voll _ brin _ gen! Auf.
lons, sans tar _ der da _ van _ ta _ ge! Al _ lons, sans tar _ der da _ van _ ta _ ge. choi _
fz p fz p fz p fz


an! Ach Gott! Ach Gott!
pas! O ciel! O ciel!
Freunde! der Muth führt uns an. Marsch, lasst das Werk uns voll_bringen! Auf,
sir nos plus bra_ves sol_dats. Al_lons, al_lons, sans tar_der, al_
Freunde! der Muth führt uns an. Marsch, lasst das Werk uns voll_bringen! Auf,
sir nos plus bra_ves sol_dats. Al_lons, al_lons, sans tar_der, al_
Freunde! der Muth führt uns an. Marsch, ihr Freunde! der Muth führt uns an. Auf! der Muth führt uns
lons, sans tar_der da_van_ta_ge, choi_sir nos plus bra_ves sol_dats, nos plus bra_ves sol_
Freunde! der Muth führt uns an. Marsch, ihr Freunde! der Muth führt uns an. Auf! der Muth führt uns
lons, sans tar_der da_van_ta_ge, choi_sir nos plus bra_ves sol_dats, nos plus bra_ves sol_
an. Auf, ihr Freunde! auf! der Muth führt uns an!
dats, nos plus bra_ves nos plus bra_ves sol_dats!
an. Auf, ihr Freunde! auf! der Muth führt uns an!
dats, nos plus bra_ves nos plus bra_ves sol_dats!
cres.


Nun
f
PP
muthig! nun muthig! frisch ge_wagt, der Au_gen_blick ist gün_stig!
ler_te, a_ler_te, Mi_ké'_li! l'in_stant est fa_vo_ra_ble!
sempre. PP
PP
cresc. poco a poco.

Andantino.

MICHELI.

Nun ist er frei, der bra_ve Mann! Jetzt will ich mich
Il est sau_vé l'homme au manteau! non, ja_mais, ja -

ff p pp f= p pp

freu_en, so viel ich kann! Ha, lie_bes Fass, mehr werth als Kro_nen! du halfst mir ret_ten den bra_ven
mais, ô mon cher tonneau, tu ne me fus si pro_fi - ta_ble! je l'ai sau_vé l'homme au man -

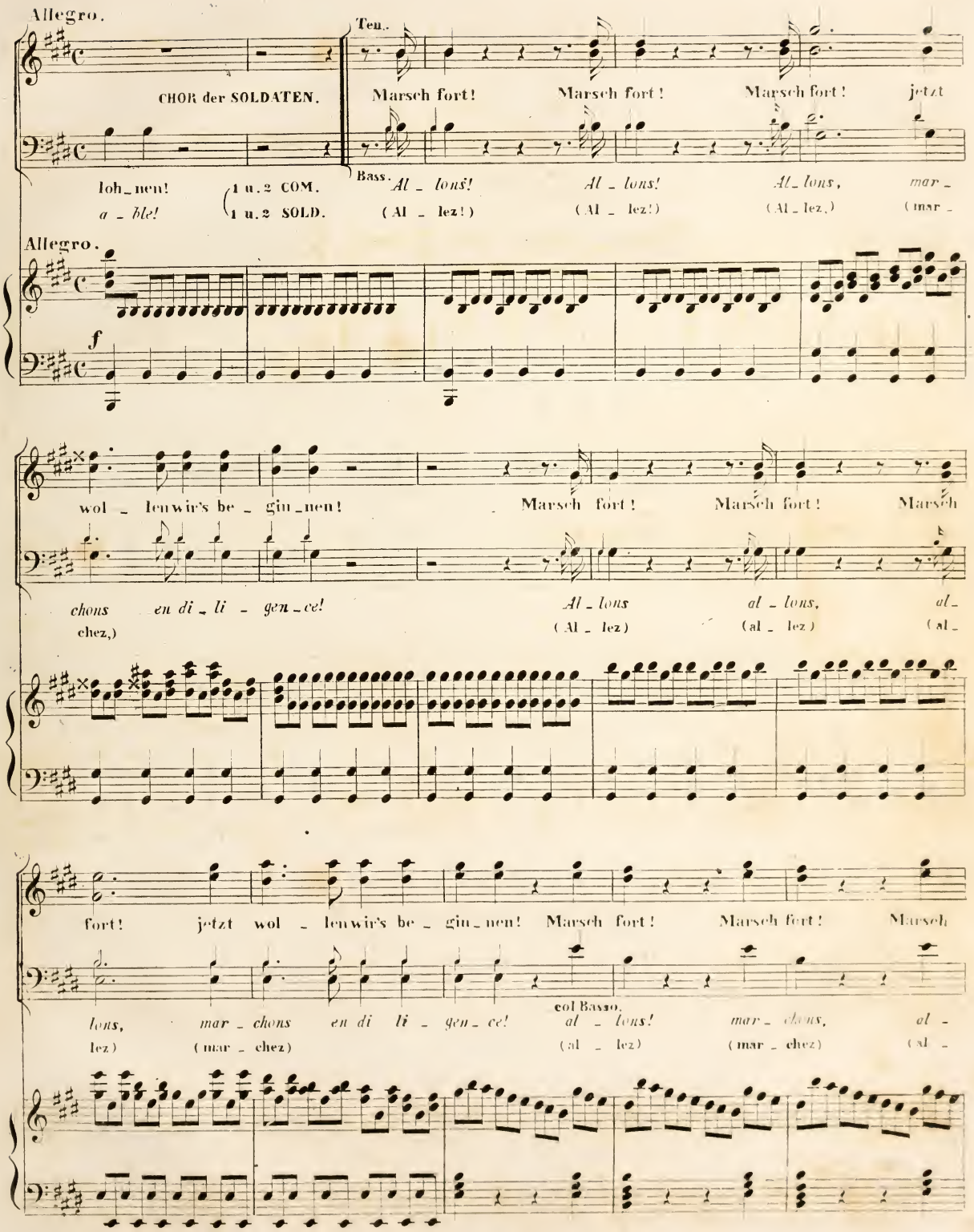
f= p f= p

Mann, du halfst mir retten den braven Mann! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! wahrlich der
teau, je l'ai sau_vé, je l'ai sau_vé! ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! vraiment le

f= p f= p f= p f= p f= p f= p

Spass ist nicht zu loh_nen! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! wahrlich der Spass ist nicht zu
tour est im_pay_a_ble! ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! vraiment le tour est im_pay - - -

f= p f= p f= p f= p f= p f= p


Allegro.
CHOR der SOLDATEN.
Ten.
Marsch fort! Marsch fort! Marsch fort! jetzt
Bass.
Al - lons! Al - lons! Al - lons, mar -
Ioh - nen! a - ble!
1 u. 2 COM.
1 u. 2 SOLD.
(Al - lez!) (Al - lez!) (Al - lez,) (mar -
Allegro.
f
wol - lenwir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch
chons en di - li - gen - ce! chez,)
Al - lons al - lons, al -
(Al - lez) (al - lez) (al -
fort! jetzt wol - lenwir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch
lons, mar - chons en di li - gen - ce!
lez) (mar - chez)
col Basso.
al - lons! mar - chons, al -
(al - lez) (mar - chez) (al -

fort! Marsch fort! Marsch fort! . jetzt wol_len wir's be_ginnen. Gott! lass sie Bei_de
Sauve, ô mon Dieu! ces deux

lons, al_lons, mar_chons, *mar_chons en di_li_gen_ce!*
lez,) (al_lez) (mar_chez) (mar_chez)

p *p*

glücklich entfliehn! Lass den einz'_gen Lohn mir ge_win_nen!
ten_dres é_poux, je n'veux qu'ça pour ma ré_com_pen_se!

sotto voce.

CHOR. Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent_rin_nen! Nur still, nur still! er
Ob_ser_vons tous le plus pro_fond si_len_ce!

sotto voce.

1 u. 2 COM. 1 u. 2 SOLD. col Basso. Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent_rinnen! *Ob_servons tous le*
Ob_ser_vons tous le plus pro_fond si_len_ce! (Ob_ser_vez)
(Ob_ser_vez)

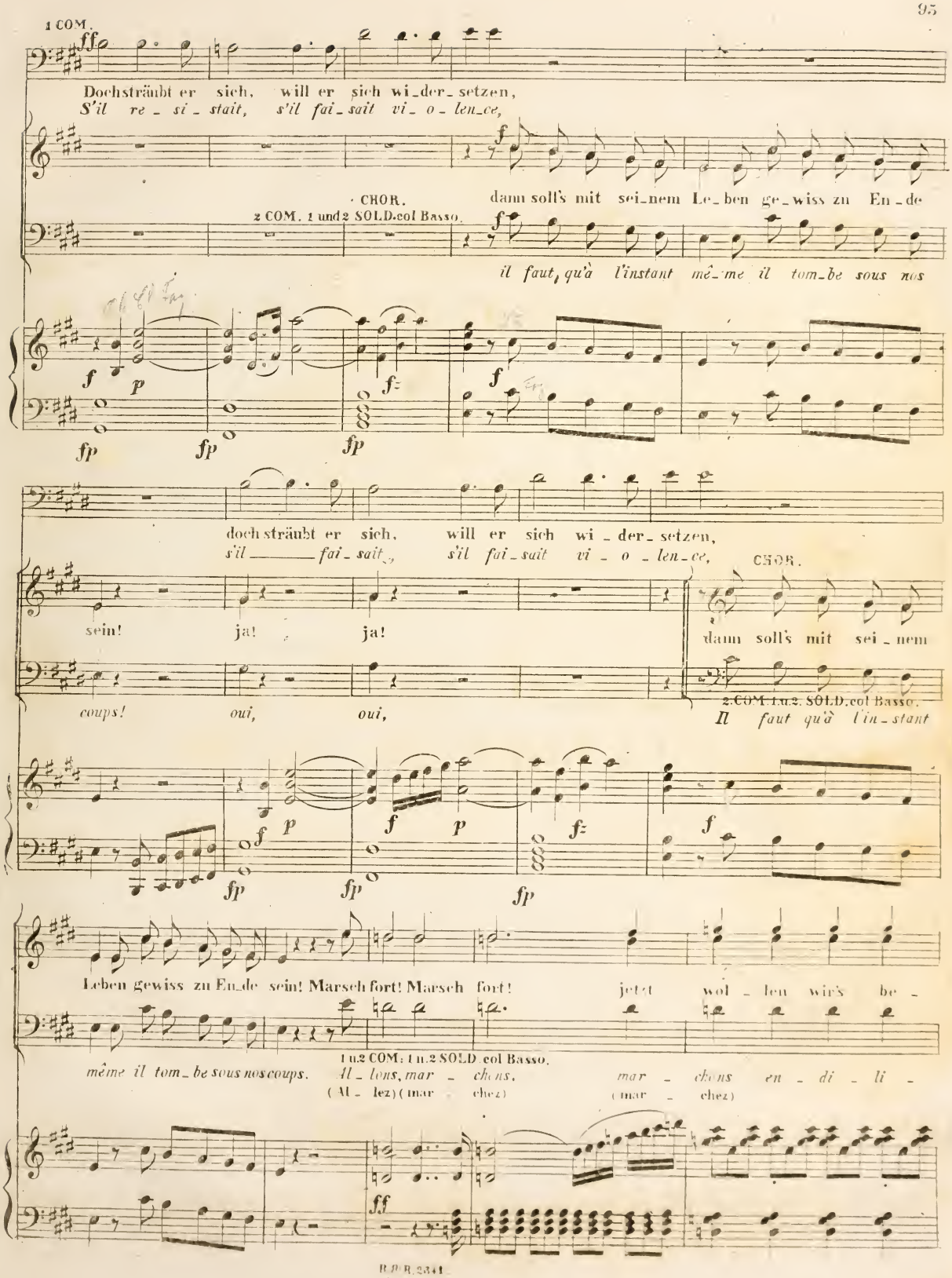
tr

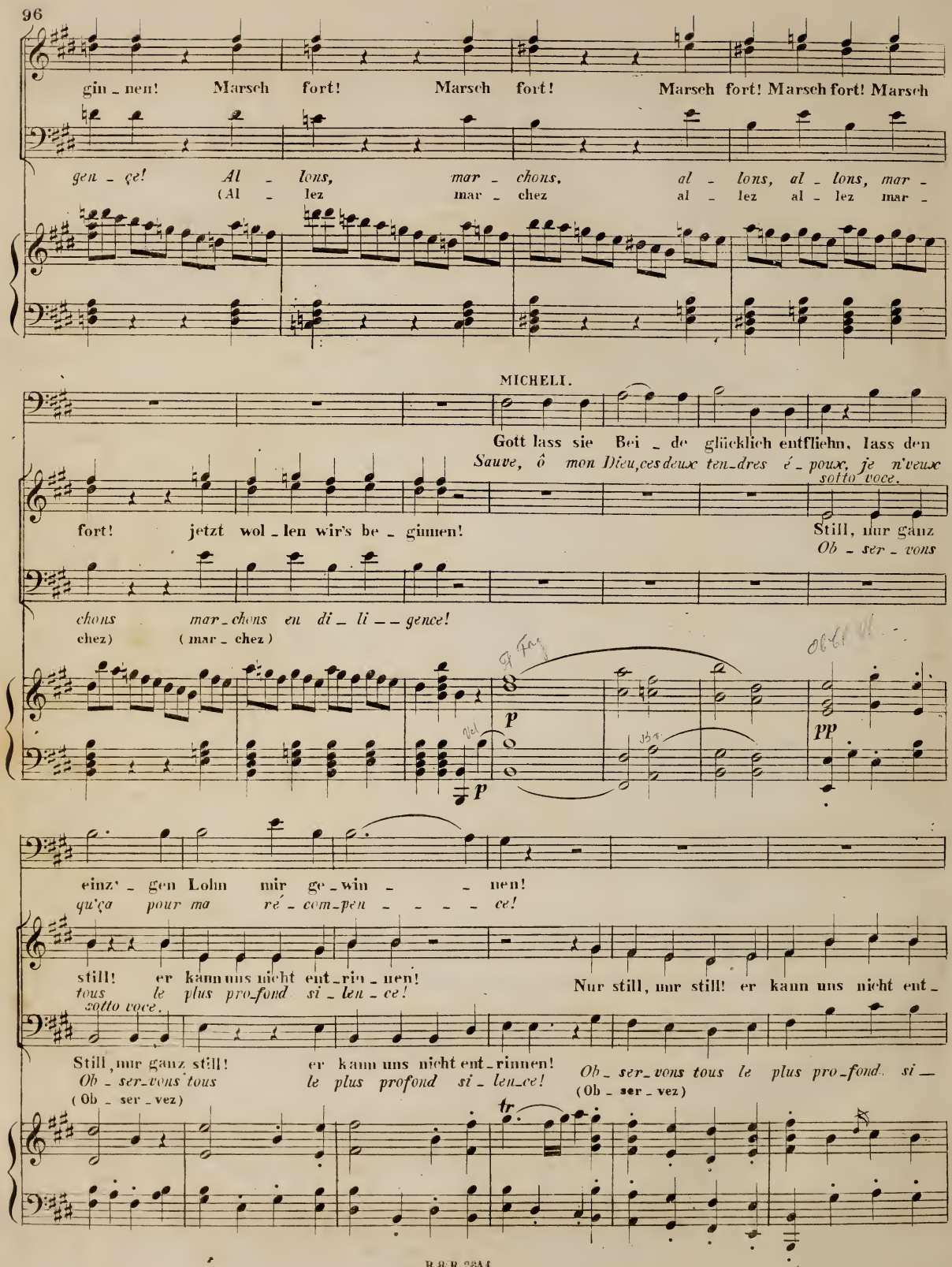
pp

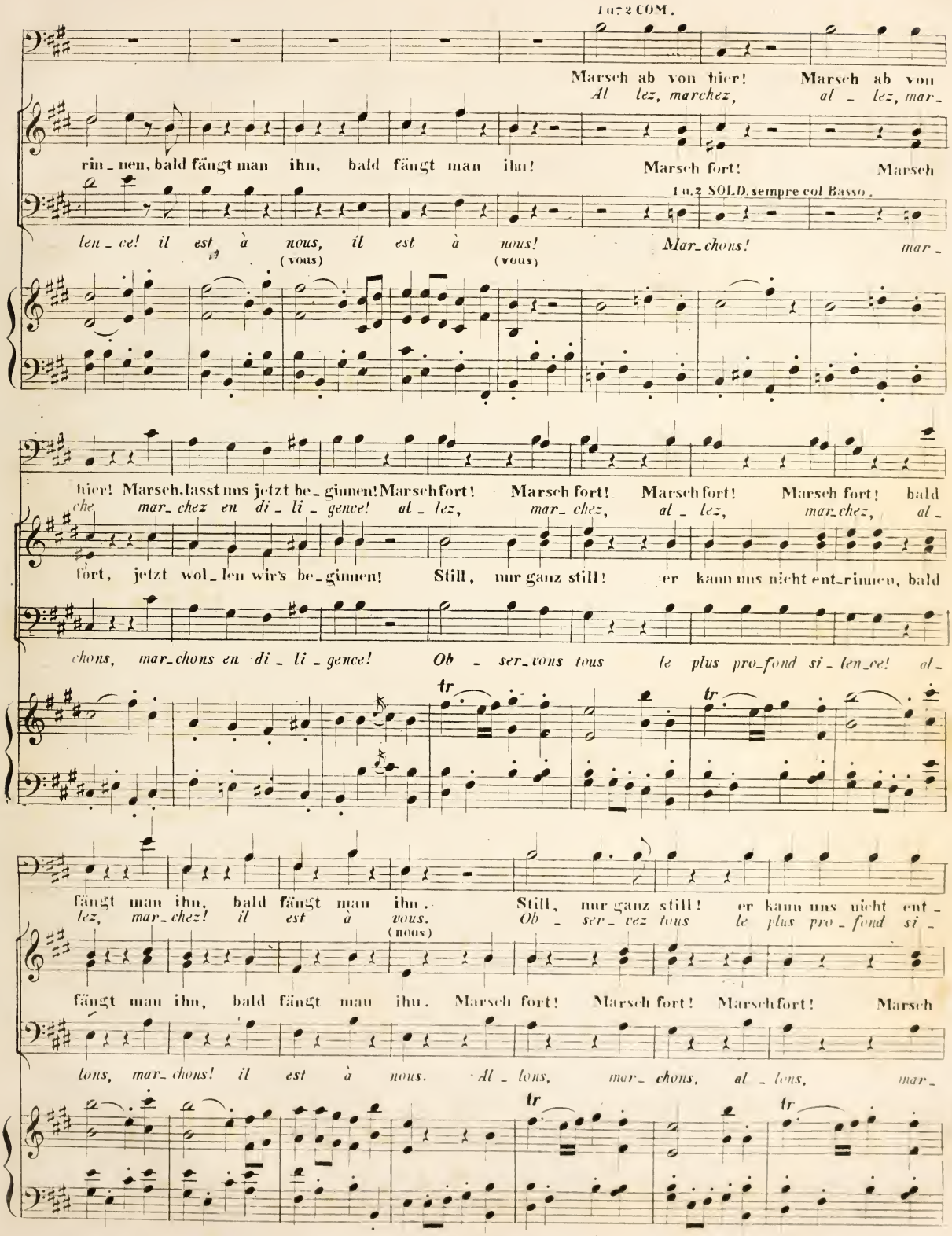
kann uns nicht ent_rin_nen, bald fängt man ihn, bald fängt man ihn!

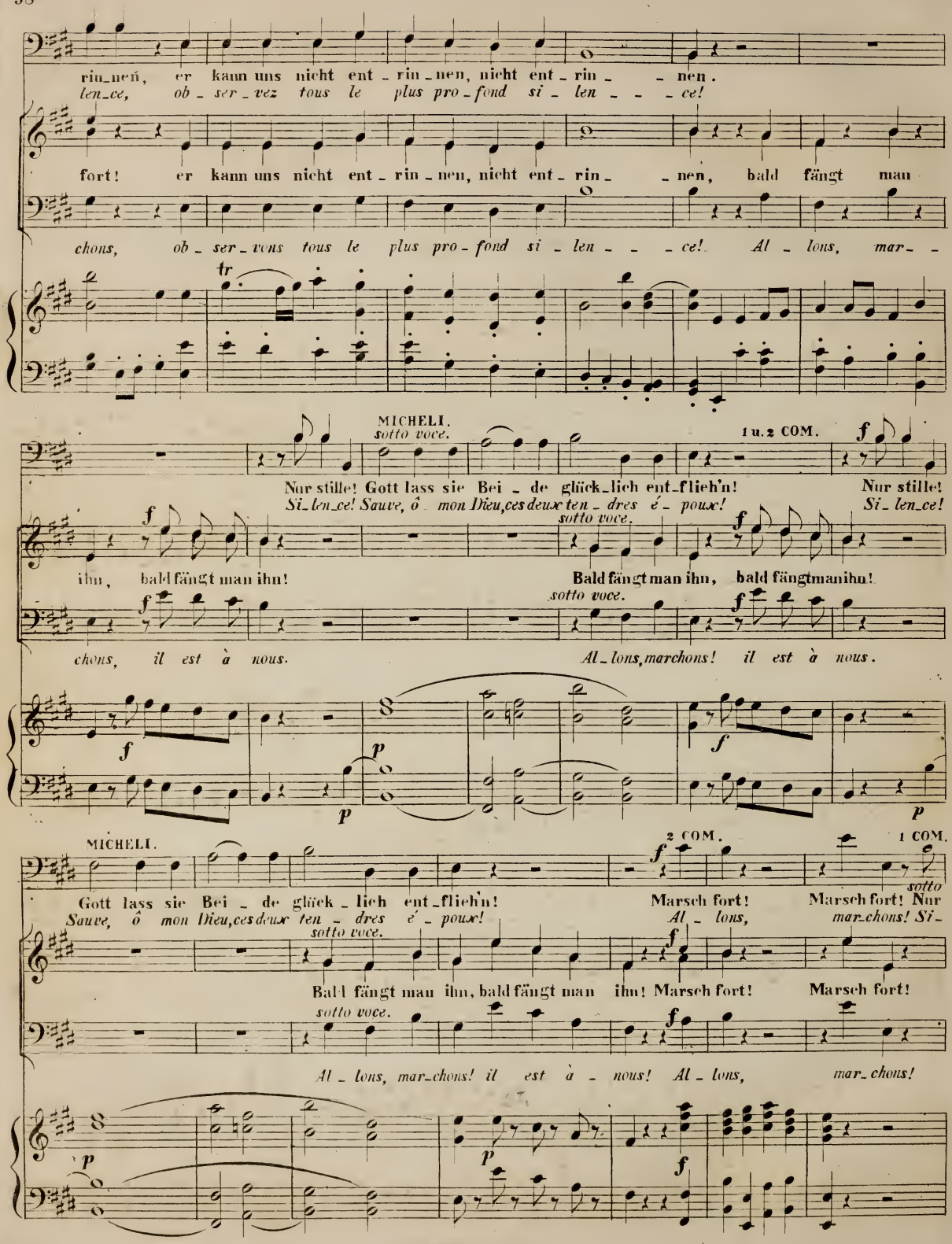
plus pro_fond si_len_ce, il est à nous, il est à nous.
(vous) (vous)

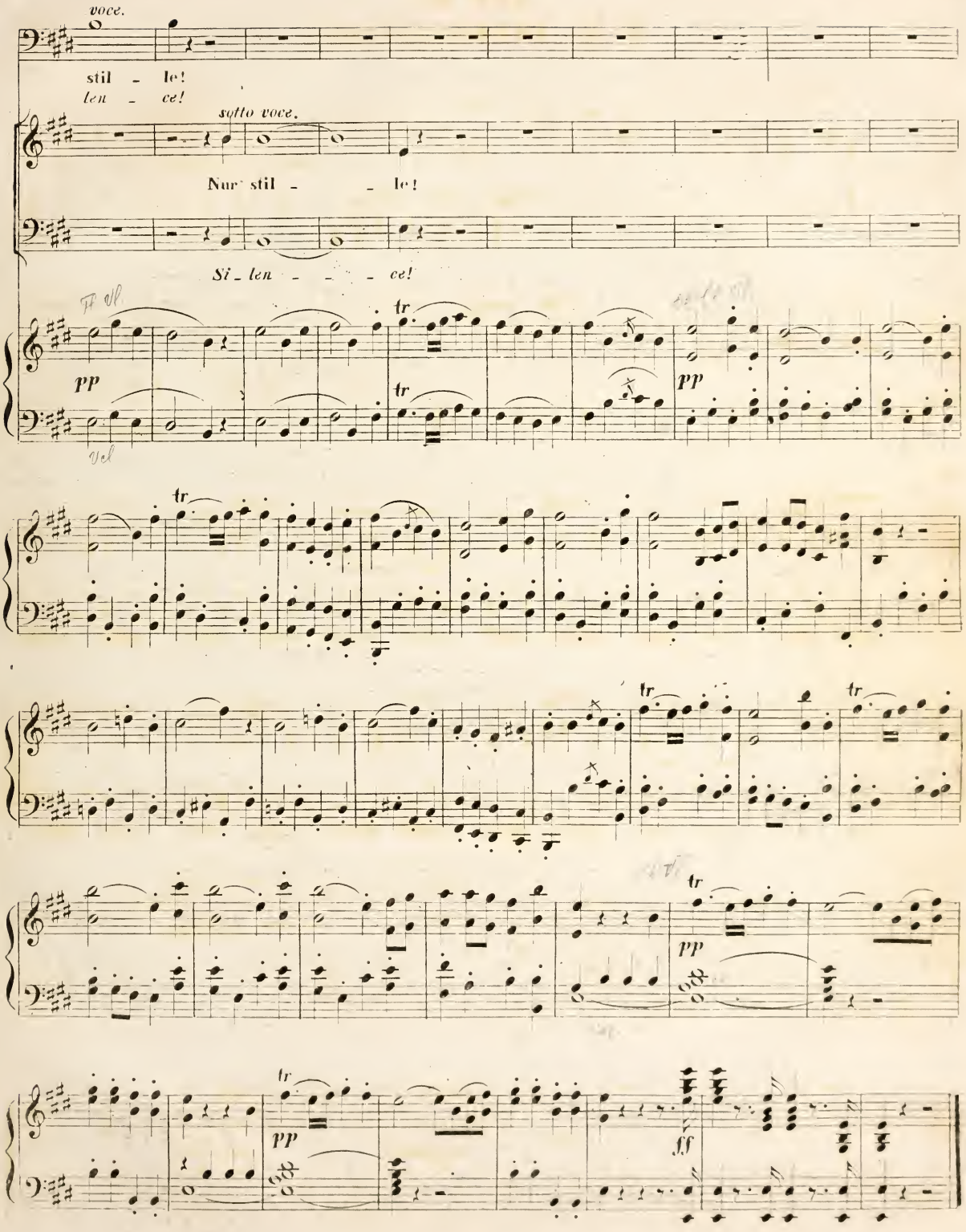
f


1 COM.
Dochsträubt er sich, will er sich wi_der_setzen,
S'il re_si_stait, s'il fai_sait vi_o_len_ce,
CHOR.
2 COM. 1 und 2 SOLD. col Basso.
dann soll's mit sei_nem Le_ben ge_wiss zu En_de
il faut, qu'à l'instant mê_me il tom_be sous nos
doch sträubt er sich, will er sich wi_der_setzen,
s'il fai_sait s'il fai_sait vi_o_len_ce,
sein! ja! ja!
coups! oui, oui,
CHOR.
dann soll's mit sei_nem
2 COM. 1 u. 2. SOLD. col Basso.
Il faut qu'à l'in_stant
Leben gewiss zu En_de sein! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol_len wir's be_
même il tom_be sous nos coups.
1 u. 2 COM: 1 u. 2 SOLD. col Basso.
Al_lons, mar_chons, mar_chons en_di_li_
(Al_lez) (mar_chez) (mar_chez)


gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch fort! Marsch fort! Marsch
gen - çe! Al - lons, mar - chons, al - lons, al - lons, mar -
(Al - lez mar - chez al - lez al - lez mar -
MICHELI.
Gott lass sie Bei - de glücklich entfliehn, lass den
Sauve, ô mon Dieu, ces deux ten-dres é - poux, je n'veux
sotto voce.
fort! jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Still, nur ganz
Ob - ser - vons
chons mar - chons en di - li - - gence!
chez) (mar - chez)
p
pp
einz' - gen Lohn mir ge - win - - nen!
qu'ça pour ma ré - com-pen - - - - ce!
still! er kann uns nicht ent - rin - nen!
tous le plus pro-fond si - len - ce!
sotto voce.
Nur still, nur still! er kann uns nicht ent -
Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent - rinnen!
Ob - ser - vons tous le plus profond si - len - ce!
Ob - ser - vons tous le plus pro - fond si -
(Ob - ser - vez)
(Ob - ser - vez)
tr


1 u. 2 COM.
Marsch ab von hier! Marsch ab von
Al lez, marchez, al _ lez, mar_
rin _ nen, bald fängt man ihn, bald fängt man ihn! Marsch fort! Marsch
1 u. 2 SOLO. sempre col Basso.
len _ ce! il est à nous, il est à nous! Mar_chons! mar _
(vous) (vous)
hier! Marsch, lasst uns jetzt be _ ginnen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch fort! Marsch fort! bald
che, mar_chez en di _ li _ gence! al _ lez, mar_ chez, al _ lez, mar_chez, al _
fort, jetzt wol _ len wir's be _ ginnen! Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent_rinnen, bald
chons, mar_chons en di _ li _ gence! Ob _ ser_vons tous le plus pro_fond si _ len_ce! al _
tr
tr
fängt man ihn, bald fängt man ihn. Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent _
lez, mar_chez! il est à vous, Ob _ ser _ vez tous le plus pro _ fond si _
(nous)
fängt man ihn, bald fängt man ihn. Marsch fort! Marsch fort! Marsch fort! Marsch
lons, mar_chons! il est à nous. Al _ lons, mar _ chons, al _ lons, mar _
tr
tr

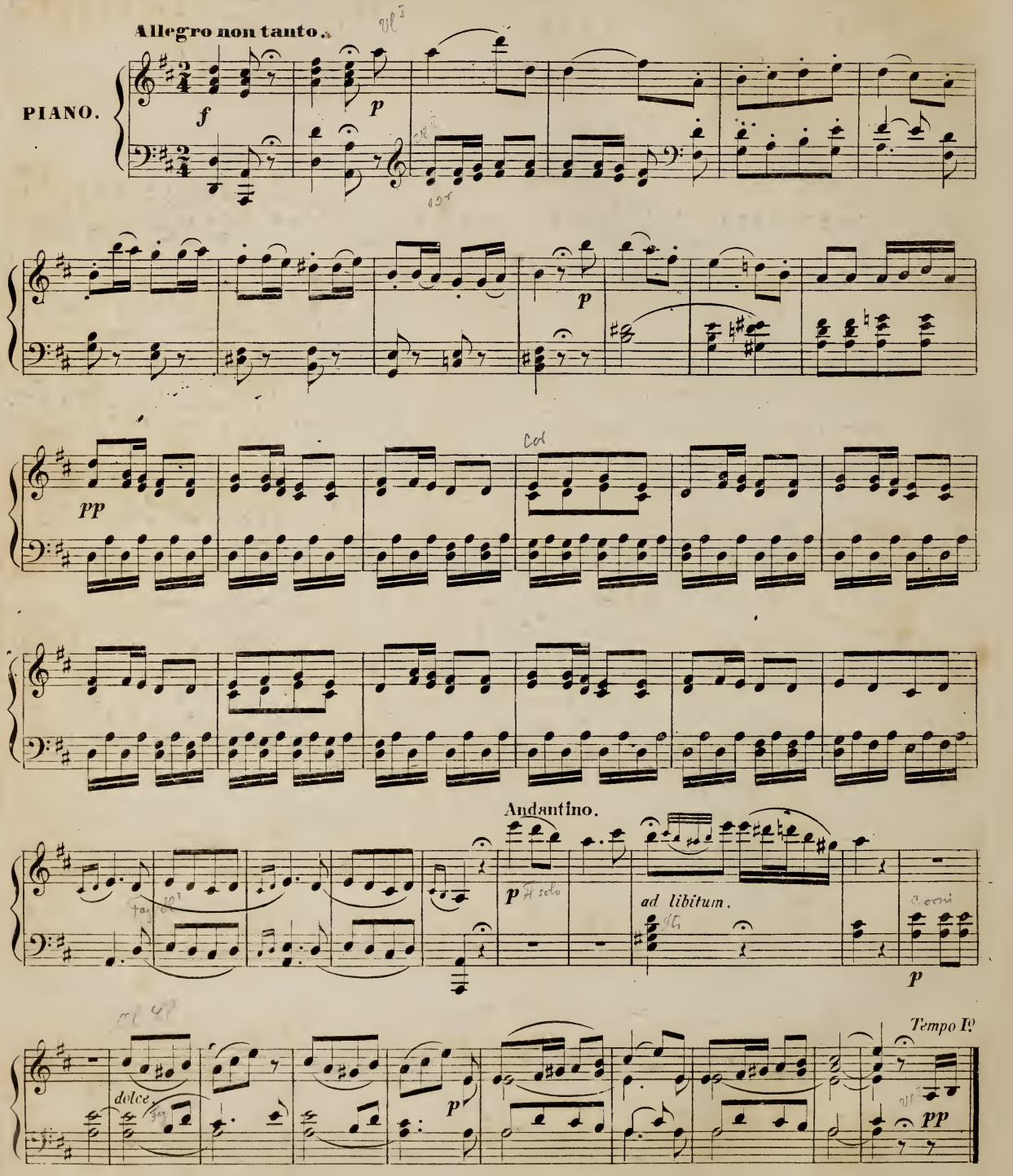

rin_nen, er kann uns nicht ent_rin_nen, nicht ent_rin_ _ nen.
len_ce, ob_ser_vez tous le plus pro_fond si_len_ _ _ce!
fort! er kann uns nicht ent_rin_nen, nicht ent_rin_ _ nen, bald fängt man
chons, ob_ser_vons tous le plus pro_fond si_len_ _ _ce! Al_lons, mar_
tr
MICHELI.
sotto voce.
1 u. 2 COM.
Nur stille! Gott lass sie Bei_de glück_lich ent_flieh'n! Nur stille!
Si_len_ce! Sauve, ô mon Dieu, ces deux ten_dres é_poux! Si_len_ce!
sotto voce.
ihn, bald fängt man ihn!
Bald fängt man ihn, bald fängt man ihn!
sotto voce.
chons, il est à nous.
Al_lons, marchons! il est à nous.
MICHELI.
2 COM.
1 COM.
Gott lass sie Bei_de glück_lich ent_flieh'n!
Marsch fort!
Marsch fort! Nur
Sauve, ô mon Dieu, ces deux ten_dres é_poux!
Al_lons,
mar_chons! Si_
sotto voce.
Bald fängt man ihn, bald fängt man ihn! Marsch fort!
Marsch fort!
sotto voce.
Al_lons, mar_chons! il est à_nous! Al_lons,
mar_chons!

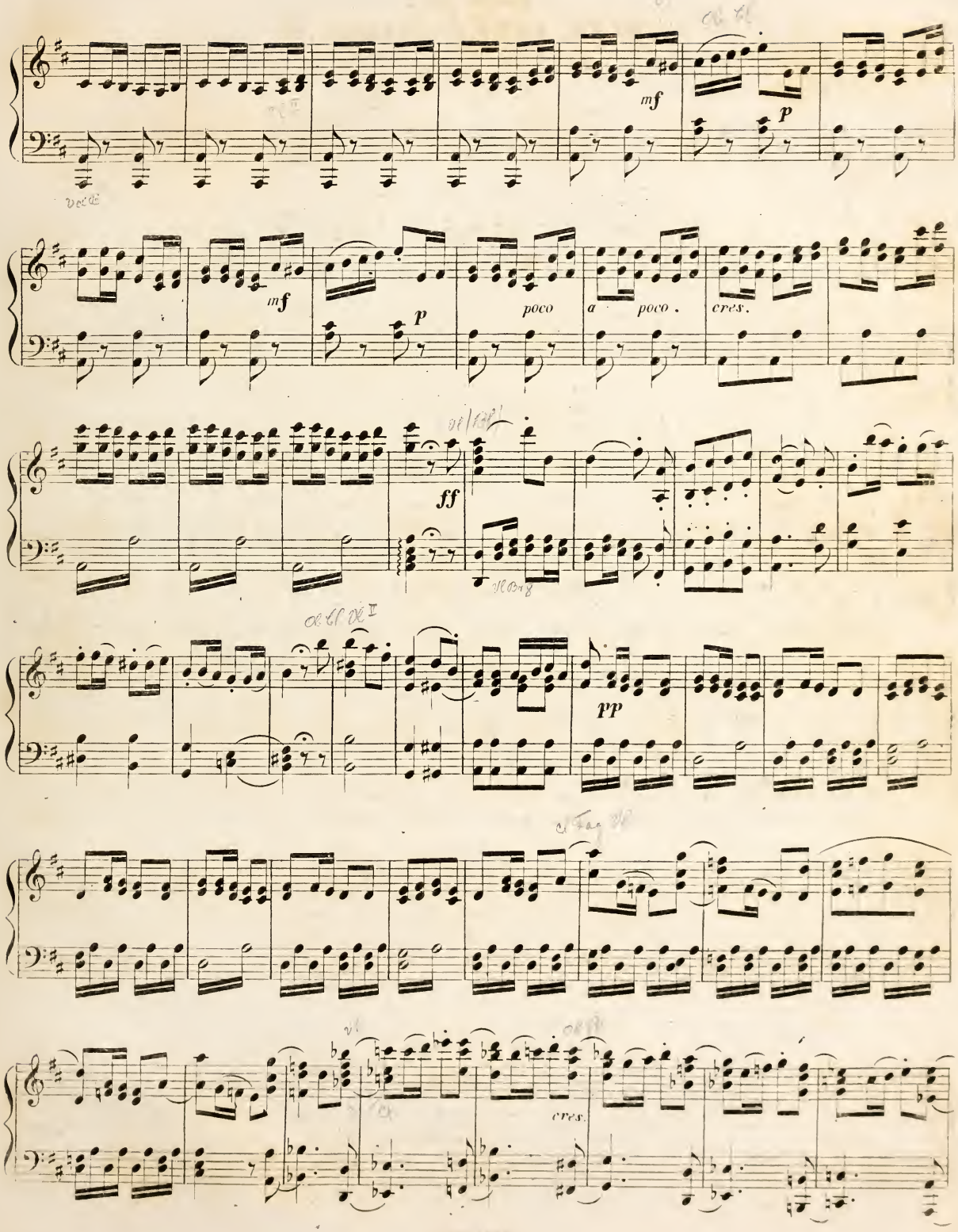


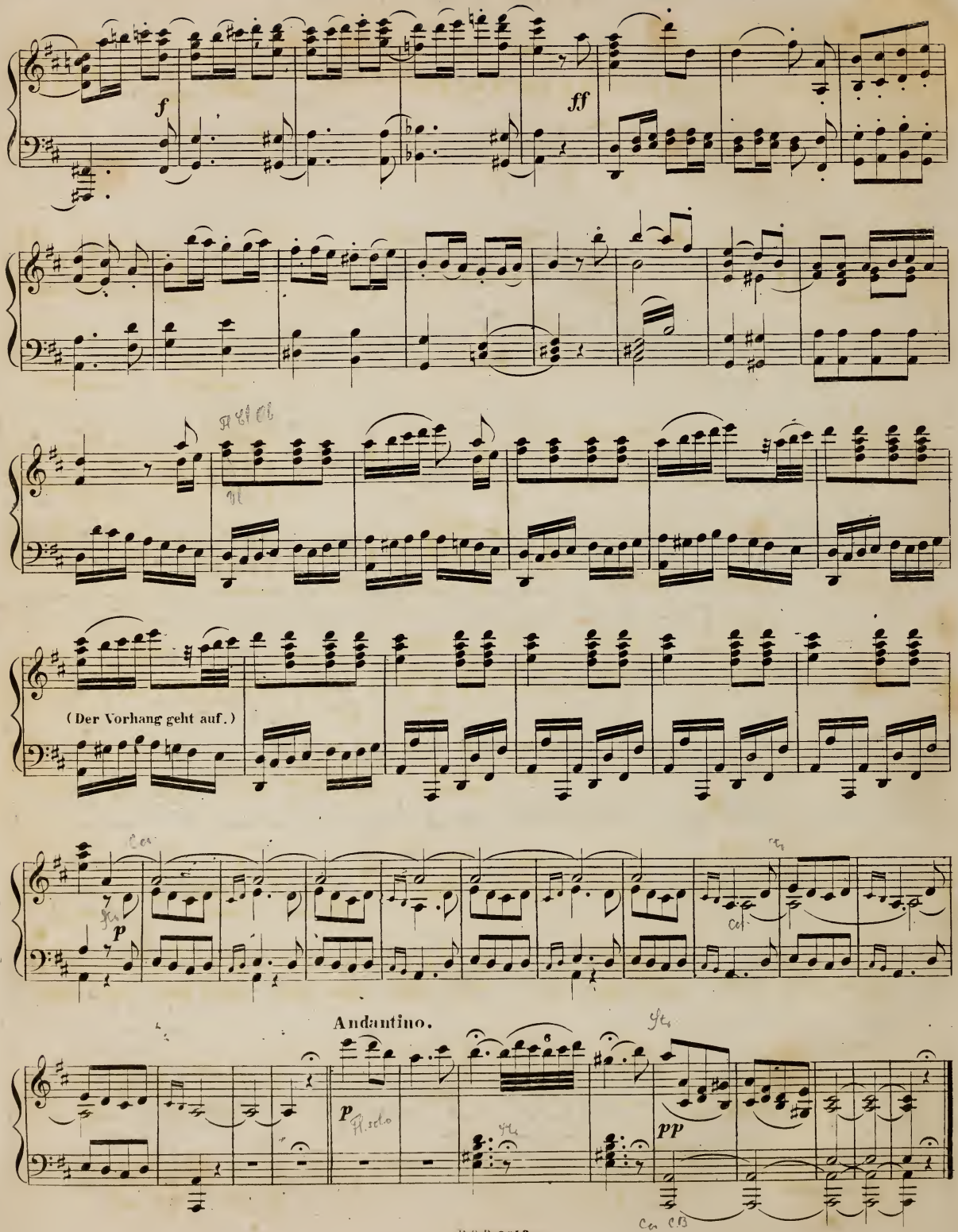
Ende des zweiten Acts.

ACT III.

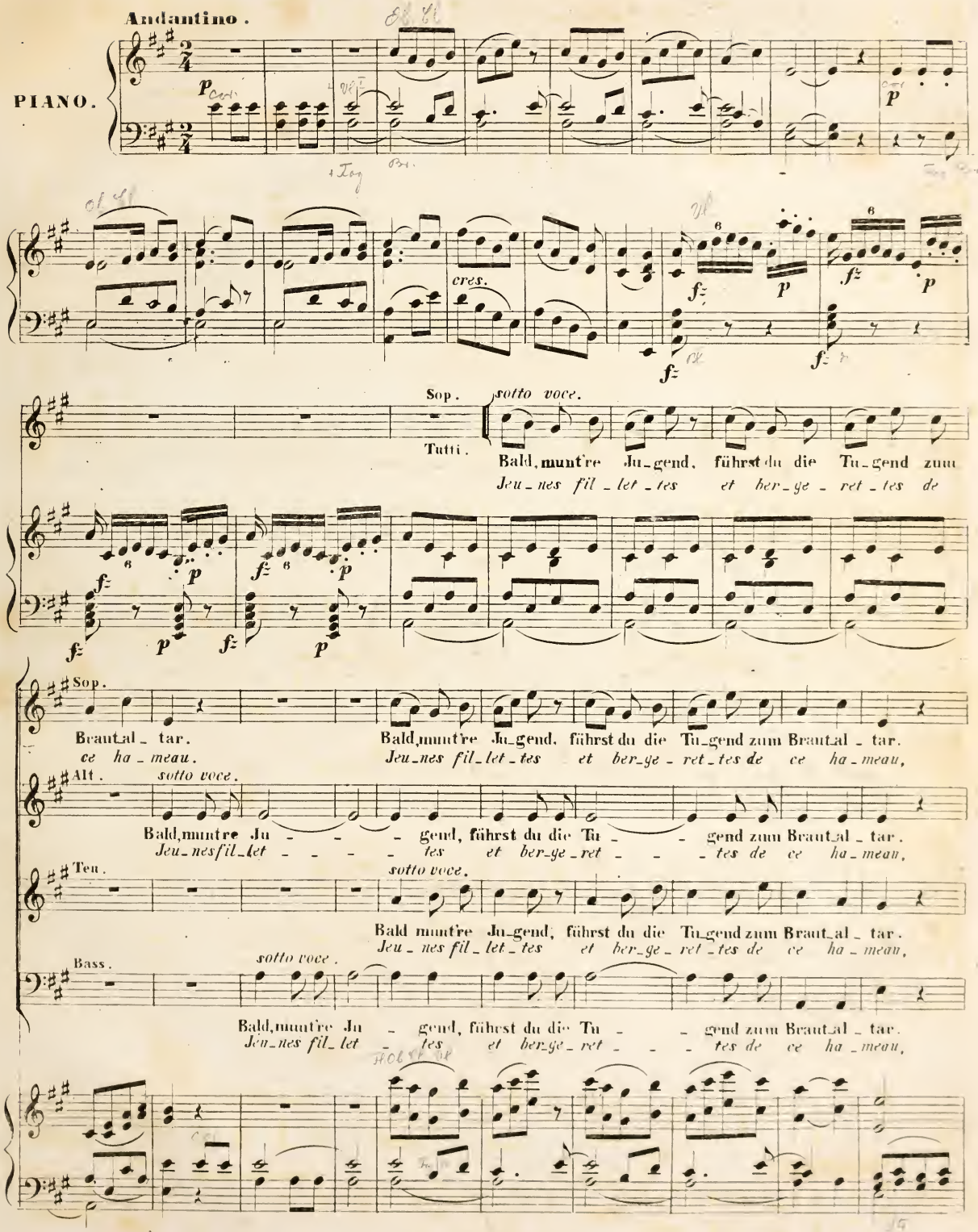
Nº 10. IRTRODUCTION.

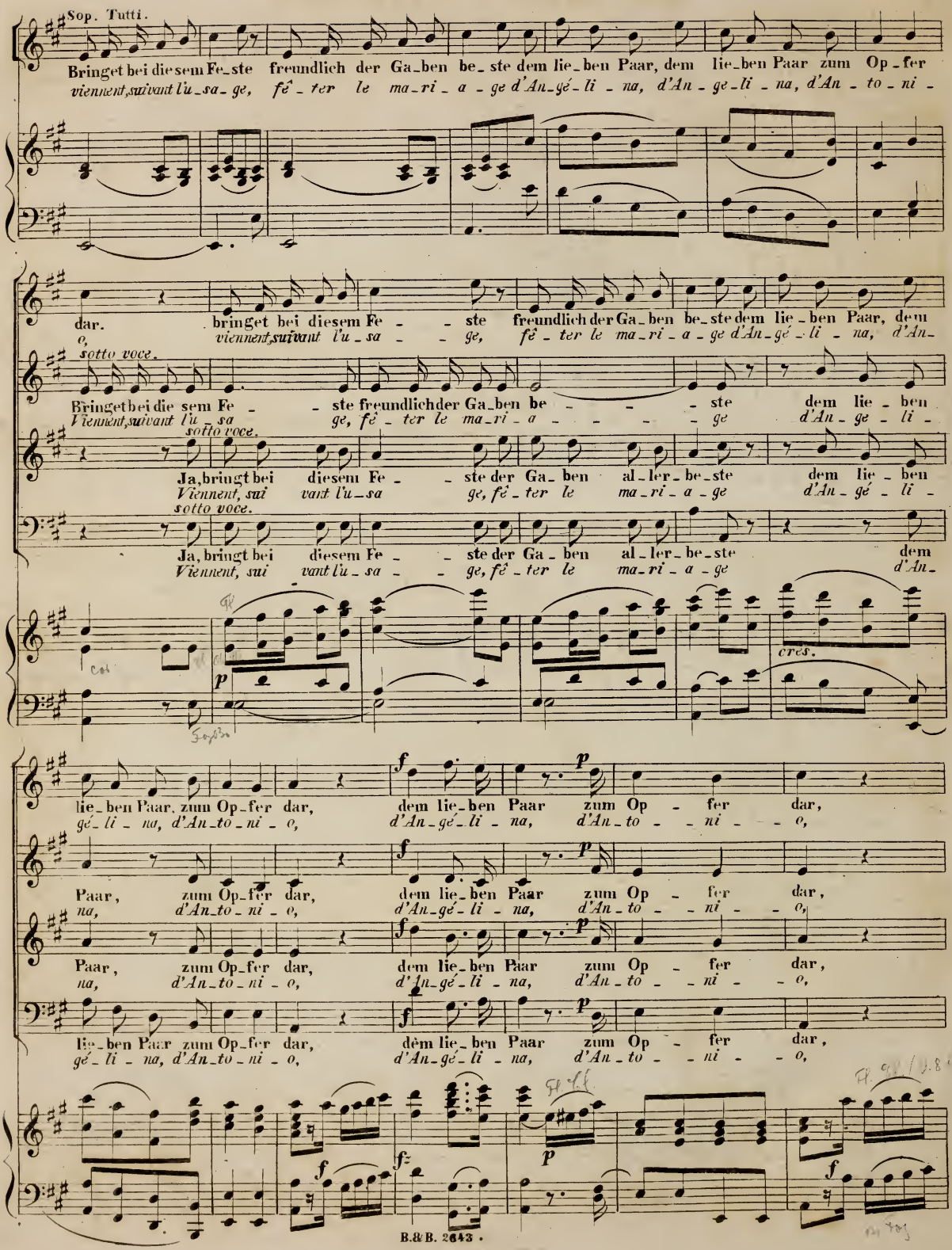



mf
p
mf
p
poco
a poco.
cres.
ff
pp
cres.


f
ff
(Der Vorhang geht auf.)
p
Andantino.
p
pp

Nº 11. CHOR der LANDLEUTE.




Sop. Tutti.
Bringet bei diesem Fe_ste freundlich der Ga_ben be_ste dem lie_ben Paar, dem lie_ben Paar zum Op_fer
viennent, suivant l'u_sa_ge, fé_ter le ma_ri_a_ge d'An_gé_li_na, d'An_ge_li_na, d'An_to_ni_
dar. bringet bei diesem Fe_ste freundlich der Ga_ben be_ste dem lie_ben Paar, dem
o, viennent, suivant l'u_sa_ge, fé_ter le ma_ri_a_ge d'An_gé_li_na, d'An_
sotto voce.
Bringet bei die sem Fe_ste freundlich der Ga_ben be_ste dem lie_ben
Viennent, suivant l'u_sa_ge, fé_ter le ma_ri_a_ge d'An_ge_li_
sotto voce.
Ja, bringt bei diesem Fe_ste der Ga_ben al_ler_be_ste dem lie_ben
Viennent, sui vant l'u_sa_ge, fé_ter le ma_ri_a_ge d'An_gé_li_
sotto voce.
Ja, bringt bei diesem Fe_ste der Ga_ben al_ler_be_ste dem
Viennent, sui vant l'u_sa_ge, fé_ter le ma_ri_a_ge d'An_
cres.
lie_ben Paar, zum Op_fer dar, dem lie_ben Paar zum Op_fer dar,
gé_li_na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o,
Paar, zum Op_fer dar, dem lie_ben Paar zum Op_fer dar,
na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o,
Paar, zum Op_fer dar, dem lie_ben Paar zum Op_fer dar,
na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o,
lie_ben Paar zum Op_fer dar, dem lie_ben Paar zum Op_fer dar,
gé_li_na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o,

Sop. Solo.

dem lie_ben Paar zum Op_fer dar. Nimm hier das Sinnbild
d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o. Ac_cep_te ces deux

dem lie_ben Paar zum Op_fer dar.
d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o.

dem lie_ben Paar zum Op_fer dar.
d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o.

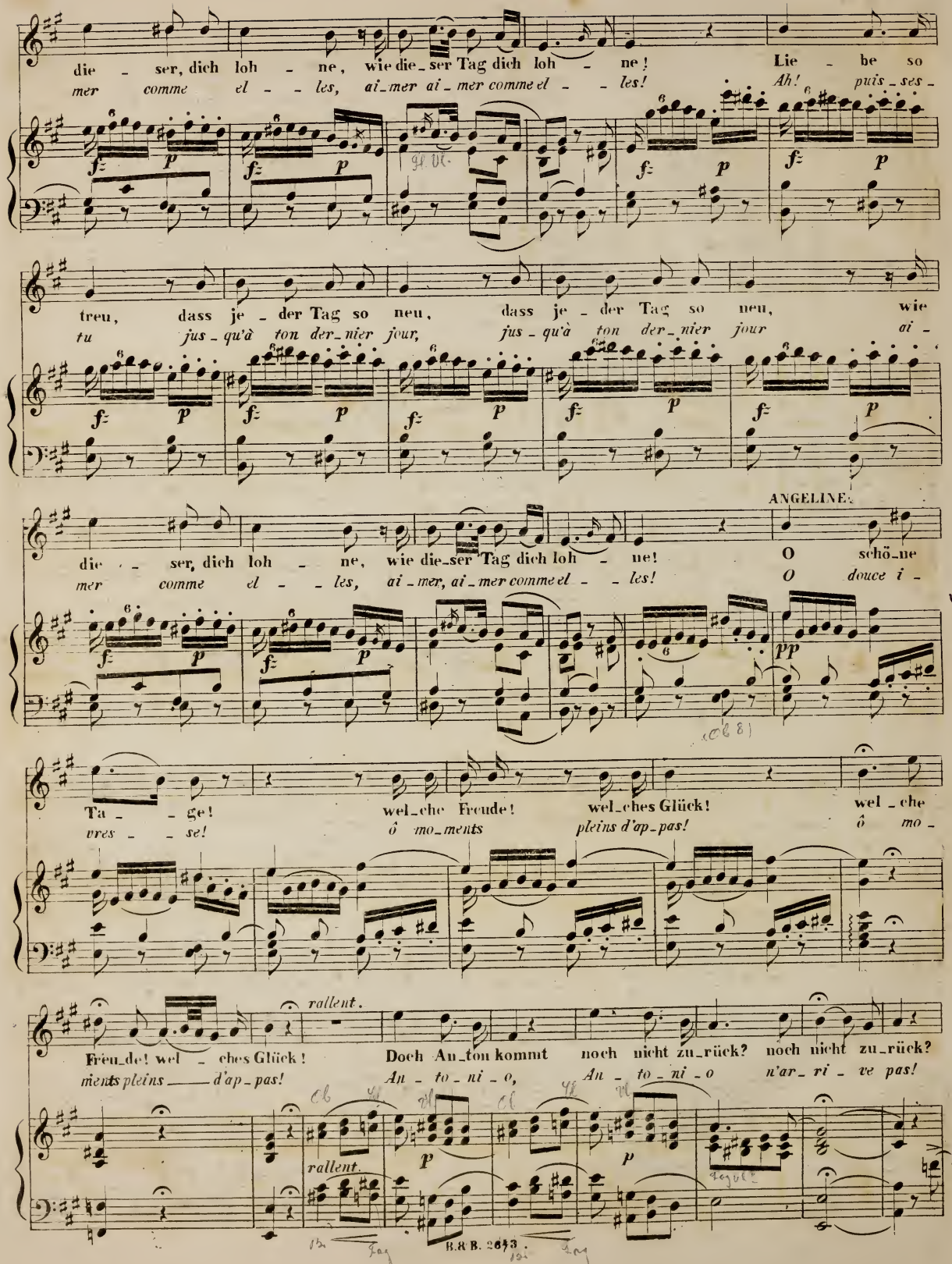
dem lie_ben Paar zum Op_fer dar.
d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o.

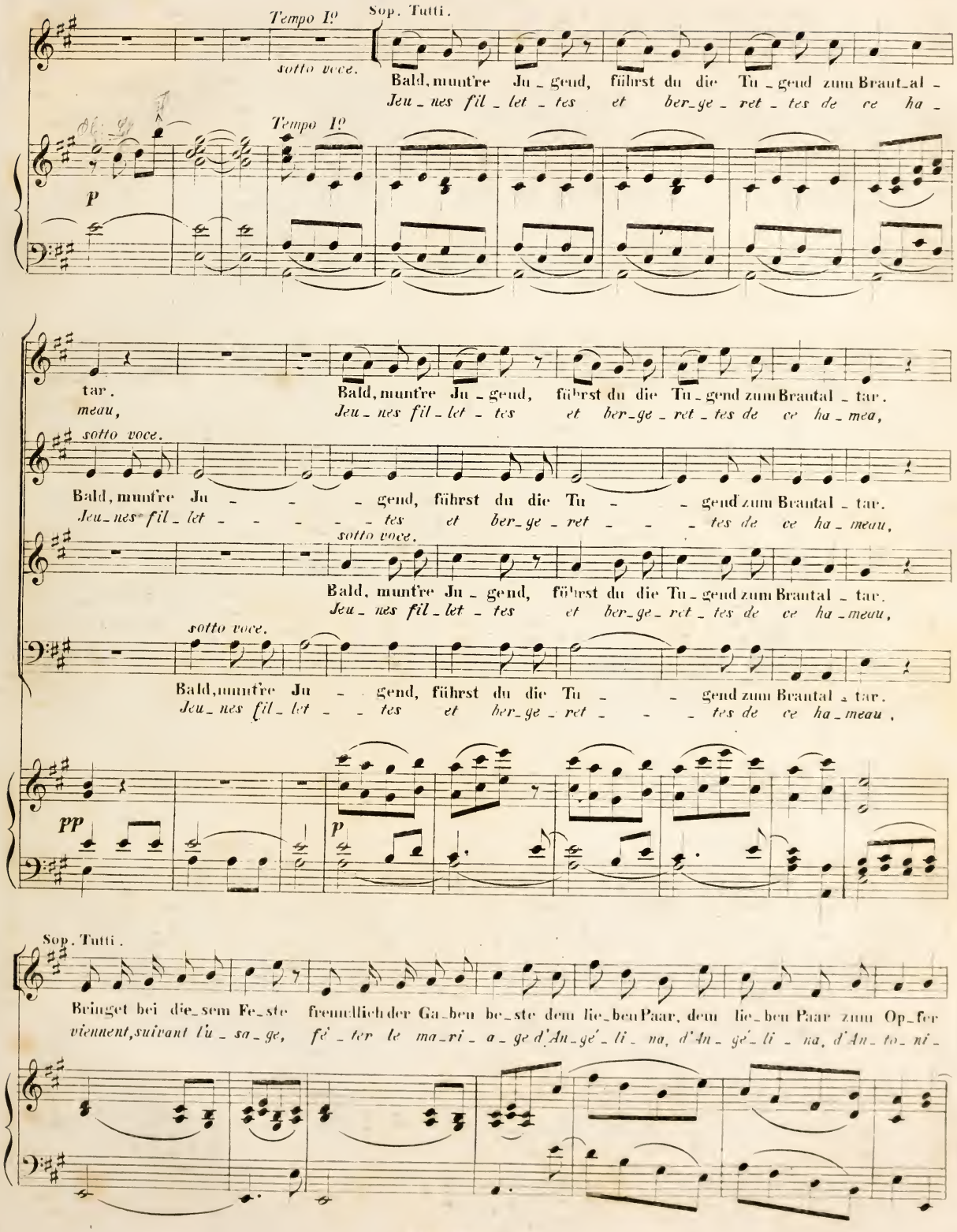
sempre p

treu_er Lie_be, das Mu_ster der zärt_lichsten Trie_
tour_te_rel_les, ce sont les i_ma_ges fi_dè

be, das sanf_te Tur_tel_tau_ben_paar! Lie_be so
*les de la con_stance et de la_mour. Ah! puis_ses_*

treu, dass je_der Tag so neu, dass je_der Tag so neu, wie
*tu jus_qu'à ton der_nier jour, jus_qu'à ton der_nier jour ai_*


die - ser, dich loh - ne, wie die-ser Tag dich loh - ne! Lie - be so
mer comme el - les, ai-mer ai-mer comme el - les! Ah! puis-ses-
treu, dass je - der Tag so neu, dass je - der Tag so neu, wie
tu jus-qu'à ton der-nier jour, jus-qu'à ton der-nier jour ai-
ANGELINE.
die - ser, dich loh - ne, wie die-ser Tag dich loh - ne! O schö-ne
mer comme el - les, ai-mer, ai-mer comme el - les! O douce i-
Ta - ge! wel-che Freude! wel-ches Glück! wel-che
vres - se! ô mo-ments pleins d'ap-pas! ô mo-
rallent.
Freu-de! wel - ches Glück! Doch An-ton kommt noch nicht zu-rück? noch nicht zu-rück?
ments pleins d'ap-pas! An - to - ni - o, An - to - ni - o n'ar-ri - ve pas!
rallent.
B.&B. 2643

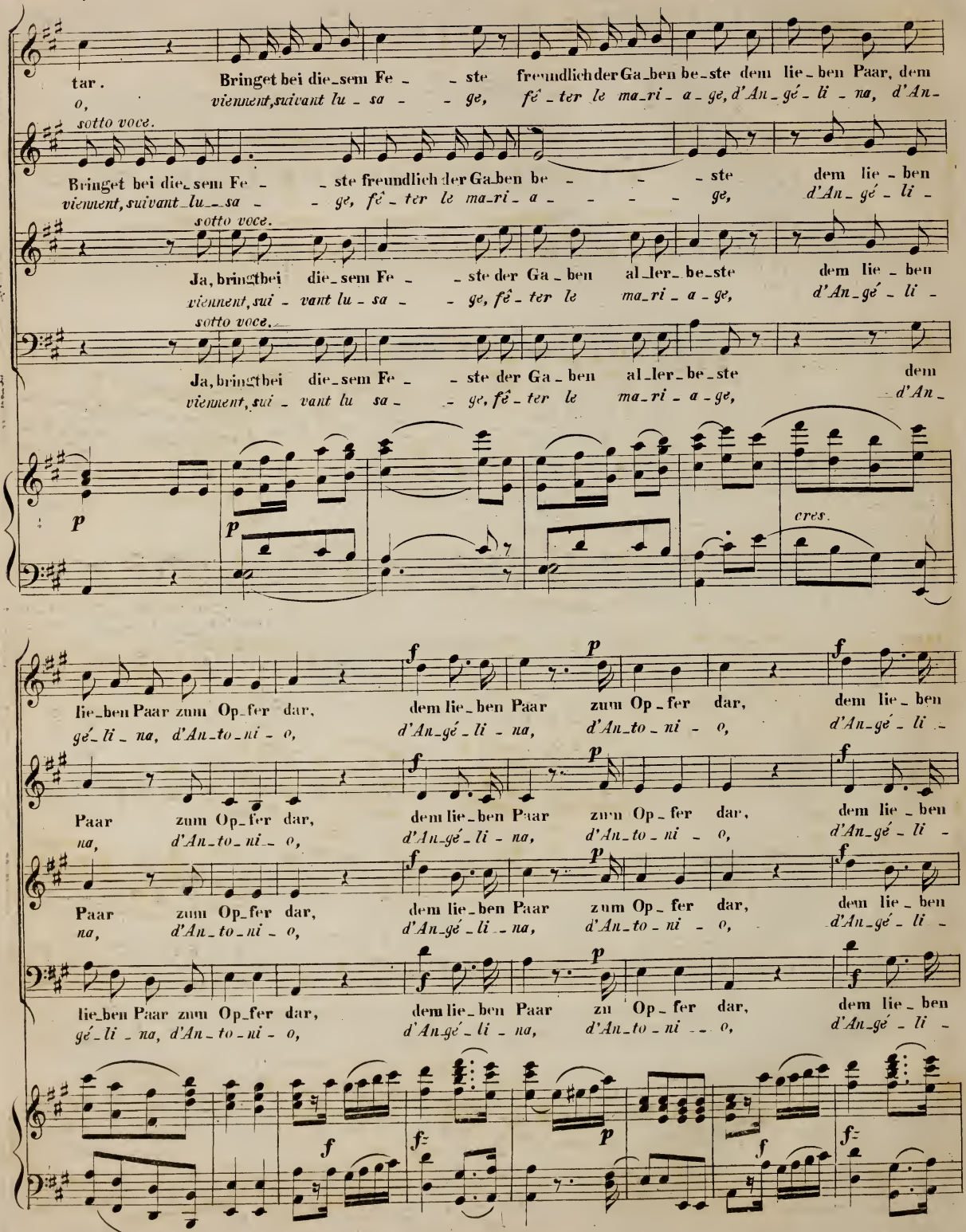

Tempo Iº
sotto voce.
Sop. Tutti.
Bald, munt're Ju_gend, führst du die Tu_gend zum Braut_al_
Jeu_nes fil_let_tes et ber_ge_ret_tes de ce ha_
Tempo Iº
P
tar.
meau,
Bald, munt're Ju_gend, führst du die Tu_gend zum Brautal_tar.
Jeu_nes fil_let_tes et ber_ge_ret_tes de ce ha_meau,
sotto voce.
Bald, munt're Ju_ gend, führst du die Tu_ gend zum Brautal_tar.
Jeu_nes fil_let_tes et ber_ge_ret_tes de ce ha_meau,
sotto voce.
Bald, munt're Ju_ gend, führst du die Tu_ gend zum Brautal_tar.
Jeu_nes fil_let_tes et ber_ge_ret_tes de ce ha_meau,
sotto voce.
Bald, munt're Ju_gend, führst du die Tu_gend zum Brautal_tar.
Jeu_nes fil_let_tes et ber_ge_ret_tes de ce ha_meau,
PP
P
Sop. Tutti.
Bringet bei die_sem Fe_ste freudlich der Ga_ben be_ste dem lie_ben Paar, dem lie_ben Paar zum Op_fer
viennent, suivant l'u_sa_ge, fê_ter le ma_ri_a_ge d'An_gé_li_na, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_

tar. Bringet bei die_sem Fe_ _ste freundlich der Ga_ben be_ste dem lie_ben Paar, dem
*o, viennent, suivant lu_sa_ _ge, fê_ter le ma_ri_a_ge, d'An_gé_li_na, d'An_*

sotto voce.

Bringet bei die_sem Fe_ _ste freundlich der Ga_ben be_ _ _ste dem lie_ben
*viennent, suivant lu_sa_ _ge, fê_ter le ma_ri_a_ _ _ _ge, d'An_gé_li_*

sotto voce.



Ja, bringt bei die_sem Fe_ _ste der Ga_ben al_ler_be_ste dem lie_ben
*viennent, sui_vant lu_sa_ _ge, fê_ter le ma_ri_a_ge, d'An_gé_li_*

sotto voce.

Ja, bringt bei die_sem Fe_ _ste der Ga_ben al_ler_be_ste dem
*viennent, sui_vant lu sa_ _ge, fê_ter le ma_ri_a_ge, d'An_*

p *p* *cres.*

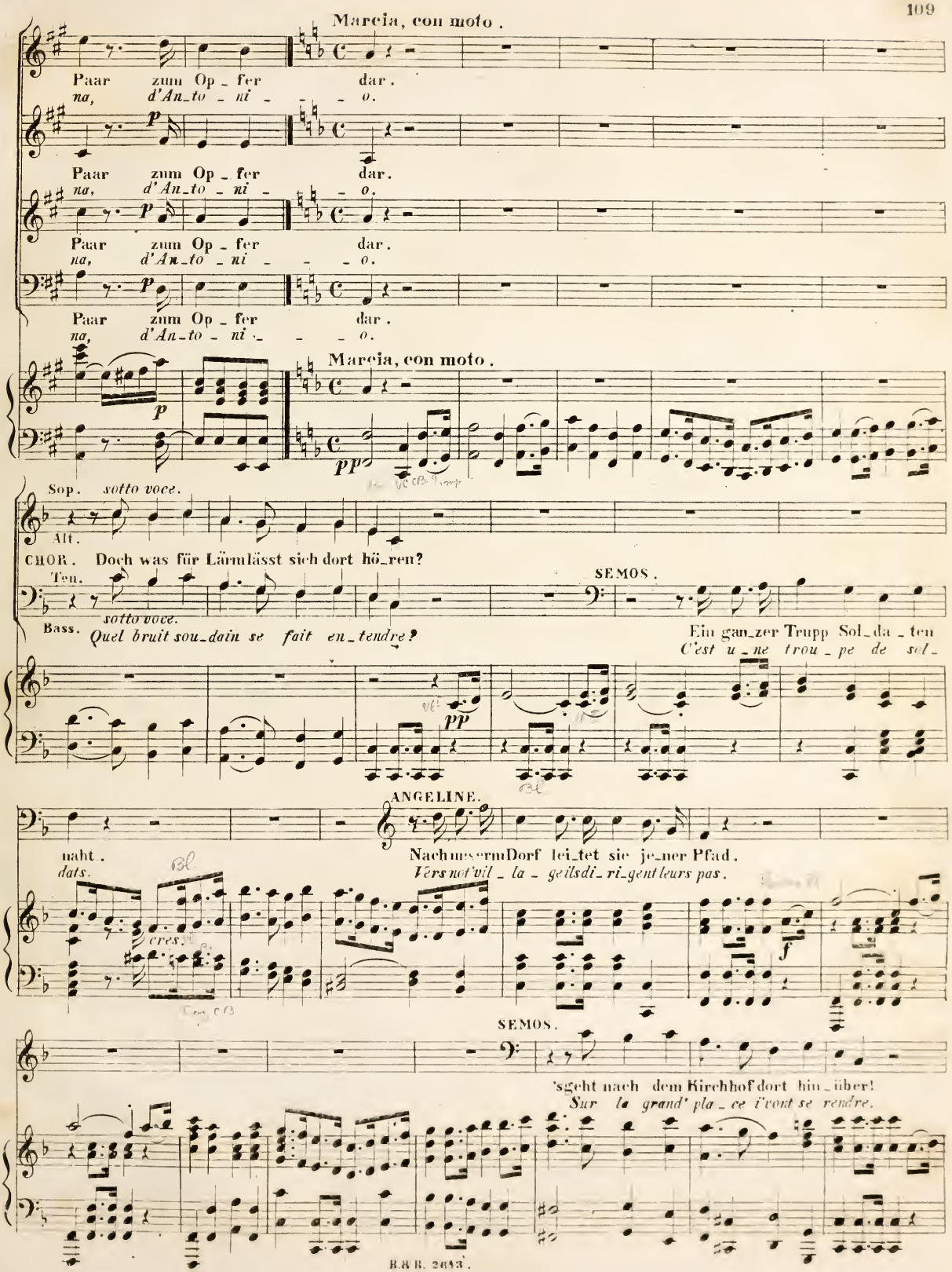
lie_ben Paar zum Op_fer dar, dem lie_ben Paar zum Op_fer dar, dem lie_ben
*gé_li_na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_*

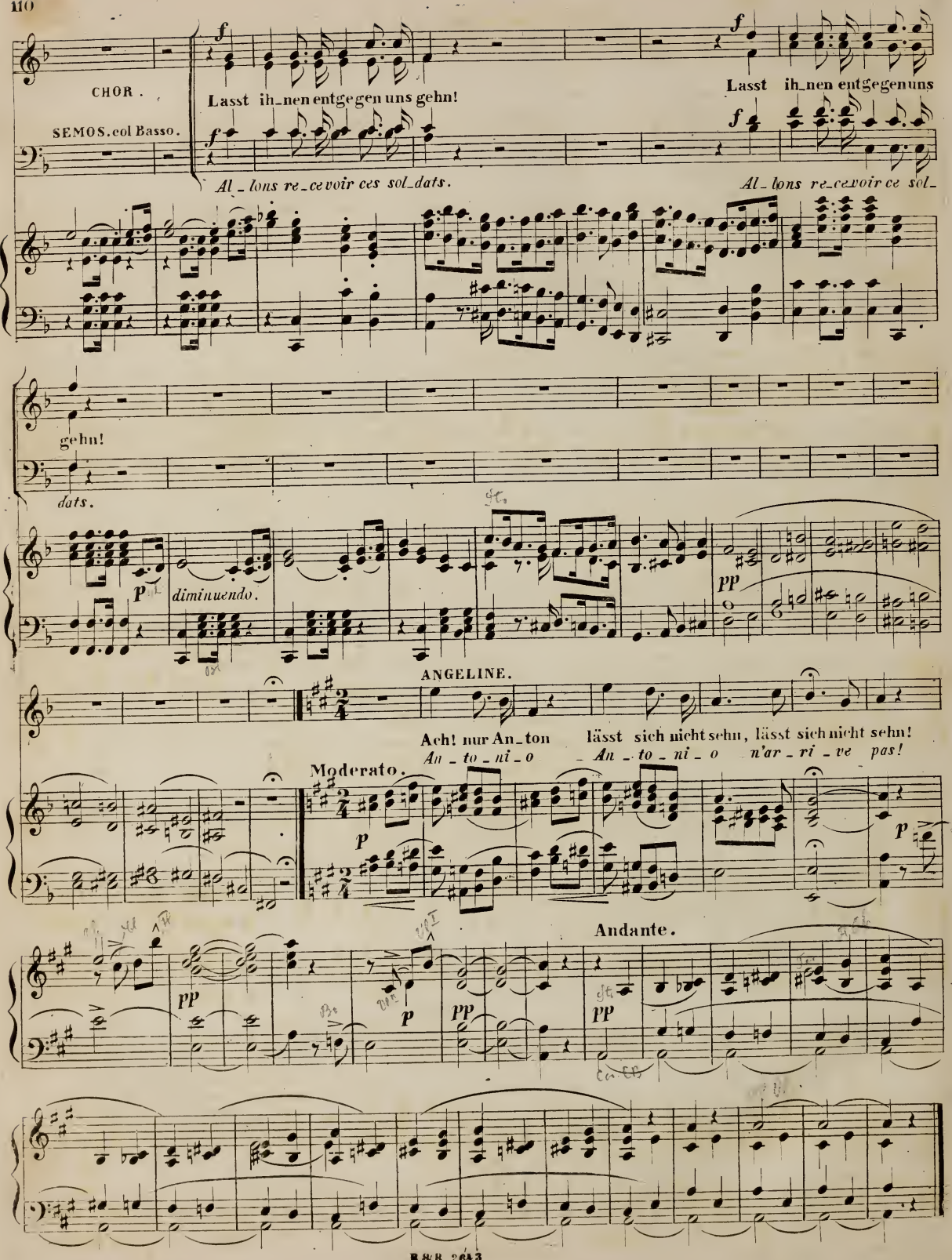
Paar zum Op_fer dar, dem lie_ben Paar zum Op_fer dar, dem lie_ben
*na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_*

Paar zum Op_fer dar, dem lie_ben Paar zum Op_fer dar, dem lie_ben
*na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_*

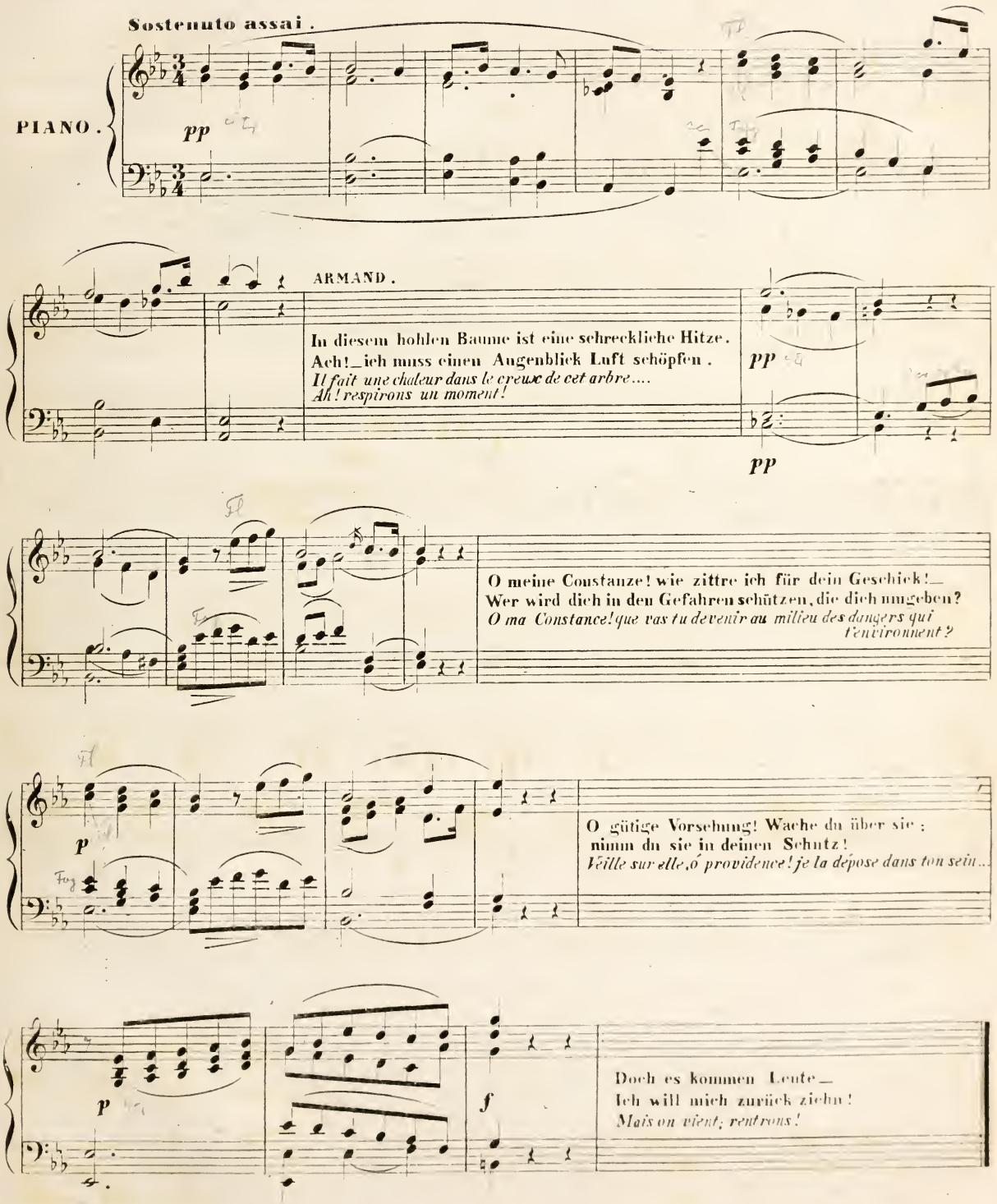
lie_ben Paar zum Op_fer dar, dem lie_ben Paar zu Op_fer dar, dem lie_ben
*gé_li_na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_na, d'An_to_ni_o, d'An_gé_li_*

f *p* *f* *f* *p* *f* *f* *p* *f* *f* *p* *f* *f* *p* *f* *f*

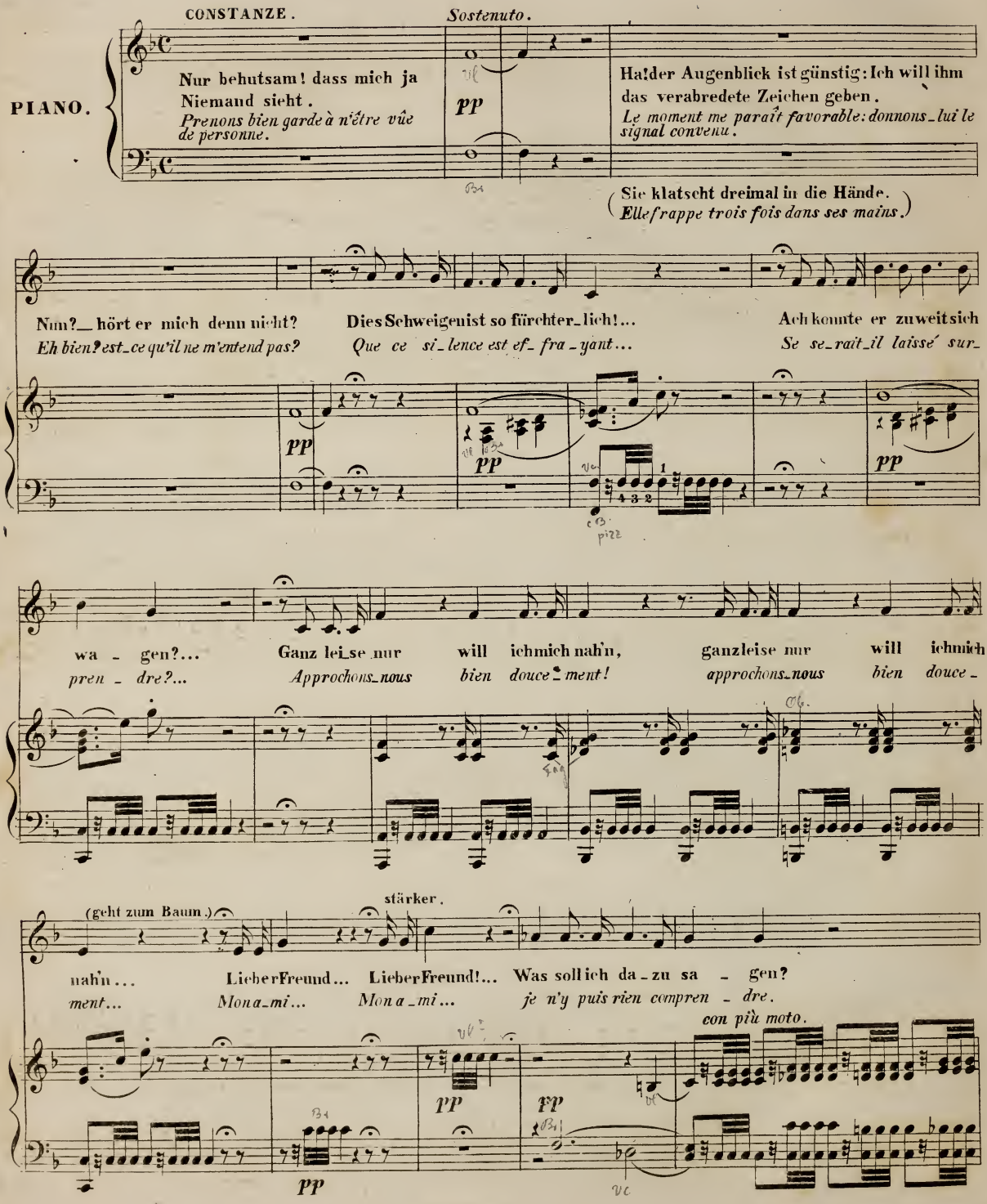

Marcia, con moto.
Paar zum Op_fer dar.
na, d'An_to_ni_ _ o.
Paar zum Op_fer dar.
na, d'An_to_ni_ _ o.
Paar zum Op_fer dar.
na, d'An_to_ni_ _ o.
Paar zum Op_fer dar.
na, d'An_to_ni_ _ o.
Marcia, con moto.
Sop. sotto voce.
Alt.
CHOR. Doch was für Lärm lässt sich dort hö_ren?
Ten.
Bass. Quel bruit sou_dain se fait en_tendre?
SEMOS.
Ein gan_zer Trupp Sol_da_ten
C'est u_ne trou_pe de sol_
ANGELINE.
naht.
dats.
Nach unserm Dorf lei_tet sie je_ner Pfad.
Vers not'vil_la_ge ils di_ri_gent leurs pas.
SEMOS.
's geht nach dem Kirchhof dort hin_über!
Sur la grand' pla_ce i'vont se rendre.

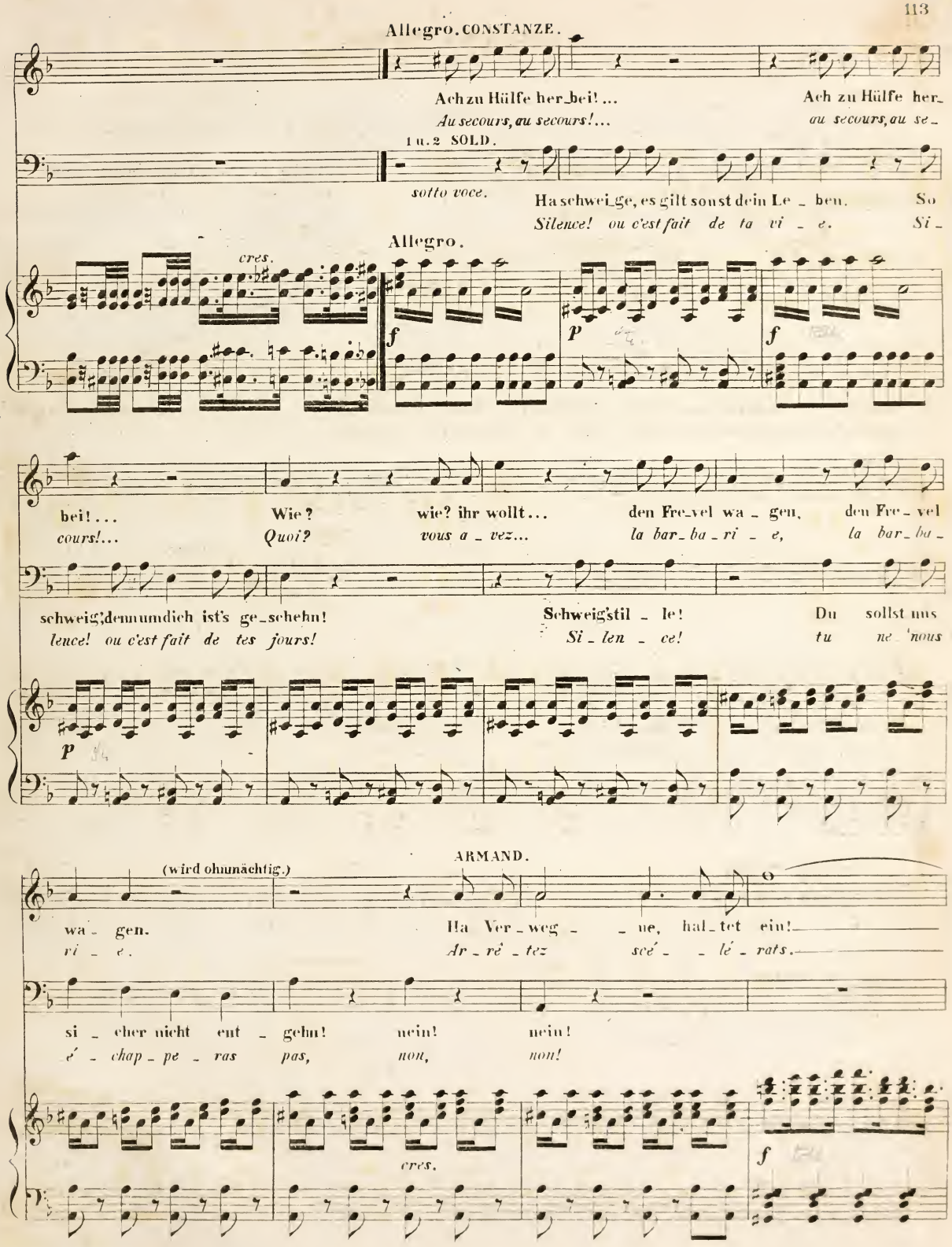

CHOR.
SEMOS. col Basso.
Lasst ih_nen entgegen uns gehn!
Al_lons re_ce voir ces sol_dats.
Lasst ih_nen entgegen uns
Al_lons re_ce voir ce sol_
gehn!
dats.
diminuendo.
ANGELINE.
Ach! nur An_ton lässt sich nicht sehn, lässt sich nicht sehn!
An_to_ni_o An_to_ni_o n'ar_ri_ve pas!
Moderato.
Andante.

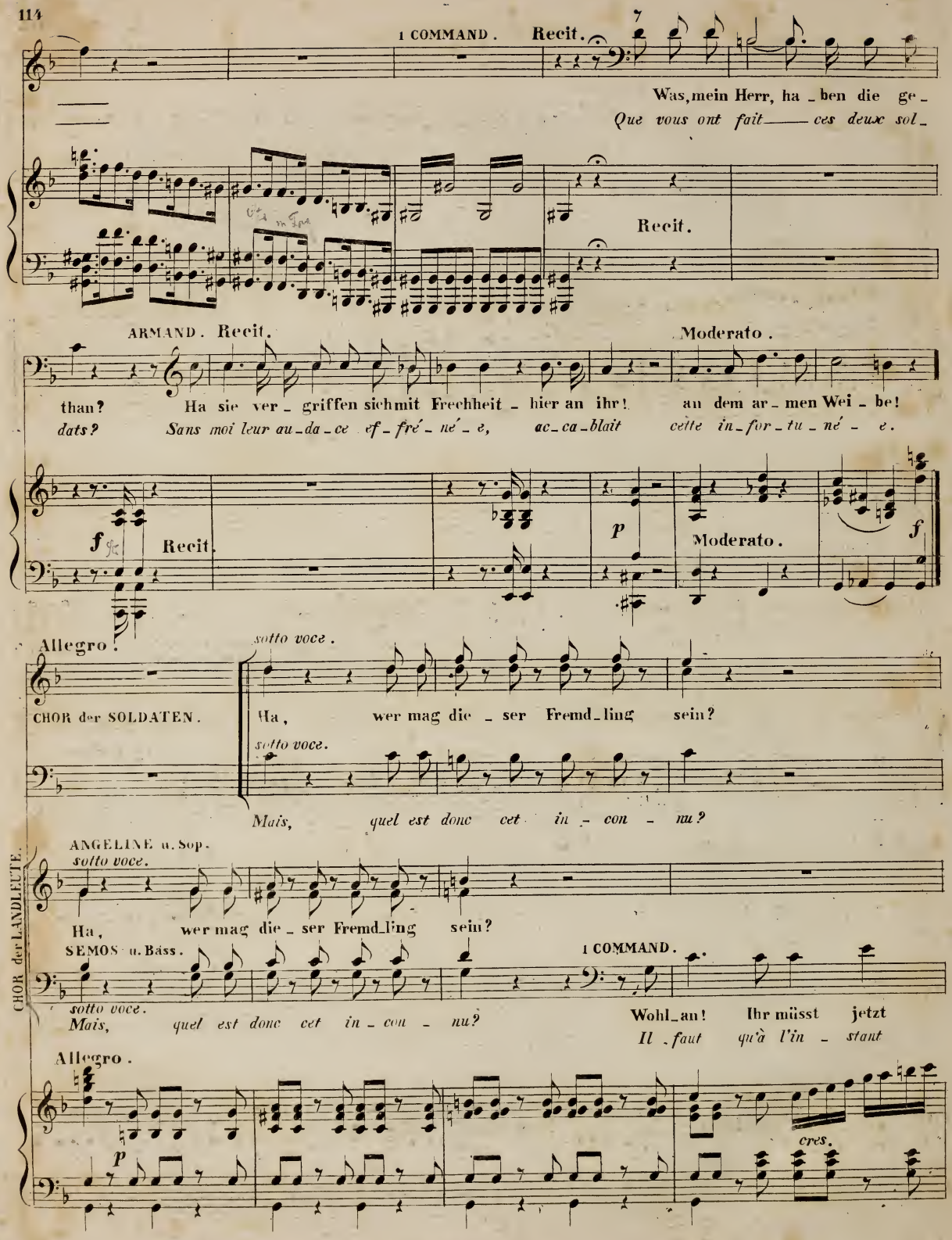
Nº 12. MELODRAM.

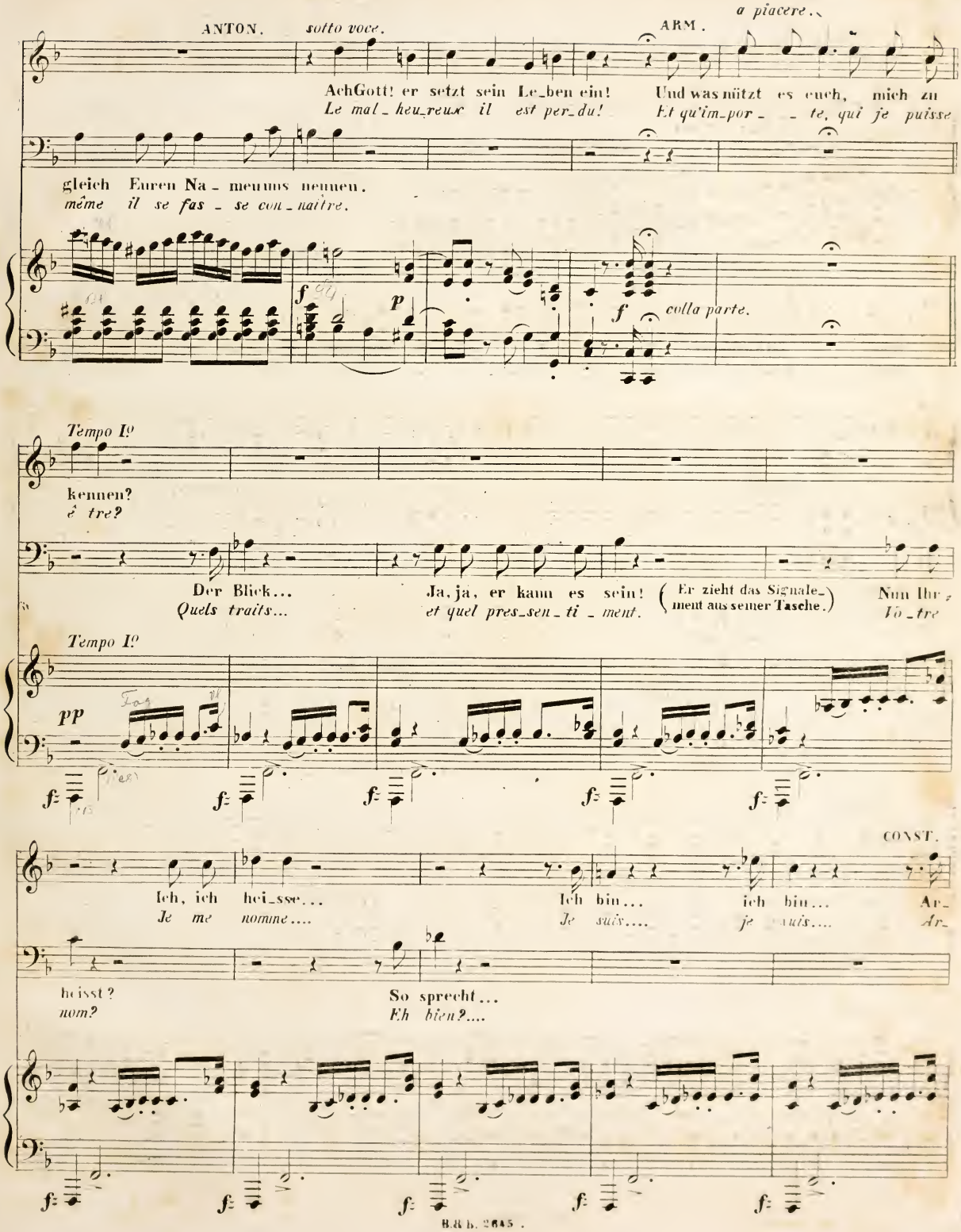


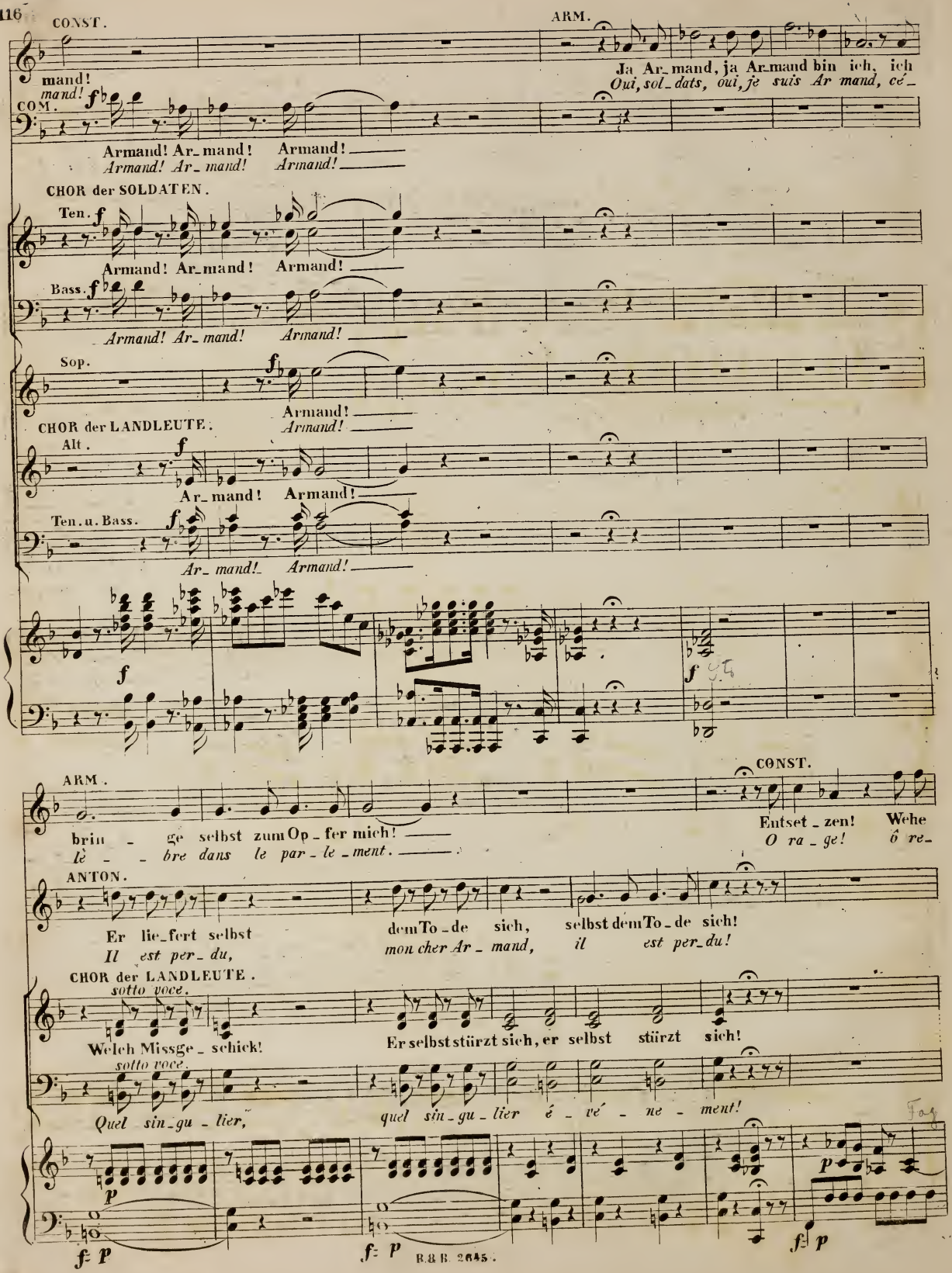
Nº 13. ENSEMBLE.

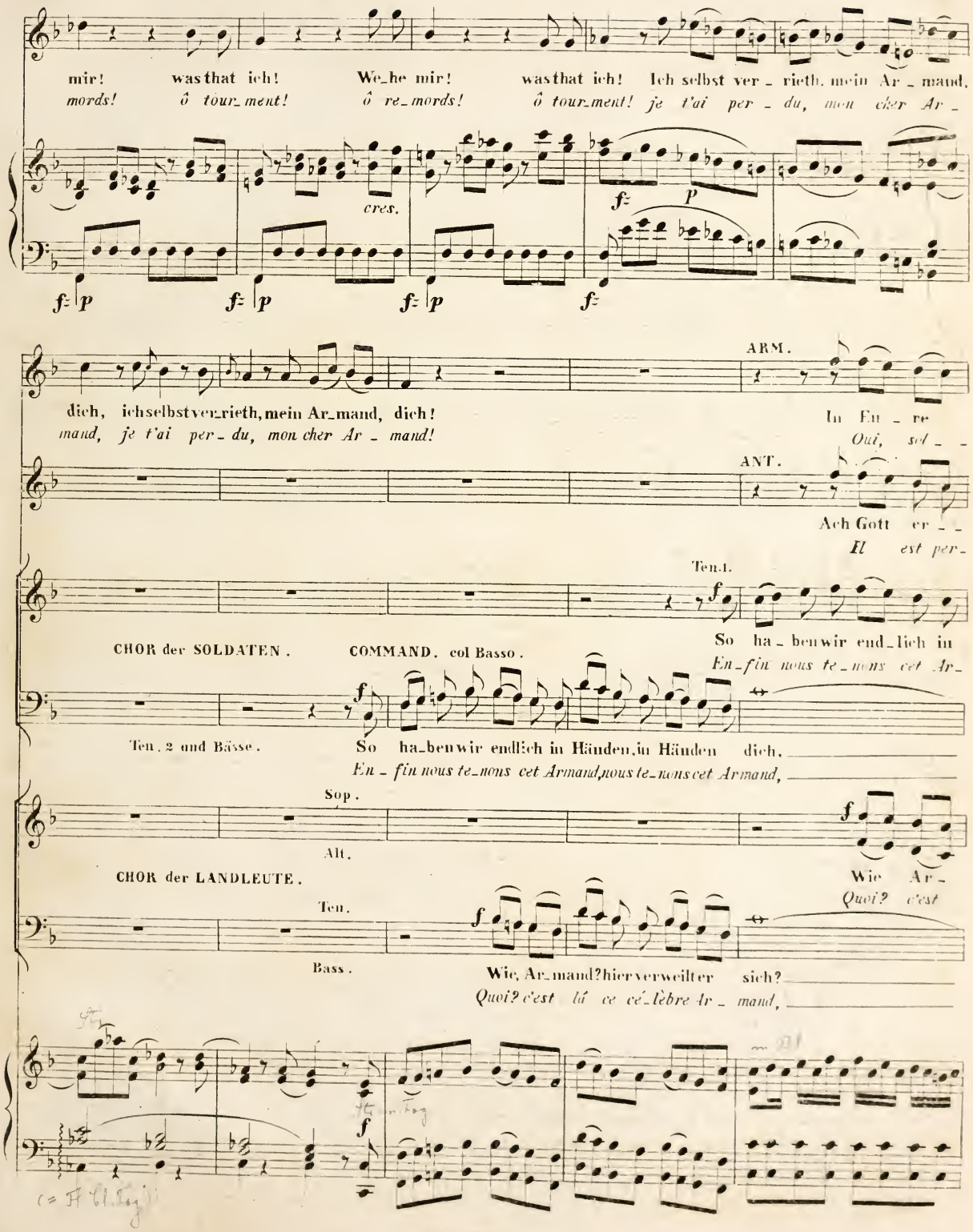


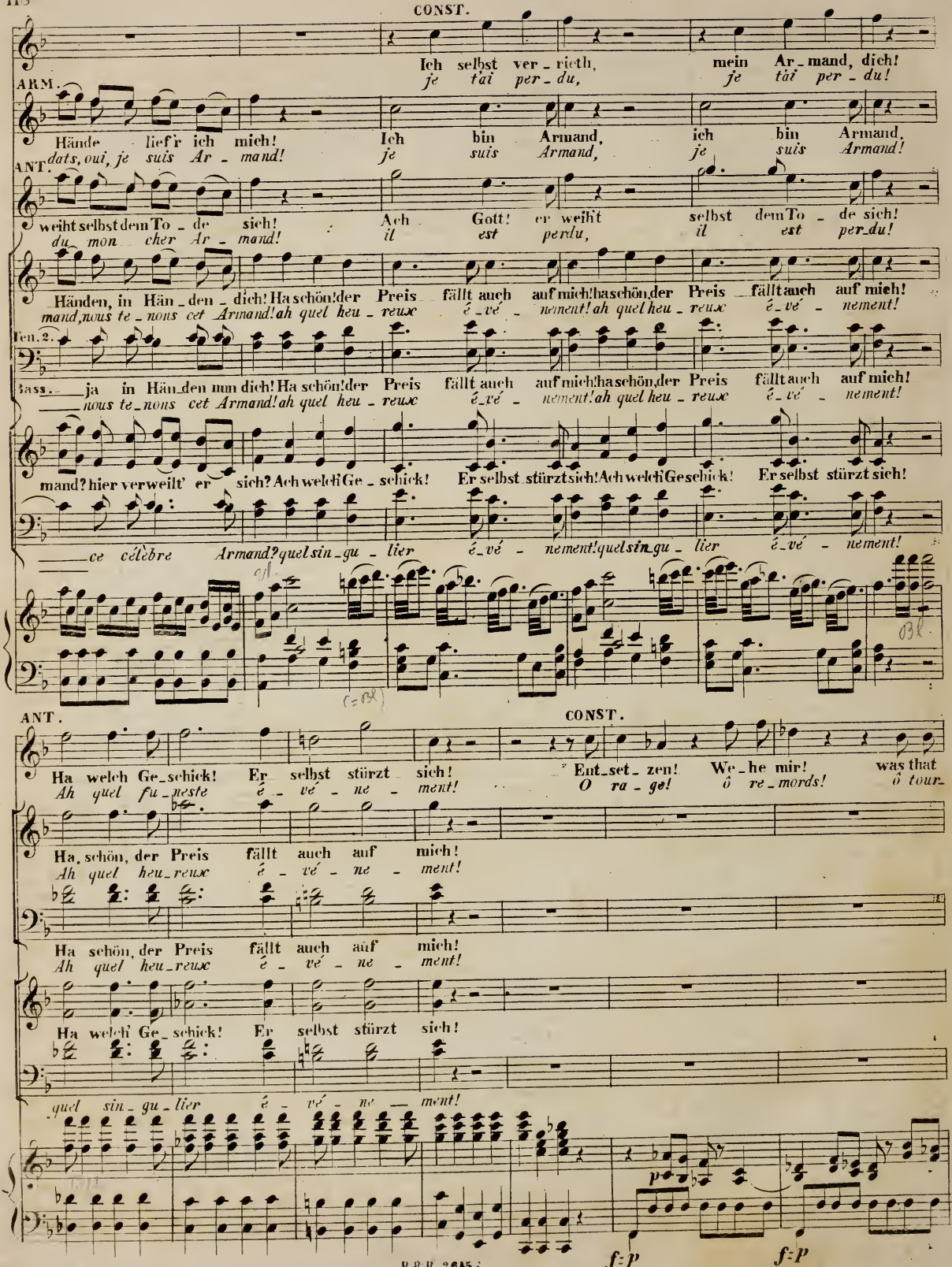

Allegro. CONSTANZE.
Ach zu Hülfe her_bei! ...
Au secours, au secours!...
Ach zu Hülfe her_
au secours, au se_
1 u. 2 SOLD.
sotto voce.
Ha schwei_ge, es gilt sonst dein Le_ben. So
Silence! ou c'est fait de ta vi_e. Si_
Allegro.
cres.
f
p
f
bei!...
cours!...
Wie?
Quoi?
wie? ihr wollt...
vous a_vez...
den Fre_vel wa_gen,
la bar_ba_ri_e,
den Fre_vel
la bar_ba_
schweig; denn um dich ist's ge_schehn!
lence! ou c'est fait de tes jours!
Schweig' stil_le!
Si_len_ce!
Du sollst uns
tu ne nous
p
ARMAND.
(wird ohnmächtig.)
wa_gen.
ri_e.
Ha Ver_weg_ne, hal_tet ein!
Ar_rê_tez scé_lé_rats.
si_cher nicht ent_gehn!
é_chap_pe_ras
nein!
pas,
nein!
non,
non!
cres.
f

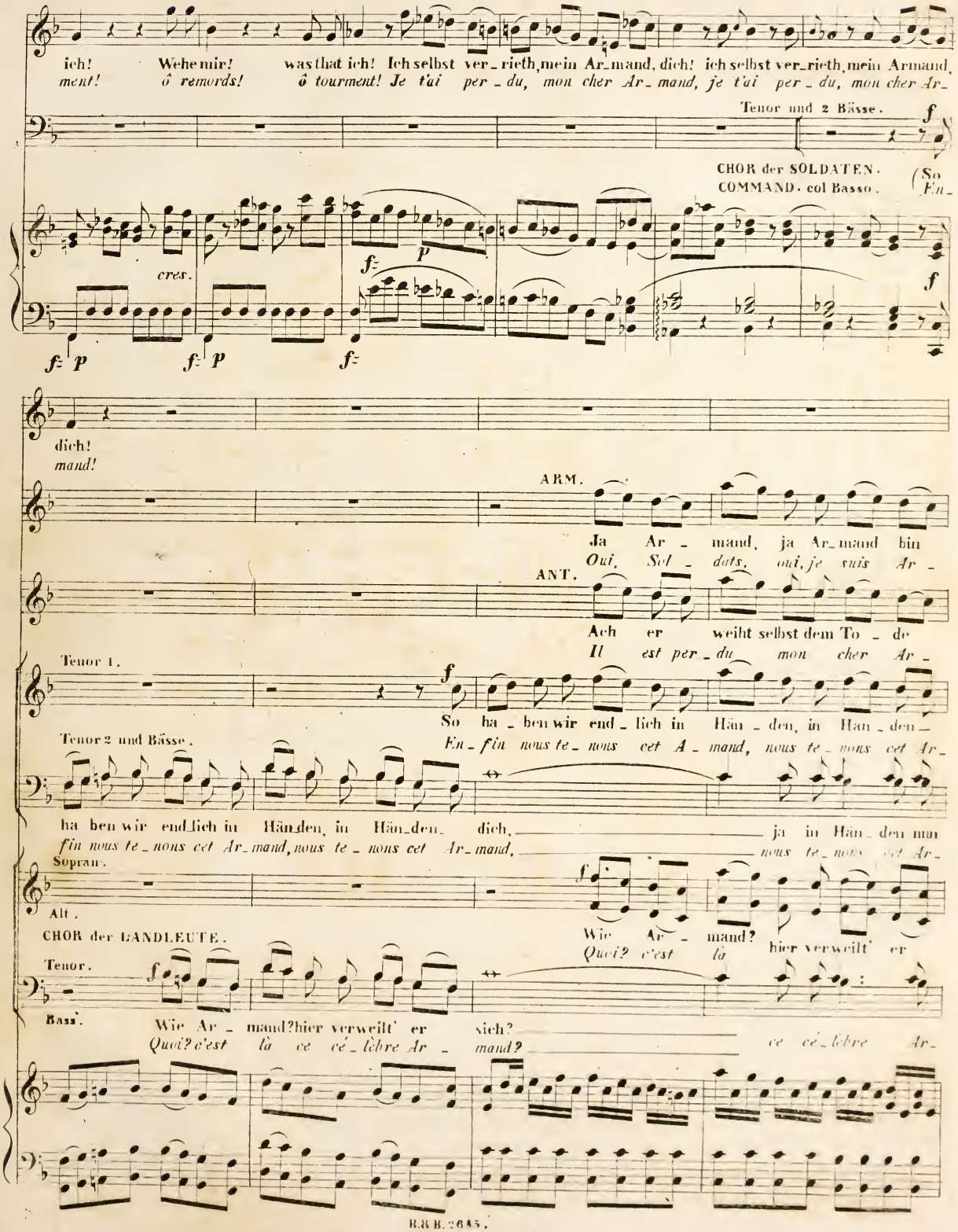

1 COMMAND.
Recit.
Was, mein Herr, ha_ben die ge_
Que vous ont fait —— ces deux sol_
Recit.
ARMAND.
Recit.
Moderato.
than?
Ha sie ver_griffen sich mit Frechheit_hier an ihr!
an dem ar_men Wei_be!
dats?
Sans moi leur au_da_ce ef_fré_né_e,
ac_ca_blait
cette in_for_tu_né_e.
f
Recit.
p
Moderato.
f
Allegro.
sotto voce.
CHOR der SOLDATEN.
Ha, wer mag die_ser Fremd_ling sein?
sotto voce.
Mais, quel est donc cet in_con_nu?
ANGELINE u. Sop.
sotto voce.
Ha, wer mag die_ser Fremd_ling sein?
SEMOS u. Bass.
1 COMMAND.
sotto voce.
Mais, quel est donc cet in_con_nu?
Wohl_an! Ihr müsst jetzt
Il_faut qu'à l'in_stant
CHOR der LANDLEUTE.
Allegro.
p
cres.

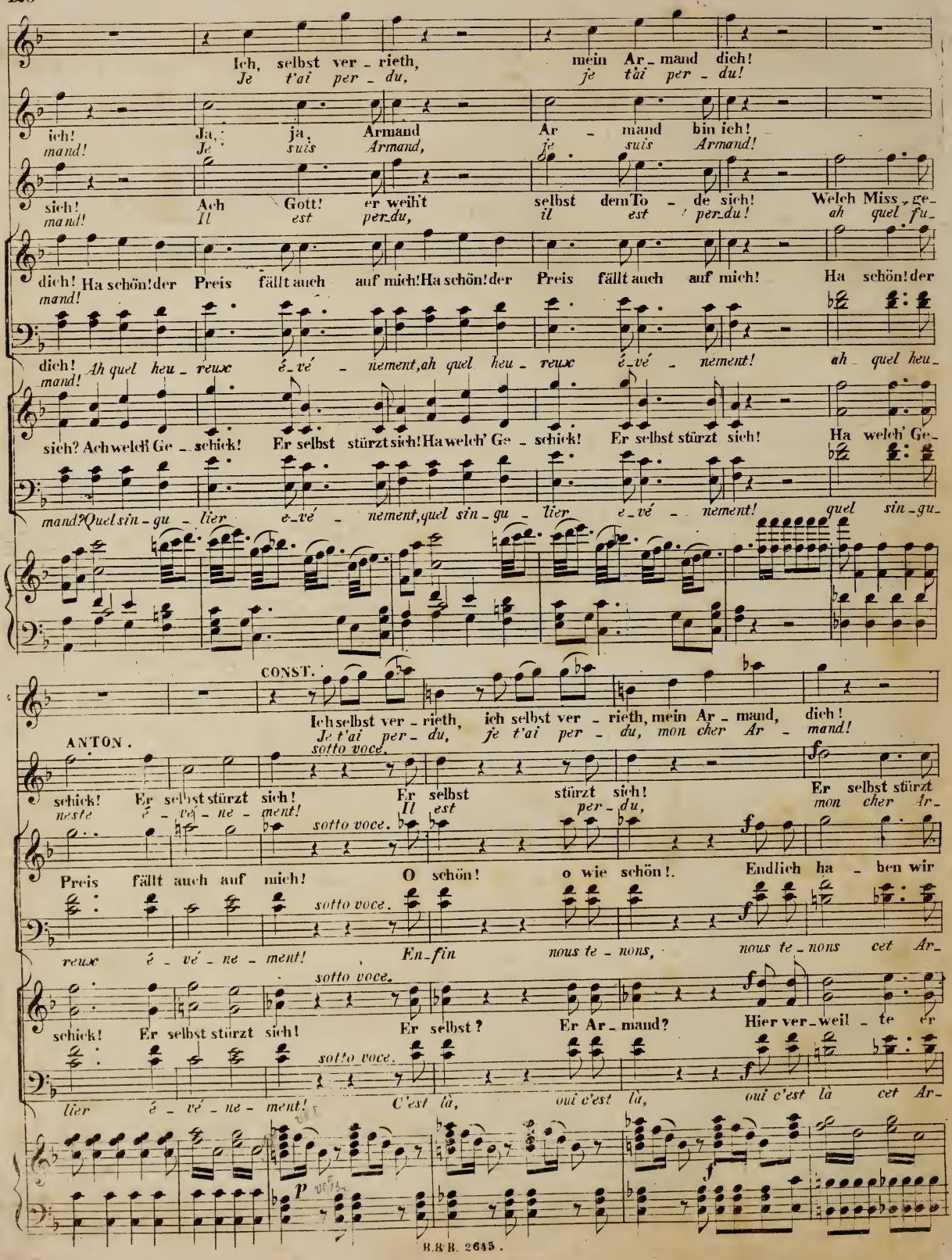

ANTON.
sotto voce.
ARM.
a piacere.
AchGott! er setzt sein Le_ben ein!
Le mal_heu_reux il est per_du!
Und was nützt es euch, mich zu
Et qu'im_por_ _ te, qui je puisse
gleich Euren Na_ menuns nennen.
méme il se fas_ se con_naître.
f
p
f
colla parte.
Tempo I.o
kennen?
être?
Der Blick...
Quels traits...
Ja, ja, er kann es sein!
et quel pres_sen_ti_ment.
(Er zieht das Signale_ment aus seiner Tasche.)
Nun Ihr,
Vo_tre
Tempo I.o
pp
f
CONST.
Ich, ich hei_sse...
Je me nomme....
Ich bin... ich bin...
Je suis.... je suis....
Ar_
Ar_
heisst?
nom?
So sprecht...
Eh bien?....
B.& h. 2645.

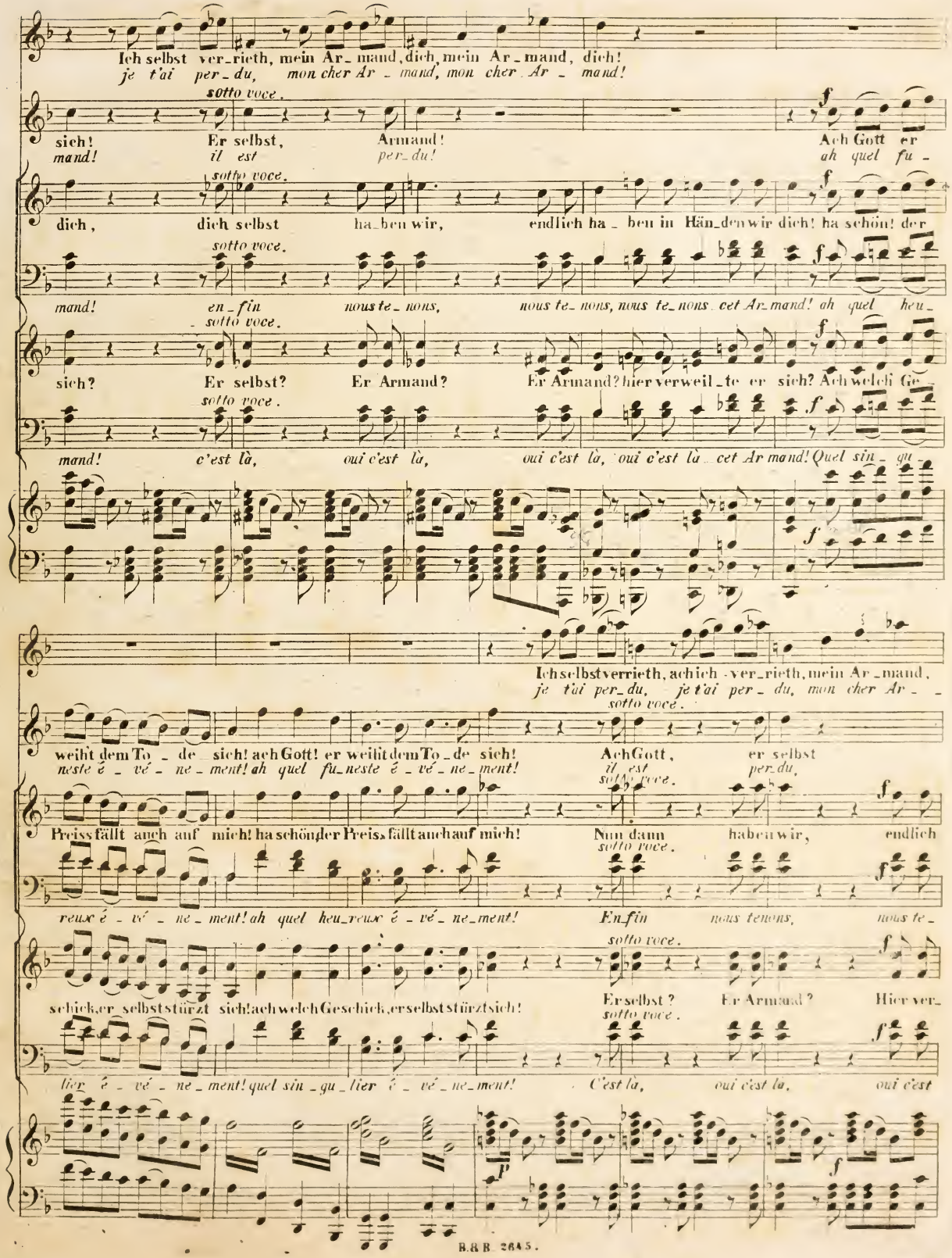

CONST.
ARM.
mand!
mand!
Ja Ar_mand, ja Ar_mand bin ich, ich
Oui, sol_dats, oui, je suis Ar mand, cé_
COM.
Armand! Ar_mand! Armand!
Armand! Ar_mand! Armand!
CHOR der SOLDATEN.
Ten.
Armand! Ar_mand! Armand!
Bass.
Armand! Ar_mand! Armand!
Sop.
Armand!
Armand!
CHOR der LANDLEUTE.
Alt.
Ar_mand! Armand!
Ten. u. Bass.
Ar_mand! Armand!
ARM.
CONST.
brin_ge selbst zum Op_fer mich!
lè_bre dans le par_le_ment.
Entset_zen! Wehe
O ra_ge! ô re_
ANTON.
Er lie_fert selbst dem To_de sich, selbst dem To_de sich!
Il est per_du, mon cher Ar_mand, il est per_du!
CHOR der LANDLEUTE.
sotto voce.
Welch Missge_schick!
Er selbst stürzt sich, er selbst stürzt sich!
sotto voce.
Quel sin_gu_lier,
quel sin_gu_lier é_vé_ne_ment!

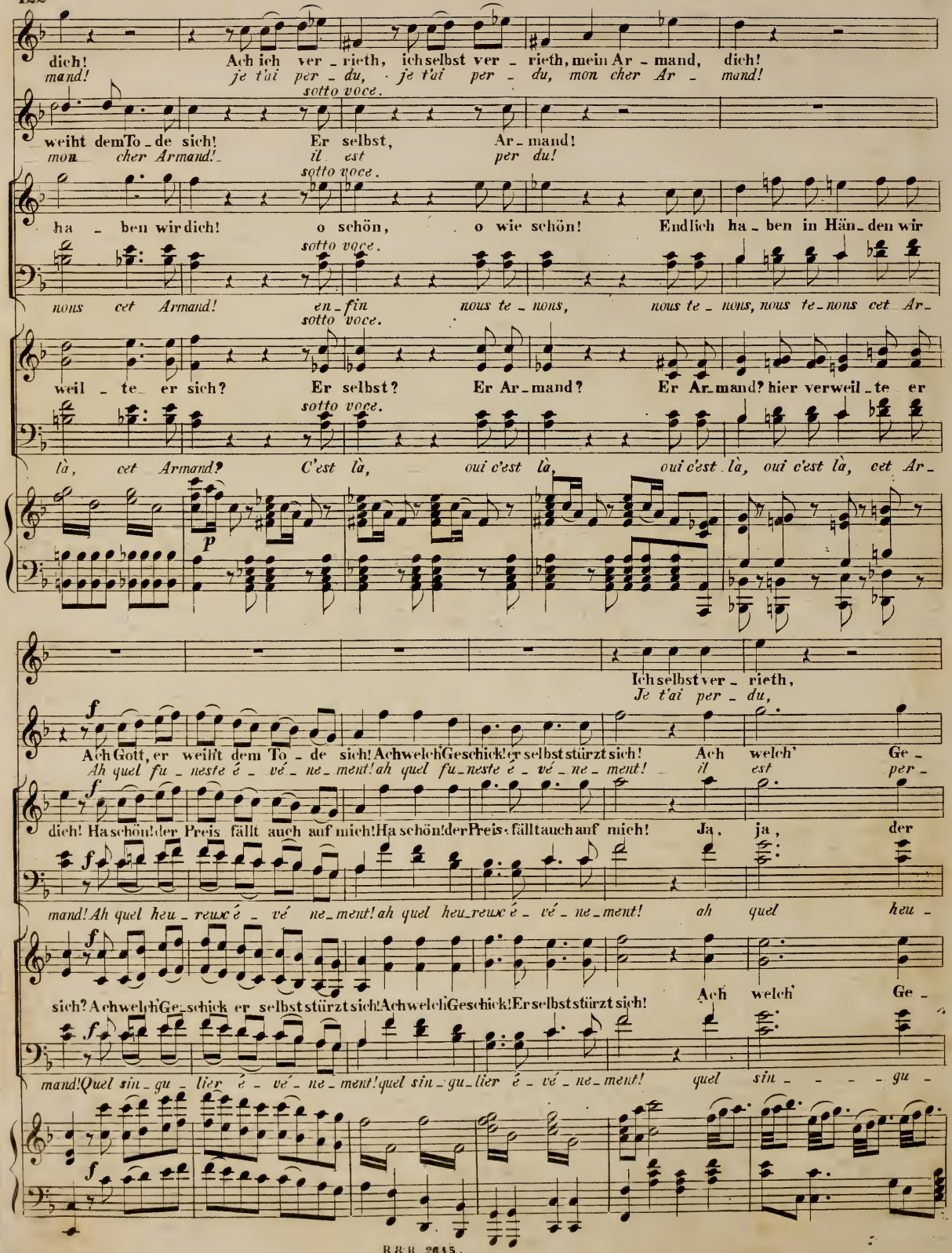

mir! was that ich! We_he mir! was that ich! Ich selbst ver_rieth, mein Ar_mand,
mords! ô tour_ment! ô re_mords! ô tour_ment! je t'ai per_du, mon cher Ar_
cres.
dich, ich selbst ver_rieth, mein Ar_mand, dich!
mand, je t'ai per_du, mon cher Ar_mand!
ARM.
In En_re
Oui, sol_
ANT.
Ach Gott er_
Il est per_
Ten. I.
So ha_ben wir end_lich in
En_fin nous te_nons cet Ar_
CHOR der SOLDATEN.
COMMAND. col Basso.
Ten. 2 und Bässe.
So ha_ben wir endlich in Händen, in Händen dich,
En_fin nous te_nons cet Armand, nous te_nons cet Armand,
Sop.
Alt.
CHOR der LANDLEUTE.
Wie Ar_
Quoi? c'est
Ten.
Bass.
Wie, Ar_mand? hier verweilt er sich?
Quoi? c'est là ce cé_lèbre Ar_mand,

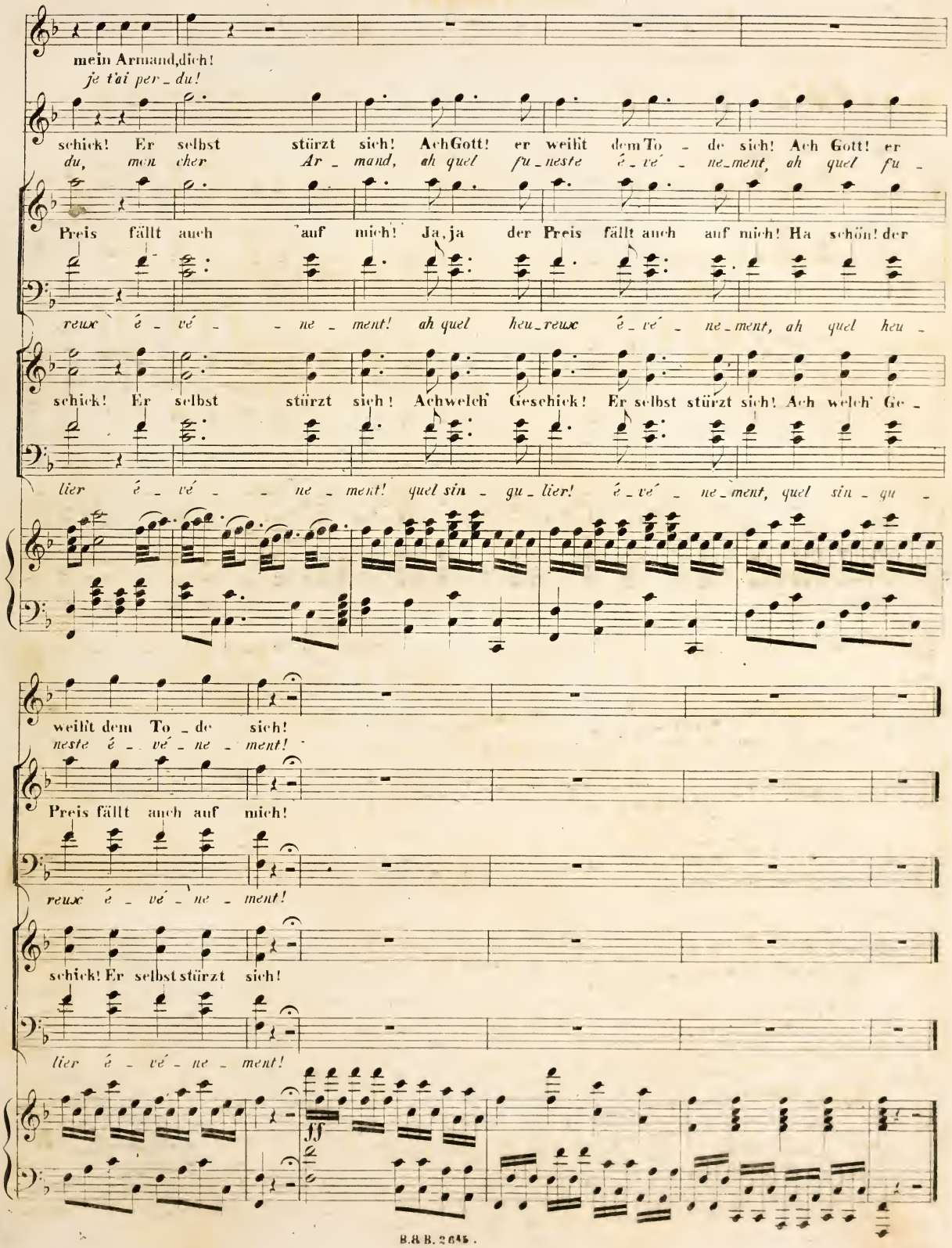

CONST.
Ich selbst ver_rieth, mein Ar_mand, dich!
je t'ai per_du, je t'ai per_du!
ARM.
Hände lief'r ich mich! Ich bin Armand, ich bin Armand,
dats, oui, je suis Ar_mand! je suis Armand, je suis Armand!
ANT.
weiht selbst dem To_de sich! Ach Gott! er weiht selbst dem To_de sich!
du mon cher Ar_mand! il est perdu, il est per_du!
Händen, in Hän_den dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! ha schön, der Preis fällt auch auf mich!
mand, nous te_nons cet Armand! ah quel heu_reux é_vé_nement! ah quel heu_reux é_vé_nement!
Ten. 2.
Bass. ja in Hän_den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! ha schön, der Preis fällt auch auf mich!
nous te_nons cet Armand! ah quel heu_reux é_vé_nement! ah quel heu_reux é_vé_nement!
mand? hier verweilt' er sich? Ach welch Ge_schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge_schick! Er selbst stürzt sich!
ce célèbre Armand? quel sin_gu_lier é_vé_nement! quel sin_gu_lier é_vé_nement!
ANT.
CONST.
Ha welch Ge_schick! Er selbst stürzt sich! Ent_set_zen! We_he mir! was that
Ah quel fu_neste é_vé_ne_ment! O ra_ge! ô re_mords! ô tour_
Ha, schön, der Preis fällt auch auf mich!
Ah quel heu_reux é_vé_ne_ment!
Ha schön, der Preis fällt auch auf mich!
Ah quel heu_reux é_vé_ne_ment!
Ha welch Ge_schick! Er selbst stürzt sich!
quel sin_gu_lier é_vé_ne_ment!
p
f:p
f:p


ich! Wehe mir! was that ich! Ich selbst ver_rieth, mein Ar_mand, dich! ich selbst ver_rieth, mein Armand,
ment! ô remords! ô tourment! Je t'ai per_du, mon cher Ar_mand, je t'ai per_du, mon cher Ar_
Tenor und 2 Bässe.
CHOR der SOLDATEN.
COMMAND. col Basso.
cres.
dich!
mand!
ARM.
Ja Ar_mand, ja Ar_mand bin
Oui, Sol_dats, oui, je suis Ar_
ANT.
Ach er weiht selbst dem To_de
Il est per_du mon cher Ar_
Tenor 1.
So ha_ben wir end_lich in Hän_den, in Hän_den_
Tenor 2 und Bässe.
En_fin nous te_nons cet A_mand, nous te_nons cet Ar_
ha ben wir end_lich in Hän_den, in Hän_den_ dich, ja in Hän_den nun
fin nous te_nons cet Ar_mand, nous te_nons cet Ar_mand,
Sopran.
Alt.
CHOR der LANDLEUTE.
Wie Ar_mand? hier verweilt' er
Quoi? c'est là
Tenor.
Bass.
Wie Ar_mand? hier verweilt' er sich?
Quoi? c'est là ce cé_lèbre Ar_mand?
ce cé_lèbre Ar_

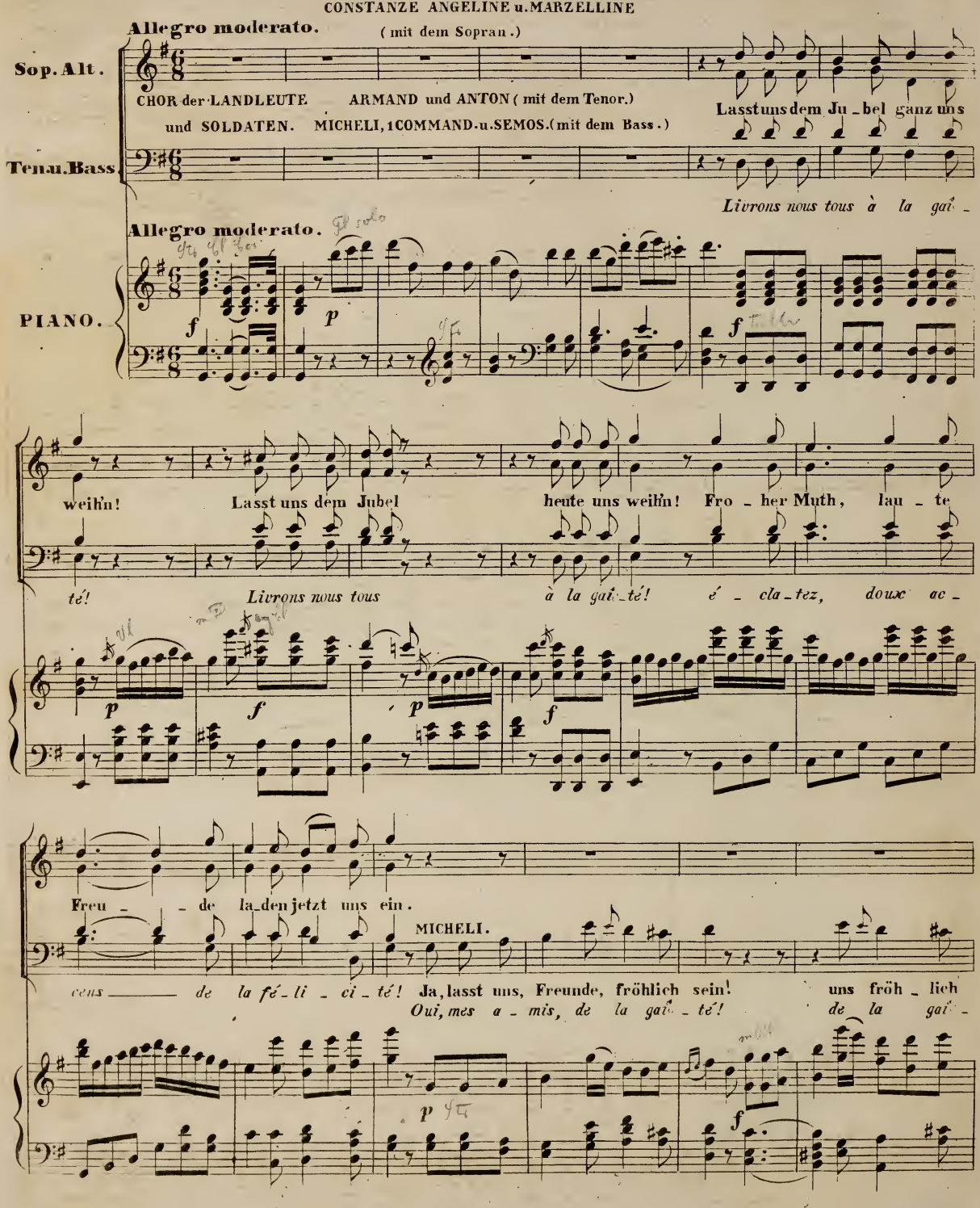

Ich, selbst ver - rieth, mein Ar - mand dich!
Je t'ai per - du, je t'ai per - du!
ich! Ja, ja, Armand Ar - mand bin ich!
mand! Je suis Armand, je suis Armand!
sich! Ach Gott! er weiht selbst dem To - de sich! Welch Miss - ge-
mand! Il est per-du, il est per-du! ah quel fu-
dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der
mand!
dich! Ah quel heu - reux é-vé - nement, ah quel heu - reux é-vé - nement! ah quel heu-
mand!
sich? Ach welch' Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch' Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch' Ge-
mand? Quel sin - gu - lier é-vé - nement, quel sin - gu - lier é-vé - nement! quel sin - gu-
CONST.
Ich selbst ver - rieth, ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!
Je t'ai per - du, je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!
ANTON.
sotto voce.
schick! Er selbst stürzt sich! Er selbst stürzt sich! Er selbst stürzt
neste é - vé - ne - ment! Il est per - du, mon cher Ar-
sotto voce.
Preis fällt auch auf mich! O schön! o wie schön! Endlich ha - ben wir
sotto voce.
reux é - vé - ne - ment! En-fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar-
sotto voce.
schick! Er selbst stürzt sich! Er selbst? Er Ar - mand? Hier ver - weil - te er
sotto voce.
lier é - vé - ne - ment! C'est là, oui c'est là, oui c'est là cet Ar-
p

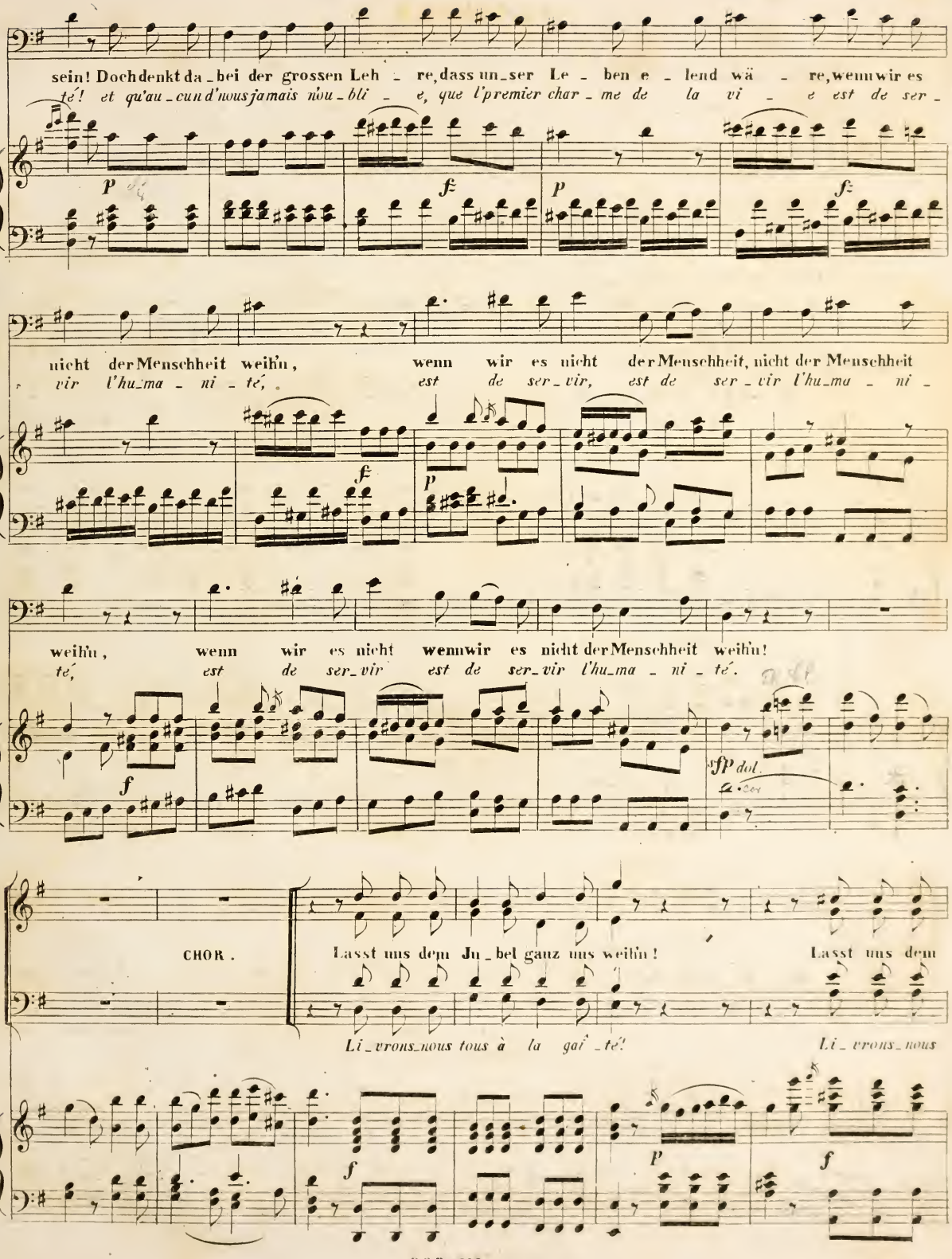

Ich selbst ver_rieth, mein Ar_mand, dich, mein Ar_mand, dich!
je t'ai per_du, mon cher Ar_mand, mon cher Ar_mand!
sotto voce.
sich! Er selbst, Armand!
mand! il est per_du!
Ach Gott er
ah quel fu_
sotto voce.
dich, dich selbst ha_ben wir, endlich ha_ben in Hän_den wir dich! ha schön! der
sotto voce.
mand! en_fin nous te_nons, nous te_nons, nous te_nons cet Ar_mand! ah quel heu_
sotto voce.
sich? Er selbst? Er Armand? Er Armand? hier verweil_te er sich? Ach welch Ge_
sotto voce.
mand! c'est là, oui c'est là, oui c'est là, oui c'est là cet Ar mand! Quel sin_gu
Ich selbst verrieth, ach ich ver_rieth, mein Ar_mand,
je t'ai per_du, je t'ai per_du, mon cher Ar_
sotto voce.
weiht dem To_de sich! ach Gott! er weiht dem To_de sich! Ach Gott, er selbst
neste é_vé_ne_ment! ah quel fu_neste é_vé_ne_ment! il est per_du,
sotto voce.
Preiss fällt auch auf mich! ha schön der Preiss fällt auch auf mich! Nun dann haben wir, endlich
sotto voce.
reux é_vé_ne_ment! ah quel heu_reux é_vé_ne_ment! En_fin nous tenons, nous te_
sotto voce.
schick, er selbst stürzt sich! ach welch Geschick, er selbst stürzt sich! Er selbst? Er Armand? Hier ver_
sotto voce.
lier é_vé_ne_ment! quel sin_gu_lier é_vé_ne_ment! C'est là, oui c'est là, oui c'est

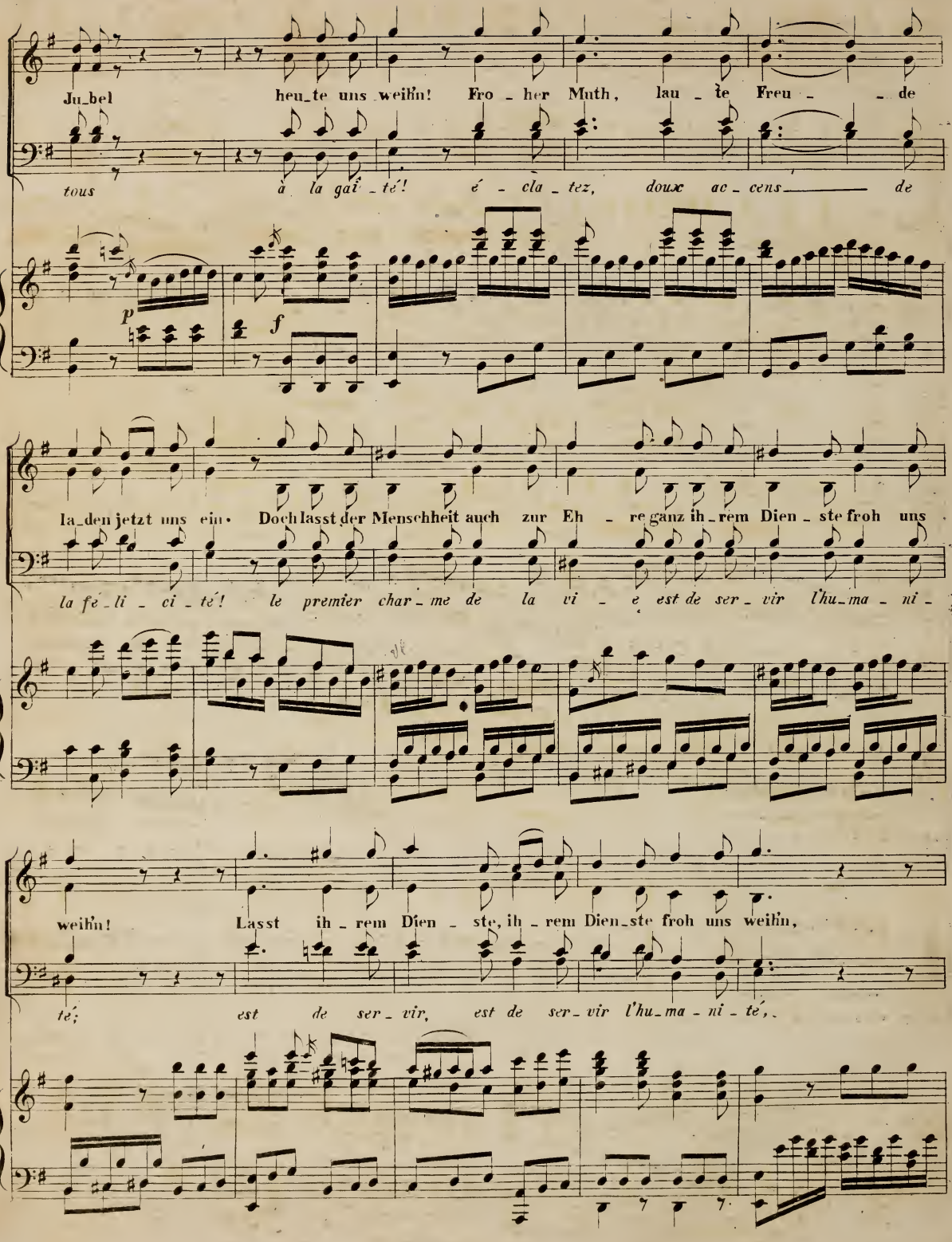

dich! Ach ich ver - rieth, ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!
mand! je t'ai per - du, je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!
sotto voce.
weiht dem To - de sich! Er selbst, Ar - mand!
mon cher Armand! il est per du!
sotto voce.
ha - ben wir dich! o schön, o wie schön! Endlich ha - ben in Hän - den wir
sotto voce.
nons cet Armand! en - fin nous te - nons, nous te - nons, nous te - nons cet Ar -
sotto voce.
weil - te er sich? Er selbst? Er Ar - mand? Er Ar - mand? hier verweil - te er
sotto voce.
là, cet Armand? C'est là, oui c'est là, oui c'est là, oui c'est là, cet Ar -
p
Ich selbst ver - rieth,
Je t'ai per - du,
f
Ach Gott, er weilt dem To - de sich! Ach welch Geschick! er selbst stürzt sich! Ach welch' Ge -
Ah quel fu - neste é - vé - ne - ment! ah quel fu - neste é - vé - ne - ment! il est per -
f
dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja, der
f
mand! Ah quel heu - reux é - vé ne - ment! ah quel heu - reux é - vé - ne - ment! ah quel heu -
f
sich? Ach welch Ge - schick er selbst stürzt sich! Ach welch Geschick! Er selbst stürzt sich! Ach welch' Ge -
f
mand! Quel sin - gu - lier é - vé - ne - ment! quel sin - gu - lier é - vé - ne - ment! quel sin - - - - gu -
f

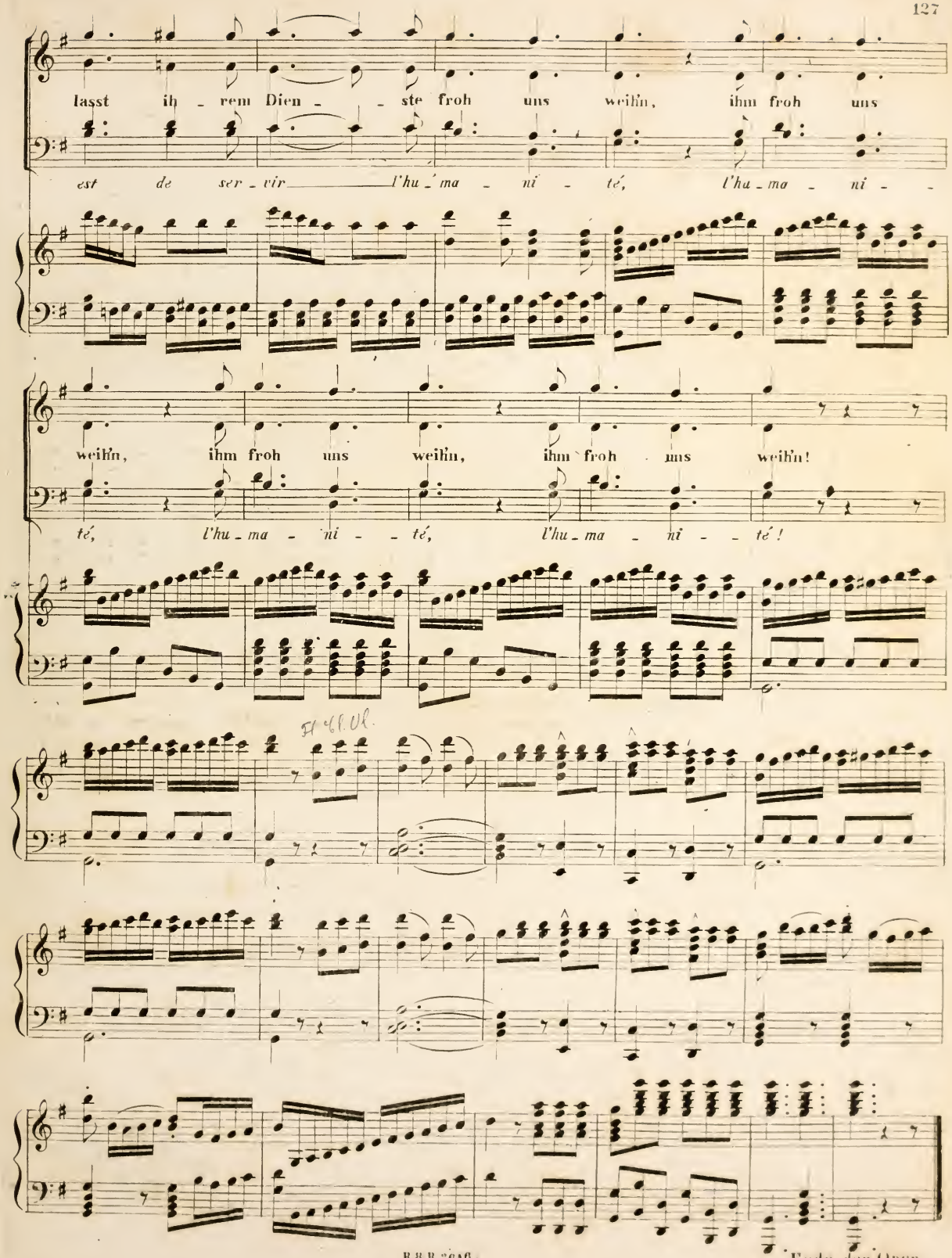

mein Armand, dich!
je t'ai per_du!
schick! Er selbst stürzt sich! Ach Gott! er weiht dem To_de sich! Ach Gott! er
du, mon cher Ar_mand, ah quel fu_neste é_vé_ne_ment, ah quel fu_
Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der
reux é_vé_ne_ment! ah quel heu_reux é_vé_ne_ment, ah quel heu_
schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch' Geschick! Er selbst stürzt sich! Ach welch' Ge_
lier é_vé_ne_ment! quel sin_gu_lier! é_vé_ne_ment, quel sin_gu_
weiht dem To_de sich!
neste é_vé_ne_ment!
Preis fällt auch auf mich!
reux é_vé_ne_ment!
schick! Er selbst stürzt sich!
lier é_vé_ne_ment!
ff

Nº14. FINALE.


CONSTANZE ANGELINE u. MARZELLINE
Allegro moderato.
(mit dem Sopran.)
Sop. Alt.
CHOR der LANDLEUTE und SOLDATEN.
ARMAND und ANTON (mit dem Tenor.)
MICHELI, 1 COMMAND. u. SEMOS. (mit dem Bass.)
Lasst uns dem Ju - bel ganz uns
Ten. u. Bass.
Livrons nous tous à la gaî -
Allegro moderato.
PIANO.
weih'n! Lasst uns dem Jubel heute uns weih'n! Fro - her Muth, lau - te
té! Livrons nous tous à la gaî - té! é - cla - tez, doux ac -
Freu - - de la - den jetzt uns ein.
MICHELI.
cens de la fé - li - ci - té! Ja, lasst uns, Freunde, fröhlich sein! uns fröh - lich
Oui, mes a - mis, de la gaî - té! de la gaî -


sein! Doch denkt da_bei der grossen Leh_re, dass un_ser Le_ben e_lend wä_re, wenn wir es
té! et qu'au_cun d'nous jamais n'ou_bli_e, que l'premier char_me de la vi_e est de ser_
P
f
P
f
nicht der Menschheit weih'n, wenn wir es nicht der Menschheit, nicht der Menschheit
vir l'hu_ma_ni_té, est de ser_vir, est de ser_vir l'hu_ma_ni_
f
P
weih'n, wenn wir es nicht wenn wir es nicht der Menschheit weih'n!
té, est de ser_vir est de ser_vir l'hu_ma_ni_té.
f
sfp dol.
CHOR.
Lasst uns dem Ju_bel ganz uns weih'n! Lasst uns dem
Li_vrons_nous tous à la gaî_té! Li_vrons_nous
f
P
f


Ju_bel heu_te uns weihn! Fro_her Muth, lau_te Freu_de
tous à la gai_té! é_cla_tez, doux ac_cens de
p
f
la_den jetzt uns ein. Doch lasst der Menschheit auch zur Eh_re ganz ih_rem Dien_ste froh uns
la fé_li_ci_té! le premier char_me de la vi_e est de ser_vir l'hu_ma_ni_
weihn! Lasst ih_rem Dien_ste, ih_rem Dien_ste froh uns weihn,
té; est de ser_vir, est de ser_vir l'hu_ma_ni_té,



Ende der Oper.